叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 仅仅是病人(merely The Patient) 000001

2. 仅仅是病人(merely The Patient) 000002

3. 仅仅是病人(merely The Patient) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仅仅是病人(Merely the patient)
第1/3页

['mɪrli]	[ðə; ði]	['peɪʃ(ə)nt]
MERELY	**THE**	**PATIENT**
仅仅	这	病人

仅仅是病人

['mɪrli]
MERELY
仅仅

仅仅

[ðə; ði]
THE
这

这

['peɪʃ(ə)nt]
PATIENT
病人

病人

[baɪ]
By
经过

经过

['henri]	['haʊərd]	['hɑ:rpər]
HENRY	**HOWARD**	**HARPER**
亨利	霍华德	哈珀

亨利·霍华德·哈珀

['mɪntən]	,	['bæltʃ]	&	['kʌmpəni]
MINTON	**,**	**BALCH**	**&**	**COMPANY**
明顿	,	巴尔奇	&	公司

明顿、巴尔奇公司

[nu:]	[jɔ:k]	-
NEW	**YORK**	**1930**
新的	约克	-

纽约，1930年

['kɑ:piraɪt]	,	-	, [baɪ]
Copyright	**,**	**1930**	**, by**
版权	,	-	, 经过

版权所有，1930 年，作者

['henri]	['haʊərd]	['hɑ:rpər]
HENRY	**HOWARD**	**HARPER**
亨利	霍华德	哈珀

亨利·霍华德·哈珀

[θɜ:rd]	['prɪntɪŋ]	,	['februeri]	,	-
Third	**Printing**	**,**	**February**	**,**	**1932**
第三	印刷	,	二月	,	-

第三次印刷，1932年2月

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [baɪ]
Printed in the United States of America by
打印 在 这 团结的 各州 的 美国 经过

由美国印刷

[ðə; ði] ['nɪkərbɑ:kər] [pres] , [nu:] [rəu'ʃel] , [en] . [waɪ] .
THE KNICKERBOCKER PRESS , NEW ROCHELLE , N . Y .
这 尼克博克 按 , 新的 罗谢尔 , N . 是 .

尼克博克出版社，纽约州新罗谢尔

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
page
页

页

['prefətɔ:ri] [noʊt] ['sɛvən]
PREFATORY NOTE 7
序言 笔记 7

前言 7

[ə; eɪ] [peɪn] [dis'kʌvəz] [ˌem 'i:] -
A PAIN DISCOVERS ME 19
一个 疼痛 发现 我 -

痛苦发现了我 19

['rʌnɪŋ] [ðə; ði]['gɔ:ntlɪt; 'gɑ:ntlɪt; 'gæntlɪt] -
RUNNING THE GANTLET 23
跑步 这 挑战 -

穿越险境 23

[ðə; ði] [ˌsɪstə'skɑ:pɪk] [træp] -
THE CYSTOSCOPIC TRAP 36
这 膀胱镜检查 陷阱 -

膀胱镜陷阱 36

[ju:; jʊ] ['nevər] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ɔ:r] [flʌŋkt] [jʊr; jər] [igˌzæmi'neiʃənz] -
YOU NEVER DISCOVER IF YOU HAVE PASSED OR FLUNKED YOUR EXAMINATIONS 40
你 绝不 发现 如果 你 有 通过了 或者 不及格 你的 考试 -

你永远不会知道自己是否通过了考试 40

[ðə; ði] ['ʃɑ:kɪŋ] [dɪ'skʌvəri] -
THE SHOCKING DISCOVERY 44
这 令人震惊 发现 -

令人震惊的发现 44

“ [ɔ:l] [ji:; ji] [hu:] ['entər] [hɪr] — ” -
“ ALL YE WHO ENTER HERE — ” 50
“ 全部 耶 WHO 进入 这里 — ” -

“凡进入此门者——” 50

[maɪ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [əd'hi:sɪv] [teɪp] -
MY ENCOUNTER WITH ADHESIVE TAPE 62
我的 遇到 和 粘合剂 磁带 -

我与胶带的奇遇 62

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] -
THE ATMOSPHERE OF DISSIMULATION 72
这 气氛 的 伪装 -

伪装的氛围 72

[ðə; ði] [kə'læmɪtəs] ['vɜːrdɪkt] -
THE CALAMITOUS VERDICT 78
这 灾难性的 判决 -

灾难性的判决 78

[flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] -
FLIRTING WITH THE SHADOWS 82
调情 和 这 阴影 -

与阴影调情 82

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] -
THE ROAD TO RECOVERY 87
这 路 到 恢复 -

康复之路 87

[ˌsʌb'kɑːnʃəs] [həˌluːsə'neɪʃənz] -
SUBCONSCIOUS HALLUCINATIONS 91
潜意识 幻觉 -

潜意识幻觉 91

[kən'kluːʒ(ə)n] -
CONCLUSION 94
结论 -

结论 94

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [eɪt] ['dɑːktɝz]
THE EIGHT DOCTORS
这 八 医生

八位医生

[ænd; ənd] [naɪn] ['nɜːrsɪz]
AND NINE NURSES
和 九 护士

以及九名护士

[huː] [ə'sɪstɪd] ,
WHO ASSISTED ,
WHO 协助 ,

谁协助了，

[nɑːt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət]
NOT IN WRITING , BUT
不是 在 写作 , 但

不是以书面形式，而是

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [bʊk]
IN MAKING THIS BOOK
在 制作 这 书

本书的创作过程

['pɑːsəb(ə)l]
POSSIBLE
可能的

可能的

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['prefətɔ:ri] [noʊt]
PREFATORY NOTE
序言 笔记

前言

[baɪ]['sæmjuəl]['dʌblju:] . ['læmbərt] , [em] . [di:] .
By SAMUEL W . LAMBERT , M . D .
经过 塞缪尔 W . 兰伯特 , M . D .

作者：塞缪尔·W·兰伯特医学博士

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl]['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [ə'flɪktɪd]
It is an unusual privilege to look into the mind of a person afflicted
它 是 一个 异常 特权 到 看 进入 这 头脑 的 一个 人 受苦的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [hu:] ,
with a serious illness and learn the point of view of a patient who ,
和 一个 严肃的 疾病 和 学习 这 观点 的 看法 的 一个 病人 WHO ,

能够窥探身患重病之人的内心世界，了解患者的观点，这是一种难得的特权。

[wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzəz] , ['kwestʃənz] [ðə; ði] [wen] [ænd; ənd][ðə; ði]
without losing confidence in his medical advisers , questions the when and the
没有 输 信心 在 他的 医疗的 顾问 , 问题 这 什么时候 和 这
['werfɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] .
wherefore of his treatment .
因此 的 他的 治疗 .

尽管他对自己的医疗顾问没有失去信心，但他仍然质疑自己接受治疗的时间和原因。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] ['mɪstər] . ['henri] [eɪtʃ] . ['hɑ:rpər]['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['græfɪk] [ænd; ənd][ˌri:ə'lɪstɪk] ['pɪktʃər] [tu:; tə]
In this book Mr . Henry H . Harper presents a graphic and realistic picture to
在 这 书 先生 . 亨利 H . 哈珀 礼物 一个 形象的 和 实际的 图片 到
[ðə; ði] ['ri:dər] .
the reader .
这 读者 .

在这本书中，亨利·H·哈珀先生为读者呈现了一幅生动逼真的画面。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][fækt][ɪz] ['veri] ['pælpəb(ə)l]
It contains the confessions of a patient to whom the fact is very palpable
它 包含 这 忏悔 的 一个 病人 到 谁 这 事实 是 非常 可感知的
[ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [frʌm; frəm] ['ɪlnəs] [tu:; tə] [helθ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
that his progress from illness to health was not all that he had been
那 他的 进步 从 疾病 到 健康 曾是 不是 全部 那 他 有 到过
[pə'sweidid] [tu:; tə][ɪk'spekt] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][ænd; ənd]['sɜ:rdʒɪkl] [əd'ventʃər]
persuaded to expect when he entered upon his medical and surgical adventure
被说服 到 预计 什么时候 他 进入 之上 他的 医疗的 和 外科 冒险
.
:
.

它包含了一位病人的自白，他非常清楚地意识到，从生病到康复的进展并没有像他开始接受内科和外科治疗时所预期的那样顺利。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [hu:] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] ['oʊnli][ðə; ði]['maɪnər] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv]
The majority of persons who have experienced only the minor discomforts of
这 多数 的 人 WHO 有 经验丰富的 仅有的 这 次要的 不适 的
[æn; ən] [ˌæpen'dektəmi] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˌtɑ:nsə'lektəmi] [meɪ] [nɑ:t] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]
an appendectomy or a tonsillectomy may not fully appreciate the
一个 阑尾切除术 或者 一个 扁桃体切除术 可能 不是 完全 欣赏 这

大多数只经历过阑尾切除术或扁桃体切除术轻微不适的人可能无法充分体会到.....

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[ˌʌndər'laɪɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæstərpi:s] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hɑ:rpɚz] ['skɪlf(ə)l]['pens(ə)l][hæz; həz]
underlying **importance** **of** **this** **masterpiece** **which** **Mr** **.** **Harper's** **skillful** **pencil** **has**
潜在的 重要性 的 这 杰作 哪个 先生 . 哈珀斯 熟练 铅笔 有
[drɔ:n] .
drawn **.**
绘制 .

哈珀先生精湛的画笔所描绘的这幅杰作，蕴含着深刻的意义。

[ðer; ðər][aɪ'di:ə][ʌv; əv][æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
Their **idea** **of** **an** **operation** **will** **be** **confined** **to** **a** **preliminary** **period** **of**
他们的 主意 的 一个 手术 将要 是 受限 到 一个 初步的 时期 的
['wɜ:ri] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ,
worry **and** **apprehension** **,**
担心 和 忧虑 ,

他们对行动的理解仅限于一段最初的担忧和焦虑时期。

[æn; ən] ['æktɪv] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)nti] - [tu:] ['aʊərz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [dɪ'stres] ,
an **active** **horror** **of** **thirty** **-** **six** **or** **seventy** **-** **two** **hours** **of** **pain** **and** **distress** **,**
一个 积极的 恐怖 的 三十 - 六 或者 七十 - 二 小时 的 疼痛 和 痛苦 ,

对长达三十六或七十二小时的痛苦和折磨的强烈恐惧，

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɑ:nvə'lesns] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ʌv; əv]['vɪzɪts][baɪ]
followed **by** **a** **convalescence** **of** **two** **or** **three** **weeks** **of** **comfort** **,** **of** **visits** **by**
随后 经过 一个 恢复期 的 二 或者 三 周 的 舒适 , 的 访问 经过
[frendz] ,
friends **,**
朋友们 ,

随后是两到三周的舒适休养期，期间有朋友探望。

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [rɪ'kʌvərd] ['peɪʃ(ə)nt][ɪz][ðə; ðɪ]['sentrəl]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
of **a** **world** **in** **which** **the** **recovered** **patient** **is** **the** **central** **object** **of** **attention** **.**
的 一个 世界 在 哪个 这 恢复 病人 是 这 中央 目的 的 注意力 .

这是一个以康复患者为中心关注对象的世界。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɑ:rpər] [dʌz] [nɑ:t]['prez(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] ['pɪktʃər] ; [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
But **Mr** **.** **Harper** **does** **not** **present** **such** **a** **commonplace** **picture** **;** **for** **his**
但 先生 . 哈珀 做 不是 展示 这样的 一个 平凡 图片 ; 为了 他的
[ˌkɑ:nvə'lesns] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] ,
convalescence **became** **a** **disease** **,**
恢复期 成为 一个 疾病 ,

但哈珀先生的情况并非如此平淡无奇；因为他的康复反而变成了一种疾病。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [dɪ'zi:z] [æt; ət] [ðæt] .
and **almost** **a** **fatal** **disease** **at** **that** **.**
和 几乎 一个 致命的 疾病 在 那 .

而且几乎是一种致命的疾病。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃi:f] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɪm'plaɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['stɔ:ri][ɪz][ðə; ðɪ]['trɪbju:t][tu:; tə][hɪz; ɪz]
One **of** **the** **chief** **messages** **implied** **in** **his** **story** **is** **the** **tribute** **to** **his**
一 的 这 首席 消息 暗示 在 他的 故事 是 这 贡 到 他的
['skɪlf(ə)l]['sɜ:rdʒən] ,
skillful **surgeon** **,**
熟练 外科医生 ,

他故事中蕴含的主要信息之一是对他技艺精湛的外科医生的赞扬。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ker] [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pʊld]
and **a** **grateful** **remembrance** **of** **the** **care** **and** **untiring** **attention** **which** **pulled**
和 一个 感激的 纪念 的 这 关心 和 不懈 注意力 哪个 拉
[hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [blʌd] ['pɔɪzənɪŋ] ,
him **through** **a** **serious** **blood** **poisoning** **,**
他 通过 一个 严肃的 血 中毒 ,

并由衷感谢那些悉心照料、不懈努力，使他从严重的败血症中康复的医护人员。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tri:tmənt] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr]

and	of	the	radical	method	of	treatment	which	became	necessary	to	insure
和	的	这	激进的	方法	的	治疗	哪个	成为	必要的	到	保证

[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

his	recovery	.
他的	恢复	.

以及为确保他康复而必须采取的激进治疗方法。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['kʌlərf(ə)l][ænd; ənd] ['hju:mərəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

Moreover	,	the	author	has	written	a	colorful	and	humorous	description	of
而且	,	这	作者	有	书面	一个	丰富多彩的	和	幽默	描述	的

[hɪz; ɪz]['klɪnɪk(ə)l][ænd; ənd]['hɑ:spɪt(ə)l] [iks'piəriənsiz] .

his	clinical	and	hospital	experiences	.
他的	临床	和	医院	经历	.

此外，作者还以生动幽默的笔触描述了他的临床和住院经历。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rt(ə)nənt] ['mesɪdʒ]

There	is	a	pertinent	message
那里	是	一个	相关	信息

这其中蕴含着一个重要的信息。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[fɔ:r; fər] ['evri] [pæst][ɔ:r] [prə'spektɪv] ['peɪʃ(ə)nt] .

for	every	past	or	prospective	patient	.
为了	每一个	过去的	或者	预期	病人	.

适用于每一位既往或潜在的患者。

['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] [ru:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [səb'sɜ:rviənt] [tu:; tə][ðə; ði]

After	his	return	from	the	operating	room	he	was	subservient	to	the
后	他的	返回	从	这	操作	房间	他	曾是	顺从的	到	这

[rɪst'reɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑ:nvə'lesns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['meɪdʒər][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ;

restraints	of	a	convalescence	from	a	major	operation	;
约束	的	一个	恢复期	从	一个	主要的	手术	;

从手术室回来后，他不得不接受大手术后康复期的种种限制；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [hɪz; ɪz]

he	was	observant	of	his	symptoms	and	anxious	to	communicate	his
他	曾是	观察者	的	他的	症状	和	焦虑的	到	交流	他的

[səb'dʒektɪv] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [ə'tendənts] .

subjective	feelings	to	his	medical	attendants	.
主观	情怀	到	他的	医疗的	服务员	.

他很注意自己的症状，并渴望将自己的主观感受传达给医护人员。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪg'zædʒəreɪt] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] .

He	did	not	exaggerate	his	discomforts	.
他	做过	不是	夸大	他的	不适	.

他并没有夸大自己的不适。

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:pərətɪv] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [pɔ:r'treɪ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zempləri]

The	post	-	operative	message	of	this	case	portrays	an	interesting	and	exemplary
这	邮政	-	操作	信息	的	这	案件	描绘	一个	有趣的	和	典范

['les(ə)n][fɔ:r; fər] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

lesson	for	every	individual	,
课	为了	每一个	个人	,

本病例的术后启示对每个人都具有启发意义，堪称典范。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['evri] ['sɜːrdʒɪkl]['peɪʃ(ə)nt] .

and	especially	every	surgical	patient	.
和	尤其	每一个	外科	病人	.

尤其是每一位接受外科手术的患者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [klɪr] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði]

It	is	not	clear	how	much	of	this	good	behavior	is	due	to	overcoming	the
它	是	不是	清除	如何	很多	的	这	好的	行为	是	到期的	到	克服	这

[prɪ'lɪmɪneri] [æn'tægənɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ]['sɜːrdʒɪkl] [feɪt] ,

preliminary	antagonism	of	a	man	trying	to	escape	a	surgical	fate	,
初步的	对抗	的	一个	男人	尝试	到	逃脱	一个	外科	命运	,

目前尚不清楚这种良好行为有多少是由于克服了最初想要逃避手术命运的敌意所致。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['hjuːmən] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	how	much	to	the	breaking	down	of	a	strong	human	will	before	the
和	如何	很多	到	这	打破	向下	的	一个	强的	人类	将要	前	这

[ɪn'eksərəb(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['hæbɪt][ʌv; əv] [θɔːt] ['faʊndɪd] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌn'bendɪŋ]

inexorable	training	of	a	professional	habit	of	thought	founded	on	an	unbending
无情的	训练	的	一个	专业的	习惯	的	想法	创立	在	一个	不屈

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ruː'tiːn] .

scientific	routine	.
科学	常规	.

而这又在多大程度上导致了坚强的人类意志在建立在坚定不移的科学常规基础上的专业思维习惯的无情训练下逐渐瓦解。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mesɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪ'frektəmi] [ɪz][pər'hæps]

But	the	most	important	message	in	this	story	of	a	nephrectomy	is	perhaps
但	这	最多	重要的	信息	在	这	故事	的	一个	肾切除术	是	也许

[ˌʌnɪn'tenʃənl] :

unintentional	:
无意的	:

但这个肾切除手术故事中最重要的信息或许并非有意为之:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪm'self] ,

it	is	of	importance	to	the	physician	himself	,
它	是	的	重要性	到	这	医生	他自己	,

这对医生本人来说很重要。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [baɪ] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]

and	here	is	a	book	which	should	be	read	by	every	member	of	the	medical
和	这里	是	一个	书	哪个	应该	是	读	经过	每一个	成员	的	这	医疗的

这本书是每位医务人员都应该阅读的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

职业。

[ðə; ði]['les(ə)n] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪʃənts] [fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ʌp] - [tuː; tə] -

The	lesson	begins	at	the	patient's	first	encounter	with	a	complete	up	-	to	-
这	课	开始	在	这	患者	第一的	遇到	和	一个	完全的	向上	-	到	-

[deɪt] [ruː'tiːn] [helθ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

date	routine	health	examination	.
日期	常规	健康	考试	.

课程从患者第一次接受全面、最新的常规健康检查开始。

[hɪz; ɪz] [riːˈækʃənz] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [θruː] [ə; eɪ][ˈmɑːdərn][ˈklɪnɪk][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm][ˈplæsɪd] ,

His	reactions	during	his	journey	through	a	modern	clinic	are	far	from	placid	,
他的	反应	期间	他的	旅行	通过	一个	现代的	诊所	是	远的	从	平静	,

他在参观现代诊所的过程中，反应远非平静。

[ænd; ənd][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈzentmənt] — [ɪkˈsprest] [wɪð; wɪθ][ˈpleɪf(ə)l] [ˈsɪriəsnəs] —

and	not	free	from	a	resentment	—	expressed	with	playful	seriousness	—
和	不是	自由的	从	一个	怨恨	—	表达	和	顽皮的	严肃	—

[wɪtʃ] [ˈeni][ˈpɜːrs(ə)n] , [leɪ][ɔːr] [prəˈfeʃən(ə)l] , [kæn; kən] [ˈiːzəli] [ˌʌndərˈstænd] .

which	any	person	,	lay	or	professional	,	can	easily	understand	.
哪个	任何	人	,	躺	或者	专业的	,	能	容易地	理解	.

而且，这种愤懑并非毫无缘由——以一种玩世不恭的严肃态度表达出来——任何普通人或专业人士都能轻易理解。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [dɪˈspleɪz] [ə; eɪ] [kiːn] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhjuːmərəs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn]

The	author	displays	a	keen	appreciation	of	the	humorous	side	of	the	modern
这	作者	显示器	一个	敏锐的	欣赏	的	这	幽默	边	的	这	现代的

[ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˌdaiəgˈnɔstikeit] [dɪˈziːz] [ɪn][ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈmænər] ;

system	of	diagnosticating	disease	in	a	scientific	manner	;
系统	的	诊断	疾病	在	一个	科学	方式	;

作者对现代科学疾病诊断体系中幽默的一面表现出了敏锐的鉴赏力；

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ədˈmaɪər][ðə; ði][ˈdiːteɪl] .

although	he	does	not	admire	the	detail	.
虽然	他	做	不是	钦佩	这	细节	.

虽然他并不欣赏细节。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈleɪmən] ,

Being	a	layman	,
存在	一个	外行	,

作为一个外行，

[hiː; hi][ˈkænɑːt][biː; bi][ɪkˈspektɪd][tuː; tə][ˈfɑːloʊ][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

he	cannot	be	expected	to	follow	the	relation	between	the	determination	of
他	不能	是	预期的	到	跟随	这	关系	之间	这	决心	的

[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [friː] [ˌhaɪdrəˌklɔːrɪk] [ˈæsɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈstʌmək] [ðæt] [wʌz; wəz][daidʒestiŋ] [ˈevriθɪŋ]

the	amount	of	free	hydrochloric	acid	in	a	stomach	that	was	digesting	everything
这	数量	的	自由的	盐酸	酸	在	一个	胃	那	曾是	消化	一切

[wɪˈðaʊt] [noʊn] [kəmˈpleɪnt] ,

without	known	complaint	,
没有	已知	抱怨	,

不能指望他能理解测定胃中游离盐酸含量与消化所有食物且无任何不适症状之间的关系。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɪdni] [wɪtʃ] [æt; ət][taɪmz][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪn] .

and	a	kidney	which	at	times	was	the	seat	of	a	pain	.
和	一个	肾	哪个	在	时代	曾是	这	座位	的	一个	疼痛	.

还有一个肾脏，有时会感到疼痛。

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˌkɑːnvəˈlesns] [ɪf] [ə; eɪ] [blʌd] [test][ɪz]

Nor	does	he	realize	that	he	may	make	a	better	convalescence	if	a	blood	test	is
也不	做	他	意识到	那	他	可能	制作	一个	更好的	恢复期	如果	一个	血	测试	是

[meɪd] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ˈsaɪəntɪst] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

made	which	some	scientist	unknown	to	him	,
制成	哪个	一些	科学家	未知	到	他	,

他也不知道，如果进行一项血液检查（这项检查是由他不认识的某位科学家进行的），他的康复情况可能会更好。

[hæz; həz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [kæn; kən][dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [ˈeni][ˈænsestər][hæz; həz][hæd; həd][hɑːrd] [lʌk] [wɪð; wɪθ]

has	determined	can	decide	whether	any	ancestor	has	had	hard	luck	with
有	决定	能	决定	无论	任何	祖先	有	有	难的	运气	和

[hɪz; ɪz] [dɪˈziːzɪz] .

his	diseases	.
他的	疾病	.

已经确定可以判断任何祖先是否遭遇过疾病的困扰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['mɪstər] . ['hɑːrpər] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['vjuːpɔɪnt] [ʌv; əv][æn; ən]
Mr . Harper describes his experiences from the unusual viewpoint of an
先生 . 哈珀 描述 他的 经历 从 这 异常 观点 的 一个
[-] [bed] ,
invalid's bed ,
无效的 床 ,

哈珀先生以病人卧床不起的独特视角描述了他的经历。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][dʒoʊk][ɪz][ɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɔːl]
giving the humorous impression that the joke is on him , without realizing that all
给予 这 幽默 印象 那 这 开玩笑 是 在 他 , 没有 意识到 那 全部
[ðiːz] [dʒoʊks] ,
these jokes ,
这些 笑话 ,

给人一种滑稽的感觉，好像自己才是被捉弄的对象，却没有意识到所有这些玩笑，

['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪg] ,
little and big ,
小的 和 大的 ,

无论大小

[wɜːr; wər] ['treɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
were training him to go to the operating room with a feeling of
是 训练 他 到 去 到 这 操作 房间 和 一个 感觉 的
[ɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] ,
elation and courage for the outcome ,
欣喜 和 勇气 为了 这 结果 ,

他们训练他带着对结果的兴奋和勇气走进手术室。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][klaɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] [ˌʌnə'sɪstɪd] .
and there to climb on the operating table unassisted .
和 那里 到 爬 在 这 操作 桌子 独自一人 .

而且能够独立爬上手术台。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['stɔːri] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [tɔːt] ,
But the physician can learn from this story what the author has taught ,
但 这 医生 能 学习 从 这 故事 什么 这 作者 有 教授 ,

但医生可以从这个故事中学到作者所教导的东西。

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] : [hiː; hi][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə][ə'mɪt] [ʌn'nesəseri] [igˌzæmi'neiʃənz] [meɪd] ['pjʊrli]
all unconsciously : he can learn to omit unnecessary examinations made purely
全部 不知不觉 : 他 能 学习 到 忽略 不必要 考试 制成 纯粹
[fɔːr; fər][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ə'loʊn] ,
for scientific curiosity or record alone ,
为了 科学 好奇心 或者 记录 独自的 ,

这一切都是无意识的：他可以学会省略那些纯粹出于科学好奇心或记录目的而进行的不必要的检查。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ˌdaɪəg'noʊsɪs] ; ['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [kən'sɪdərətli] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv]
and not for diagnosis ; also to listen considerately to the complaints of
和 不是 为了 诊断 ; 还 到 听 体贴地 到 这 投诉 的
[hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ;
his patients ;
他的 患者 ;

而且不是为了诊断；还要认真倾听病人的抱怨；

[tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃənts] [ˈfiːlɪŋz] [ˈdʊrɪŋ] [ˌkɑːnvəˈlesns] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ˈvæljuː][ɪn]

to	appreciate	that	a	patient's	feelings	during	convalescence	may	have	more	value	in
到	欣赏	那	一个	患者	情怀	期间	恢复期	可能	有	更多的	价值	在

[dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [ˈtriːtmənt] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [saɪnz][ʌv; əv] [dɪˈziːz] [ɔːr][ʌv; əv] [wel] - [ˈbiːɪŋ]

determining	treatment	than	all	the	physical	signs	of	disease	or	of	well	-	being
确定	治疗	比	全部	这	身体的	标志	的	疾病	或者	的	出色地	-	存在

[wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [dɪˈskʌvər] [baɪ] [ˈfɪŋgərz] ,

which	he	can	discover	by	fingers	,
哪个	他	能	发现	经过	手指	,

要认识到，患者在康复期间的感受可能比他用手指能发现的所有疾病或健康状况的生理体征更有价值，从而更能决定治疗方案。

[aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] , [ɔːr][baɪ] [ˈɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ɔːr] [les] [prɪˈsɪʒ(ə)n] ;

eyes	and	ears	,	or	by	instruments	of	greater	or	less	precision	;
眼睛	和	耳朵	,	或者	经过	仪器	的	更大的	或者	较少的	精确	;

眼睛和耳朵，或者通过精度高低不同的仪器；

[tuː; tə] [bɪˈwer] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd][nɑːn] - [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈremədiz] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ɪnˈdɔːrst] [baɪ]

to	beware	the	use	of	new	and	non	-	official	remedies	,	even	when	endorsed	by
到	提防	这	使用	的	新的	和	非	-	官方的	补救措施	,	甚至	什么时候	认可	经过

[ˌmænjuˈfæktʃərəz][ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ɪnˈtent] ;

manufacturers	of	honest	intent	;
制造商	的	诚实的	意图	;

要警惕使用新的、非官方的治疗方法，即使是出于善意的制造商所认可的治疗方法也不例外；

[tuː; tə] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət] [ˈremədiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈpætntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l]

to	look	twice	at	remedies	which	are	patented	for	the	personal
到	看	两次	在	补救措施	哪个	是	专利	为了	这	个人的

要仔细审视那些已获得个人专利的补救措施。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ˈprɑːfɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈkemɪst] [ɔːr] [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] ,

profit	of	an	exclusive	chemist	or	sometimes	,	I	regret	to	say	,
利润	的	一个	独家的	化学家	或者	有时	,	我	后悔	到	说	,

一位高级化学家的利润，或者有时，很遗憾地说，

[fɔːr; fər] [pɪˈkjuːnieri] [geɪn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈembər] [ʌv; əv] [maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .

for	pecuniary	gain	to	some	member	of	my	profession	.
为了	金钱	获得	到	一些	成员	的	我的	职业	.

为了我所在行业的某些成员的金钱利益。

[ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

The	description	of	the	night	before	the	first	operation	is	much	to	the	point	.
这	描述	的	这	夜晚	前	这	第一的	手术	是	很多	到	这	观点	.

对第一次行动前夜的描述非常切题。

[ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [ɪkˈspɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæmətər] [ˈhɑːspɪt(ə)l][ˈbɑːrbər] [ˈgɪvz] [ə; eɪ][ˈveɪbrənt] [tʌtʃ]

The	patient's	experience	with	the	amateur	hospital	barber	gives	a	vibrant	touch
这	患者	经验	和	这	业余	医院	理发师	给予	一个	充满活力	触碰

[ʌv; əv][ˈhjuːmər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑpəretɪŋ] [ruːm] ,

of	humor	to	the	mystery	of	preparing	for	the	operating	room	,
的	幽默	到	这	神秘	的	准备	为了	这	操作	房间	,

病人与医院业余理发师的经历，为准备手术的神秘过程增添了一抹生动的幽默色彩。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ][æpt][tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]

which	is	so	apt	to	develop	into	a	hospital	tradition	even	in	the	best	of
哪个	是	所以	易于	到	发展	进入	一个	医院	传统	甚至	在	这	最好的	的

[ˌɔrgənə'zeɪʃənz] ;

organizations	;
组织	;

即使在最好的医疗机构中，这种做法也极易发展成为一种医院传统；

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] ,

a	mystery	which	is	,	as	likely	as	not	,
一个	神秘	哪个	是	,	作为	可能	作为	不是	,

一个很可能就是谜团的谜团

[tuː; tə]['hɪndər][ðə; ði][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mə'ræl] [baɪ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

to	hinder	the	acquiring	of	a	good	morale	by	a	patient	.
到	阻碍	这	收购	的	一个	好的	士气	经过	一个	病人	.

阻碍患者建立良好的精神状态。

['mɪstər] . ['hɑːrpər] [dɪ'skriːtli] [liːvz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['gruːsəm]

Mr	.	Harper	discreetly	leaves	much	to	the	imagination	concerning	the	gruesome
先生	.	哈珀	谨慎地	树叶	很多	到	这	想像力	有关	这	令人毛骨悚然

['diːteɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːrmi] [ˌkɑːnvə'lesns] .

details	of	his	stormy	convalescence	.
细节	的	他的	暴风雨	恢复期	.

哈珀先生谨慎地将他那场暴风雨般的康复过程的可怕细节留给了读者想象的空间。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɔːft] - [toʊld] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmlsi] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

But	the	oft	-	told	tale	of	the	normalcy	and	expected	sequence	of	such
但	这	经常	-	讲述	故事	的	这	正常	和	预期的	顺序	的	这样的

[ɪ'vents] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] ;

events	as	a	patient	is	supposed	to	experience	and	describe	;
活动	作为	一个	病人	是	据称	到	经验	和	描述	;

但人们常常讲述的是，病人应该经历和描述的这类事件的正常性和预期顺序；

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['kæstər][ɔɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'suːm] ;

the	account	of	the	bottles	of	castor	oil	he	was	obliged	to	consume	;
这	帐户	的	这	瓶子	的	蓖麻	油	他	曾是	有义务	到	消耗	;

他被迫喝掉的蓖麻油瓶数；

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] [huː] “ [daɪd] ” [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

the	tale	of	the	nurse	who	“	died	”	behind	a	screen	in	his	room	;
这	故事	的	这	护士	WHO	“	死亡	”	在后面	一个	屏幕	在	他的	房间	;

护士在他房间的屏风后“去世”的故事；

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] [raʊndz] [ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [siːm] [koʊld][bʌt; bət] [wɪtʃ]

the	tale	of	the	military	rounds	of	hospital	service	which	seem	cold	but	which
这	故事	的	这	军队	回合	的	医院	服务	哪个	似乎	寒冷的	但	哪个

[ɑːr; ər] ['nesəseri] ,

are	necessary	,
是	必要的	,

这是关于军队巡视医院的故事，虽然看起来冷酷无情，但却是必要的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['riːəli] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl]['hɪd(ə)n]

and	which	really	can	have	a	soul	hidden
和	哪个	真的	能	有	一个	灵魂	隐

而且它真的可以隐藏着灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ;
within **them** **;**
之内 他们 ;

其中;

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][prɑ:g'nɑ:stɪk] [nɜ:rs] [hu:] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪdni]
the **tale** **of** **the** **prognostic** **nurse** **who** **prophesied** **the** **death** **of** **the** **kidney**
这 故事 的 这 预后 护士 WHO 预言 这 死亡 的 这 肾
['peɪʃ(ə)nt][ɪn] “ ['nʌmbər] - ;
patient **in** **“** **Number** **88** **;**
病人 在 “ 数字 - ;

《第88号》中预言肾病患者死亡的护士的故事;

” [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rdʒɪkl] ['dresɪŋz] ['æftər][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ;
” **the** **tale** **of** **the** **first** **removal** **of** **the** **surgical** **dressings** **after** **the** **operation** **;**
” 这 故事 的 这 第一的 移动 的 这 外科 敷料 后 这 手术 ;

“讲述手术后第一次移除手术敷料的故事;

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] (?) [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the **tale** **of** **the** **visit** **of** **consolation** **(** **?** **)** **from** **the** **official** **head** **of** **a**
这 故事 的 这 访问 的 安慰 (?) 从 这 官方的 头 的 一个
['neɪbərɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] ,
neighboring **church** **,**
邻接 教会 ,

邻近教堂的正式负责人前来慰问的故事（？）

[ɔ:l] [lend] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd]['kʌlər][tu:; tə][ðə; ði]['trædʒədi][ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] [wʌt]
all **lend** **vividness** **and** **color** **to** **the** **tragedy** **and** **the** **gaiety** **of** **what**
全部 借 生动性 和 颜色 到 这 悲剧 和 这 欢乐 的 什么
[mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] [æz; əz] “ [wʌn]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][wʌn] [naɪts] ”
must **have** **seemed** **to** **the** **author** **as** **“** **one** **thousand** **and** **one** **nights** **”**
必须 有 似乎 到 这 作者 作为 “ 一 千 和 一 夜晚 ”
[ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [ˌmɪs'tʃæns] .
of **horror** **and** **mischance** **.**
的 恐怖 和 灾难 .

所有这些都为悲剧和欢乐增添了生动的色彩，对于作者来说，这一定像是“一千零一夜”的恐怖和不幸。

[bʌt; bət] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][meɪ'lɑ:nʒ][hi:; hi] [si:mz] ['nevər][tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st][hɪz; ɪz] [sens]
But **throughout** **the** **entire** **melange** **he** **seems** **never** **to** **have** **lost** **his** **sense**
但 自始至终 这 全部的 混杂 他 似乎 绝不 到 有 丢失的 他的 感觉
[ʌv; əv]['hju:mər] .
of **humor** **.**
的 幽默 .

但在整个过程中，他似乎从未失去幽默感。

['mɪstər] . ['hɑ:rpər][hæz; həz] [si:n] [fɪt][tu:; tə][kwoʊt][maɪ][fɜ:rst] [ɪm'preʃəns] [wen] [aɪ] ['kɑ:mɛntəd] [ɑ:n]
Mr **.** **Harper** **has** **seen** **fit** **to** **quote** **my** **first** **impressions** **when** **I** **commented** **on**
先生 . 哈珀 有 已见 合身 到 引用 我的 第一的 印象 什么时候 我 评论 在
[ðɪs] [bʊk] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] .
this **book** **shortly** **after** **reading** **the** **privately** **printed** **first** **edition** **.**
这 书 不久 后 阅读 这 私下 打印 第一的 版 .

哈珀先生认为有必要引用我读完本书私印版后不久发表的评论。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'rektli] ['kwoʊtɪd] ,
I **am** **correctly** **quoted** **,**
我 是 正确 引 ,

我说的没错，

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] [jʌŋ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][mʌst; məst] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

for	I	believe	that	every	young	graduate	must	secure	an	appreciation
为了	我	相信	那	每一个	年轻的	毕业	必须	安全的	一个	欣赏

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

of	the	discomforts	of	illness	if	he	is	to	be	successful	in	making	his
的	这	不适	的	疾病	如果	他	是	到	是	成功的	在	制作	他的

['peɪʃnts] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['soʊdʒɜːrn][ɪn][bed] ,

patients	comfortable	during	their	sojourn	in	bed	,
患者	舒服的	期间	他们的	旅居	在	床	,

因为我相信，每一位年轻的毕业生都必须体会到疾病带来的不适，才能成功地让病人在卧床期间感到舒适。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌbsɪkwənt] [ˌkɑːnvə'lesns] .

and	their	subsequent	convalescence	.
和	他们的	随后的	恢复期	.

以及他们随后的康复情况。

[ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kluːd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [kjʊr] [fɔːr; fər]

The	art	of	every	physician	should	include	much	more	than	a	mere	cure	for
这	艺术	的	每一个	医生	应该	包括	很多	更多的	比	一个	仅仅	治愈	为了

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

his	patient	.
他的	病人	.

每位医生的艺术都应该远不止于治愈病人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [skuːl] [laɪk] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['æksɪdənt][ɔːr][ə; eɪ]['fiːbraɪl] [dɪ'ziːz]

There	is	no	school	like	experience	,	and	a	personal	accident	or	a	febrile	disease
那里	是	不	学校	喜欢	经验	,	和	一个	个人的	事故	或者	一个	发热	疾病

经验是任何学校都无法替代的，而一次意外事故或一场发热性疾病也可能带来这样的后果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[riˈkwaiərɪŋ][ə; eɪ] [steɪ] [ɪn][bed] [wɪl] [duː] [mɔːr] [tuː; tə]['edʒukeɪt][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] [bʊks]

requiring	a	stay	in	bed	will	do	more	to	educate	a	physician	than	all	the	books
需要	一个	停留	在	床	将要	做	更多的	到	教育	一个	医生	比	全部	这	图书

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] ,

that	have	been	printed	,
那	有	到过	打印	,

卧床休息比所有已出版的书籍更能帮助医生成长。

[ɔːr][ðæn; ðən] ['eni] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [meɪ] ['kæri] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

or	than	any	service	he	may	carry	on	in	a	hospital	.
或者	比	任何	服务	他	可能	携带	在	在	一个	医院	.

或者比他在医院提供的任何服务都更胜一筹。

[ðə; ðɪ][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [ɪz][ðə; ðɪ][hɑːrd] [lʌk] ['medɪk(ə)l]['stɔːri] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

The	most	engaging	story	of	today	is	the	hard	luck	medical	story	;	and	the
这	最多	引人入胜	故事	的	今天	是	这	难的	运气	医疗的	故事	;	和	这

['hjuːmən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

human	individual	,
人类	个人	,

当今最引人入胜的故事是那些遭遇不幸的医疗故事；以及个人的故事，

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] , [ɪz][soʊ] [proʊn] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] , [ɔːr][ðə; ðɪ]

especially	among	women	,	is	so	prone	to	recite	his	or	her	own	,	or	the
尤其	之中	女性	,	是	所以	易于	到	背诵	他的	或者	她	自己的	,	或者	这

[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

experience	of	others	,
经验	的	其他的	,

尤其是在女性中，她们非常容易复述自己的经历或他人的经历。

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['lʌntʃən] ['pɑ:rti][ɪn]['mɑ:dərn][sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn] [wel] ['dezɪgneɪtɪd] “ [æn; ən]

that	the	ladies	'	luncheon	party	in	modern	society	has	been	well	designated	“	an
那	这	女士们	-	午餐	派对	在	现代的	社会	有	到过	出色地	指定的	“	一个

['ɔ:rgən][rɪ'saɪt(ə)l] .

organ	recital	.
器官	独奏会	.

现代社会中女士们的午餐聚会被恰如其分地称为“管风琴演奏会”。

” ['mɪstər] . ['hɑ:rpər]['entərz]['oʊnli][wʌn] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

”	Mr	.	Harper	enters	only	one	complaint	against	a	member	of	my	profession	,
”	先生	.	哈珀	进入	仅有的	一	抱怨	反对	一个	成员	的	我的	职业	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][wʌn] :

and	that	a	justifiable	one	:
和	那	一个	合理的	一	:

“哈珀先生只对我的同行提出了一项投诉，而且这项投诉是合理的：

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][poʊst] - ['ɑ:pərətɪv] ['dresɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][toʊld][tu:; tə] ['evri]

his	account	of	the	first	post	-	operative	dressing	should	be	told	to	every
他的	帐户	的	这	第一的	邮政	-	操作	敷料	应该	是	讲述	到	每一个

[jʌŋ] ['medɪk(ə)l]['stu:d(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θret] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][ə'vɔɪd]

young	medical	student	as	a	warning	and	a	threat	for	them	to	avoid
年轻的	医疗的	学生	作为	一个	警告	和	一个	威胁	为了	他们	到	避免

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['bru:t(ə)l] [pər'fɔ:rməns] .

such	a	brutal	performance	.
这样的	一个	野蛮	表现	.

应该把他的第一次术后换药经历告诉每一位年轻的医学生，以此作为警告和威慑，让他们避免进行如此残酷的操作。

[hi:; hi] [ri'freɪnz] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ˌju: 'es][ə'baʊt][ðə; ði][ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

He	refrains	from	telling	us	about	the	disagreeable	offices	of	the
他	副歌	从	讲述	我们	关于	这	令人不快的	办公室	的	这

['hɑ:spɪt(ə)l] ['ɔ:rdərli] ,

hospital	orderly	,
医院	秩序	,

他没有告诉我们医院勤杂工那些令人不快的办公室工作情况。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪnfəli] [ɪm'bærəsɪŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['deɪli] [ru:'ti:n] [wɪtʃ] [led][wʌn]

and	of	the	painfully	embarrassing	moments	of	daily	routine	which	led	one
和	的	这	痛苦地	尴尬的	时刻	的	日常的	常规	哪个	引领	一

['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [tu:; tə] [gri:t] ['evri] [nɑ:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

patient	of	my	acquaintance	to	greet	every	knock	on	his	door	with	the
病人	的	我的	熟人	到	迎接	每一个	敲	在	他的	门	和	这

还有日常生活中那些令人痛苦尴尬的时刻，以至于我认识的一位病人每次听到敲门声都会用……来回应。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['tʃælɪndʒ] , “ [hu:] [goʊz][ðer; ðər] ?

challenge	,	“	Who	goes	there	?
挑战	,	“	WHO	去	那里	?

挑战，“谁会去那里？”

[frend] [ɔ:r]['enəmə] ?

Friend	or	enema	?
朋友	或者	灌肠	?

朋友还是灌肠者？

” [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ]['kɪndrəd] [kleɪm][tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

”	I	feel	a	kindred	claim	to	cherish	this	little	book	,
”	我	感觉	一个	亲属	宣称	到	珍惜	这	小的	书	,

“我感觉自己有种与生俱来的珍惜这本小书的义务。”

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌænəsˈθetɪk] [jet] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]
for **although** **I** **have** **never** **taken** **a** **general** **anaesthetic** **yet** **I** **have** **had**
为了 虽然 我 有 绝不 已采取 一个 一般的 麻药 然而 我 有 有
[ˈtaɪfɔɪd] [ˈfiːvər][wʌns] ,
typhoid **fever** **once** **,**
伤寒 发烧 一次 ,

虽然我从未接受过全身麻醉，但我得过一次伤寒。

[ænd; ənd] [nuːˈmoʊniə] [twaɪs] .
and **pneumonia** **twice** **.**
和 肺炎 两次 .

两次肺炎。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [wʌn] [sʌtʃ] [ˌkɑːnvəˈlesns] [ðæt] [aɪ] [kəmˈpoʊzd] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈweɪkfl] [naɪt]
It **was** **during** **one** **such** **convalescence** **that** **I** **composed** **during** **a** **wakeful** **night**
它 曾是 期间 一 这样的 恢复期 那 我 由 期间 一个 清醒 夜晚
[wʌt] [aɪ] [derd] [kɔːl][ə; eɪ] [ˈsɑːnɪt] .
what **I** **dared** **call** **a** **sonnet** **.**
什么 我 敢于 称呼 一个 十四行诗 .

正是在一次这样的康复期间，我在一个辗转难眠的夜晚创作了一首我敢称之为十四行诗的诗。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ][ˈpoʊət][bʌt; bət][maɪ] [ˌoʊvərˈrɔːt] [nəːvs] , [ʃəˈgrɪn] , [ˈtempər][ɔːr][sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn]
I **am** **no** **poet** **but** **my** **overwrought** **nerves** **,** **chagrin** **,** **temper** **or** **some** **unknown**
我 是 不 诗人 但 我的 雕饰 神经 , 懊恼 , 脾气 或者 一些 未知
[kəˈpriːs] ,
caprice **,**
任性 ,

我并非诗人，但我的神经过于紧张、懊恼、脾气或某种未知的任性，

[ɪnˈdjʊst] [ðə; ði][mjuːz][tuː; tə][ɜːrdʒ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] [ðɪs] [θɔːt] :
induced **the** **Muse** **to** **urge** **me** **to** **give** **birth** **to** **this** **thought** **:**
诱导 这 沉思 到 敦促 我 到 给 出生 到 这 想法 :

促使缪斯女神催促我产生这个想法:

[hel] [ɪz] [nɑːt] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪnˈtenʃən]
HELL **IS** **NOT** **PAVED** **WITH** **GOOD** **INTENTIONS**
地狱 是 不是 铺砌路面 和 好的 意图

地狱并非由善意铺成

[oʊ] [ˈbedpæn] !
Oh **Bedpan** **!**
哦 便盆 !

哦，便盆!

[ˈɪmplɪment] [ʌv; əv][woʊ]
Implement **of** **woe**
实施 的 悲哀

祸患的器具

[tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][goʊ]
To **one** **who** **is** **compelled** **to** **go**
到 一 WHO 是 被迫 到 去

致被迫前往的人

[ɪn][bed] .
In **bed** **.**
在 床 .

在床上。

[wens] [ˈkæmɪst] [ðaʊ] ?
Whence **camest** **thou** **?**
何处 卡梅斯特 你 ?

你从哪里来?

[huː] [fɜːrst] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðiː] [ə; eɪ][plæn]

Who	**first**	**thought**	**to**	**make**	**of**	**thee**	**a**	**plan**
WHO	第一的	想法	到	制作	的	你	一个	计划

谁第一个想到要为你制定计划

[tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['ɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv][mæn] ?

To	**minister**	**to**	**urgent**	**need**	**of**	**man**	**?**
到	部长	到	紧迫的	需要	的	男人	?

满足人类的迫切需求?

[noʊ][maɪnd][sə'lestʃ(ə)l]['evər] [geɪv] [ðiː] [bɜːrθ] .

No	**mind**	**celestial**	**ever**	**gave**	**thee**	**birth**	**.**
不	头脑	天体	曾经	给予	你	出生	.

没有任何神灵赋予你生命。

[noʊ]['hjuːmən] ['saɪəns] ['evər] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk]

No	**human**	**science**	**ever**	**tried**	**to**	**break**
不	人类	科学	曾经	尝试	到	休息

没有任何人类科学尝试打破

[ðə; ði] [lɔː] [baɪ]['aɪzək] ['nuːtən] [faʊnd] ,

The	**law**	**by**	**Isaac**	**Newton**	**found**	**,**
这	法律	经过	艾萨克	牛顿	成立	,

艾萨克·牛顿发现的定律是:

[ænd; ənd] [meɪk] [goʊ] [ʌp] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] .

And	**make**	**go**	**up**	**what**	**should**	**go**	**down**	**.**
和	制作	去	向上	什么	应该	去	向下	.

让本应下降的东西上升。

[let] [ðaɪn] [oʊn] [ə'nætəmi] [kwaɪt] ['fræŋkli] [spiːk] !

Let	**thine**	**own**	**anatomy**	**quite**	**frankly**	**speak**	**!**
让	你的	自己的	解剖学	相当	坦率地说	说话	!

让你的身体坦诚地告诉你答案吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

['weðər] [ʌv; əv] [kleɪ] [ɔːr] ['ægət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [riːd]

Whether	**of**	**clay**	**or**	**agate**	**it**	**is**	**clearly**	**read**
无论	的	黏土	或者	玛瑙	它	是	清楚地	读

无论是黏土还是玛瑙，都能清晰辨认。

[ðæt] [fairz][sə'tænɪk][wɜːr; wər][ðaɪ]['neɪt(ə)l][bed] .

That	**fires**	**Satanic**	**were**	**thy**	**natal**	**bed**	**.**
那	火灾	撒旦教	是	你的	出生	床	.

那撒旦之火就是你的出生之床。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['stoʊlən] ['kwɑːdrɪt] , [aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] ,

Thou	**art**	**a**	**stolen**	**quadrate**	**,**	**I**	**know**	**full**	**well**	**,**
你	艺术	一个	被盗	平方	,	我	知道	满的	出色地	,

我非常清楚，你是一个偷来的正方形。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tesəleɪtɪd] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] ['diːpəst] [hel] .

From	**the**	**tessellated**	**pavement**	**of**	**deepest**	**Hell**	**.**
从	这	镶嵌	路面	的	最深处	地狱	.

来自地狱最深处的马赛克路面。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [juːst] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] ['sʌfərɪŋ] ['hjuːmənz] [huː] ['reb(ə)l; rɪ'bel][æt; ət]

I	have	since	used	these	words	to	cheer	up	suffering	humans	who	rebel	at
我	有	自从	用过的	这些	字	到	欢呼	向上	痛苦	人类	WHO	反叛	在

[feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'nesəseri] [kraɪmz] [ʌv; əv]['bruːt(ə)l] [ə'tendənts] ,

fate	and	the	unnecessary	crimes	of	brutal	attendants	,
命运	和	这	不必要	犯罪	的	野蛮	服务员	,

我后来用这些话来鼓励那些反抗命运和残暴侍从犯下不必要罪行的受苦受难的人们。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['dɑːktɚz] - ['ɔːrdərz] .

which	are	the	results	of	doctors	'	orders	.
哪个	是	这	结果	的	医生	-	订单	.

这些都是遵医嘱的结果。

['mɪstər] . ['hɑːrpər][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , ['hjuːmərəs]

Mr	.	Harper	has	written	of	his	remarkable	experiences	in	a	calm	,	humorous
先生	.	哈珀	有	书面	的	他的	卓越	经历	在	一个	冷静的	,	幽默

[ænd; ənd][ˌænə'lɪtɪk(ə)l]['spɪrɪt] .

and	analytical	spirit	.
和	分析	精神	.

哈珀先生以冷静、幽默和分析的精神，写下了他非凡的经历。

[aɪ] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [tuː; tə] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] [leɪ] ['riːdɚz] [ə'laɪk] .

I	recommend	his	story	to	professional	and	lay	readers	alike	.
我	推荐	他的	故事	到	专业的	和	躺	读者	同样	.

我向专业读者和普通读者都推荐他的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['mɪrli] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt]

MERELY	THE	PATIENT
仅仅	这	病人

仅仅是病人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['mɪrli] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt]

MERELY	THE	PATIENT
仅仅	这	病人

仅仅是病人

[ə; eɪ] [peɪn] [dis'kʌvəz] [ˌem 'iː]

A	PAIN	DISCOVERS	ME
一个	疼痛	发现	我

疼痛发现了我

[ðer; ðər][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [ɜːrθ] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] ([tuː; tə][ðə; ði]

THERE	is	said	to	be	no	subject	on	earth	more	entertaining	(	to	the
那里	是	说	到	是	不	主题	在	地球	更多的	娱乐	(	到	这

['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər]) [ðæn; ðən][ə; eɪ]['meɪdʒər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;

narrator	)	than	a	major	operation	;
旁白	)	比	一个	主要的	手术	;

据说，世上没有比大型手术更有趣的话题了（对叙述者而言）；

[ænd; ənd] [tuː] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [fɔːl] [kloʊz] [tə'geðər] ,

and	two	operations	,	especially	if	they	fall	close	together	,
和	二	运营	,	尤其	如果	他们	落下	关闭	一起	,

以及两项手术，尤其是如果这两项手术时间相近的话。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][self] - [ˌentər'teɪnmənt] — [twaɪs][æz; əz] [gʊd]

ought	to	be	—	for	purposes	of	self	-	entertainment	—	twice	as	good
应该	到	是	—	为了	目的	的	自己	-	娱乐	—	两次	作为	好的

[æz; əz][wʌn] .

as	one	.
作为	一	.

就自娱自乐而言，它应该比一个好两倍。

[ðʌs] ['rekənɪŋ] ,

Thus	reckoning	,
因此	清算	,

由此推断，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prez(ə)ntli][biː; bi] [siːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [ðoʊz] [huː]

it	will	presently	be	seen	that	I	have	a	decided	advantage	over	those	who
它	将要	目前	是	已见	那	我	有	一个	决定	优势	超过	那些	WHO

[hæv; həv][tuː; tə]['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ,

have	to	content	themselves	with	only	one	,
有	到	内容	他们自己	和	仅有的	一	,

很快就会发现，我比那些只能拥有一个的人拥有明显的优势。

[ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

or	none	at	all	.
或者	没有任何	在	全部	.

或者完全没有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'sɪdərət] [æz; əz]

And	it	occurs	to	me	that	to	write	a	book	is	the	most	considerate	as
和	它	发生	到	我	那	到	写	一个	书	是	这	最多	周到	作为

[wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˌekspə'dɪʃəs] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'kweɪntɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

well	as	the	most	expeditious	means	of	acquainting	your	friends	with	the
出色地	作为	这	最多	迅速的	方法	的	熟悉	你的	朋友们	和	这

['diːteɪlz][ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ;

details	of	an	operation	or	other	painful	experience	;
细节	的	一个	手术	或者	其他	痛苦	经验	;

我突然想到，写一本书是向朋友介绍手术或其他痛苦经历细节的最体贴、最快捷的方式；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'speɪʃieɪt][æt; ət][lɑːrdʒ][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['hæroʊɪŋ] ['æspekts]

for	in	this	way	you	can	expatiate	at	large	on	the	most	harrowing	aspects
为了	在	这	方式	你	能	详述	在	大的	在	这	最多	令人痛心的	方面

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

of	the	case	,
的	这	案件	,

这样你就可以详细阐述案件中最令人痛心的方面了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi]

and	everybody	is	at	liberty	to	read	as	much	or	as	little	as	he
和	大家	是	在	自由	到	读	作为	很多	或者	作为	小的	作为	他

[kæn; kən][stænd] ,

can	stand	,
能	站立	,

每个人都可以自由选择阅读量，想读多少就读多少，完全取决于自己的承受能力。

[ænd; ənd][skɪp][ðə; ði][rest] ;

and	skip	the	rest	;
和	跳过	这	休息	;

其余部分跳过；

[ˌwer'æz] [ɪf] [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['lɪsənərz] [ɪr] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['sʌfər] [ə'tentɪvli]

whereas	if	you	get	the	listener's	ear	he	is	almost	obliged	to	suffer	attentively
然而	如果	你	得到	这	听众	耳朵	他	是	几乎	有义务	到	遭受	认真地

[θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər]['stɔːri] .

through	to	the	end	of	your	story	.
通过	到	这	结尾	的	你的	故事	.

然而，如果你能吸引听众的注意力，他几乎肯定会耐心地听完你的故事。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [juː; jʊ][kæn; kən]['ædvərtaɪz][jʊr; jər] ['trʌblz] [fɑːr] [mɔːr] ['waɪdli] [ænd; ənd]

Furthermore	,	in	a	book	you	can	advertise	your	troubles	far	more	widely	and
此外	,	在	一个	书	你	能	广告	你的	麻烦	远的	更多的	广泛	和

[ɪ'fektɪvli] ,

effectively	,
有效地	,

此外，通过书籍，你可以更广泛、更有效地宣传你的困境。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] ['efərt] .

and	with	less	effort	.
和	和	较少的	努力	.

而且更省力。

[ə'nʌðər] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][sʌm; səm][pet] [θiːm] [ɪz] [ðæt] ,

Another	advantage	in	writing	a	book	on	some	pet	theme	is	that	,
其他	优势	在	写作	一个	书	在	一些	宠物	主题	是	那	,

写一本关于宠物主题的书的另一个好处是：

[laɪk][ə; eɪ] ['fɪlɪˌbʌstərər] [ɪn][ðə; ði] ['senət] ['tʃeɪmbər] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [flɔːr] [ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] :

like	a	filibusterer	in	the	senate	chamber	,	you	have	the	floor	all	to	yourself	:
喜欢	一个	阻挠议事者	在	这	参议院	房间	,	你	有	这	地面	全部	到	你自己	:

就像参议院议事厅里的冗长辩论者一样，你独自一人拥有发言权：

[ðə; ði] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz][vɜːr'bɑːsəti][ɪz] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [ɔːr] [sens] ,

the	difference	being	that	while	his	verbosity	is	wholly	without	interest	or	sense	,
这	不同之处	存在	那	尽管	他的	冗长	是	完全	没有	兴趣	或者	感觉	,

区别在于，他的滔滔不绝完全没有趣味或意义；

['iːðər] [tuː; tə][hɪm'self][ɔːr][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['ɔːdiəns] , [jʊr; jər]['stɔːri][ɪz][æt; ət] [liːst] [self] -

either	to	himself	or	his	sleeping	audience	,	your	story	is	at	least	self	-
任何一个	到	他自己	或者	他的	睡眠	观众	,	你的	故事	是	在	至少	自己	-

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] .

absorbing	.
吸收	.

无论对你自己还是对昏昏欲睡的听众来说，你的故事至少是自我陶醉的。

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn] —

To	go	back	to	the	origin	of	this	story	,	it	began	with	a	pain	—
到	去	后退	到	这	起源	的	这	故事	,	它	开始	和	一个	疼痛	—

[ˌɪntər'mɪtənt] [æt; ət][fɜːrst] ,

intermittent	at	first	,
间歇性的	在	第一的	,

追溯这个故事的起源，它始于一种疼痛——起初是间歇性的，

[bʌt; bət] [suːn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] .

but	soon	becoming	violent	and	continuous	.
但	很快	成为	暴力	和	连续的	.

但很快变得暴力且持续不断。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðɪs] [steɪdʒ][aɪ] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

When	it	reached	this	stage	I	called	in	a	physician	,
什么时候	它	达到	这	阶段	我	称为	在	一个	医生	,

到了这个阶段，我就请了医生。

[huː] [prəˈnaʊnst] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][bæd] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [neɪm] ,

who	**pronounced**	**it**	**a**	**bad**	**attack**	**of**	**something**	**with**	**a**	**strange**	**name**	**,**
WHO	发音	它	一个	坏的	攻击	的	某物	和	一个	奇怪的	姓名	,

有人将其诊断为某种名字很奇怪的疾病的严重发作。

[wɪtʃ] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][ˈsɪmp(ə)l] [ˈɪŋglɪʃ] [ment] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

which	**being**	**reduced**	**to**	**simple**	**English**	**meant**	**there**	**was**	**something**	**wrong**	**with**
哪个	存在	减少	到	简单的	英语	意思是	那里	曾是	某物	错误的	和

[maɪ] [left] [ˈkɪdni] .

my	**left**	**kidney**	**.**
我的	左边	肾	.

简单来说，就是我的左肾出了问题。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˌhaɪpəˈdɜːrmɪk][ʌv; əv] [ˈmɔːrfiːn] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [ˈleɪtər][aɪ] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ]

He	**gave**	**me**	**a**	**hypodermic**	**of**	**morphine**	**and**	**two**	**days**	**later**	**I**	**developed**	**a**
他	给予	我	一个	皮下注射	的	吗啡	和	二	天	之后	我	发达	一个

[bæd]

bad
坏的

他给我注射了一针吗啡，两天后我出现了严重的副作用。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[keɪs] [ʌv; əv][ˈseptɪk] [nuːˈmoʊniə] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈzʌltənt] [ˌkɔmpliˈkeiʃəns] , [leɪd][ˌem ˈiː] [loʊ] [fɔːr; fər]

case	**of**	**septic**	**pneumonia**	**which**	**,**	**with**	**resultant**	**complications**	**,**	**laid**	**me**	**low**	**for**
案件	的	化粪池	肺炎	哪个	,	和	结果	并发症	,	铺设	我	低的	为了

[eɪt] [wiːks] .

eight	**weeks**	**.**
八	周	.

我患上了败血性肺炎，并因此引发了并发症，卧床八周。

[waɪl] [ˌkɔnvəˈlesɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [stɑːk] [ˈmɑːrkɪt][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

While	**convalescing**	**from**	**this**	**I**	**wrote**	**a**	**book**	**on**	**stock**	**market**	**speculation**	**.**
尽管	康复	从	这	我	写道	一个	书	在	库存	市场	推测	.

在养伤期间，我写了一本关于股票市场投机的书。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˈprɑːmptɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,

I	**don't**	**know**	**what**	**prompted**	**me**	**to**	**write**	**such**	**a**	**book**	**at**	**such**	**a**	**time**	**,**
我	不	知道	什么	提示	我	到	写	这样的	一个	书	在	这样的	一个	时间	,

我不知道是什么促使我在那个时候写了这样一本书。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv][maɪ] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɛlmz]

unless	**it**	**was**	**that**	**something**	**in**	**the**	**nearness**	**of**	**my**	**approach**	**to**	**the**	**realms**
除非	它	曾是	那	某物	在	这	接近	的	我的	方法	到	这	领域

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [haʊ] [nɪr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld]

of	**the**	**unknown**	**reminded**	**me**	**of**	**how**	**near**	**I**	**came**	**to**	**leaving**	**the**	**world**
的	这	未知	提醒	我	的	如何	靠近	我	来了	到	离开	这	世界

[ˌʌnprəˈtektɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpɪtfɔːlz] [ʌv; əv] [wɔːl] [striːt] .

unprotected	**against**	**the**	**pitfalls**	**of**	**Wall**	**Street**	**.**
未受保护	反对	这	陷阱	的	墙	街道	.

除非是因为接近未知领域的某些事情让我想起了我差点就让这个世界毫无防备地暴露在华尔街的陷阱之下。

[ɪn] [duː] [taɪm] [aɪ] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][bəuθ][ðə; ði] [nuːˈmoʊniə] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] ,

In	**due**	**time**	**I**	**recovered**	**from**	**both**	**the**	**pneumonia**	**and**	**the**	**book**	**,**
在	到期的	时间	我	恢复	从	两个都	这	肺炎	和	这	书	,

最终，我从肺炎和那本书的学习中都恢复过来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪdni] [wʌz; wəz] [stɪl] [bə'lɪdʒərənt] , [ænd; ənd][ə'baʊt] ['evri] [sɪks] [wiːks] ,

but	the	kidney	was	still	belligerent	,	and	about	every	six	weeks	,
但	这	肾	曾是	仍然	好战的	,	和	关于	每一个	六	周	,

但是肾脏仍然不听使唤，大约每隔六周就会出现一次问题。

[tuː; tə] [kwel] [ɪts] ['sævɪdʒ] [ə'tæks] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['mɔːrfiːn] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

to	quell	its	savage	attacks	I	had	to	take	morphine	and	spend	a	few	days
到	荡平	它是	野蛮的	攻击	我	有	到	拿	吗啡	和	花费	一个	很少	天

[ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

in	bed	with	it	.
在	床	和	它	.

为了平息它的猛烈攻击，我不得不服用吗啡，并在床上躺了几天。

[ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [waɪl] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn] [ˌmɪni'æpəlɪs] [aɪ]

In	the	fall	of	that	year	while	on	a	visit	to	my	mother	-	in	-	law	in	Minneapolis	I
在	这	落下	的	那	年	尽管	在	一个	访问	到	我的	母亲	-	在	-	法律	在	明尼阿波利斯	我

[wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [rɪ'fræktəri] ['ɔːrgən][tuː; tə][ðə; ði]['meɪoʊ]['klɪnɪk][æt; ət] ['rɑːtʃɪstər] ,

was	persuaded	to	take	this	refractory	organ	to	the	Mayo	Clinic	at	Rochester	,
曾是	被说服	到	拿	这	耐火	器官	到	这	蛋黄酱	诊所	在	罗切斯特	,

那年秋天，我去明尼阿波利斯探望岳母时，被说服将这个难治的器官送到罗切斯特的梅奥诊所。

[ˌmɪnɪ'soʊtə] ; [ænd; ənd] [ðæt] [sɪ'kwestərd] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

Minnesota	;	and	that	sequestered	little	town	,	which	in	the	domain	of	operations	,
明尼苏达州	;	和	那	隔离	小的	镇	,	哪个	在	这	领域	的	运营	,

明尼苏达州；以及那个与世隔绝的小镇，在运营范围内，

['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['ɑːkjupaɪz][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [dʌz] [ɪn]

sickness	and	suffering	occupies	about	the	same	position	as	New	York	City	does	in
疾病	和	痛苦	占据	关于	这	相同的	位置	作为	新的	约克	城市	做	在

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['faɪnæns] ,

the	world	of	finance	,
这	世界	的	金融	,

疾病和苦难在世界上的地位，大致相当于纽约市在金融界的地位。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['semi] - ['trædʒɪk]['epɪsoʊd] [ˌhɪr'ɪn] [rɪ'leɪtɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]

provided	the	setting	for	the	semi	-	tragic	episode	herein	related	,	in	which	for
假如	这	环境	为了	这	半	-	悲惨	插曲	在此处	有关的	,	在	哪个	为了

本文所述的半悲剧性事件的背景就在于此，其中.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['meni] [wiːks] [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][roʊl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mɪkst] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]['dɑːktɝz] ,

many	weeks	I	played	the	leading	rôle	before	a	mixed	assemblage	of	doctors	,
许多	周	我	玩	这	领导	角色	前	一个	混合	装配	的	医生	,

['nɜːrsɪz][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['relətɪvz] .

nurses	and	anxious	relatives	.
护士	和	焦虑的	亲属	.

好几个星期以来，我都在医生、护士和焦急的家属组成的混合人群面前扮演主角。

['fiːldɪŋ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [siːnz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [tuː; tə][æn; ən][ʌn'woʊntɪd] [dɪ'griː] [ɪz]

Fielding	tells	us	that	to	prolong	scenes	of	distress	to	an	unwonted	degree	is
菲尔丁	讲述	我们	那	到	延长	场景	的	痛苦	到	一个	不寻常的	程度	是

[ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [fiːlz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] .

a	task	for	which	the	reader	feels	but	little	indebted	to	the	author	.
一个	任务	为了	哪个	这	读者	感觉	但	小的	负债累累	到	这	作者	.

菲尔丁告诉我们，将痛苦的场景延长到不寻常的程度，读者对此并不会觉得对作者有什么感激之情。

['ðerfɔ:r] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] [tu:; tə] [di:l] ['tʃi:fli] [wɪð; wɪθ][grɪm] - [feɪst] [fækts] [sʌtʃ] [æz; əz]

Therefore	since	we	have	here	to	deal	chiefly	with	grim	-	faced	facts	such	as
所以	自从	我们	有	这里	到	交易	主要	和	严峻	-	面对	事实	这样的	作为

[ɑ:r; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:] [ðæn; ðən] [ə'mjuːzmənt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tri:t] [ðə; ði]

are	usually	productive	of	more	awe	than	amusement	I	shall	treat	the
是	通常	生产力	的	更多的	敬畏	比	娱乐	我	将	对待	这

[hoʊl] [kə'tæstrəfi] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪl] [pər'mɪt] .

whole	catastrophe	as	lightly	as	the	circumstances	will	permit	.
所有的	灾难	作为	轻轻	作为	这	情况	将要	允许	.

因此，既然我们在这里主要要处理的是通常令人敬畏而非令人愉悦的严峻事实，我将尽可能轻松地对待这场灾难。

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ɔ:r][æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] — [laɪk]['laɪən] ['hʌntɪŋ] ,

But	after	all	,	a	serious	illness	or	an	operation	—	like	lion	hunting	,
但	后	全部	,	一个	严肃的	疾病	或者	一个	手术	—	喜欢	狮子	打猎	,

但毕竟，一场重病或一次手术——就像猎狮一样，

[stɑ:k] ['mɑ:rkɪt] ['ventʃərz] [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] ['hæzərdz] — [hæz; həz][ɪts] ['verid] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

stock	market	ventures	and	suchlike	hazards	—	has	its	varied	and	interesting
库存	市场	风险投资	和	类似	危险	—	有	它是	多种多样	和	有趣的

['feɪzɪz] ;

phases	;
阶段	;

股票市场投资及类似风险——有其多样而有趣的阶段；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['glu:mi] ['æspekts][ɑ:r; ər][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv] ['hju:mərəs] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n]

and	many	of	its	gloomy	aspects	are	susceptible	of	humorous	interpretation
和	许多	的	它是	阴沉	方面	是	易受影响的	的	幽默	解释

[wen] [vju:d] [ɪn] ['retrəspekt] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [sər'vaɪv] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔ:ri] .

when	viewed	in	retrospect	by	those	who	survive	to	tell	the	story	.
什么时候	已查看	在	回顾	经过	那些	WHO	存活	到	告诉	这	故事	.

而那些幸存下来讲述这个故事的人，在回顾往事时，会发现其中许多阴郁的方面都可以被赋予幽默的解读。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][bəuθ]['dɑ:ktər] “

In	the	present	undertaking	I	was	encouraged	by	the	statement	of	both	Doctor	“
在	这	展示	承诺	我	曾是	鼓励	经过	这	陈述	的	两个都	医生	“

[wɪl] ” ['meɪoʊ][ænd; ənd]['dɑ:ktər]['dʌblju:] . [ef] . ['brɑ:ʃ] ,

Will	”	Mayo	and	Doctor	W	.	F	.	Braasch	,
将要	”	蛋黄酱	和	医生	W	.	F	.	布拉施	,

在本次研究中，我受到了“威尔”·梅奥医生和W·F·布拉施医生的言论的鼓舞。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['prɔ:bləms][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə][get][ðə; ði] ['ækjərət]

that	one	of	the	most	difficult	problems	of	the	physician	is	to	get	the	accurate
那	一	的	这	最多	难的	问题	的	这	医生	是	到	得到	这	准确的

['vju:pɔɪnt]

viewpoint
观点

医生面临的最棘手的问题之一就是获得准确的视角

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

of	the	patient	.
的	这	病人	.

患者的。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['vjuːpɔɪnt] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə]

Not	that	the	patient's	viewpoint	seems	to	make	any	difference	,	but	they	like	to
不是	那	这	患者	观点	似乎	到	制作	任何	不同之处	,	但	他们	喜欢	到

[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	it	,
有	它	,

倒不是说病人的观点有什么区别，但他们还是想表达一下自己的想法。

['pɑːsəbli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stʌtərɪŋ] [mæn]

possibly	for	the	same	reason	that	the	little	boy	liked	to	hear	the	stuttering	man
可能	为了	这	相同的	原因	那	这	小的	男生	喜欢	到	听到	这	口吃	男人

[tɔːk] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .

talk	—	because	it	amused	him	.
讲话	—	因为	它	觉得好笑	他	.

或许正是因为小男孩喜欢听结巴的男人说话——因为这让他觉得好笑。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [riː'ækʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ,

In	order	to	get	the	reactions	of	a	patient	,
在	命令	到	得到	这	反应	的	一个	病人	,

为了获得患者的反应，

['dɑːktər] ['sæmjuəl] ['dʌbljuː] . ['læmbərt] [goʊz] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] :

Doctor	Samuel	W	.	Lambert	goes	so	far	as	to	say	:
医生	塞缪尔	W	.	兰伯特	去	所以	远的	作为	到	说	:

塞缪尔·W·兰伯特博士甚至这样说道：

“ [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [maɪ] ['stjʊdnts] [ðæt] ['evri] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs]

“	I	have	often	told	my	students	that	every	physician	should	have	a	severe	illness
“	我	有	经常	讲述	我的	学生	那	每一个	医生	应该	有	一个	严重	疾病

,

,

,

我经常告诉我的学生，每个医生都应该得一次重病，

[ænd; ənd] ['evri] ['sɜːrdʒən] [æn; ən] [æb'dɑːmɪn(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

and	every	surgeon	an	abdominal	operation	.
和	每一个	外科医生	一个	腹部	手术	.

每位外科医生都需要进行腹部手术。

” ['pɑːsəbli] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [wɪl] [fiːl] [ðəm'selvz] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [niːd]

”	Possibly	those	who	read	this	account	will	feel	themselves	relieved	from	the	need
”	可能	那些	WHO	读	这	帐户	将要	感觉	他们自己	松了口气	从	这	需要

[ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [aʊt] ['dɑːktər] ['læmbɝts] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [ɪn'kluːdɪd]

of	trying	out	Doctor	Lambert's	recommendation	—	which	might	also	have	included
的	尝试	出去	医生	兰伯特的	推荐	—	哪个	可能	还	有	包括

['nɜːrsɪz] ,

nurses	,
护士	,

“或许读到这篇文章的人会感到如释重负，不必再去尝试兰伯特医生的建议了——这其中可能也包括护士的建议。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['fɪgjərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ðer; ðər]

though	he	may	have	figured	that	they	have	other	ways	of	kindling	their
尽管	他	可能	有	想	那	他们	有	其他	方式	的	引火物	他们的

[ˌsɪmpə'θetɪk] [i'məuʃənz] .

sympathetic	emotions	.
交感神经	情绪	.

虽然他可能已经意识到他们还有其他方式来激发同情心。

['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːntlɪt; 'gɑːntlɪt; 'gæntlɪt]

RUNNING	THE	GANTLET
跑步	这	挑战

穿越险境

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['meɪoʊ]['klɪnɪk][aɪ][faʊnd] [ðæt] , [ɪf] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

On	arriving	at	the	Mayo	Clinic	I	found	that	,	if	unaccompanied	by	a	physician	,
在	抵达	在	这	蛋黄酱	诊所	我	成立	那	, 如果		无人陪伴	经过	一个	医生	,

到达梅奥诊所后我发现，如果没有医生陪同，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]['redʒɪstər][ænd; ənd] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['nʌmbərd]

you	are	required	to	register	and	procure	a	numbered
你	是	必需的	到	登记	和	采购	一个	编号

您需要注册并获取一个编号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['envələʊp] ,

registration	envelope	,
登记	信封	,

注册信封，

[wɪtʃ] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pæspɔːrt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ænd; ənd]

which	serves	as	a	sort	of	passport	throughout	the	whole	institution	and
哪个	服务	作为	一个	种类	的	护照	自始至终	这	所有的	机构	和

[in'taɪtlz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] ,

entitles	you	to	be	examined	,
有权	你	到	是	检查	,

它相当于整个机构的通行证，使你有权接受考试。

[æt; ət][ðer; ðər] [dɪ'skreʃəneri] [reɪts] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ɪn'kluːdɪŋ]

at	their	discretionary	rates	,	for	everything	they	can	think	of	,	including
在	他们的	酌情决定	利率	,	为了	一切	他们	能	思考	的	,	包括

[jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][jʊr; jər]['sænəti] .

your	income	and	your	sanity	.
你的	收入	和	你的	理智	.

他们按自己的意愿定价，对你所能想到的一切进行收费，包括你的收入和你的精神健康。

[ðɪs] [fɔːr'mæləti][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] ,

This	formality	disposed	of	,
这	正式	处置	的	,

这项形式上的程序已经结束。

[aɪ][wʌz; wəz][də'rektɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['letərd] [ænd; ənd] ['nʌmbərd] [desk] ([ðer; ðər][ɑːr; ər]

I	was	directed	to	a	certain	lettered	and	numbered	desk	(	there	are
我	曾是	指导	到	一个	肯定	字母	和	编号	桌子	(	那里	是

['sevrəl] [flɔːrz] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] ,

several	floors	of	tremendous	length	and	breadth	,
一些	楼层	的	巨大的	长度	和	宽度	,

我被指引到一张标有字母和数字的桌子旁（这里有好几层楼，面积非常大，长度和宽度都很大），

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [desks] [ɑːn] [iːtʃ] [flɔːr]) .

with	a	great	number	of	such	desks	on	each	floor	)	.
和	一个	伟大的	数字	的	这样的	桌子	在	每个	地面	)	.

每层楼都摆放着大量这样的办公桌）。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [desk] [wʌz; wəz][prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

This	particular	desk	was	presided	over	by	a	young	lady	who	gave	me	a
这	特别的	桌子	曾是	主持	超过	经过	一个	年轻的	女士	WHO	给予	我	一个

['nʌmbərd] [slɪp][ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [də'rektɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] “ [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] .

numbered	slip	and	automatically	directed	me	to	“	take	a	chair	.
编号	滑	和	自动地	指导	我	到	”	拿	一个	椅子	.

这张桌子由一位年轻女士负责，她给了我一张号码牌，并示意我“坐下”。

" ['æftər] ['weɪtɪŋ] ['nɪrli] [θriː] ['aʊərz] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	After	waiting	nearly	three	hours	I	was	ushered	into	the	presence	of	a
"	后	等待	几乎	三	小时	我	曾是	引导	进入	这	在场	的	一个

[ˌdaɪəgnɒs'tɪʃən] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][jʊ'rɑːlədʒi] ,

diagnostician	in	the	department	of	urology	,
诊断师	在	这	部门	的	泌尿科	,

"等了将近三个小时后，我被带到泌尿外科的一位诊断医生面前。"

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['briːfli] ['steɪtɪd][maɪ] [keɪs] ,

to	whom	I	briefly	stated	my	case	,
到	谁	我	简要地	声明	我的	案件	,

我向他简要地陈述了我的情况，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['triːtmənt] [ðeɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] .

and	said	I	wanted	to	find	out	what	sort	of	treatment	they	would	recommend	.
和	说	我	通缉	到	寻找	出去	什么	种类	的	治疗	他们	会	推荐	.

我说我想了解他们会推荐哪种治疗方法。

[wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [aɪ] [sed] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ]

Without	appearing	to	have	heard	anything	I	said	he	took	out	a	long
没有	出现	到	有	听到	任何事物	我	说	他	采取	出去	一个	长的

[ˌkwestʃə'ner] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][maɪ]['hæbɪts] ,

questionnaire	and	began	cross	-	examining	me	about	my	habits	,
问卷	和	开始	叉	-	检查	我	关于	我的	习惯	,

他似乎没听见我说什么，就拿出一份长长的问卷，开始盘问我的生活习惯。

[maɪ][moʊd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɜːrsən(ə)l] ['mætərz] .

my	mode	of	living	and	other	personal	matters	.
我的	模式	的	活的	和	其他	个人的	事情	.

我的生活方式和其他个人事务。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɔːr] ['praɪɪŋ] ['kwestʃənz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] .

He	could	think	of	more	prying	questions	than	a	prosecuting	attorney	.
他	可以	思考	的	更多的	窥探	问题	比	一个	起诉	律师	.

他能想出比检察官还多的刨根问底的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['kjʊriəs] [ə'baʊt][maɪ]

He	was	particularly	curious	about	my
他	曾是	特别	好奇的	关于	我的

他对我的事情特别感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] — [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] , [wʌt] [ðeɪ] [daɪd][ʌv; əv] ,

antecedents	—	how	long	they	had	lived	,	what	they	died	of	,
来路	—	如何	长的	他们	有	居住地	,	什么	他们	死亡	的	,

前因后果——他们活了多久，死于什么原因，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['deɪtə][ə'baʊt][ðə; ði]['fɔːlən] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] [triː] .

and	other	long	-	forgotten	data	about	the	fallen	branches	of	my	family	tree	.
和	其他	长的	-	被遗忘的	数据	关于	这	倒下	分支	的	我的	家庭	树	.

以及其他早已被遗忘的关于我家谱中已断绝关系的资料。

['hævɪŋ] [noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['kɪdni] - [stoʊnz][wɜːr; wər] [hə'redɪteri] [aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ]

Having	no	idea	that	kidney	-	stones	were	hereditary	I	wondered	what	all	this	long
拥有	不	主意	那	肾	-	石头	是	遗传	我	想知道	什么	全部	这	长的

['kætəkɪzəm][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pleɪnt] ,

catechism	had	to	do	with	my	complaint	,
教理问答	有	到	做	和	我的	抱怨	,

由于我之前并不知道肾结石会遗传，所以我很纳闷，这冗长的讲解跟我的病情有什么关系。

[ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [kən'sɜːrnd] .

in	which	,	by	the	way	,	he	didn't	seem	the	least	bit	concerned	.
在	哪个	，经过		这	方式	，	他	没有	似乎	这	至少	少量	担心的	。

顺便说一句，他似乎对此毫不在意。

[ðen] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː][strɪp][tuː; tə][ðə; ði][weɪst][hiː; hi] [stretʃt] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd]

Then	having	me	strip	to	the	waist	he	stretched	me	on	a	long	table	and
然后	拥有	我	条	到	这	腰部	他	拉伸	我	在	一个	长的	桌子	和

[θʌmpt] [ˌem 'iː]['oʊvər] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [test][ə; eɪ] ['wɔːtərmelən] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

thumped	me	over	pretty	much	as	one	would	test	a	watermelon	to	see	if	it
猛击	我	超过	漂亮的	很多	作为	一	会	测试	一个	西瓜	到	看	如果	它

[wɜːr; wər][raɪp] .

were	ripe	.
是	成熟	.

然后他让我脱掉上衣，把我拉到一张长桌子上，像测试西瓜是否成熟一样，狠狠地拍打我。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [best] [noʊn] [tuː; tə][hɪm'self][hiː; hi] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['kɪdni] ['kɔːrnər]

For	some	reason	best	known	to	himself	he	studiously	avoided	the	kidney	corner
为了	一些	原因	最好的	已知	到	他自己	他	认真地	避免	这	肾	角落

[ʌv; əv][maɪ] [ə'nætəmi] ;

of	my	anatomy	;
的	我的	解剖学	;

出于某种只有他自己才知道的原因，他刻意避开了我身体的肾脏部位；

[wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][wʌns] [pleɪd] [gɑːlf] [wɪð; wɪθ] ,

which	reminded	me	of	a	man	I	once	played	golf	with	,
哪个	提醒	我	的	一个	男人	我	一次	玩	高尔夫球	和	,

这让我想起了我曾经一起打过高尔夫球的一个人。

[huː] [wen] [hɪz; ɪz][bɔːl]['lændɪd][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɔːr][tɔːl] [græs] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

who	when	his	ball	landed	in	the	bushes	or	tall	grass	always	looked	for	it	in
WHO	什么时候	他的	球	登陆	在	这	灌木丛	或者	高的	草	总是	看起来	为了	它	在

[sʌm; səm][ə'dʒeɪs(ə)nt]['kwɔːrtər][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'pleɪəbl] [laɪ] .

some	adjacent	quarter	for	fear	of	finding	it	in	an	unplayable	lie	.
一些	邻近的	四分之一	为了	害怕	的	寻找	它	在	一个	无法播放	说谎	.

当他的球落在灌木丛或高草丛中时，他总是会在附近的某个区域寻找它，因为他害怕球落在无法击球的位置。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi][hæd; həd]['mjuːtʃuəli] [ə'griːd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] ['penəlti]

Needless	to	say	,	we	had	mutually	agreed	that	there	should	be	no	penalty
不必要	到	说	,	我们	有	相互	同意	那	那里	应该	是	不	惩罚

[fɔːr; fər][lɔːst] [bɔːlz] .

for	lost	balls	.
为了	丢失的	球	.

不言而喻，我们双方都同意，丢失球不应该受到处罚。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [nuː] ,

When	the	doctor	had	completed	his	record	of	all	I	knew	,
什么时候	这	医生	有	完全的	他的	记录	的	全部	我	知道	,

当医生记录完我所知道的一切之后，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['pʌm(ə)l] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['vɪzɪdʒ] [bɪ'təʊkənd] [sʌm; səm]

and	also	had	pommeled	me	until	his	solemn	visage	betokened	some
和	还	有	柄状	我	直到	他的	庄严	面容	标记	一些

[moʊ'mentəs]

momentous
意义重大

而且他还狠狠地揍了我一顿，直到他严肃的表情预示着某种重大事件的发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[kən'kluːʒ(ə)n] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['siːkrəsi] — [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [mjuːt] [sə'braɪəti]

conclusion	—	which	he	guarded	with	profound	secrecy	—	his	air	of	mute	sobriety
结论	—	哪个	他	守卫	和	深刻的	保密	—	他的	空气	的	沉默的	清醒

[wʌz; wəz][ɪn]['noʊˌwaɪz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

was	in	nowise	reassuring	.
曾是	在	现在	令人安心	.

结论——他对此守口如瓶——他那沉默而沉稳的神态丝毫没有让人感到安心。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['steθəskoʊp] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

He	put	the	stethoscope	to	my	heart	,
他	放	这	听诊器	到	我的	心	,

他把听诊器放在我的心脏上，

[ðen] ['ʃɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][left] ['kɪdni] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [briːð] ['diːpli] —

then	shifted	it	to	the	left	kidney	and	asked	me	to	breathe	deeply	—
然后	转移	它	到	这	左边	肾	和	问	我	到	呼吸	深	—

[pər'hæps][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] ['ɔrgənz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

perhaps	to	see	if	the	two	organs	were	beating	in	unison	.
也许	到	看	如果	这	二	器官	是	殴打	在	齐声	.

然后他把手指移到左肾，让我深呼吸——也许是为了看看这两个器官是否同步跳动。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['negətɪvli] ,

But	he	shook	his	head	negatively	,
但	他	摇晃	他的	头	负面	,

但他摇了摇头，表示否定。

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

which	I	took	to	mean	that	something	was	wrong	with	one	or	the	other	.
哪个	我	采取	到	意思是	那	某物	曾是	错误的	和	一	或者	这	其他	.

我的理解是，这意味着他们俩中有一个出了问题。

“ ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , [aɪ][hoʊp] , ” [sed] [aɪ] , ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

“	Nothing	serious	,	I	hope	,	”	said	I	,	studying	his	inscrutable	face	for	some
“	没有什么	严肃的	,	我	希望	,	”	说	我	,	学习	他的	难以捉摸	脸	为了	一些

['hoʊpf(ə)l]['toʊkən] .

hopeful	token	.
充满希望	令牌	.

"希望没什么大碍，"我说着，仔细观察着他那难以捉摸的脸，希望能从中找到一丝希望的迹象。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [siːmd] [lɔːst] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

For	a	few	moments	he	seemed	lost	in	meditation	,
为了	一个	很少	时刻	他	似乎	丢失的	在	冥想	,

他似乎有那么一会儿陷入了沉思。

[wɪtʃ] [set][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [tel]

which	set	me	to	wondering	if	he	had	found	something	he	didn't	dare	tell
哪个	放	我	到	好奇	如果	他	有	成立	某物	他	没有	敢	告诉

[ˌem 'iː][ə'baʊt] .

me	about	.
我	关于	.

这让我不禁怀疑他是不是发现了什么不敢告诉我的事情。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [hiː; hi] [roʊt] [aʊt][ænd; ənd]['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] :

Then	without	answering	,	he	wrote	out	and	handed	me	the	following	prescription	:
然后	没有	回答	,	他	写道	出去	和	递交	我	这	下列的	处方	:

然后他没有回答，而是写下了以下处方递给我：

“ [fɔːr] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]['kæstər][ɔɪl][ænd; ənd] ['loʊgənberi] [dʒuːs] , [noʊ] ['sʌpər] , [tuː; tə][bed][æt; ət]

“	Four	ounces	of	castor	oil	and	loganberry	juice	,	no	supper	,	to	bed	at
“	四	盎司	的	蓖麻	油	和	洛根莓	汁	,	不	晚餐	,	到	床	在

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

seven	o'clock	,
七	点钟	,

“四盎司蓖麻油和洛根莓汁，不吃晚饭，七点睡觉，

[ʌp][æt; ət]['sev(ə)n][ə; eɪ] . [em] . , [noʊ] ['brekfəst] , [rɪ'pɔːrt][æt; ət][desk]['ɛks'waɪ] - [fɔːr][æt; ət]['sɛvən] : -

up	at	seven	a	.	m	.	,	no	breakfast	,	report	at	desk	XY	-	4	at	7	:	30
向上	在	七	一个	.	米	.	,	不	早餐	,	报告	在	桌子	XY	-	4	在	7	:	-

[tə'mɑːroʊ] .

tomorrow	.
明天	.

早上七点起床，不吃早餐，明天早上七点半到 XY-4 号办公桌报到。

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [fɔːr] ['aʊnsɪz] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [doʊs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðə; ði]

”	I	suggested	that	four	ounces	was	rather	a	generous	dose	,	but	he	said	the
”	我	建议	那	四	盎司	曾是	相当	一个	慷慨的	剂量	,	但	他	说	这

[kən'dɪʃ(ə)nz] ['wɔːrəntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

conditions	warranted	it	,
状况	有保证	它	,

“我建议说四盎司的剂量有点大了，但他却说情况需要这么大剂量。”

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] ['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

so	I	didn't	argue	the	matter	with	him	.
所以	我	没有	争论	这	事情	和	他	.

所以我没有和他争论这件事。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sevrəl]

He	also	gave	me	several
他	还	给予	我	一些

他还给了我好几个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['envələʊps] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] ['kʌlɚz] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['veriəs] [ə'pɔɪntmənt] [desks] ,

envelopes	of	assorted	colors	,	directing	me	to	various	appointment	desks	,
信封	的	各种各样的	颜色	,	导演	我	到	各种各样的	预约	桌子	,

五颜六色的信封，指引我前往各个预约台。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [im'presivnis] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪnd] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər]

and	informed	me	with	great	impressiveness	that	they	contained	orders	for
和	知情的	我	和	伟大的	令人印象深刻	那	他们	包含	订单	为了

[ig,zæmi'neiʃənz] .

examinations	.
考试	.

他们非常肯定地告诉我，里面装的是考试令。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə]

Incidentally	he	told	me	that	when	I	had	finished	with	these	I	might	go	to
顺便	他	讲述	我	那	什么时候	我	有	完成的	和	这些	我	可能	去	到

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

顺便一提，他还告诉我，等我做完这些事后，我就可以去吃早餐了。

[ðen] [rɪ'pɔ:rt] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

then	report	back	to	him	.
然后	报告	后退	到	他	.

然后向他汇报。

[maɪ][fɜ:rst] [ə'pɔɪntmənt] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][æn; ən][eks] - [reɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪŋ]

My	first	appointment	next	morning	was	for	an	X	-	ray	of	the	offending
我的	第一的	预约	下一个	早晨	曾是	为了	一个	X	-	射线	的	这	犯罪

['kɪdni] ,

kidney	,
肾	,

第二天早上我的第一个预约是去做肾脏X光检查，检查的是出问题的肾脏。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ][set] [aʊt][tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r]

and	having	finished	with	this	I	set	out	to	dispose	of	the	other	four
和	拥有	完成的	和	这	我	放	出去	到	处置	的	这	其他	四

['envələʊps] ,

envelopes	,
信封	,

处理完这些之后，我开始处理剩下的四个信封。

['kjʊriəsli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [ðə; ði][ig,zæmi'neiʃənz] [wʊd] [dɪs'kloʊz] — [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] ,

curiously	anxious	to	learn	what	the	examinations	would	disclose	—	heart	disease	,
奇怪的是	焦虑的	到	学习	什么	这	考试	会	透露	—	心	疾病	,

['kɪdni] - [stoʊnz] , [gɔ:l] - [stoʊnz] , ['kænsər][ɔ:r] [wʌt] .

kidney	-	stones	,	gall	-	stones	,	cancer	or	what	.
肾	-	石头	,	瘿	-	石头	,	癌症	或者	什么	.

非常好奇，想知道检查结果会显示什么——心脏病、肾结石、胆结石、癌症还是其他什么疾病。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] , [aɪ] [θɔ:t] ;

It	must	be	something	terrible	,	I	thought	;
它	必须	是	某物	糟糕的	,	我	想法	;

我想，这一定是件很可怕的事；

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [di:p] [ænd; ənd]['mɪstəˌfaɪd][kən'sɜ:rn] .

otherwise	the	doctor	would	not	have	shown	such	deep	and	mystified	concern	.
否则	这	医生	会	不是	有	所示	这样的	深的	和	困惑	忧虑	.

否则，医生不会表现出如此深切而困惑的担忧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [haʊ] [wʌnz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən][rʌn] [waɪld] [wen] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

It	is	remarkable	how	one's	imagination	can	run	wild	when	the	physical
它	是	卓越	如何	一个人的	想像力	能	跑步	荒野	什么时候	这	身体的

[mə'ʃi:nəri] [ɪz][ˌʌp'set][baɪ][sʌm; səm] ['pʌzlɪŋ] ['eɪlmənt] .

machinery	is	upset	by	some	puzzling	ailment	.
机械	是	沮丧的	经过	一些	令人费解	病痛	.

当身体机能因某种令人费解的疾病而紊乱时，人的想象力会变得异常丰富，这真是令人惊讶。

[wʌn] [fɪr] [bɪ'gets] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] , [laɪk] [bæk'tɪrɪə] , [ðeɪ] ['mʌltɪplaɪ] ,

One	fear	begets	another	and	,	like	bacteria	,	they	multiply	,
一	害怕	产生	其他	和	,	喜欢	细菌	,	他们	乘	,

一种恐惧会滋生另一种恐惧，就像细菌一样，它们不断繁殖。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə'lɑ:rm] [wʌnz] [self]['ɪntu:]['ɔ:lmoʊst]['eni][sɔ:rt][ʌv; əv]['mælədi] .

until	it	becomes	possible	to	alarm	one's	self	into	almost	any	sort	of	malady	.
直到	它	变成	可能的	到	警报	一个人的	自己	进入	几乎	任何	种类	的	弊病	.

直到人们能够通过自我惊吓而患上几乎任何类型的疾病。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset][aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ðæt][maɪ]['oʊnli]['trʌb(ə)l][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]

while	at	the	outset	I	was	satisfied	that	my	only	trouble	was	seated	in	the
尽管	在	这	开端	我	曾是	使满意	那	我的	仅有的	麻烦	曾是	坐着	在	这

[left] ['kɪdni] ,

left	kidney	,
左边	肾	,

起初我以为我唯一的问题只是左肾出了问题，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

during	the
期间	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

course	of	the	next	few	days	,	owing	to	the	variety	and	severity	of	the
课程	的	这	下一个	很少	天	,	欠款	到	这	种类	和	严重性	的	这

[ig,zæmi'neiʃənz] ,

examinations	,
考试	,

接下来几天的课程安排，由于考试种类繁多且难度较大，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	the	utter	lack	of	information	concerning	the	results	of	any	of	them	,
和	这	说出	缺少	的	信息	有关	这	结果	的	任何	的	他们	,

以及完全缺乏关于所有这些结果的信息，

[aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][noʊ] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [dɪ'ziːzɪz] , [moʊst][ʌv; əv]

I	fancied	myself	the	victim	of	no	less	than	half	a	dozen	diseases	,	most	of
我	幻想	我	这	受害者	的	不	较少的	比	一半	一个	打	疾病	,	最多	的

[ðem; ðəm]['feɪt(ə)l] .

them	fatal	.
他们	致命的	.

我自认为患上了不下六种疾病，其中大多数都是致命的。

[æt; ət][ðə; ði][nekst][desk] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ['piːp(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

At	the	next	desk	,	there	being	at	least	fifty	people	ahead	of	me	,
在	这	下一个	桌子	,	那里	存在	在	至少	五十	人们	前方	的	我	,

隔壁桌前面至少有五十个人，

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ'd][kɔːl]['leɪtər] .

I	told	the	young	lady	I'd	call	later	.
我	讲述	这	年轻的	女士	ID	称呼	之后	.

我告诉那位年轻女士我稍后会打电话。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wət'evər] [aɪ][hæd; həd]

At	this	point	I	began	to	feel	a	little	encouraged	,	because	whatever	I	had
在	这	观点	我	开始	到	感觉	一个	小的	鼓励	,	因为	任何	我	有

,

,
,

这时我开始感到有些鼓舞，因为无论我拥有什么，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['prevələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [wʌnz] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə]

it	seemed	to	be	very	prevalent	,	and	the	afflicted	ones	didn't	appear	to
它	似乎	到	是	非常	流行	,	和	这	受苦的	一个	没有	出现	到

[biː; bi] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] ,

be	much	disturbed	,
是	很多	不安	,

这种现象似乎非常普遍，而且受影响的人似乎并没有受到太大困扰。

[ɪk'sept] [wʌn] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] ,

except	one	poor	old	fellow	,
除了	一	贫穷的	老的	同伴	,

除了一个可怜的老头之外，

[huː] [wʌz; wəz]['bædli] ['dʌbld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] “

who	was	badly	doubled	up	with	what	I	suspected	to	be	a	case	of	“
WHO	曾是	糟糕	双倍	向上	和	什么	我	怀疑	到	是	一个	案件	的	“

['græv(ə)l] ” [peɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ɪk'spɪriənst] .

gravel	”	pains	such	as	I	had	often	experienced	.
碎石	”	疼痛	这样的	作为	我	有	经常	经验丰富的	.

他当时双腿大弯，我怀疑他患上了像我经常经历的那种“碎石痛”。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɪdni] ['trʌb(ə)l] .

I	asked	him	if	he	had	kidney	trouble	.
我	问	他	如果	他	有	肾	麻烦	.

我问他是不是肾脏有问题。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [its] [dʒʌst][ə; eɪ]['næsti] [hæŋ] - ['oʊvər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæstər][ɔɪl][dʒæg][læst]

“	No	,	”	he	said	;	“	it's	just	a	nasty	hang	-	over	from	a	castor	oil	jag	last
“	不	,	”	他	说	;	“	它是	只是	一个	可恶的	悬挂	-	超过	从	一个	蓖麻	油	捷豹	最后的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“不，”他说；“只是昨晚狂喝蓖麻油后留下的难受的宿醉。”

” ['æftər] ['weɪtɪŋ] [æn; ən]['aʊər][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [desk] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [ruːm]

”	After	waiting	an	hour	at	the	third	desk	they	sent	me	into	a	nearby	room
”	后	等待	一个	小时	在	这	第三	桌子	他们	发送	我	进入	一个	附近	房间

[tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [tiːθ] [eks] - [reɪd] .

to	have	all	my	teeth	X	-	rayed	.
到	有	全部	我的	牙齿	X	-	射线	.

“在第三个柜台等了一个小时后，他们把我送到附近的一个房间，给我的所有牙齿拍了X光片。”

[ðɪs] [kəm'pliːtɪd] , [aɪ] [plʌkt] [ʌp] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [fɔːrθ] ['envəloʊp] [aɪ]

This	completed	,	I	plucked	up	more	courage	,	and	taking	my	fourth	envelope	I
这	完全的	,	我	拨弦	向上	更多的	勇气	,	和	采取	我的	第四	信封	我

['wɔndəd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

wandered	about	among	the
漫步	关于	之中	这

完成这件事后，我鼓起更多勇气，拿着第四个信封在……中漫步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[kraʊd] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spesɪfaɪd] [desk] , [wɪtʃ] [aɪ]['faɪnəli]['loʊkeɪtɪd] [tuː] [flɔːrz] [bɪ'loʊ] .

crowd	,	looking	for	the	specified	desk	,	which	I	finally	located	two	floors	below	.
人群	,	寻找	为了	这	指定的	桌子	,	哪个	我	最后	位于	二	楼层	以下	.

人群中有人在寻找指定的桌子，我最终在楼下两层找到了它。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [ðer; ðər] , [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	**attendant**	**there**	**,**	**like**	**all**	**the**	**others**	**,**
这	服务员	那里	,	喜欢	全部	这	其他的	,

那里的服务员，和其他所有服务员一样，

[æskt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] “ [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] ” — [ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [wʌn] ['hi:rz] [rɪ'pi:tɪd] ['evriwer] ,

asked	**me**	**to**	**“**	**take**	**a**	**chair**	**”**	**—**	**a**	**phrase**	**that**	**one**	**hears**	**repeated**	**everywhere**	**,**
问	我	到	“	拿	一个	椅子	”	—	一个	短语	那	一	听到	重复	到处	,

他让我“坐下”——这句话到处都能听到。

[ʌn'tɪl] [ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'ti:] [gets] [ɑ:n] [jʊr; jər] [nə:vs] .

until	**eventually**	**it**	**gets**	**on**	**your**	**nerves**	**.**
直到	最终	它	获得	在	你的	神经	.

直到最后它让你感到厌烦。

['æftər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɔ:r] [soʊ] [aɪ] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [desk] [gɜ:rl] [haʊ] [mʌtʃ]

After	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**or**	**so**	**I**	**got**	**up**	**and**	**asked**	**the**	**desk**	**girl**	**how**	**much**
后	一个	夫妻	的	小时	或者	所以	我	得到	向上	和	问	这	桌子	女孩	如何	很多

[lɔ:ŋgər] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ'd] [hæv; həv] [tu:; tə] [weɪt] .

longer	**she**	**thought**	**I'd**	**have**	**to**	**wait**	**.**
更长	她	想法	ID	有	到	等待	.

过了大约两个小时后，我起身问前台女孩我还要等多久。

“ [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [tɜ:rn] .

“	**The**	**doctor**	**will**	**see**	**you**	**in**	**your**	**turn**	**.**
“	这	医生	将要	看	你	在	你的	转动	.

“医生会依次为您看诊。”

[teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , [pli:z] .

Take	**a**	**chair**	**,**	**please**	**.**
拿	一个	椅子	,	请	.

请坐。

” ['æftər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ju:; jʊ] [get] [soʊ] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [treɪnd] ['mʌŋki] ,

”	**After**	**a**	**few**	**days**	**you**	**get**	**so**	**that**	**,**	**like**	**a**	**trained**	**monkey**	**,**
”	后	一个	很少	天	你	得到	所以	那	,	喜欢	一个	受过训练	猴	,

“几天之后，你就会像一只训练有素的猴子一样，

[ju:; jʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tʃer] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ju:; jʊ] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] [desk] .

you	**instinctively**	**look**	**for**	**a**	**chair**	**the**	**moment**	**you**	**approach**	**a**	**desk**	**.**
你	本能地	看	为了	一个	椅子	这	片刻	你	方法	一个	桌子	.

你一靠近桌子就会本能地寻找椅子。

[ju:; jʊ] [sɪt] [ænd; ənd] [sɪt] — ['eniwer] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [ɔ:l] [deɪ] .

You	**sit**	**and**	**sit**	**—**	**anywhere**	**from**	**an**	**hour**	**to**	**all**	**day**	**.**
你	坐	和	坐	—	任何地方	从	一个	小时	到	全部	天	.

你一直坐着——从一小时到一整天不等。

[jʊr; jər] [tʃi:f] [ə'mju:zmənt] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , ['wʌndərɪŋ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

Your	**chief**	**amusement**	**consists**	**of**	**looking**	**about**	**,**	**wondering**	**what's**	**the**	**matter**	**with**
你的	首席	娱乐	由	的	寻找	关于	,	好奇	是什么	这	事情	和

[ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [wʌn] .

this	**or**	**that**	**one**	**.**
这	或者	那	一	.

你的主要乐趣在于四处看看，琢磨这个东西或那个东西出了什么问题。

[ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kɑ:m] [bʌt; bət] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]

The	**majority**	**of**	**the**	**patients**	**wore**	**a**	**look**	**of**	**calm**	**but**	**determined**	**resignation**
这	多数	的	这	患者	穿着	一个	看	的	冷静的	但	决定	辞职

,

,

,

大多数患者脸上都带着平静但又坚定的无奈表情。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['kɪdni] - [stoʊnz] .

and	naturally	I	supposed	that	most	of	them	had	kidney	-	stones	.
和	自然	我	据称	那	最多	的	他们	有	肾	-	石头	.

我自然而然地认为他们大多数人都得了肾结石。

[ən'les] ['sʌmwʌn] ['stʌmblz] ['oʊvər][jʊr; jər] [fi:t] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['rerli] [dɪ'stɜ:rbd] , ['weðər] [ə'weɪk] [ɔ:r] [ə'sli:p] ,

Unless	someone	stumbles	over	your	feet	,	you	are	rarely	disturbed	,	whether	awake	or	asleep	,
除非	某人	踉跄	超过	你的	脚	,	你	是	很少	不安	,	无论	醒	或者	睡着了	,

除非有人绊到你的脚，否则无论醒着还是睡着，你都很少会被打扰。

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə]['eksərsaɪz] [du:]

therefore	it	is	necessary	to	exercise	due
所以	它	是	必要的	到	锻炼	到期的

因此，有必要进行适当的锻炼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['kɔ:ʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [desk] ;

caution	that	you	are	at	the	right	desk	;
警告	那	你	是	在	这	正确的	桌子	;

请确认您坐在正确的办公桌前；

['ʌðərwaɪz] [ju:; jʊ] [meɪ] [sɪt][ɔ:l] [deɪ] [tɪl] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [dɪs'kʌvərɪŋ] [jʊr; jər] ['erər] .

otherwise	you	may	sit	all	day	till	closing	time	before	discovering	your	error	.
否则	你	可能	坐	全部	天	直到	结束	时间	前	发现	你的	错误	.

否则，你可能要等到关门时间才能发现自己的错误。

[wen] [jʊr; jər][tɜ:rn] [kʌmz] ,

When	your	turn	comes	,
什么时候	你的	转动	来	,

轮到你的时候，

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sli:p] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔ:stʃən] [ju:; jʊ] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [rɪ'vɜ:rt][tu:; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

if	you	happen	to	be	asleep	from	exhaustion	you	automatically	revert	to	the	foot	of	the	line	,
如果	你	发生	到	是	睡着了	从	疲惫	你	自动地	恢复	到	这	脚	的	这	线	,

如果你因为疲惫而睡着了，你就会自动回到队伍的最末尾。

[wɪtʃ] [ɪz][æpt][tu:; tə] [mi:n] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] .

which	is	apt	to	mean	the	loss	of	a	whole	day	.
哪个	是	易于	到	意思是	这	损失	的	一个	所有的	天	.

这很可能意味着浪费一整天的时间。

[bʌt; bət] [taɪm] [mi:nz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [hɪr] — [tu:; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪʃnts] .

But	time	means	absolutely	nothing	here	—	to	anyone	but	the	patients	.
但	时间	方法	绝对地	没有什么	这里	—	到	任何人	但	这	患者	.

但在这里，时间对任何人来说都毫无意义——除了病人。

[ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ðə; ði] [ˌdaɪəgnɒs'tɪʃən] [wen] [ju:l] [bi:; bi] [θru:] [hi:; hi] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] ,

If	you	ask	the	diagnostician	when	you'll	be	through	he	answers	evasively	,
如果	你	问	这	诊断师	什么时候	你会	是	通过	他	答案	闪烁其词	,

如果你问诊断医生什么时候能完成检查，他会闪烁其词地回答。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [jʊr; jər][ig,zæmi'neiʃənz] .
“ As soon as we have completed your examinations .
” 作为 很快 作为 我们 有 完全的 你的 考试 .

“一旦我们完成你的考试。”

” [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kən'teɪdʒəs] [ə'baʊt]['klɪnɪk(ə)l][ig,zæmi'neiʃənz] : [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][kɔːlz][fɔːr; fər]
” There is something contagious about clinical examinations : the first one calls for
” 那里 是 某物 传染性 关于 临床 考试 : 这 第一的 一 呼叫 为了
[æt; ət] [liːst] [tuː] [mɔːr] ,
at least two more ,
在 至少 二 更多的 ,

“临床检查似乎有种传染性：第一次检查之后，至少会促使人们再进行两次检查，

[ðə; ði][nekst] [tuː] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [faɪv][ɔːr][sɪks] ['ʌðər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][æd][ˌɪn'fɪnɪtəm] ,
the next two show that you need five or six others , and so on ad infinitum ,
这 下一个 二 展示 那 你 需要 五 或者 六 其他的 , 和 所以 在 广告 无穷大 ,

接下来的两个例子表明你还需要五六个其他例子，以此类推，无穷无尽。

[ʌn'tɪl][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
until you feel like a fellow in the dark ,
直到 你 感觉 喜欢 一个 同伴 在 这 黑暗的 ,

直到你感觉自己像个身处黑暗中的人，

['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][lɪŋk][ɪn][æn; ən] ['endləs] [tʃeɪn] .
hunting for the last link in an endless chain .
打猎 为了 这 最后的 关联 在 一个 无尽的 链 .

寻找无尽链条中的最后一个环节。

[ə'nʌðər] ['steriətaɪpt] [freɪz] [ðæt][wʌn] ['hiːrz] [ɑːn] ['entərɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
Another stereotyped phrase that one hears on entering most of the examination
其他 刻板印象 短语 那 一 听到 在 进入 最多 的 这 考试
[ruːmz; rʊmz][ɪz] ,
rooms is ,
房间 是 ,

另一个在大多数考场里都能听到的陈词滥调是：

“ [strɪp][tuː; tə][ðə; ði][weɪst] .
“ Strip to the waist .
” 条 到 这 腰部 .

脱到腰部。

” [juː; jʊ][ɑːr; ər][sent][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'dresɪŋ] [buːθ] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]
” You are sent to a little undressing booth and furnished with a sort
” 你 是 发送 到 一个 小的 脱衣服 展位 和 提供 和 一个 种类
[ʌv; əv] [luːs] ['floʊɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] [roʊb][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌpər] ['gɑːrmənts] .
of loose flowing Chinese robe to take the place of your upper garments .
的 松动的 流动 中国人 长袍 到 拿 这 地方 的 你的 上 服装 .

“你会被送到一个小小的更衣室，并被提供一件宽松飘逸的中国长袍来代替你的上衣。

[ɑːn] ['biːɪŋ]
On being
在 存在

是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[də'rektɪd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bʊθs] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] ,
directed to one of these booths , and finding it already occupied ,
指导 到 一 的 这些 展位 , 和 寻找 它 已经 占领 ,

被引导到其中一个摊位，却发现已经有人占了，

[aɪ] ['sɔ:ntəd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['sɪmələr] ['lʊkɪŋ] [ru:m] ,

I	sauntered	along	the	hallway	and	presently	found	another	similar	looking	room	,
我	漫步	沿着	这	门厅	和	目前	成立	其他	相似的	寻找	房间	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] ['slaɪtli] [ə'dʒɑ:r] .

with	the	door	slightly	ajar	.
和	这	门	轻微地	半开	.

我沿着走廊漫步，很快发现另一个看起来类似的房间，门微微敞开着。

[wɪ'ðaʊt] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] “ [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] ” [saɪn] [ˌoʊvər'hed] , [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]

Without	observing	the	“	For	Women	”	sign	overhead	,	I	opened	the	door	and
没有	观察	这	“	为了	女性	”	符号	开销	, 我	打开	这	门	和	

[swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] ,

switched	on	the	light	,
切换	在	这	光	,

我没有注意到头顶上的“女性专用”标志，就打开了门，打开了灯。

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] .

supposing	the	room	to	be	unoccupied	.
假如	这	房间	到	是	空置	.

假设房间无人居住。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laʊd] [ʃri:k] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæk] ['kɔ:rnər] [dis'kləuzd] [maɪ] ['erər] ;

But	a	loud	shriek	from	a	back	corner	disclosed	my	error	;
但	一个	大声	尖叫	从	一个	后退	角落	披露	我的	错误	;

但从角落里传来的一声尖叫暴露了我的错误；

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔ:lmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ,

and	frightened	almost	out	of	my	senses	,
和	害怕	几乎	出去	的	我的	感官	,

我吓得几乎失去了知觉。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'baʊt][tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skwɑ:ti] , ['flɔ:rɪd] - ['fitʃərd]

I	turned	about	to	find	myself	face	to	face	with	a	squatty	,	florid	-	featured
我	转向	关于	到	寻找	我	脸	到	脸	和	一个	矮胖的	,	佛罗里达	-	特色

['æməzɑ:n] ,

Amazon	,
亚马逊	,

我转身，发现自己正面对着一个身材矮胖、五官艳丽的亚马逊女战士。

[hu:z] [ˌdɪsə'bi:l; ˌdɪsə'bi:] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði][ɛg'zæmənɜ-z] ['kʌstəmeri]

whose	dishabille	indicated	that	she	had	rather	exceeded	the	examiner's	customary
谁	便装	表明的	那	她	有	相当	超出	这	考官的	习惯

[də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə] [strɪp] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] .

directions	to	strip	only	to	the	waist	.
方向	到	条	仅有的	到	这	腰部	.

她的衣衫不整表明她并没有按照考官的惯例只脱到腰部。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'prɑ:mptu:][wɜ:rd][ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi] , [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti]['eksɪt] , [wen]

With	an	impromptu	word	of	apology	,	I	was	making	a	hasty	exit	,	when
和	一个	即兴	单词	的	道歉	,	我	曾是	制作	一个	仓促	出口	,	什么时候

[ʃi:; ʃi][sna:rld] ,

she	snarled	,
她	纠缠	,

我临时说了句道歉的话，正要匆匆离开，她却咆哮道：

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] !

“	Can	you	beat	it	!
“	能	你	打	它	!

你能打败它吗！

" [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrθ] [desk][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] ,
" At the fourth desk I was called at the end of two hours ,
" 在 这 第四 桌子 我 曾是 称为 在 这 结尾 的 二 小时 ,

"在第四个服务台，两个小时后我被叫到名字，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌʌndər'tʊk] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [ɪrz] , [noʊz] , [ænd; ənd]
and they undertook a thorough examination of my eyes , ears , nose , and
和 他们 承担 一个 彻底 考试 的 我的 眼睛 , 耳朵 , 鼻子 , 和
['pɑːsəbli] [maɪ] [θroʊt] — [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] .
possibly my throat — I don't remember .
可能 我的 喉 — 我 不 记住 .

他们对我的眼睛、耳朵、鼻子，可能还有我的喉咙进行了彻底检查——我不记得了。

[aɪ][duː] [rɪ'membər] ['wʌndərɪŋ] [ə'gen] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] ['wɪrisəm] [ruː'tiːn] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
I do remember wondering again what all this wearisome routine had to do with
我 做 记住 好奇 再次 什么 全部 这 令人厌倦的 常规 有 到 做 和
[maɪ] ['kɪdni] ;
my kidney ;
我的 肾 ;

我记得当时我又一次纳闷，这一切令人厌烦的日常作息到底和我的肾脏有什么关系；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
also that I was
还 那 我 曾是

还有，我也是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˌæbsə'luːtli] ['empti] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .
absolutely empty and exhausted .
绝对地 空的 和 筋疲力尽的 .

精疲力竭，感觉空虚极了。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌtuː'tuː] :
I recollect , too , that it was 2 :
我 追忆 , 也 , 那 它 曾是 2 :

我还记得，当时是2:

- [piː] . [em] . [ænd; ənd][aɪ]['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ;
30 p . m . and I hadn't had a bite to eat since the morning before ;
- p . 米 . 和 我 之前没有 有 一个 咬 到 吃 自从 这 早晨 前 ;

下午3点30分，我从前一天早上到现在都没吃过东西；

[soʊ][aɪ] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['ʌðər] ['envələʊps] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel]
so I pocketed the other envelopes till the following day and went to my hotel
所以 我 口袋 这 其他 信封 直到 这 下列的 天 和 去 到 我的 酒店
[nekst] [dɔːr] ,
next door ,
下一个 门 ,

于是我把剩下的信封揣进口袋，留到第二天再处理，然后去了隔壁的酒店。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] " [kloʊzd] [frʌm; frəm][ˌtuː'tuː] : - [ʌn'tɪl] [sɪks][ə'klɔk, əu-] .
where I found the dining room " closed from 2 : 30 until six o'clock .
在哪里 我 成立 这 用餐 房间 " 关闭 从 2 : - 直到 六 点钟 .

我发现餐厅"从下午 2:30 到下午 6 点关闭"。

” [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [maɪ] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['envələʊps] [aɪ]
” **Next morning when I went to dispose of my two remaining envelopes I**
” 下一个 早晨 什么时候 我 去 到 处置 的 我的 二 其余的 信封 我

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [kɔːld] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [blʌd] [jʊ'riːə] [test] —
discovered that the first one called for what is known as the blood urea test —
发现 那 这 第一的 一 称为 为了 什么 是 已知 作为 这 血 尿素 测试 —

[wer] [ðeɪ] [dʒæb] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] - ['pɔɪntɪd] [sɪ'rɪndʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [veɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ænd; ənd] [drɔː] [ɔːf]
where they jab a needle - pointed syringe into a vein in the arm and draw off
在哪里 他们 戳 一个 针 - 尖 注射器 进入 一个 静脉 在 这 手臂 和 画 离开

['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [blʌd] .
quantities of blood .
数量 的 血 .

“第二天早上，当我准备处理剩下的两个信封时，我发现第一个信封要求进行所谓的血尿素测试——他们会将一个带针尖的注射器扎入手臂的静脉，抽取大量的血液。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,
Then , as if they suspect you of holding back on them ,
然后 , 作为 如果 他们 怀疑 你 的 保持 后退 在 他们 ,

然后，就好像他们怀疑你对他们有所隐瞒似的，

[ðeɪ] [send] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] [wer] [ðeɪ] ['pʌŋktʃər] [ðə; ði] [loʊb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪr] ,
they send you into another room where they puncture the lobe of the ear ,
他们 发送 你 进入 其他 房间 在哪里 他们 穿刺 这 叶 的 这 耳朵 ,

他们会把你送到另一个房间，在那里刺破你的耳垂。

[dreɪn] [ɔːf] [mɔːr] [blʌd] — [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [left] — [ænd; ənd] [stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [glæs] [tjʊb]
drain off more blood — if you have any left — and store it away in glass tubes
流走 离开 更多的 血 — 如果 你 有 任何 左边 — 和 店铺 它 离开 在 玻璃 管子

['leɪb(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] ['nʌmbər] .
labeled with your name and number .
标签 和 你的 姓名 和 数字 .

如果还有剩余的血液，就把它放出，并储存在标有你的姓名和编号的玻璃管中。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['nʌmbərd] [kɑːrd] — ['nʌmbər] [sɪks] , [aɪ] [rɪ'kɔːl] ,
The young lady at the desk gave me a numbered card — number 6 , I recall ,
这 年轻的 女士 在 这 桌子 给予 我 一个 编号 卡片 — 数字 6 , 我 记起 ,

前台的年轻女士给了我一张编号卡片——我记得是6号。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] .
for I was early .
为了 我 曾是 早期的 .

因为我来得早。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] ,
“ Take a chair ,
“ 拿 一个 椅子 ,

“请坐，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['nʌmbər] ['sɛvən] [ɑːn] [ə; eɪ] [slɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
” she said as she wrote number 7 on a slip for the man behind me .
” 她 说 作为 她 写道 数字 7 在 一个 滑 为了 这 男人 在后面 我 .

“她说着，在一张纸条上写下了7号，递给了我身后的男人。”

[aɪ] [sæt] [ðer; ðər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]
I sat there an hour or so , studying the
我 卫星 那里 一个 小时 或者 所以 , 学习 这

我坐在那里大约一个小时，研究着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] “ [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] ,

faces	of	the	crowd	and	listening	to	the	monotonous	“	Take	a	chair	,
面孔	的	这	人群	和	聆听	到	这	单调	“	拿	一个	椅子	,

人群的面孔，以及单调的“请坐”的呼喊声

” [wen] [ə; eɪ] [nɜ:rs] ['oʊpənd][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] ['nʌmbərz] [wʌn][tu:; tə][sɪks] .

” when	a	nurse	opened	a	nearby	door	and	called	out	numbers	one	to	six	.
” 什么时候	一个	护士	打开	一个	附近	门	和	称为	出去	数字	一	到	六	.

“这时，一名护士打开附近的一扇门，喊出了1到6的数字。”

[ðə; ði][fɜ:rst][sɪks][ʌv; əv][ˌju: 'es][faɪld]['ɪntu:][ə; eɪ][smɔ:l]['æntiru:mˌ'æntirʊm] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

The	first	six	of	us	filed	into	a	small	anteroom	where	we	were
这	第一的	六	的	我们	已提交	进入	一个	小的	接待室	在哪里	我们	是

[ri'kwestid] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] ['aʊər; ɑ:r] [koʊts][ænd; ənd][roʊl][ʌp][ðə; ði][left] [sli:v] .

requested	to	remove	our	coats	and	roll	up	the	left	sleeve	.
请求	到	消除	我们的	外套	和	卷	向上	这	左边	袖子	.

我们六个人依次进入一个小前厅，被要求脱掉外套，卷起左袖子。

[θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['nʌmbər]

Through	the	door	leading	into	an	adjoining	room	we	could	see	a	number
通过	这	门	领导	进入	一个	相邻的	房间	我们	可以	看	一个	数字

[ʌv; əv]['nɜ:rsɪz][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] ,

of	nurses	in	uniform	,
的	护士	在	制服	,

透过通往隔壁房间的门，我们可以看到几名身穿制服的护士。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] , [glæs]

and	on	a	table	near	the	door	were	several	strange	looking	instruments	,	glass
和	在	一个	桌子	靠近	这	门	是	一些	奇怪的	寻找	仪器	,	玻璃

[kən'teɪnərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

containers	,	etc	.
容器	,	ETC	.

门口附近的桌子上放着一些形状奇特的仪器、玻璃容器等等。

[ɪk'stendɪŋ] [pæst][ðə; ði][left][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] [ɪntʃɪz]

Extending	past	the	left	side	of	the	entrance	we	could	see	about	eighteen	inches
扩展	过去的	这	左边	边	的	这	入口	我们	可以	看	关于	十八	英寸

[ʌv; əv] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] ,

of	what	seemed	to	be	an	operating	table	,
的	什么	似乎	到	是	一个	操作	桌子	,

从入口左侧往外看，可以看到大约十八英寸长的东西，看起来像是一张手术台。

[ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

and	altogether	the	interior	did	not	look	inviting	.
和	共	这	内部的	做过	不是	看	邀请	.

整体而言，室内装潢并不吸引人。

['nʌmbər] [wʌn] , [ə; eɪ] [tɔ:l] ['hɑ:rdi] ['skɔtʃmən] ,

Number	one	,	a	tall	hardy	Scotchman	,
数字	一	,	一个	高的	耐寒的	苏格兰人	,

第一名，一位身材高大、体格健壮的苏格兰人，

[wʌz; wəz] [su:n] [kɔ:ld] [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:]

was	soon	called	and	as	he	stretched	himself	on	the	table	we	could	see
曾是	很快	称为	和	作为	他	拉伸	他自己	在	这	桌子	我们	可以	看

[hɪz; ɪz] [fi:t] [prə'dʒektɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][end][æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

his	feet	projecting	over	the	end	at	the	doorway	.
他的	脚	投影	超过	这	结尾	在	这	门口	.

很快他就被叫了过来，当他伸展身体趴在桌子上时，我们可以看到他的脚伸到了门口的桌子边缘。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [wɜːr; wər] [streɪnd] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['hevi]
For **a** **moment** **all** **eyes** **and** **ears** **were** **strained** **,** **then** **suddenly** **a** **heavy**
为了 一个 片刻 全部 眼睛 和 耳朵 是 紧张 , 然后 突然 一个 重的
[groʊn] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
groan **issued** **from** **within** **,**
呻吟 发布 从 之内 ,

片刻间，所有人的眼睛和耳朵都屏住了呼吸，然后突然，里面传来一声沉重的呻吟。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd][dʒəːkiŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃənts] [fiːt] .
accompanied **by** **a** **violent** **swinging** **and** **jerking** **of** **the** **patient's** **feet** **.**
伴随 经过 一个 暴力 摇摆 和 抽搐 的 这 患者 脚 .

同时伴有患者双脚剧烈摆动和抽搐。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][legz] [drɑːpt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][fjuː] [kən'vʌlsɪv] ['twɪtʃɪz] [ðə; ði] [fiːt] [hʌŋ]
Presently **the** **legs** **dropped** **,** **and** **after** **a** **few** **convulsive** **twitches** **the** **feet** **hung**
目前 这 腿 掉落 , 和 后 一个 很少 痉挛 抽搐 这 脚 悬挂
[lɪmp]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl]
limp **over** **the** **table**
跛行 超过 这 桌子

随即，双腿垂了下来，抽搐了几下后，双脚无力地悬在桌子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[end] .
end **.**
结尾 .

结尾。

[frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['nɜːrsɪz][hæd; həd][wʌn][ðə; ði]
From **what** **we** **could** **see** **,** **it** **looked** **as** **if** **the** **nurses** **had** **won** **the**
从 什么 我们 可以 看 , 它 看起来 作为 如果 这 护士 有 韩元 这
[fɜːrst][fɔːl] ,
first **fall** **,**
第一的 落下 ,

从我们所看到的来看，护士们似乎赢得了第一回合的胜利。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['vɪktɪmz] ['ʃəuldəz] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæt] .
and **had** **the** **victim's** **shoulders** **pinned** **to** **the** **mat** **.**
和 有 这 受害者的 肩膀 已置顶 到 这 垫 .

并将受害者的双肩压在垫子上。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][faɪv] ['weɪtɪŋ] ['ɔkjuːpənts][ɪn][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræðər] [peɪl] ['lʊkɪŋ]
Among **the** **five** **waiting** **occupants** **in** **the** **anteroom** **was** **a** **rather** **pale** **looking**
之中 这 五 等待 居住者 在 这 接待室 曾是 一个 相当 苍白 寻找
[tʃæp] [huː] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][waɪd] - ['steɪrɪŋ] [aɪz] ,
chap **who** **stood** **for** **a** **moment** **with** **wide** **-** **staring** **eyes** **,**
小伙子 WHO 站立 为了 一个 片刻 和 宽的 - 凝视 眼睛 ,

候客室里有五名候客，其中有一位脸色苍白的男子，他瞪大了眼睛，呆呆地站了一会儿。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [hɪəz] [wer] [aɪ][kwɪt]
then **suddenly** **gathering** **up** **his** **hat** **and** **coat** **he** **exclaimed** **,** **“** **Here's** **where** **I** **quit**
然后 突然 采集 向上 他的 帽子 和 外套 他 惊呼 , “ 这里是 在哪里 我 辞职
!
!
!

然后他突然抓起帽子和外套，大声说道：“我就在这里辞职！”

" [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒɜːrk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	At	which	he	jerked	open	the	door	and	disappeared	.
"	在	哪个	他	猛地一抖	打开	这	门	和	消失	.

"说完，他猛地打开门，消失了。"

[æt; ət][ðə; ði][desk] [wer] [aɪ][hæd; həd][poʊ'spoʊnd][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][spent] [tuː]

At	the	desk	where	I	had	postponed	my	appointment	the	day	before	I	spent	two
在	这	桌子	在哪里	我	有	推迟	我的	预约	这	天	前	我	花费	二

['aʊərz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæf]['aʊər]['goʊɪŋ] [θruː] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [hɑːrt] [test] ;

hours	waiting	and	another	half	hour	going	through	some	sort	of	heart	test	;
小时	等待	和	其他	一半	小时	去	通过	一些	种类	的	心	测试	;

前一天我把预约时间推迟了，结果在接待处等了两个小时，又花了半个小时做了某种心脏检查；

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][test] [ðeɪ] [kept][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['aʊər][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd][leg]

then	for	a	circulation	test	they	kept	me	another	hour	with	one	foot	and	leg
然后	为了	一个	循环	测试	他们	保留	我	其他	小时	和	一	脚	和	腿

[θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['ves(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

thrust	into	a	covered	vessel	of	water	,
推力	进入	一个	涵盖	血管	的	水	,

然后为了做血液循环测试，他们又让我把一条腿和一只脚伸进一个盖着盖子的水容器里，让我待了一个小时。

[wɪtʃ] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌæprɪ'henʃn] [baɪ] [kən'tɪnjuəli] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]

which	threw	me	into	a	state	of	nervous	apprehension	by	continually	bubbling
哪个	扔	我	进入	一个	状态	的	紧张的	忧虑	经过	持续	冒泡

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['bɔɪlɪŋ] .

as	if	it	were	boiling	.
作为	如果	它	是	沸腾	.

它像沸水一样不断冒泡，让我感到紧张不安。

[ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['sjuːpəvaizd][baɪ][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [nɜːrs] [huː] [kept] [træk] [ʌv; əv][maɪ]

This	operation	was	supervised	by	a	vivacious	little	nurse	who	kept	track	of	my
这	手术	曾是	受监督	经过	一个	活泼	小的	护士	WHO	保留	追踪	的	我的

[pʌls] ;

pulse	;
脉冲	;

这次手术由一位活泼可爱的小护士全程监督，她一直关注着我的脉搏；

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][maɪ][æŋ'zaɪəti] ,

and	observing	my	anxiety	,
和	观察	我的	焦虑	,

并观察我的焦虑，

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['tʃæptər] [ʌv; əv]

she	did	her	best	to	engage	my	attention	by	relating	a	tragic	chapter	of
她	做过	她	最好的	到	从事	我的	注意力	经过	相关	一个	悲惨	章	的

[ðə; ði]['stɔːri]

the	story
这	故事

她尽力通过讲述故事中一段悲惨的篇章来吸引我的注意力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

of	her	life	.
的	她	生活	.

她生命中的一部分。

[ʃiː; ʃi] [taɪmd] [ðə; ði] ['stɔːri] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [koʊˌɪnsɪ'dentəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [test] ;

She	timed	the	story	so	that	it	ended	coincidentally	with	the	circulation	test	;
她	定时	这	故事	所以	那	它	结束	巧合的是	和	这	循环	测试	;

她精心安排了故事的结尾时间，使其恰好与流通测试同时结束；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] , ['testɪd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θər'mɑːmɪtər] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd]

then	she	lifted	the	cover	,	tested	the	water	with	a	thermometer	,	and	assured
然后	她	抬起	这	覆盖	,	测试	这	水	和	一个	温度计	,	和	保证

[ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kuːl] ;

me	it	was	cool	;
我	它	曾是	凉爽的	;

然后她掀开盖子，用温度计测试了水温，并向我保证水是凉的；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fleʃ] [ɑːn] [maɪ] [leg] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'tækt] .

also	that	the	flesh	on	my	leg	was	still	intact	.
还	那	这	肉	在	我的	腿	曾是	仍然	完好无损的	.

而且我腿上的肉还完好无损。

[aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [aɪ]

I	thanked	her	and	said	it	was	the	most	enjoyable	examination	I
我	谢谢	她	和	说	它	曾是	这	最多	令人愉悦	考试	我

[hæd; həd] [hæd; həd] .

had	had	.
有	有	.

我向她道谢，并说这是我经历过的最愉快的一次考试。

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [aɪ] ['hɜːrid] [θruː] [ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪt] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] [spent] [θriː] ['aʊərz]

Following	this	I	hurried	through	a	fifteen	minute	luncheon	,	and	spent	three	hours
下列的	这	我	慌忙	通过	一个	十五	分钟	午餐	,	和	花费	三	小时

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dɑːktər] .

waiting	for	my	doctor	.
等待	为了	我的	医生	.

随后，我匆匆吃了顿十五分钟的午餐，然后花了三个小时等待我的医生。

“ [aɪ] [əb'zɜːrv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	observe	you	are	no	less	a	humorist	than	a	physician	,	”	I	said	,
“	我	观察	你	是	不	较少的	一个	幽默家	比	一个	医生	,	”	我	说	,

“我发现你不仅医术精湛，而且幽默感十足，”我说。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [maɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

remembering	the	loss	of	my	breakfast	and	luncheon	the	day	before	.
记住	这	损失	的	我的	早餐	和	午餐	这	天	前	.

想起前一天早餐和午餐都没吃上的事。

“ [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - [dʒɑːb] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

“	You	gave	me	a	two	days	'	job	to	perform	before	breakfast	.
“	你	给予	我	一个	二	天	-	工作	到	履行	前	早餐	.

“你给了我两天时间才能完成的工作，而且还得在早餐前完成。”

” [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [prə'voʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['grævəti]

”	Aside	from	provoking	a	flicker	of	a	smile	this	did	not	change	the	gravity
”	旁边	从	挑衅	一个	闪烁	的	一个	微笑	这	做过	不是	改变	这	重力

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

of	his	countenance	in	the	least	.
的	他的	面容	在	这	至少	.

“除了让他脸上闪过一丝微笑之外，这丝毫没有改变他严肃的表情。”

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [nuː] [ˈkwestʃənz] , [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði][pɑːrt] [ðæt]

He	asked	me	a	number	of	new	questions	,	about	everything	except	the	part	that
他	问	我	一个	数字	的	新的	问题	,	关于	一切	除了	这	部分	那

[ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː] .

troubled	me	.
麻烦	我	.

他问了我很多新问题，几乎无所不包，唯独没有问到困扰我的那个问题。

[wenˈevər] [aɪ] [æskt] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈkɪdni] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈænsər] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt]

Whenever	I	asked	about	my	kidney	he	always	answered	by	asking	me	about
每当	我	问	关于	我的	肾	他	总是	回答	经过	问	我	关于

[ˈsʌmθɪŋ] [els] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈθiːəri] ,

something	else	—	on	the	theory	,
某物	别的	—	在	这	理论	,

每当我问起我的肾脏情况时，他总是反问我其他事情——理论上是这样。

[pərˈhæps] , [ðæt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪdni] [ˈseɪfli] [ˈkwɔːrənˌtiːnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

perhaps	,	that	having	the	kidney	safely	quarantined	,	he	was
也许	,	那	拥有	这	肾	安全	隔离	,	他	曾是

或许，肾脏被安全隔离后，他.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ˈɪntrəstɪd] [ˈsoʊlli] [ɪn] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] [ˈtrʌb(ə)l] .

interested	solely	in	exploring	for	new	trouble	.
感兴趣的	仅	在	探索	为了	新的	麻烦	.

一心只想寻找新的麻烦。

[wen] [hiː; hi][inˈkwaiəd] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈstʌmək] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

When	he	inquired	about	my	stomach	I	was	prepared	for	him	,
什么时候	他	询问	关于	我的	胃	我	曾是	准备	为了	他	,

当他问起我的胃时，我已经做好了心理准备。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːˈwɔːnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['rɪgərz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

for	I	had	been	forewarned	as	to	the	rigors	of	this	examination	,
为了	我	有	到过	事先警告	作为	到	这	严酷	的	这	考试	,

因为我事先已经被告知这次考试会非常严格。

[wɪtʃ] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [ˈswɔləuiŋ] [ðə; ði] [ˈnɑːzl] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌbər] [hoʊz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪŋ] [ə; eɪ]

which	consists	of	swallowing	the	nozzle	end	of	a	rubber	hose	and	forcing	a
哪个	由	的	吞咽	这	喷嘴	结尾	的	一个	橡皮	软管	和	强制	一个

['kwɑːntəti][ʌv; əv][draɪ] [bred] [krʌmz] [daʊn] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

quantity	of	dry	bread	crumbs	down	alongside	it	,
数量	的	干燥	面包	面包屑	向下	旁边	它	,

具体做法是，将橡胶软管的喷嘴端吞入口中，然后将一定量的干面包屑顺着软管向下挤压。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊz] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [maʊθ] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪn]

then	with	the	hose	dangling	from	your	mouth	you	take	your	place	in	the	line
然后	和	这	软管	悬挂	从	你的	嘴	你	拿	你的	地方	在	这	线

[ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə][daɪˈdʒest] .

and	wait	for	the	food	to	digest	.
和	等待	为了	这	食物	到	消化	.

然后，你嘴里叼着软管，排在队伍里，等待食物消化。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌmpɪŋ] [dɪ'vaɪs] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊz] [ðeɪ] [test][ðə; ði]

By	means	of	a	pumping	device	on	the	outer	end	of	the	hose	they	test	the
经过	方法	的	一个	抽水	设备	在	这	外	结尾	的	这	软管	他们	测试	这

['kɑːntents][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stʌmək] ['evri] [hæf]['aʊər][ɔːr][soʊ][tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ]

contents	of	your	stomach	every	half	hour	or	so	to	see	how	you	are	getting
内容	的	你的	胃	每一个	一半	小时	或者	所以	到	看	如何	你	是	获得

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

他们通过软管外端的泵装置，每隔半小时左右检查一次你的胃内容物，看看你的病情进展如何。

[aɪ] ['emfəsaizd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ][daɪ'dʒestɪv] ['ɔrgənz] [wɜːr; wər][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər]

I	emphasized	the	fact	that	my	digestive	organs	were	in	perfect	working	order
我	强调	这	事实	那	我的	消化	器官	是	在	完美的	在职的	命令

[ænd; ənd] [wʊd] ['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['gɪzərd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] .

and	would	rival	the	gizzard	of	an	ostrich	.
和	会	竞争对手	这	肫	的	一个	鸵鸟	.

我强调我的消化器官运转良好，可以媲美鸵鸟的砂囊。

[ðʌs] ['æftər][æn; ən] ['eləkwənt] ['proʊtest][aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['stʌmək] [test] .

Thus	after	an	eloquent	protest	I	escaped	the	dreadful	stomach	test	.
因此	后	一个	雄辩	反对	我	逃脱	这	可怕	胃	测试	.

就这样，经过一番雄辩的抗议，我逃脱了可怕的胃部测试。

[ðə; ði] [ˌsɪstə'skɑːpɪk] [træp]

THE	CYSTOSCOPIC	TRAP
这	膀胱镜检查	陷阱

膀胱镜陷阱

[ðə; ði]['dɑːktər] [tæpt] [hɪz; ɪz][desk] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	doctor	tapped	his	desk	thoughtfully	for	a	moment	,
这	医生	轻敲	他的	桌子	深思熟虑	为了	一个	片刻	,

医生若有所思地敲了敲桌子，沉默了一会儿。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['brɪliənt] [θɔːt] [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [aʊt]

then	suddenly	his	face	lit	up	with	some	brilliant	thought	and	he	wrote	out
然后	突然	他的	脸	点燃	向上	和	一些	杰出的	想法	和	他	写道	出去

['ɔːrdərz]

orders
订单

突然，他灵光一闪，想到了什么，随即写下了命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[fɔːr; fər][faɪv] [mɔːr] [igˌzæmi'neiʃənz] .

for	five	more	examinations	.
为了	五	更多的	考试	.

还要再考五次。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][wʌn] [maɪ] [pɔɪnt] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [kən'tentɪd] [smaɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Though	I	had	won	my	point	I	didn't	like	the	contented	smile	with	which	he
尽管	我	有	韩元	我的	观点	我	没有	喜欢	这	满足	微笑	和	哪个	他

['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

handed	them	to	me	.
递交	他们	到	我	.

虽然我赢得了胜利，但我并不喜欢他把东西递给我时脸上那种得意的笑容。

[aɪ] [went] [aʊt] [fɪ'lɪsɪˌteɪtɪŋ] [maɪ'self][ɑːn] ['hævɪŋ] ['klevərli] [saɪd] - [stept] [ðə; ðɪ] ['stʌmək] [test] ,

I	went	out	felicitating	myself	on	having	cleverly	side	-	stepped	the	stomach	test	,
我	去	出去	祝贺	我	在	拥有	巧妙地	边	-	步	这	胃	测试	,

我出去后暗自庆幸自己巧妙地避开了胃部检查。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]['leɪtər][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['merɪmənt] ,

but	a	few	hours	later	I	discovered	the	cause	of	his	merriment	,
但	一个	很少	小时	之后	我	发现	这	原因	的	他的	欢乐	,

但几个小时后，我发现了他高兴的原因。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɔːkt] [raɪt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,

for	I	walked	right	into	another	,
为了	我	步行	正确的	进入	其他	,

因为我一头扎进了另一个陷阱，

[mʌtʃ] [wɜːrs] — [ə; eɪ][ˌsɪstə'skɑːpɪk][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — [wer] [ðeɪ] [ɪn'sɜːrt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fiːlz] [laɪk]

much	worse	—	a	cystoscopic	examination	—	where	they	insert	something	that	feels	like
很多	更糟	—	一个	膀胱镜检查	考试	—	在哪里	他们	插入	某物	那	感觉	喜欢

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['rʌsti] [bɑːrbd] ['waɪər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['blædər] [ænd; ənd][ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ][jʊ'ritər]['ɪntuː]

a	piece	of	rusty	barbed	wire	into	the	bladder	and	up	through	the	ureter	into
一个	片	的	生锈的	带倒刺的	金属丝	进入	这	膀胱	和	向上	通过	这	输尿管	进入

[ðə; ðɪ] ['kɪdnɪ] .

the	kidney	.
这	肾	.

更糟糕的是——膀胱镜检查——他们会将感觉像生锈的铁丝的东西插入膀胱，然后通过输尿管进入肾脏。

[ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌæpə'rætəs] — [wɪtʃ] [hæz; həz][æn; ən]['oʊpənɪŋ]

Affixed	to	the	inner	end	of	this	ingenious	apparatus	—	which	has	an	opening
已粘贴	到	这	内	结尾	的	这	巧妙	设备	—	哪个	有	一个	开幕

[θruː] [ðə; ðɪ]['sentər] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['taɪni] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [bʌlb] ,

through	the	center	—	there	is	a	tiny	electric	light	bulb	,
通过	这	中心	—	那里	是	一个	微小的	电的	光	电灯泡	,

在这个设计巧妙的装置的内端（中心有一个开口）固定着一个微型电灯泡。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] ['fɜːrnɪʃɪŋz] .

by	means	of	which	they	get	a	view	of	the	interior	furnishings	.
经过	方法	的	哪个	他们	得到	一个	看法	的	这	内部的	家具	.

通过这种方式，他们可以了解室内陈设情况。

[tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðɪs] [ðeɪ] [daɪ'leɪt][ðə; ðɪ][pɑːrts][baɪ] ['pʌmpɪŋ] [ɪn] [er] , ['soʊdə] ,

To	facilitate	this	they	dilate	the	parts	by	pumping	in	air	,	soda	,
到	促进	这	他们	扩张	这	部分	经过	抽水	在	空气	,	苏打	,

为了实现这一点，他们通过注入空气、苏打水等物质来扩张这些部位。

[trænsˈpærənt]['æsidz][ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] [peɪn] - [prə'djʊsɪŋ] [in'venʃənz] .

transparent	acids	and	suchlike	pain	-	producing	inventions	.
透明的	酸	和	类似	疼痛	-	生产	发明	.

透明酸以及类似能产生疼痛的发明。

[ðə; ðɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [baɪ] ['ɔːltərnətli] ['proʊbɪŋ] , ['twɪstɪŋ] ,

The	process	of	exploring	by	alternately	probing	,	twisting	,
这	过程	的	探索	经过	交替	探测	,	扭曲	,

通过交替探测、扭转等方式进行探索的过程

['pʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd] [mem'breiniəs] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪdnɪ] [ɪz]

pumping	and	expanding	the	inside	membraneous	walls	of	the	kidney	is
抽水	和	扩展	这	里面	膜状的	墙壁	的	这	肾	是

[ʌn'pɪtiɪŋli] [pər'suːd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['vɪktɪm] [rɪ'meɪnz] ['kɑːnʃəs] ;

unpityingly	pursued	as	long	as	the	victim	remains	conscious	;
毫不留情地	追击	作为	长的	作为	这	受害者	遗迹	有意识的	;

只要受害者保持清醒，就会毫不留情地对肾脏内部的膜壁进行泵血和扩张；

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt]
and up to this point
和 向上 到 这 观点

到目前为止

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .
is as far as I am able to give an account of the performance .
是 作为 远的 作为 我 是 有能力的 到 给 一个 帐户 的 这 表现 .

这就是我对这场演出所能做出的全部评价。

[ɪn][fækt][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] [ə'temptɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,
In fact there is no use attempting further to describe it ,
在 事实 那里 是 不 使用 尝试 更远 到 描述 它 ,

事实上，再怎么描述它也毫无意义。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] ['prɪntəbl] ['læŋgwɪdʒ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs] .
because no printable language can do it justice .
因为 不 可打印 语言 能 做 它 正义 .

因为任何文字都无法充分表达它的感受。

[ðeɪ] [dəunt][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌænəs'θetɪk] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
They don't like to give an anesthetic in this case ,
他们 不 喜欢 到 给 一个 麻药 在 这 案件 ,

在这种情况下，他们不愿使用麻醉剂。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['sʌfər] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kleɪm] [ðeɪ] [kæn; kən][get]
for the reason that you can suffer more and they claim they can get
为了 这 原因 那 你 能 遭受 更多的 和 他们 宣称 他们 能 得到
['betər] [rɪ'zʌlts] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
better results without it .
更好的 结果 没有 它 .

因为他们声称不用这种方法你会遭受更多痛苦，而且他们还能获得更好的结果。

[its] [laɪk][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [aɪ'diːə] [ðæt] [ɪn] [kən'faɪnmənt] ['keɪsɪz] ['eniθɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]
It's like the old - fashioned idea that in confinement cases anything given to
它是 喜欢 这 老的 - 造型 主意 那 在 监禁 案例 任何事物 给定 到
['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði][peɪn][ɪz][æpt][tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði][tʃaɪld] .
mitigate the pain is apt to injure the child .
缓解 这 疼痛 是 易于 到 损伤 这 孩子 .

这就像一种过时的想法，认为在禁闭的情况下，任何用来减轻痛苦的东西都可能伤害孩子。

[ðə; ði]['oʊnli] [nɪr] - ['hjuːmərəs] ['fiːtʃər] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdʒər] [wʌz; wəz]
The only near - humorous feature that I discovered in the whole procedure was
这 仅有的 靠近 - 幽默 特征 那 我 发现 在 这 所有的 程序 曾是
[ðə; ði][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [fɪ'zɪʃnz] ,
the remark of one of the examining physicians ,
这 评论 的 一 的 这 检查 医生 ,

整个过程中我唯一觉得有点幽默的地方，是一位检查医生的评论：

[ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt] — [mʌtʃ] .
that he didn't think it would hurt — much .
那 他 没有 思考 它 会 伤害 — 很多 .

他觉得应该不会很疼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pet] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [rɪ'piːtɪdli] :
There was a pet expression that he used repeatedly :
那里 曾是 一个 宠物 表达 那 他 用过的 反复 :

他经常使用一个他特别喜欢的短语：

[wen'evər] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['vaɪtlz] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [proʊb] [ðæt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['taɪtnd] ['evri]
whenever **he** **gave** **the** **vitals** **a** **vigorous** **probe** **that** **involuntarily** **tightened** **every**
每当 他 给予 这 命脉 一个 蓬勃 探测 那 不由自主 收紧 每一个
['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
muscle **and** **nearly** **lifted** **me** **off** **the** **operating** **table** **he** **would** **say** **,**
肌肉 和 几乎 抬起 我 离开 这 操作 桌子 他 会 说 ,

每当他用力探查我的生命体征，让我全身肌肉不由自主地紧绷起来，几乎要把我从手术台上抬起来时，他就会说：

“ [naʊ] [rɪ'læks] , [pliːz] .
“ **Now** **relax** **,** **please** **.**
“ 现在 放松 , 请 .

“现在请放松。”

” [aɪ] [æskt] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
” **I** **asked** **why** **they** **called** **it** **an** **examination** **instead** **of** **an** **operation** **.**
” 我 问 为什么 他们 称为 它 一个 考试 反而 的 一个 手术 .

我问他们为什么称之为检查而不是手术。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [les] ['peɪnf(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]
He **said** **it** **sounded** **less** **painful** **;** **and** **if** **the** **patients** **knew** **it** **were**
他 说 它 听起来 较少的 痛苦 ; 和 如果 这 患者 知道 它 是

他说这听起来痛苦会减轻一些；如果病人知道这一点的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[æn; ən] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] ['iːðər] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [els] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['biːɪŋ]
an **operation** **they** **would** **either** **refuse** **to** **take** **it** **,** **or** **else** **insist** **on** **being**
一个 手术 他们 会 任何一个 拒绝 到 拿 它 , 或者 别的 坚持 在 存在
['iːθəˌraɪzd] .
etherized **.**
醚化 .

他们要么拒绝接受手术，要么坚持要接受乙醚麻醉。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'pɔːrt] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [wʌz; wəz] ,
When **it** **was** **over** **,** **the** **only** **report** **I** **could** **get** **was** **,**
什么时候 它 曾是 超过 , 这 仅有的 报告 我 可以 得到 曾是 ,

结束后，我能得到的唯一一份报告是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] “ [ˌsætɪs'fæktəri] ” ([tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [liːst]) , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪdni]
that **it** **was** **“** **satisfactory** **”** **(** **to** **them** **at** **least** **)** **,** **and** **that** **the** **kidney**
那 它 曾是 “ 令人满意的 ” (到 他们 在 至少) , 和 那 这 肾
[wʌz; wəz] “ [stɪl] ['fʌŋkʃnɪŋ] .
was **“** **still** **functioning** **.**
曾是 “ 仍然 功能 .

他们认为结果“令人满意”（至少对他们而言），而且肾脏“仍然有功能”。

” [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['kæstər] [ɔɪl] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bed] [fɔːr; fər] ['twenti]
” **They** **gave** **me** **another** **bottle** **of** **castor** **oil** **and** **put** **me** **to** **bed** **for** **twenty**
” 他们 给予 我 其他 瓶子 的 蓖麻 油 和 放 我 到 床 为了 二十
- [fɔːr] ['aʊərz] [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] [ænd; ənd] ['mʌstər] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
- **four** **hours** **to** **recuperate** **and** **muster** **strength** **for** **the** **next** **examination** **.**
- 四 小时 到 疗养 和 鼓起 力量 为了 这 下一个 考试 .

“他们又给了我一瓶蓖麻油，让我卧床休息24小时，以便恢复体力，为下一次检查积蓄力量。”

[ðə; ði] ['dɑːktər] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kæstər] [ɔɪl] [wʌz; wəz] ['veri] “ ['klenzɪŋ] ,
The **doctor** **assured** **me** **that** **castor** **oil** **was** **very** **“** **cleansing** **,**
这 医生 保证 我 那 蓖麻 油 曾是 非常 “ 清洁 ,

医生向我保证蓖麻油有很好的“清洁”作用，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['eni] ['sʌbstɪtuːt] [maɪt] [pruːv] [ɪn'dʒʊriəs] .

"	and	he	warned	me	that	any	substitute	might	prove	injurious	.
"	和	他	警告	我	那	任何	代替	可能	证明	有害的	.

他还警告我说，任何替代品都可能造成伤害。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['drʌgstɔːr] [wer] [ðeɪ]

I	didn't	think	to	inquire	if	he	had	an	interest	in	the	drugstore	where	they
我	没有	思考	到	查询	如果	他	有	一个	兴趣	在	这	药店	在哪里	他们

[soʊld][ˌaɪ 'tiː] .

sold	it	.
卖	它	.

我当时没想到要问问他是否对出售这种药的药店感兴趣。

['æftər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [igˌzæmi'neiʃənz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [aɪ][felt] [ðæt]

After	recovering	from	this	and	the	four	examinations	that	followed	I	felt	that
后	恢复中	从	这	和	这	四	考试	那	随后	我	毛毡	那

['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['skruːtəni][æz; əz] ['θɜːroʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

every	part	of	me	had	been	subjected	to	a	scrutiny	as	thorough	as	it
每一个	部分	的	我	有	到过	受	到	一个	审查	作为	彻底	作为	它

[wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] ,

was	painful	,
曾是	痛苦	,

从这次检查以及随后的四次检查中恢复过来后，我感觉自己身体的每一部分都受到了彻底而痛苦的审视。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['pɑːzətɪvli] [kən'vɪnst] [ðæt] [wət'evər] [els] [eɪl] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz]

and	I	became	positively	convinced	that	whatever	else	ailed	me	,	I	was
和	我	成为	积极地	确信	那	任何	别的	生病的	我	,	我	曾是

['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [nɜːrv] [ɪg'zɔːstʃən] .

threatened	with	sheer	nerve	exhaustion	.
威胁	和	透明	神经	疲惫	.

我确信，无论我还有什么其他毛病，我都面临着彻底的神经衰弱的威胁。

[aɪ] ['nevər] [driːmd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['peɪnfəli] ['ekspɜːrt] ['meθədz] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]

I	never	dreamed	there	were	so	many	painfully	expert	methods	of	examining	the
我	绝不	梦见	那里	是	所以	许多	痛苦地	专家	方法	的	检查	这

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

interior	of	a	human	being	.
内部的	的	一个	人类	存在	.

我做梦也没想到，竟然有这么多痛苦而专业的方法来检查人体内部结构。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[juː; jʊ] ['nevər] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ɔːr] [flʌŋkt] [jʊr; jər] [igˌzæmi'neiʃənz]

YOU	NEVER	DISCOVER	IF	YOU	HAVE	PASSED	OR	FLUNKED	YOUR	EXAMINATIONS
你	绝不	发现	如果	你	有	通过了	或者	不及格	你的	考试

你永远不会知道自己考试是及格还是不及格。

[ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər][hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [bætʃ] [ʌv; əv] ['envələʊps] ,

The	next	time	I	saw	the	doctor	he	handed	me	another	batch	of	envelopes	,
这	下一个	时间	我	锯	这	医生	他	递交	我	其他	批	的	信封	,

我下次见到医生时，他又给了我一批信封。

[wɪtʃ] [aɪ] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [dɪ'klaɪnd] .

which	I	apologetically	declined	.
哪个	我	带着歉意地	拒绝	.

我婉拒了。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ʌn'nesəseri] [ɔːr'diːl] ,

Having	**just**	**come**	**from**	**a**	**very**	**disagreeable**	**and**	**seemingly**	**unnecessary**	**ordeal**	**,**
拥有	只是	来	从	一个	非常	令人不快的	和	似乎	不必要	考验	,

刚刚经历了一场非常令人不快且似乎完全没有必要的磨难，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['sevrəl] ['aʊərz] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l]

for	**which**	**I**	**had**	**waited**	**several**	**hours**	**,**	**I**	**was**	**in**	**a**	**state**	**of**	**hostile**
为了	哪个	我	有	等待	一些	小时	,	我	曾是	在	一个	状态	的	敌对的

[rɪ'beljən] .

rebellion	**.**
叛乱	.

我等了几个小时，对此我充满了敌意和反抗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] [pʊt][ɑːn]['traɪəl][fɔːr; fər][kraɪmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

It	**was**	**like**	**being**	**repeatedly**	**put**	**on**	**trial**	**for**	**crimes**	**of**	**which**	**you**	**are**
它	曾是	喜欢	存在	反复	放	在	审判	为了	犯罪	的	哪个	你	是

['ɪnəs(ə)nt] ;

innocent	**;**
清白的	;

这就像反复被送上法庭，而你却根本没有犯下任何罪行；

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get][noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ə'baʊt][maɪ]

and	**I**	**decided**	**that**	**as**	**long**	**as**	**I**	**could**	**get**	**no**	**information**	**whatever**	**about**	**my**
和	我	决定	那	作为	长的	作为	我	可以	得到	不	信息	任何	关于	我的

['kɪdni] ,

kidney	**,**
肾	,

于是我决定，只要我无法获得任何关于我肾脏的信息，

[ɔːr] [ɪn'diːd] ['eniθɪŋ] [els] ,

or	**indeed**	**anything**	**else**	**,**
或者	的确	任何事物	别的	,

或者其他任何东西，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə][let][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ]['ɔrgənz] [rest][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

it	**were**	**better**	**to**	**let**	**the**	**remainder**	**of**	**my**	**organs**	**rest**	**as**	**long**	**as**	**they**
它	是	更好的	到	让	这	余	的	我的	器官	休息	作为	长的	作为	他们

[wɜːr; wər][æt; ət] [iːz] .

were	**at**	**ease**	**.**
是	在	舒适	.

最好让我的其他器官在感觉舒适的情况下也得到休息。

“ ['dɑːktər] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ,

“	**Doctor**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**I've**	**already**	**explained**	**to**	**you**	**what**	**my**	**trouble**	**is**	**,**
“	医生	,	”	说	我	,	“	我已经	已经	解释	到	你	什么	我的	麻烦	是	,

“医生，”我说，“我已经向您解释过我的病情了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðiːz] [θɜːrd] [dɪ'griː] [mə'nuːvəz] ['mɪrli] [fɔːr; fər]

and	**if**	**you**	**are**	**putting**	**me**	**through**	**these**	**third**	**degree**	**maneuvers**	**merely**	**for**
和	如果	你	是	推杆	我	通过	这些	第三	程度	机动	仅仅	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [taɪm] [waɪl] [ðə; ði][eks] - [reɪ] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [dɪ'veləpt] ,

the	**sake**	**of**	**killing**	**time**	**while**	**the**	**X**	**-**	**ray**	**pictures**	**are**	**being**	**developed**	**,**
这	清酒	的	杀	时间	尽管	这	X	-	射线	图片	是	存在	发达	,

如果你仅仅是为了在X光片显影期间打发时间而对我进行这些酷刑折磨，

[aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [tʃuːz] [sʌm; səm] [les] [hə'roʊɪk][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

I	**prefer**	**to**	**choose**	**some**	**less**	**heroic**	**diversion**	**.**
我	更喜欢	到	选择	一些	较少的	英勇	导流	.

我更喜欢选择一些不那么英雄主义的消遣方式。

[aɪm][nɑːt] [kən'siːlɪŋ] ['eni] ['eɪlmənt][frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [weɪst] ['eni] [mɔːr]
I'm not concealing any ailment from you and I don't care to waste any more
我是 不是 隐藏 任何 病痛 从 你 和 我 不 关心 到 浪费 任何 更多的
[ʌv; əv][maɪ][taɪm][ɔːr] [jɔːrz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə]['bɑːðər][juː; jʊ] [mɔːr]
of my time or yours hunting for something that seems to bother you more
的 我的 时间 或者 你的 打猎 为了 某物 那 似乎 到 打扰 你 更多的

我没有对你隐瞒任何疾病，我也不想再浪费你我的时间去寻找那些似乎更困扰你的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] .
than it does me .
比 它 做 我 .

比对我的影响要大。

" [ðə; ðiː]['dɑːktər][prəu'testid] ['vɪgərəsli] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][maɪ] ['ætɪtuːd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ]
" The doctor protested vigorously ; he seemed to regard my attitude as nothing
" 这 医生 抗议 大力 ; 他 似乎 到 看待 我的 态度 作为 没有什么
[les] [ðæn; ðən]['mjuːtəni] .
less than mutiny .
较少的 比 兵变 .

"医生强烈抗议；他似乎认为我的态度无异于叛逆。"

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [tests] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] ,
He declared that all these tests , and a great many more ,
他 声明 那 全部 这些 测试 , 和 一个 伟大的 许多 更多的 ,

他宣称所有这些测试，以及更多其他的测试，

[wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ðiː]['rekərdz][ʌv; əv][maɪ] [keɪs] ;
were absolutely necessary to complete the records of my case ;
是 绝对地 必要的 到 完全的 这 记录 的 我的 案件 ;

这些都是完成我的案件记录所绝对必要的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪv] ['deɪndʒər][ʌv; əv]
and that if I refused to continue there was grave danger of
和 那 如果 我 拒绝 到 继续 那里 曾是 严重 危险 的
[ə'nʌlɪŋ] [ɔːl][ðə; ðiː] [gʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] .
annulling all the good that had been accomplished .
撤销 全部 这 好的 那 有 到过 完成 .

如果我拒绝继续下去，那么已经取得的所有成就都极有可能付诸东流。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][let][ɪn][ɑːn]
I said that if any important discovery had been made I'd like to be let in on
我 说 那 如果 任何 重要的 发现 有 到过 制成 ID 喜欢 到 是 让 在 在
[ðə; ðiː]['siːkrət] .
the secret .
这 秘密 .

我说过，如果有什么重大发现，我很想知道这个秘密。

[ðæt] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [biː; bi]['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ðiː] [ruːlz] .
That , he said , would be contrary to the rules .
那 , 他 说 , 会 是 相反 到 这 规则 .

他说，那样做就违反了规则。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ðiː]['oʊnər][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kɪdni] ,
I insisted that being the owner of the kidney ,
我 坚持 那 存在 这 所有者 的 这 肾 ,

我坚持认为，作为肾脏的所有者，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['riːz(ə)nz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ,

I	was	entitled	to	know	something	about	the	reasons	,	or	at	least	the	results	,
我	曾是	标题	到	知道	某物	关于	这	原因	,	或者	在	至少	这	结果	,

我有权知道其中的原因，或者至少知道结果。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['grɪlɪŋ] ['prɑːses] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [siːld] ['vɜːdɪkts] [ʌv; əv][ðer; ðər]

of	all	this	grilling	process	;	and	as	for	the	sealed	verdicts	of	their
的	全部	这	烧烤	过程	;	和	作为	为了	这	密封	判决	的	他们的

[ig,zæmi'neiʃənz] ,

examinations	,
考试	,

所有这些盘问过程；以及他们审讯的密封判决，

[ðeɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

they	meant	nothing	whatever	to	me	;
他们	意思是	没有什么	任何	到	我	;

它们对我来说毫无意义；

[ðæt] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [ðer; ðər][fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['kɪdni] [eks] - [reɪd] ,

that	what	I	came	there	for	was	to	have	my	kidney	X	-	rayed	,
那	什么	我	来了	那里	为了	曾是	到	有	我的	肾	X	-	射线	,

我来这里是为了做肾脏X光检查。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['flʊərəskəʊp; 'flɔː-][ænd; ənd][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

not	to	be	fluoroscoped	and	dissected	from	head	to	foot	.
不是	到	是	透视检查	和	解剖	从	头	到	脚	.

不能进行透视检查和从头到脚的解剖。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [tests] [ænd; ənd] [ig,zæmi'neiʃənz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

Seeing	that	the	reports	on	all	the	tests	and	examinations	were	written	in
看到	那	这	报告	在	全部	这	测试	和	考试	是	书面	在

['medɪk(ə)l][tɜːrmz] ,

medical	terms	,
医疗的	条款	,

鉴于所有测试和检验报告都是用医学术语撰写的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'laɪk][ˌɪnək'sesəb(ə)l][ænd; ənd]

and	that	they	were	alike	inaccessible	and
和	那	他们	是	同样	无法进入	和

它们同样难以接近，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

incomprehensible	to	me	,
难以理解	到	我	,

我完全无法理解。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [taɪm][ænd; ənd] ['mʌni] ['nesəseri]

I	was	not	disposed	to	contribute	the	additional	time	and	money	necessary
我	曾是	不是	处置	到	贡献	这	额外的	时间	和	钱	必要的

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['rekərdz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɔːr]

to	make	a	complete	set	of	historical	records	in	which	I	had	no	interest	or
到	制作	一个	完全的	放	的	历史	记录	在	哪个	我	有	不	兴趣	或者

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

我没有意愿投入额外的时间和金钱去制作一套完整的历史记录，因为我对这方面既不感兴趣也不了解。

“ [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['rekərdz][ɑːr; ər][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] , ” [hiː; hi]
“ But our records are a valuable contribution to medical science , ” he
“ 但 我们的 记录 是 一个 有价值的 贡献 到 医疗的 科学 , ” 他
['ɑːrgjuːd] .
argued .
争论 .

“但我们的记录对医学科学做出了宝贵的贡献，”他辩称。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] [aɪ] ,
“ In that case , ” said I ,
“ 在 那 案件 , ” 说 我 ,

“既然如此，”我说，

“ [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [kæn; kən] [prə'vaɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['sʌbdʒekts] [fɔːr; fər]
“ those who are interested in such matters can provide their own subjects for
“ 那些 WHO 是 感兴趣的 在 这样的 事情 能 提供 他们的 自己的 主题 为了
['klɪnɪk(ə)l] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] .
clinical experimentation .
临床 实验 .

对这类事情感兴趣的人可以自行提供临床试验对象。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [teɪsts] [rʌn] [ɪn] ['ʌðər] ['tʃænlz] .
As for me , my tastes run in other channels .
作为 为了 我 , 我的 口味 跑步 在 其他 频道 .

至于我，我的喜好更偏向其他领域。

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
” At this point I am reminded that one day while waiting near one of the
” 在 这 观点 我 是 提醒 那 一 天 尽管 等待 靠近 一 的 这
[ə'pɔɪntmənt] [desks] [aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] ['peɪʃnts] [huː]
appointment desks I overheard a spirited conversation between two patients who
预约 桌子 我 无意中听到 一个 精神抖擞 对话 之间 二 患者 WHO
[wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ]
were trying to figure out why it was that for ten days they had both
是 尝试 到 数字 出去 为什么 它 曾是 那 为了 十 天 他们 有 两个都
[bɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dentɪk(ə)l] [igˌzæmi'neiʃənz] ,
been taking the same identical examinations ,
到过 采取 这 相同的 完全相同的 考试 ,

“这时我想起了有一天我在预约台附近等候时，无意中听到两个病人激烈地交谈，他们正在试图弄明白为什么他们连续十天都做了完全相同的检查。”

[wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] , [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪsləkeɪtɪd] [niː] - [kæp] .
one for a swelling in the ear , the other for a dislocated knee - cap .
一 为了 一个 肿胀 在 这 耳朵 , 这 其他 为了 一个 脱臼 膝盖 - 帽 .

一个用于治疗耳部肿胀，另一个用于治疗膝盖骨脱位。

['faɪnəli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [riːtʃt] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ðæt] “ [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːndri] [ɔːl] ['ʃɜːts] ,
Finally one of them reached the conclusion that “ in a laundry all shirts ,
最后 一 的 他们 达到 这 结论 那 “ 在 一个 洗衣店 全部 衬衫 ,

最后，其中一人得出结论：“在洗衣房里，所有的衬衫，

['weðər] ['dɜːrti][ɔːr] [kliːn] , [ɑːr; ər][rʌn] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] .
whether dirty or clean , are run through the same process .
无论 肮脏的 或者 干净的 , 是 跑步 通过 这 相同的 过程 .

无论脏污还是干净，都要经过相同的处理流程。

” [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [fel] ['sʌmwʌt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['grædʒueɪtɪŋ] [pɔɪnt] , [aɪ] [went] [fɑːr]
” Although I fell somewhat short of the graduating point , I went far
” 虽然 我 跌倒 有些 短的 的 这 毕业 观点 , 我 去 远的

虽然我离毕业还有一段距离，但我已经走得很远了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['riːsɜːrtʃ] - [ə'kædəmi] [fɔːr; fər] ['bɑːdɪli] ['eilmənts] [ɪz] [nɑːt]
enough **to** **discover** **that** **this** **great** **research** **-** **academy** **for** **bodily** **ailments** **is** **not**
足够的 到 发现 那 这 伟大的 研究 - 学院 为了 身体上的 疾病 是 不是
[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['baʊndləs] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'dʊrəns] ,
devoid **of** **interest** **for** **those** **of** **boundless** **patience** **and** **physical** **endurance** **,**
缺乏 的 兴趣 为了 那些 的 无边无际 耐心 和 身体的 耐力 ,

足以让人发现，这所研究人体疾病的伟大学院并非对那些拥有无限耐心和体力的人毫无吸引力。

[huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] .
who **have** **a** **penchant** **for** **scientific** **exploration** **.**
WHO 有 一个 爱好 为了 科学 勘探 .

对科学探索充满热情的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['hjuːmən] [di'sektiŋ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rʌnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n]
It **is** **a** **tremendous** **human** **dissecting** **organization** **which** **runs** **with** **the** **precision**
它 是 一个 巨大的 人类 解剖 组织 哪个 跑步 和 这 精确
[ʌv; əv] ['klɑːkwɜːrk] [ænd; ənd] [ɪz] [fed] ['deɪli] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [rɪ'kruːts] [frʌm; frəm] ['evri] [steɪt] [ɪn]
of **clockwork** **and** **is** **fed** **daily** **by** **hundreds** **of** **recruits** **from** **every** **state** **in**
的 发条装置 和 是 美联储 日常的 经过 数百 的 新兵 从 每一个 状态 在
[ðə; ði] ['juːniən] [ænd; ənd] ['evri] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] [ɑːn] [ɜːrθ] .
the **union** **and** **every** **civilized** **country** **on** **earth** **.**
这 联盟 和 每一个 文明 国家 在 地球 .

这是一个庞大的人体解剖组织，运转精准如钟表，每天都有来自美国各州和地球上每个文明国家的数百名新兵加入。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['mekə] [fɔːr; fər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'dʒɔɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðer; ðər]
It **is** **the** **Mecca** **for** **thousands** **of** **people** **who** **enjoy** **searching** **their**
它 是 这 麦加 为了 数千 的 人们 WHO 享受 搜索 他们的
['sɪstəmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪn'defɪnət] ,
systems **for** **the** **seat** **of** **some** **indefinite** **,**
系统 为了 这 座位 的 一些 不定 ,

对于成千上万喜欢在系统中搜索某个不确定位置的人来说，这里是圣地。

[ənləkeɪtəbəl] [dɪs'ɔːrdər] , ['iːðər] ['riːəl] [ɔːr] [ɪ'mædʒɪneri] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [ˌaɪ 'tiː]
unlocatable **disorder** **,** **either** **real** **or** **imaginary** **,** **and** **for** **all** **such** **persons** **it**
无法定位 紊乱 , 任何一个 真实的 或者 假想 , 和 为了 全部 这样的 人 它
[mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [rɪ'zɔːrt] ,
must **be** **a** **satisfying** **resort** **,**
必须 是 一个 令人满意 采取 ,

无法定位的紊乱，无论是真实的还是想象的，对于所有这类人来说，这都应该是一个令人满意的避难所。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vaidz] ['evri] [noʊn] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər] [ɪk'splɔːrɪŋ] , ['testɪŋ]
since **it** **provides** **every** **known** **mechanism** **and** **device** **for** **exploring** **,** **testing**
自从 它 提供 每一个 已知 机制 和 设备 为了 探索 , 测试
[ænd; ənd] [tɔːr'mentɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [ə'nætəmi] .
and **tormenting** **the** **human** **anatomy** **.**
和 折磨 这 人类 解剖学 .

因为它提供了所有已知的机制和装置，用于探索、测试和折磨人体解剖结构。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仅仅是病人(Merely the patient)
第2/3页

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [kɔːrs] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈrekəmpens] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðeɪ]
And 和 **those** 那些 **who** WHO **survive** 存活 **the** 这 **entire** 全部的 **course** 课程 **have** 有 **the** 这 **recompense** 补偿 **of** 的 **knowing** 会心 **they** 他们
[hæv; həv] [bɪn] [ˈθɜːrəli] [ˈkæstər] - [ɔɪld] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈhɔːld] .
have 有 **been** 到过 **thoroughly** 彻底 **castor** 蓖麻 **-** - **oiled** 涂油 **and** 和 **overhauled** 大修 **.** .

而那些坚持到最后的人，将会得到回报：他们知道自己已经被彻底地"涂上蓖麻油"并进行了彻底的改造。

[ˈæftər] [mʌtʃ] [pərˈsweɪʒ(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] ,
After 后 **much** 很多 **persuasion** 劝说 **on** 在 **my** 我的 **part** 部分 **,** ,

经过我的多次劝说，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [rɪˈgret] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and 和 **many** 许多 **expressions** 表达式 **of** 的 **surprise** 惊喜 **and** 和 **regret** 后悔 **on** 在 **the** 这 **part** 部分 **of** 的 **the** 这
[ˌdaɪəgnɒsˈtɪʃən] , [aɪ] [ˈfaɪnəli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn]
diagnostician 诊断师 **,** , **I** 我 **finally** 最后 **succeeded** 成功了 **in** 在

诊断医师多次表达了惊讶和遗憾，但我最终还是成功了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɚˈeɪndʒɪŋ] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃiːf] [jʊˈrɑːlədʒɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
arranging 安排 **an** 一个 **appointment** 预约 **with** 和 **the** 这 **chief** 首席 **urologist** 泌尿科医生 **for** 为了 **the** 这 **next** 下一个 **day** 天 **.** .

安排第二天与泌尿科主任医师会面。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] ,
From 从 **the** 这 **appointed** 任命 **time** 时间 **I** 我 **waited** 等待 **two** 二 **or** 或者 **three** 三 **hours** 小时 **,** ,

从约定的时间算起，我等了两三个小时。

[ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈreprəmænd] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈstʌbərnnəs] ;
expecting 期待 **the** 这 **while** 尽管 **to** 到 **get** 得到 **a** 一个 **reprimand** 训诫 **for** 为了 **my** 我的 **stubbornness** 固执 **;** ;

我原本以为我的固执会受到训斥；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] [sərˈpraɪz] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈdɑːktər] [ˈbrɑːʃ] [ˈgriːtɪd] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ˈkɔːrdʒəli]
but 但 **to** 到 **my** 我的 **surprise** 惊喜 **the** 这 **distinguished** 杰出的 **Doctor** 医生 **Braasch** 布拉施 **greeted** 问候 **me** 我 **as** 作为 **cordially** 诚挚地
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈploʊmə] [ʌv; əv] [gʊd] [helθ]
as 作为 **if** 如果 **he** 他 **were** 是 **going** 去 **to** 到 **present** 展示 **me** 我 **with** 和 **a** 一个 **diploma** 文凭 **of** 的 **good** 好的 **health** 健康
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmægnə] [kʌm] [ˈlɔd] [dɪˈgriː] [fɔːr; fər] [gʊd] [bɪˈheɪvjər] .
and 和 **a** 一个 **magna** 玛格纳 **cum** 精液 **laude** 劳德 **degree** 程度 **for** 为了 **good** 好的 **behavior** 行为 **.** .

但令我惊讶的是，德高望重的布拉施博士热情地接待了我，仿佛要给我颁发健康证书和优异行为证书。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˌdʒiːniˈæləti] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [læk] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [sɪnˈserəti] ,
Though 尽管 **his** 他的 **geniality** 温和 **appeared** 出现 **to** 到 **lack** 缺少 **nothing** 没有什么 **in** 在 **sincerity** 诚意 **,** ,

虽然他的和蔼可亲似乎丝毫没有缺乏真诚，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] “ [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:v] ” ;

I	had	a	strange	presentiment	that	he	had	something	“	up	his	sleeve	”	;
我	有	一个	奇怪的	预感	那	他	有	某物	“	向上	他的	袖子	”	;

我有一种奇怪的预感，觉得他肯定“藏着什么秘密”。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][aɪ][in'kwaiəd] [wʌt] [maɪ][ig,zæmi'neiʃənz][ænd; ənd] [blʌd] [tests]

and	with	some	anxiety	I	inquired	what	my	examinations	and	blood	tests
和	和	一些	焦虑	我	询问	什么	我的	考试	和	血	测试

[hæd; həd][dis'kləuzd] .

had	disclosed	.
有	披露	.

我有些焦虑地询问我的检查和验血结果如何。

[æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [greɪv] .

At	this	his	countenance	became	grave	.
在	这	他的	面容	成为	严重	.

这时，他的脸色变得严肃起来。

[soʊ][dɪd][maɪn] .

So	did	mine	.
所以	做过	矿	.

我的也是。

[ðə; ði] ['ʃɑ:kɪŋ] [dɪ'skʌvəri]

THE	SHOCKING	DISCOVERY
这	令人震惊	发现

令人震惊的发现

['æftər]['goʊɪŋ] ['hɜ:rɪdli] [θru:] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [rɪ'pɔ:rts] ” ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]

After	going	hurriedly	through	a	collection	of	“	reports	”	lying	before	him	on	the
后	去	匆匆	通过	一个	收藏	的	“	报告	”	说谎	前	他	在	这

[desk][hi:; hi] ['rendərd] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ɪn] [ðɪs] - [waɪz] :

desk	he	rendered	his	opinion	in	this	-	wise	:
桌子	他	渲染	他的	观点	在	这	-	明智的	:

他匆匆浏览了桌上的一系列“报告”后，发表了如下意见：

[ðə; ði] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][rɪ'pɔ:rts] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][maɪ][ig,zæmi'neiʃənz][hæd; həd]

The	summing	up	of	all	the	reports	—	as	far	as	my	examinations	had
这	求和	向上	的	全部	这	报告	—	作为	远的	作为	我的	考试	有

[ɪk'stendɪd] — [led][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt][maɪ]['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd][ɪn][maɪ][left] ['kɪdni] !

extended	—	led	to	the	discovery	that	my	trouble	was	located	in	my	left	kidney	!
扩展	—	引领	到	这	发现	那	我的	麻烦	曾是	位于	在	我的	左边	肾	!

综合我所接受的检查结果，最终发现我的问题出在我的左肾！

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['dʒɑ:nti][rɪ'mɑ:rk][ə'baʊt][ðer; ðər] ['hævɪŋ] ['weɪstɪd]

I	was	on	the	point	of	making	some	jaunty	remark	about	their	having	wasted
我	曾是	在	这	观点	的	制作	一些	轻快的	评论	关于	他们的	拥有	浪费

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd]['leɪbər][ɪn]['faɪndɪŋ][aʊt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

a	lot	of	time	and	labor	in	finding	out	what	I	had	told	them	at	the
一个	很多	的	时间	和	劳动	在	寻找	出去	什么	我	有	讲述	他们	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

我原本想开玩笑说，他们浪费了很多时间和精力才弄明白我一开始就告诉他们的事情，

[wen] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði][eks] - [reɪ] ['pɪktʃərz] ,

when	he	showed	me	the	X	-	ray	pictures	,
什么时候	他	显示	我	这	X	-	射线	图片	,

当他给我看X光片时，

[rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪdni] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

revealing	a	condition	of	the	kidney	which	called	for	an	operation	.
揭示	一个	状况	的	这	肾	哪个	称为	为了	一个	手术	.

结果显示肾脏存在需要手术治疗的疾病。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ɪn][maɪ][fɜ:rst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

This	discovery	having	been	made	in	my	first	examination	,
这	发现	拥有	到过	制成	在	我的	第一的	考试	,

这一发现是在我第一次考试中做出的，

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [si:md] [ə; eɪ] [mɪr] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] ['efərt] .

all	the	others	seemed	a	mere	waste	of	time	and	effort	.
全部	这	其他的	似乎	一个	仅仅	浪费	的	时间	和	努力	.

其他一切都显得纯粹是浪费时间和精力。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [les] [dɪ'stɜ:rbd] [ə'baʊt][pæst] [ɪ'vents] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]['prɑ:spekts]

But	I	was	less	disturbed	about	past	events	than	I	was	over	the	prospects
但	我	曾是	较少的	不安	关于	过去的	活动	比	我	曾是	超过	这	前景

[ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .

of	the	future	.
的	这	未来	.

但我对过去的事件感到不安，更多的是对未来的前景感到担忧。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , ['kʌmɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]

The	suggestion	of	an	operation	,	coming	unexpectedly	,	gave	me	a
这	建议	的	一个	手术	,	未来	不料	,	给予	我	一个

[kwɪr] [dʒoʊlt] , [nɑ:t] ['i:zəli] [dɪ'skraɪbd] .

queer	jolt	,	not	easily	described	.
酷儿	颠簸	,	不是	容易地	描述	.

手术的提议来得猝不及防，让我感到一阵莫名的震惊，难以言表。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ][bæd] [dri:m] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ri'ælәti] .

It	seemed	more	like	a	bad	dream	than	a	reality	.
它	似乎	更多的	喜欢	一个	坏的	梦	比	一个	现实	.

这感觉更像是一场噩梦，而不是现实。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'di:ə] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] [aɪ][hæd; həd] [meɪd]

Without	the	remotest	idea	that	any	such	action	would	be	necessary	I	had	made
没有	这	最远	主意	那	任何	这样的	行动	会	是	必要的	我	有	制成

[maɪ][plænz][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] [i:st] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ;

my	plans	to	return	East	in	a	few	days	;
我的	计划	到	返回	东方	在	一个	很少	天	;

我丝毫没有想到会有这样的行动，我早已计划好几天后返回东部；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [felt][noʊ][peɪn][ɔ:r] [ˌɪnkən'vi:niəns] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌaɪ 'ti:]

and	having	felt	no	pain	or	inconvenience	for	more	than	a	month	it
和	拥有	毛毡	不	疼痛	或者	不便	为了	更多的	比	一个	月	它

[wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə'dʒʌst][maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

was	impossible	to	adjust	myself	to	the	thought	of	an	operation	.
曾是	不可能的	到	调整	我	到	这	想法	的	一个	手术	.

由于一个多月以来都没有感到任何疼痛或不适，我根本无法接受手术的想法。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['tu:θeɪk] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lesnd] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]['dentɪst] ;

A	man	with	a	violent	toothache	has	a	lessened	dread	of	the	dentist	;
一个	男人	和	一个	暴力	牙疼	有	一个	减少	恐惧	的	这	牙医	;

牙痛剧烈的人对牙医的恐惧感会降低；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪpɪŋ][peɪn][ɪn][ðə; ði]['mɪdrɪf][ɔːr]

and	a	griping	pain	in	the	midriff	or
和	一个	抱怨	疼痛	在	这	膈	或者

腹部传来一阵阵剧烈的疼痛，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɪn][ðə; ði][əˈpendɪks]['kwɔːrtər]['mɪtˌɪgeɪts][ðə; ði]['terər][ʌv; əv]['siːɪŋ][ðə; ði]['dɑːktər] ;

in	the	appendix	quarter	mitigates	the	terror	of	seeing	the	doctor	;
在	这	附录	四分之一	缓解	这	恐怖	的	看到	这	医生	;

附录部分减轻了看医生的恐惧;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['feloʊ][ɪn]['pɜːrfɪktli][gʊd][helθ][ænd; ənd]['spɪrɪts][tuː; tə][goʊ][ˌvɑːlən'terəli]

but	for	a	fellow	in	perfectly	good	health	and	spirits	to	go	voluntarily
但	为了	一个	同伴	在	完美	好的	健康	和	烈酒	到	去	自愿

[ænd; ənd][səbˈmɪt][hɪmˈself][tuː; tə]['biːɪŋ][kʌt]['oʊpən][ɪz][kwaɪt][əˈnʌðər]['mætər] .

and	submit	himself	to	being	cut	open	is	quite	another	matter	.
和	提交	他自己	到	存在	切	打开	是	相当	其他	事情	.

但对于一个身体健康、精神状态良好的人来说，自愿接受剖腹手术则是另一回事。

[wen] [aɪ] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][tuː; tə][maɪ]['fæməli] ,

When	I	reported	the	verdict	to	my	family	,
什么时候	我	据报道	这	判决	到	我的	家庭	,

当我把判决结果告诉家人时，

[tuː; tə][maɪ]['ʌtər] [əˈmeɪzmənt] [ðeɪ] [siːmd] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sərˈpraɪzd] ;

to	my	utter	amazement	they	seemed	not	in	the	least	surprised	;
到	我的	说出	惊愕	他们	似乎	不是	在	这	至少	惊讶	;

令我无比惊讶的是，他们似乎丝毫没有感到惊讶;

[ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['dʒuːbɪlənt][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrs] .

indeed	they	were	somewhat	jubilant	that	it	was	no	worse	.
的确	他们	是	有些	喜庆	那	它	曾是	不	更糟	.

事实上，他们多少有些欣喜，因为情况没有更糟。

[maɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][tuː; tə][pʊt][ɔːf][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][tɪl][aɪ][kʊd; kəd][θɪŋk][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][met]

My	suggestion	to	put	off	the	operation	till	I	could	think	it	over	met
我的	建议	到	放	离开	这	手术	直到	我	可以	思考	它	超过	遇见

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv]['proʊtest] ;

with	a	storm	of	protest	;
和	一个	风暴	的	反对	;

我建议推迟手术，等我仔细考虑后再做决定，这一提议遭到了强烈反对;

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli]['pɑːrti][wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn] [vɔɪs] [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

the	whole	family	party	were	of	one	voice	in	declaring	that	as	long	as	it
这	所有的	家庭	派对	是	的	一	嗓音	在	声明	那	作为	长的	作为	它

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['sʌmtaɪm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

had	to	be	done	sometime	it	must	be	done	immediately	while	I	was
有	到	是	完毕	有时	它	必须	是	完毕	立即地	尽管	我	曾是

[ɪn] [gʊd] [helθ] .

in	good	health	.
在	好的	健康	.

全家人一致认为，既然这件事迟早要做，那就应该趁我身体健康的时候立刻去做。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ki:p] [ˌem 'i:] ['kɑ:nstəntli]

They	would	all	stay	with	me	,	play	with	me	,	and	keep	me	constantly
他们	会	全部	停留	和	我	,	玩	和	我	,	和	保持	我	不断地

[ə'mju:zd] .

amused	.
觉得好笑	.

他们会一直陪着我，陪我玩，让我一直开心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dis'kʌvəriz] [ɪn]['sɜ:rdʒəri] , [ɔ:l] [kən'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪfti]

With	the	late	scientific	discoveries	in	surgery	,	all	contributing	to	the	safety
和	这	晚的	科学	发现	在	外科手术	,	全部	贡献	到	这	安全

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

and	comfort	of	the	patient	,
和	舒适	的	这	病人	,

随着外科手术领域近期科学发现的不断涌现，所有这些都为提高患者的安全性和舒适度做出了贡献。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] .

there	was	nothing	to	worry	about	.
那里	曾是	没有什么	到	担心	关于	.

没什么好担心的。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['regjələr] ['aʊtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

In	short	,	after	the	first	shock	it	would	be	a	regular	outing	for	me	.
在	短的	,	后	这	第一的	震惊	它	会	是	一个	常规的	外出	为了	我	.

总之，最初的震惊过后，这对我来说就成了一次普通的出行。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪn'veɪg(ə)l][ˌem 'i:]['ɪntu:]['goʊɪŋ]

One	might	have	supposed	they	were	trying	to	inveigle	me	into	going
一	可能	有	据称	他们	是	尝试	到	诱骗	我	进入	去

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rkəs][ɔ:r][ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] [geɪm] .

to	a	circus	or	a	football	game	.
到	一个	马戏团	或者	一个	足球	游戏	.

人们可能会以为他们是想哄骗我去看马戏表演或足球比赛。

[ðer; ðər]['ɑ:rgju:mənts][wɜ:r; wər]['sekəndid]

Their	arguments	were	seconded
他们的	论点	是	附议

他们的论点得到了附和。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ][mæn][wi:; wi][hæd; həd][met][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

and	supported	by	a	man	we	had	met	at	the	hotel	,
和	有	经过	一个	男人	我们	有	遇见	在	这	酒店	,

并得到了我们在酒店遇到的一位男士的支持。

[hu:] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɔɪfl] [nu:z] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [θru:] [ə; eɪ]['sɪmələr]

who	chimed	in	with	the	joyful	news	that	he	had	just	been	through	a	similar
WHO	齐声说道	在	和	这	快乐	消息	那	他	有	只是	到过	通过	一个	相似的

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ,

operation	and	although	,
手术	和	虽然	,

有人高兴地插话说，他刚刚也做过类似的手术，虽然，

['maɪnəs][wʌn] ['kɪdni] , [hi:; hi]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [gʊd] [helθ] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .

minus	one	kidney	,	he	never	enjoyed	such	good	health	in	all	his	life	.
减	一	肾	,	他	绝不	享受	这样的	好的	健康	在	全部	他的	生活	.

他少了一个肾，一生中从未如此健康过。

[wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst] [hɑːrm] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [soʊ] [wel] .

Without	wishing	him	the	least	harm	,	I	almost	regretted	that	he	felt	so	well	.
没有	祝	他	这	至少	伤害	,	我	几乎	后悔	那	他	毛毡	所以	出色地	.

虽然我丝毫没有希望他受到伤害，但我几乎有点后悔他感觉这么好。

[wiː; wi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] [jʊ'rɑːlədʒɪst] , [huː] [dʒɔɪnd] [ɪn¸θuːzi'æstɪkli] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] [pə'sweiʒənz] ;

We	talked	with	the	chief	urologist	,	who	joined	enthusiastically	in	their	cheerful	persuasions	;
我们	谈话	和	这	首席	泌尿科医生	,	WHO	加入	踊跃	在	他们的	快乐	说服	;

我们与首席泌尿科医生进行了交谈，他热情地加入了他们愉快的劝说行列；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

but	somehow	I	couldn't	seem	to	fall	in	with	their	light	-	hearted	view	of	things	.
但	不知何故	我	不能	似乎	到	落下	在	和	他们的	光	-	心地	看法	的	事物	.

但不知为何，我始终无法认同他们轻松幽默的态度。

[its] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætər] [æn; ən][¸ɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] — [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] .

It's	remarkable	what	a	trifling	matter	an	operation	is	—	to	the	other	fellow	.
它是	卓越	什么	一个	琐事	事情	一个	手术	是	—	到	这	其他	同伴	.

令人惊讶的是，对另一个人来说，手术竟然是一件微不足道的小事。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [¸em 'iː]['oʊpən][æz; əz] ['biːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['mænɪ¸kjʊərɪŋ][ə; eɪ]['broʊkən] ['fɪŋgərneɪl] .

They	all	seemed	to	regard	the	act	of	cutting	me	open	as	being	no	more	serious	than	that	of	manicuring	a	broken	fingernail	.
他们	全部	似乎	到	看待	这	行为	的	切割	我	打开	作为	存在	不	更多的	严肃的	比	那	的	修甲	一个	破碎的	指甲	.

他们似乎都认为把我切开这件事，和修剪断指甲这件事没什么两样。

['eni] ['mærid] [mæn] [noʊz] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [¸aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][wʌn] ['wʊmən] ;

Any	married	man	knows	how	difficult	it	is	to	hold	his	own	against	the	arguments	of	one	woman	;
任何	已婚	男人	知道	如何	难的	它	是	到	抓住	他的	自己的	反对	这	论点	的	一	女士	;

任何已婚男人都知道，要抵挡一个女人的各种论点是多么困难；

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [hoʊl] ['bevi] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ]['nɔːrm(ə)l][mæn][ɪz] [pə'zest] .

and	to	stand	out	against	a	whole	bevy	of	them	requires	a	species	of	fortitude	of	which	no	normal	man	is	possessed	.
和	到	站立	出去	反对	一个	所有的	一群	的	他们	需要	一个	物种	的	坚韧	的	哪个	不	普通的	男人	是	拥有	.

要在众多敌人中脱颖而出，需要一种普通人所不具备的勇气。

['biːɪŋ] ['hoʊpləsli] [ɪn][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] , [bəuθ][æz; əz][tuː; tə] ['nʌmbərz]

Being	hopelessly	in	the	minority	,	both	as	to	numbers
存在	绝望地	在	这	少数民族	,	两个都	作为	到	数字

无论从数量上还是从其他方面来看，我们都处于绝对的少数地位。

[[¸piː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ˌɑːrgjuˈmentətɪv] [fɔːrs] ,
and **argumentative** **force** **,**
和 争论 力量 ,

以及论证力量，

[aɪ] [əˈpiːld] [tuː; tə][ˈdɑːktər] [ˈbrɑːʃ] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ˈkudnt] [biː; bi]
I **appealed** **to** **Doctor** **Braasch** **and** **asked** **if** **the** **operation** **couldn't** **be**
我 上诉 到 医生 布拉施 和 问 如果 这 手术 不能 是
[poʊˈspoʊnd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɔːr][ə; eɪ] [jɪr] [wɪˈðaʊt] [enˈdeɪndʒərɪŋ] [maɪ] [helθ] .
postponed **a** **few** **months** **or** **a** **year** **without** **endangering** **my** **health** **.**
推迟 一个 很少 几个月 或者 一个 年 没有 危及 我的 健康 .

我向布拉施医生提出请求，询问手术是否可以推迟几个月或一年，而不会危及我的健康。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwiːkən] [ˈslaɪtli] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːzɪŋ] [saɪd] ,
For **a** **moment** **he** **seemed** **to** **weaken** **slightly** **in** **favor** **of** **the** **losing** **side** **,**
为了 一个 片刻 他 似乎 到 削弱 轻微地 在 偏爱 的 这 输 边 ,

他似乎有一瞬间稍微向失败的一方倾斜了一点。

[ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɑːbəbli] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
and **admitted** **that** **it** **probably** **could** **;** **but** **the** **women** **insisted** **that** **it**
和 承认 那 它 大概 可以 ; 但 这 女性 坚持 那 它
['kudnt] .
couldn't **.**
不能 .

他承认这或许有可能；但妇女们坚持认为这不可能。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ,
Having **made** **up** **their** **minds** **there** **was** **going** **to** **be** **an** **operation** **,**
拥有 制成 向上 他们的 思想 那里 曾是 去 到 是 一个 手术 ,

他们既然已经决定要进行一次行动，

[ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,
they **would** **hear** **to** **nothing** **else** **,**
他们 会 听到 到 没有什么 别的 ,

他们什么也听不到。

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [dɪˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [wɪð; wɪθ] [ˈniːdləs]
and **declared** **that** **I** **was** **only** **delaying** **the** **performance** **with** **needless**
和 声明 那 我 曾是 仅有的 延迟 这 表现 和 不必要
[dɪˈskʌʃ(ə)n] .
discussion **.**
讨论 .

并宣称我只是在用不必要的讨论拖延演出。

[aɪ] [sed] , “ [aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ; [ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] .
I **said** **,** **“** **I** **don't** **want** **any** **operation** **;** **that** **isn't** **what** **I** **came** **here** **for** **.**
我 说 , “ 我 不 想 任何 手术 ; 那 不是 什么 我 来了 这里 为了 .

我说：“我不想做任何手术；我来这里不是为了做手术的。”

” [maɪ][waɪf] [sed] , “ ['meɪbi] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [kʌm]
” My **wife** **said** **,** **“** **Maybe** **you** **didn't** **know** **it** **,** **but** **that's** **exactly** **what** **you** **did** **come**
” 我的 妻子 说 , “ 或许 你 没有 知道 它 , 但 那就是 确切地 什么 你 做过 来
[hɪr] [fɔːr; fər] .
here **for** **.**
这里 为了 .

我妻子说：“也许你不知道，但这正是你来这里的目的。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] .
I **know** **a** **lot** **of** **things** **that** **you** **know** **nothing** **about** **.**
我 知道 一个 很多 的 事物 那 你 知道 没有什么 关于 .

我知道很多你一无所知的事情。

[ænd; ənd] [its] [mʌtʃ] ['betər] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [noʊ] .
And it's much better you shouldn't know .
和 它是 很多 更好的 你 不应该 知道 .

你最好还是不知道。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌdaɪəgnɒs'tɪʃən] ,
" She had kept in touch with my diagnostician ,
" 她 有 保留 在 触碰 和 我的 诊断师 ,

她一直和我的诊断医生保持联系，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['klɪnɪk(ə)l]
and I wondered if he had initiated her into some of the clinical
和 我 想知道 如果 他 有 启动 她 进入 一些 的 这 临床
['si:krɪts] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ˌɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] .
secrets in order to punish me for insubordination .
秘密 在 命令 到 惩治 我 为了 不服从 .

我怀疑他是不是为了惩罚我的不服从，才把一些临床秘密告诉了她。

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [nu:] , [nɔ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:]
I didn't ask what it was she knew , nor did it
我 没有 问 什么 它 曾是 她 知道 , 也不 做过 它

我没问她知道些什么，她也没问。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
make much difference .
制作 很多 不同之处 .

差别很大。

[wət'evər] [ə; eɪ]['wʊmən] [meɪ] [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t]['ɔ:ltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['wɒnts] [wʌt] [ʃi:; ʃi]
Whatever a woman may know , it does not alter the fact that she wants what she
任何 一个 女士 可能 知道 , 它 做 不是 改变 这 事实 那 她 想要 什么 她
['wɒnts] .
wants .
想要 .

无论一个女人知道多少，都改变不了她想要什么的这个事实。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; hər]['wɒnts] [kɔ:l][fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪdni] ,
And if her wants call for no more than the loss of a kidney ,
和 如果 她 想要 称呼 为了 不 更多的 比 这 损失 的 一个 肾 ,

如果她的愿望仅仅是失去一个肾脏，

[its] ['iziə] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ə'poʊz] [hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] .
it's easier to accommodate her than it is to oppose her wishes .
它是 更轻松 到 容纳 她 比 它 是 到 反对 她 愿望 .

顺从她比违背她的意愿容易得多。

['ðerfɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði]['klɪnɪk(ə)l] [stɑ:f] [ə'reɪd] [ə'genst] [ˌem 'i:][ðer; ðər]
Therefore , with the family and the clinical staff arrayed against me there
所以 , 和 这 家庭 和 这 临床 职员 排列 反对 我 那里
['wɔznt] [mʌtʃ] [ju:z]['ɑ:rgju:ɪŋ] .
wasn't much use arguing .
不是 很多 使用 争论 .

因此，由于家人和医务人员都站在我这边，争辩也没什么用。

['noʊbɑ:di][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][maɪ][saɪd] : [aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][loʊn] [dɪ'fendənt] ['feɪsɪŋ][ə; eɪ] “ [pækt] ”

Nobody	**supported**	**my**	**side**	**:**	**I**	**was**	**like**	**a**	**lone**	**defendant**	**facing**	**a**	**“**	**packed**	**”**
无人	有	我的	边	:	我	曾是	喜欢	一个	孤独	被告	面向	一个	“	包装	”

['dʒʊri] , ['sɑ:lɪd][fɔ:r; fər] [kən'vɪkʃn] .

jury	**,**	**solid**	**for**	**conviction**	**.**
陪审团	,	坚硬的	为了	定罪	.

没有人支持我：我就像一个孤身被告面对一个“人满为患”的陪审团，而陪审团成员都认定我有罪。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪviəl] [ə'fer] ,

The	**women**	**were**	**convinced**	**that**	**it**	**was**	**such**	**a**	**trivial**	**affair**	**,**
这	女性	是	确信	那	它	曾是	这样的	一个	琐碎的	事务	,

这些女性坚信这是一件微不足道的小事。

[ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɪʃt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][dʒɑ:b][ɔ:f][maɪ][hændz] .

that	**they**	**all**	**wished**	**they**	**could**	**take**	**the**	**job**	**off**	**my**	**hands**	**.**
那	他们	全部	希望	他们	可以	拿	这	工作	离开	我的	双手	.

他们都希望能够替我承担这项工作。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæt] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] ['ɑ:bstɪnət] [ɪn]

They	**were**	**astonished**	**that**	**under**	**the**	**circumstances**	**I**	**should**	**be**	**so**	**obstinate**	**in**
他们	是	惊讶	那	在下面	这	情况	我	应该	是	所以	顽固	在

[ri'fju:zɪŋ] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['dɑ:ktər] [wɪl] ['meɪoʊ]['ɑ:pəreɪt][ɑ:n][ˌem 'i:] .

refusing	**this**	**opportunity**	**of**	**having**	**Doctor**	**Will**	**Mayo**	**operate**	**on**	**me**	**.**
拒绝	这	机会	的	拥有	医生	将要	蛋黄酱	操作	在	我	.

他们很惊讶，在这种情况下，我竟然如此固执地拒绝让威尔·梅奥医生为我动手术。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['slækər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

The	**result**	**was**	**,**	**I**	**was**	**made**	**to**	**feel**	**more**	**like**	**a**	**slacker**	**than**	**a**	**hero**	**.**
这	结果	曾是	,	我	曾是	制成	到	感觉	更多的	喜欢	一个	懒汉	比	一个	英雄	.

结果是，我感觉自己更像个懒汉而不是英雄。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [θɔ:t] ,

What	**a**	**pity**	**it**	**is**	**,**	**I**	**thought**	**,**
什么	一个	遗憾	它	是	,	我	想法	,

真是太可惜了，我想。

[ðæt] [ðoʊz] [hu:] [laɪk] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['kænɑ:t][hæv; həv][ðer; ðər] [teɪsts] ['grætɪfaɪd] !

that	**those**	**who**	**like**	**such**	**things**	**cannot**	**have**	**their**	**tastes**	**gratified**	**!**
那	那些	WHO	喜欢	这样的	事物	不能	有	他们的	口味	满意	!

喜欢这类东西的人，他们的喜好永远无法得到满足！

[aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['kɪdni] [wʊd] [kɪk] [ʌp] [ə'gen]

I	**wished**	**the**	**kidney**	**would**	**kick**	**up**	**again**
我	希望	这	肾	会	踢	向上	再次

我希望肾脏能再次运转起来。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][get] ['θɜ:rəli] [sɔ:r] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;

so	**I**	**could**	**get**	**thoroughly**	**sore**	**and**	**disgusted**	**with**	**it**	**;**
所以	我	可以	得到	彻底	疮	和	厌恶	和	它	;

所以我会对此感到非常愤怒和厌恶；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ðer; ðər][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ]

but	**it**	**lay**	**there**	**as**	**quiet**	**as**	**a**
但	它	躺	那里	作为	安静的	作为	一个

但它静静地躺在那里，就像.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[maʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] .

mouse	in	the	corner	—	as	if	it	heard	what	was	going	on	.
老鼠	在	这	角落	—	作为	如果	它	听到	什么	曾是	去	在	.

角落里有一只老鼠——仿佛听到了正在发生的事情。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ['wɪspər] , “ [stɪk] [tu:; tə][jʊr; jər]['gʌnz] , [oʊld][pæl] ,

I	could	almost	hear	it	whisper	,	“	Stick	to	your	guns	,	old	pal	,
我	可以	几乎	听到	它	耳语	,	“	戳	到	你的	枪支	,	老的	朋友	,

我仿佛能听到它在低语：“坚持你的立场，老伙计。”

[aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['kɪdni] [ɪn]['fju:tʃər] .

I'll	be	a	good	kidney	in	future	.
患病的	是	一个	好的	肾	在	未来	.

我以后会是个好肾。

” [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['wi:knəs] [aɪ] [æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] .

”	But	in	a	moment	of	weakness	I	asked	the	doctor	how	long	it	would	take	.
”	但	在	一个	片刻	的	弱点	我	问	这	医生	如何	长的	它	会	拿	.

“但在一时软弱之下，我问医生需要多长时间。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['oʊnli][ten] [deɪz] [tu:; tə] [tu:] [wi:ks] [ɪn][bed][ænd; ənd][wʌn] [mɔ:r] [tu:; tə] [ˌkɑ:nvə'les] .

“	It	means	only	ten	days	to	two	weeks	in	bed	and	one	more	to	convalesce	.
“	它	方法	仅有的	十	天	到	二	周	在	床	和	一	更多的	到	疗养	.

“这意味着只需卧床休息十天到两周，再休息一周即可康复。”

[jes] , ['dɑ:ktər] - [wɪl] - [kæn; kən]['ɑ:pəreɪt][ɑ:n][ju:; jʊ] [deɪ]['æftər] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .

Yes	,	Doctor	-	Will	-	can	operate	on	you	day	after	tomorrow	morning	.
是的	,	医生	-	将要	-	能	操作	在	你	天	后	明天	早晨	.

是的，“威尔”医生后天早上可以为您做手术。

” [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'ti:] .

”	That	settled	it	.
”	那	定居	它	.

“事情就这么定了。”

[æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nu:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜ:rkjəri] ['θɜ:rti] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ,

At	four	o'clock	the	next	afternoon	,	with	the	mercury	thirty	below	zero	,
在	四	点钟	这	下一个	下午	,	和	这	汞	三十	以下	零	,

第二天下午四点，气温零下三十度，

[maɪ]['fæməli] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

my	family	accompanied	me	to	the	hospital	.
我的	家庭	伴随	我	到	这	医院	.

家人陪我去了医院。

“ [ɔ:l] [ji:; ji] [hu:] ['entər] [hɪr] —

“	ALL	YE	WHO	ENTER	HERE	—
“	全部	耶	WHO	进入	这里	—

“凡进入此门者——

” [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [bɪn] [left][æt; ət][ə; eɪ][streɪndʒ]['hɑ:spɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n][ɔ:r] ['i:vnɪŋ]

”	Have	you	ever	been	left	at	a	strange	hospital	in	the	afternoon	or	evening
”	有	你	曾经	到过	左边	在	一个	奇怪的	医院	在	这	下午	或者	晚上

[ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] ,

of	a	cold	,
的	一个	寒冷的	,

“你有没有因为感冒而在下午或晚上被送到一家陌生的医院？”

['glu:mi] [deɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ['ɜ:rli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ?

gloomy	day	,	to	be	prepared	for	an	operation	early	next	morning	?
阴沉	天	,	到	是	准备	为了	一个	手术	早期的	下一个	早晨	?

阴沉沉的天气，要做好第二天清晨手术的准备？

[ˌaɪ ˈtiː]['stɑːrts][ðə; ði] [guːs] [fleʃ] [ɑːn][ˌem ˈiː]['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz]

It	starts	the	goose	flesh	on	me	even	now	when	I	recall	seeing	the	door	close
它	开始	这	鹅	肉	在	我	甚至	现在	什么时候	我	记起	看到	这	门	关闭

[bɪ'haɪnd][maɪ]['fæməli][æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] - ['aʊərz][wɜːr; wər]['oʊvər] .

behind	my	family	as	they	left	the	room	when	the	visitors	'	hours	were	over	.
在后面	我的	家庭	作为	他们	左边	这	房间	什么时候	这	访客	-	小时	是	超过	.

即使现在，每当我回忆起探视时间结束后，家人离开房间时门在他们身后关上的情景，我仍然会感到一阵鸡皮疙瘩。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] — [ænd; ənd] ['loʊnsəm] .

I	was	alone	—	and	lonesome	.
我	曾是	独自的	—	和	寂寞	.

我独自一人，感到孤独。

[hɪr] [ɪz] [wer]

Here	is	where
这里	是	在哪里

这里就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði][stɜːrn] [riˈælitiz] [ʌv; əv][laɪf] [pres] [daʊn] [hɑːrd][əˈpɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

the	stern	realities	of	life	press	down	hard	upon	you	and	you	call	in	all	the
这	船尾	现实	的	生活	按	向下	难的	之上	你	和	你	称呼	在	全部	这

[rɪ'zɜːrvz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

reserves	of	your	courage	to	meet	them	.
储备	的	你的	勇气	到	见面	他们	.

生活的残酷现实重重地压在你身上，你不得不鼓起全部勇气去面对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

It	is	a	case	where	a	fellow	is	almost	justified	in	feeling	sorry	for	himself	.
它	是	一个	案件	在哪里	一个	同伴	是	几乎	合理的	在	感觉	对不起	为了	他自己	.

在这种情况下，一个人几乎有理由感到自怜自艾。

[aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [pʊr] [oʊld][ˌfilɔk'tiːtiːz,fi'lɔkti-][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [wen] [hɪz; ɪz]

I	felt	as	I	imagine	poor	old	Philoctetes	must	have	felt	when	his
我	毛毡	作为	我	想象	贫穷的	老的	菲罗克忒忒斯	必须	有	毛毡	什么时候	他的

[kəm'pænjənz] [seɪld] [əˈweɪ][ænd; ənd] [əˈbændənd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] ['aɪlənd][ʌv; əv]['lemnɔs] ,

companions	sailed	away	and	abandoned	him	on	the	deserted	Island	of	Lemnos	,
同伴	航行	离开	和	弃	他	在	这	荒凉的	岛	的	莱姆诺斯	,

我感觉自己就像可怜的老菲罗克忒忒斯一样，当他的同伴扬帆远航，把他遗弃在荒无人烟的莱姆诺斯岛上时，他一定感到无比痛苦。

[ðer; ðər][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪz; ɪz] [sneɪk] - ['bɪtn] ['æŋk(ə)l][ɪn]['peɪnf(ə)l]['sɑːlətuːd] .

there	to	nurse	his	snake	-	bitten	ankle	in	painful	solitude	.
那里	到	护士	他的	蛇	-	被咬	踝	在	痛苦	孤独	.

他独自一人痛苦地在那里疗养被蛇咬伤的脚踝。

[aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][ˌfilɔk'tiːtiːz,fi'lɔkti-] :

I	was	even	worse	off	than	Philoctetes	:
我	曾是	甚至	更糟	离开	比	菲罗克忒忒斯	:

我的处境甚至比菲罗克忒忒斯还要糟糕：

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][peɪn][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .

I	didn't	have	so	much	as	a	pain	to	keep	me	company	.
我	没有	有	所以	很多	作为	一个	疼痛	到	保持	我	公司	.

我连个伴儿都没有。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æn; ən] [ə'træktɪv] [nɜːrs] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

In	a	few	minutes	an	attractive	nurse	came	in	and	looked	me	over	with	a
在	一个	很少	分钟	一个	吸引人的	护士	来了	在	和	看起来	我	超过	和	一个

[kwɪk] [ə'preɪzɪŋ] [aɪ] .

quick	appraising	eye	.
快的	评估	眼睛	.

几分钟后，一位漂亮的护士走了进来，用迅速而审视的目光上下打量了我一番。

“ [aɪm][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][deɪ] [nɜːrs] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	to	be	your	day	nurse	,	”	she	said	.
“	我是	到	是	你的	天	护士	,	”	她	说	.

“我将担任你的日间护士，”她说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ][hoʊp] [juːl] [laɪk][ˌem 'iː] .

“	Thank	you	,	”	I	said	;	“	I	hope	you'll	like	me	.
“	感谢	你	,	”	我	说	;	“	我	希望	你会	喜欢	我	.

“谢谢，”我说，“希望你会喜欢我。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [biː; bi][ɑːn]['duːti] [tɪl] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

”	She	said	she'd	be	on	duty	till	seven	,	and	come	back	at	seven	in	the	morning
”	她	说	棚	是	在	责任	直到	七	,	和	来	后退	在	七	在	这	早晨

.

:

.

她说她会值班到七点，然后早上七点回来。

[fɔːr; fər][maɪ] “ ['sʌpər] ” [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] “ [laɪt] [treɪ] ” ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

For	my	“	supper	”	she	said	I	might	have	a	“	light	tray	”	;	then	she	went	out	.
为了	我的	“	晚餐	”	她	说	我	可能	有	一个	“	光	托盘	”	;	然后	她	去	出去	.

她说我的“晚餐”可以吃点“清淡的食物”；然后她就出去了。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [dɪʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ['sɪriəl] .

Presently	she	returned	,	bringing	a	tray	with	a	miniature	dish	of	light	cereal	.
目前	她	返回	,	带来	一个	托盘	和	一个	微型	盘子	的	光	谷物	.

她随后回来，端来一个托盘，上面放着一小碟清淡的麦片。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] .

That	was	all	the	rules	permitted	me	to	have	.
那	曾是	全部	这	规则	允许	我	到	有	.

这就是规则允许我拥有的全部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kerfəli] [kən'siːld]

It	was	carefully	concealed
它	曾是	小心	暗

它被精心隐藏了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [waɪt] ['næpkɪn] ,

beneath	a	white	napkin	,
下面	一个	白色的	餐巾	,

在白色餐巾纸下面，

['prɑːbəbli][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['eriəl] [bə'sɪlˌaɪ][frʌm; frəm] ['nestɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ɪn] .

probably	to	keep	the	aerial	bacilli	from	nesting	in	it	on	the	way	in	.
大概	到	保持	这	天线	杆菌	从	嵌套	在	它	在	这	方式	在	.

可能是为了防止气生杆菌在进入过程中在其内部筑巢。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [glɑːnst] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] , ['hʌŋgri] [lʊk] ,

When	I	had	eaten	it	I	glanced	up	with	an	eager	,	hungry	look	,
什么时候	我	有	吃	它	我	瞥了一眼	向上	和	一个	渴望的	,	饥饿的	看	,

吃完后，我抬起头，眼神里充满了渴望和饥饿。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɑːlɪvər] [twɪst] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [kən'tentɪdli] [wel] [fed] .

in	comparison	with	which	Oliver	Twist	must	have	appeared	contentedly	well	fed	.
在	比较	和	哪个	奥利弗	捻	必须	有	出现	心满意足地	出色地美联储		.

相比之下，奥利弗·特威斯特看起来一定吃得饱饱的，心满意足了。

“ [nekst] [kɔːrs] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] [ə'tempt] [æt; ət] [fə'siːʃəsnəs] .

“	Next	course	,	”	I	said	,	with	a	maudlin	attempt	at	facetiousness	.
“	下一个	课程	,	”	我	说	,	和	一个	感伤	试图	在	滑稽	.

“下一道菜，”我故作幽默地说，语气中带着一丝伤感。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [juːv] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ə'laʊ] .

“	You've	had	all	the	rules	allow	.
“	你已经	有	全部	这	规则	允许	.

“你已经遵守了所有规则。”

[aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət] — ”

I'm	sorry	,	but	—	”
我是	对不起	,	但	—	”

对不起，但是——”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	But	you're	not	sorry	enough	to	give	me	any	more	—	is	that	it	?	”
“	但	你是	不是	对不起	足够的	到	给	我	任何	更多的	—	是	那	它	?	”

“但你还不够愧疚，不愿再给我更多——是这样吗？”

“ [jʊr; jər][nekst] [kɔːrs] [wɪl] [biː; bi]['kæstər][ɔɪl] . ”

“	Your	next	course	will	be	castor	oil	.	”
“	你的	下一个	课程	将要	是	蓖麻	油	.	”

“你的下一门课是蓖麻油。”

“ [bʌt; bət] [aɪv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — ['bɔtlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	But	I've	already	had	it	—	bottles	of	it	!
“	但	我已经	已经	有	它	—	瓶子	的	它	!

但我已经喝过好几瓶了！

” [aɪ][prəu'testid] .

”	I	protested	.
”	我	抗议	.

我提出了抗议。

“ [its] [ɔːl] [ðeɪv] [fed] [ˌem 'iː][ðə; ði][pæst][ten] [deɪz] .

“	It's	all	they've	fed	me	the	past	ten	days	.
“	它是	全部	他们有	美联储	我	这	过去的	十	天	.

“过去十天里，他们只给我吃这个。”

” [ðæt] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ; [ðə; ði]['ɔːrdərz] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

”	That	made	no	difference	;	the	orders	called	for	it	,
”	那	制成	不	不同之处	;	这	订单	称为	为了	它	,

“但这并没有什么区别；命令就是这么要求的。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	no	alternative	but	to	take	it	.
和	那里	曾是	不	选择	但	到	拿	它	.

别无选择，只能接受。

“ [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [dæm] [stʌf] ! — ['hævnt] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['sʌbstɪtuːt] ?
“ I hate the damn stuff ! — Haven't you some substitute ?
“ 我 恨 这 该死 东西 ! — 还没有 你 一些 代替 ?

“我讨厌这玩意儿！——你们没有替代品吗？”

” [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
” I pleaded .
” 我 恳求 .

我恳求道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sʌbstɪtuːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] [ðæt] [kloʊzd] [ðə; ði]
“ There is no substitute , ” she said with an air of finality that closed the
“ 那里 是 不 代替 , ” 她 说 和 一个 空气 的 最终性 那 关闭 这
['ɑːrgjumənt] .
argument .
争论 .

“没有替代品，”她斩钉截铁地说，结束了这场争论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [treɪ] , [ðen] [set][tuː; tə][wɜːrk] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
She removed the tray , then set to work getting me ready for the night .
她 已移除 这 托盘 , 然后 放 到 工作 获得 我 准备好 为了 这 夜晚 .

她拿走托盘，然后开始帮我准备晚上睡觉的事情。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'fæsənd] [maɪ] [ʃuːz] , [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,
She unfastened my shoes , took them off ,
她 解开 我的 鞋 , 采取 他们 离开 ,

她解开我的鞋带，把鞋子脱了下来。

[ˌʌn'bʌtnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʃʌntɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l][pə'dʒæməz] ,
unbuttoned me and shunted me into a suit of hospital pajamas ,
解开纽扣 我 和 分流 我 进入 一个 套装 的 医院 睡衣 ,

他解开我的扣子，把我塞进一套医院睡衣里。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æn; ən][ɪn'vælɪd] .
as if I were already an invalid .
作为 如果 我 是 已经 一个 无效的 .

就好像我已经是个残疾人一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['juːʒuəl] ['bedtaɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ]['proʊtest] .
It was hours before my usual bedtime , but I made no protest .
它 曾是 小时 前 我的 通常 就寝时间 , 但 我 制成 不 反对 .

当时离我平时的就寝时间还有好几个小时，但我没有提出异议。

[ɪn][fækt][maɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː]
In fact my powers of opposition had been worn down to a point where it
在 事实 我的 权力 的 反对 有 到过 磨损 向下 到 一个 观点 在哪里 它
[noʊ][lɔːŋgər] [siːmd] [wɜːrθ] [waɪl] ['ɔbdʒɪktɪŋ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
no longer seemed worth while objecting to anything .
不 更长 似乎 值得 尽管 反对 到 任何事物 .

事实上，我的反对能力已经消耗殆尽，以至于我觉得反对任何事情都毫无意义。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [maɪ]['les(ə)n][ɪn]
Once before I had been in a hospital a few days and learned my lesson in
一次 前 我 有 到过 在 一个 医院 一个 很少 天 和 学习 我的 课 在
[səb'mɪsɪvnəs] .
submissiveness .
顺从 .

我之前有一次住院几天，从中吸取了顺从的教训。

[ɪn][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l][wʌn] [su:n] [lə:nz] [tu:; tə][ə'beɪ]['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [fɔ:r; fər] ['evri] [ə'tendənt] ,

In	a	hospital	one	soon	learns	to	obey	everybody	,	for	every	attendant	,
在	一个	医院	一	很快	学习	到	服从	大家	,	为了	每一个	服务员	,

在医院里，你很快就会学会服从所有人，包括每一位护理人员。

['i:v(ə)n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [mi:n] ['ɔ:rdərli] ,

even	down	to	the	meanest	orderly	,
甚至	向下	到	这	最卑鄙的	秩序	,

甚至包括最卑微的勤杂工

[ɪz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kwestʃənd] [baɪ]['eni][ɪn'vælɪd][ɪn'tru:dər] .

is	clothed	with	an	authority	not	to	be	questioned	by	any	invalid	intruder	.
是	穿着衣服	和	一个	权威	不是	到	是	被质问	经过	任何	无效的	入侵者	.

它被赋予了一种不容任何无能入侵者质疑的权威。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [zɑ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ([ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['hi:z]['sɪŋg(ə)l]) ,

A	man	may	be	a	czar	in	his	own	home	(	that	is	,	if	he's	single	)	,
一个	男人	可能	是	一个	沙皇	在	他的	自己的	家	(	那	是	,	如果	他是	单身的	)	,

一个男人如果单身，他可能在家中就是个沙皇。

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktɚz] ,

but	let	him	fall	into	the	clutches	of	the	doctors	,
但	让	他	落下	进入	这	离合器	的	这	医生	,

但让他落入医生手中吧。

['nɜ:rsɪz] [ænd; ənd]['hɑ:spɪt(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] [ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][moʊst]['hʌmb(ə)l][mɪlk] - [fed]

nurses	and	hospital	authorities	and	he	becomes	the	most	humble	milk	-	fed
护士	和	医院	当局	和	他	变成	这	最多	谦逊的	牛奶	-	美联储

['sʌbdʒekt][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

subject	on	earth	.
主题	在	地球	.

护士和医院管理人员都对他毕恭毕敬，他成了世界上最谦逊的奶牛。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [ˌʌndə'teiks] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [hɪm'self][hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][rʌn] [ə'faʊl][ʌv; əv]

The	moment	he	undertakes	to	assert	himself	he	is	sure	to	run	afoul	of
这	片刻	他	承担	到	断言	他自己	他	是	当然	到	跑步	犯规	的

[sʌm; səm]['aɪərn] - [klæd] [ru:l] ,

some	iron	-	clad	rule	,
一些	铁	-	覆膜	规则	,

他一旦试图维护自己的权威，就一定会触犯某些铁律。

[ænd; ənd] [laɪk][ə; eɪ] ['kæptɪv] [bɜ:rd] ['bi:tɪŋ] [ɪts] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ɪts][keɪdʒ][hi:; hi] [lə:nz]

and	like	a	captive	bird	beating	its	head	against	the	bars	of	its	cage	he	learns
和	喜欢	一个	俘虏	鸟	殴打	它是	头	反对	这	酒吧	的	它是	笼	他	学习

[ðə; ði] ['ʌtər]

the	utter
这	说出

就像一只被囚禁的鸟儿用头撞击笼子的栏杆一样，他学会了彻底的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[fju:'tɪlətɪ][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

futility	of	resistance	.
无用	的	反抗	.

抵抗是徒劳的。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃəːk] [ʌp] [maɪ] ['spɪrɪts] [baɪ] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [dʒɔɪz] [ʌv; əv]

I	lay	there	trying	to	chirk	up	my	spirits	by	contemplating	the	future	joys	of
我	躺	那里	尝试	到	叽叽喳喳	向上	我的	烈酒	经过	沉思	这	未来	喜悦	的

[ˌkɑːnvə'lesns] — [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kæn; kən] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

convalescence	—	when	a	fellow	can	sit	up	in	an	easy	chair	with	a
恢复期	—	什么时候	一个	同伴	能	坐	向上	在	一个	简单的	椅子	和	一个

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [rɪ'stɔːrd] ['sɑːvrənti] ['oʊvər] [hɪm'self] ;

consciousness	of	restored	sovereignty	over	himself	;
意识	的	恢复	主权	超过	他自己	;

我躺在那里，试图通过想象康复后的未来喜悦来振作精神——那时一个人可以安稳地坐在椅子上，重新感受到对自己的掌控；

[wen] [hiː; hi] [kæn; kən] ['fɪrləsli] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]

when	he	can	fearlessly	declare	his	mind	and	tell	them	all	to	go	to
什么时候	他	能	无畏地	宣布	他的	头脑	和	告诉	他们	全部	到	去	到

[ðə; ði] — [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [nɜːrs] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] ,

the	—	but	just	then	the	nurse	reminded	me	it	was	seven	o'clock	,
这	—	但	只是	然后	这	护士	提醒	我	它	曾是	七	点钟	,

当他可以无所畏惧地表达自己的想法，并告诉他们所有人去——但就在这时，护士提醒我现在已经七点了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

and	she	was	leaving	for	the	night	.
和	她	曾是	离开	为了	这	夜晚	.

她当晚就要离开了。

[ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːrbər] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ɪn] .

She	surprised	me	by	saying	the	barber	would	soon	be	in	.
她	惊讶	我	经过	说	这	理发师	会	很快	是	在	.

她说理发师很快就到，这让我很意外。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [sent] [fɔːr; fər] ['eni] ['bɑːrbər] — [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [wʌn] . ”

“	But	I	haven't	sent	for	any	barber	—	I	don't	want	one	.	”
“	但	我	还没有	发送	为了	任何	理发师	—	我	不	想	一	.	”

“但我没叫理发师——我不想理发。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

“	No	,	but	that's	all	been	arranged	for	you	.
“	不	,	但	那就是	全部	到过	安排	为了	你	.

“不，但这一切都为你安排好了。”

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

” [ænd; ənd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [went] .

”	And	out	she	went	.
”	和	出去	她	去	.

于是她就出去了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'kaʊnts] [wer] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ]

It	all	reminded	me	of	the	newspaper	accounts	where	we	read	of	people	being
它	全部	提醒	我	的	这	报纸	账户	在哪里	我们	读	的	人们	存在

[fed] ,

fed	,
美联储	,

这一切让我想起了报纸上关于人们得到食物的报道。

[ʃeɪvd] [ænd; ənd] [gruːmd] [fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] [ɔːr] [ɪˌlektrə'kjuːʃn] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

shaved	and	groomed	for	hanging	or	electrocution	at	daybreak	,
剃光	和	修剪过的	为了	绞刑	或者	电刑	在	拂晓	,

剃光毛发，精心打扮，准备在黎明时分被绞死或电刑处死。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] ['kæstər][ɔɪl] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz]['gɪv(ə)n]

except	that	they	don't	have	to	take	castor	oil	;	and	they	are	always	given
除了	那	他们	不	有	到	拿	蓖麻	油	;	和	他们	是	总是	给定

['plenti] [tu:; tə] [i:t] .

plenty	to	eat	.
很多	到	吃	.

只不过他们不必服用蓖麻油；而且他们总是能吃饱。

['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði] [nɜ:rs] [left][ðə; ði]['bɑ:rbər] [ə'raɪvd] .

Shortly	after	the	nurse	left	the	barber	arrived	.
不久	后	这	护士	左边	这	理发师	到达的	.

护士离开后不久，理发师就到了。

[hi:; hi] [ʌn'ræpt] [hɪz; ɪz] [kɪt]

He	unwrapped	his	kit
他	拆开	他的	成套工具

他打开了工具包。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['reɪzər] .

and	took	out	an	old	-	fashioned	razor	.
和	采取	出去	一个	老的	-	造型	剃刀	.

然后掏出一把老式剃刀。

“ [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [ʃeɪv] [ju:; jʊ] . ”

“	I've	come	to	shave	you	.	”
“	我已经	来	到	刮胡子	你	.	”

“我是来给你刮胡子的。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lweɪz] [ʃeɪv] [maɪ'self] . ”

“	Thank	you	,	but	I'm	not	an	invalid	,	and	I	always	shave	myself	.	”
“	感谢	你	,	但	我是	不是	一个	无效的	,	和	我	总是	刮胡子	我	.	”

“谢谢，但我不是残疾人，我一直都是自己刮胡子的。”

“ [jes] — [jʊr; jər] [feɪs] — [bʌt; bət] [ðæt] [eint] [wer] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə]['ɑ:pəreɪt] , ” [hi:; hi] [læft]

“	Yes	—	your	face	—	but	that	ain't	where	they're	goin	'	to	operate	,	”	he	laughed
“	是的	—	你的	脸	—	但	那	不是	在哪里	它们是	去	-	到	操作	,	”	他	笑了

.

:

.

“是的——你的脸——但他们不会在那里动手术，”他笑着说。

[hi:; hi] [kʌpt] [hɪz; ɪz][pɑ:mz][ænd; ənd] [blu:] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɑ:n][ðem; ðəm] . — “ [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə]

He	cupped	his	palms	and	blew	his	breath	on	them	.	—	“	I'll	have	to
他	杯状	他的	棕榈树	和	吹	他的	气息	在	他们	.	—	“	患病的	有	到

[θɔ:] [ðə; ði][frɔ:st][aʊt][ʌv; əv] [ði:z] [dʒɔɪnts] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən][hoʊld][ə; eɪ]['reɪzər] .

thaw	the	frost	out	of	these	joints	before	I	can	hold	a	razor	.
解冻	这	霜	出去	的	这些	关节	前	我	能	抓住	一个	剃刀	.

他双手拢成杯状，对着手掌吹了口气。“我得先把这些关节里的冻伤解冻，才能拿剃刀。”

” [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [mæn][ænd; ənd][went] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][tæsk][ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] [wei] .

”	He	was	a	youngish	man	and	went	about	his	task	in	a	clumsy	way	.
”	他	曾是	一个	年轻气盛的	男人	和	去	关于	他的	任务	在	一个	笨拙	方式	.

“他年纪不大，做事笨手笨脚的。”

[hi:; hi] [ʃeɪvd] — [ɔ:r] ['ræðər] [skreɪpt] — [maɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][hɪps] ,

He	shaved	—	or	rather	scraped	—	my	back	from	the	waist	down	to	the	hips	,
他	剃光	—	或者	相当	刮擦	—	我的	后退	从	这	腰部	向下	到	这	臀部	,

['tɔ:kɪŋ] ['vɑ:ljəbli][ðə; ði] [waɪl] .

talking	volubly	the	while	.
说	滔滔不绝	这	尽管	.

他刮掉了我从腰部到臀部的背毛，或者更确切地说，是刮掉了我的背毛，同时滔滔不绝地讲着话。

[ðen] ['hævɪŋ] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:]['oʊvər] ,

Then	having	turned	me	over	,
然后	拥有	转向	我	超过	,

然后他把我翻了个身，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['tɪklɪʃ] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['mɪdˌsekʃən]

as	he	was	working	industriously	on	the	most	ticklish	part	of	my	midsection
作为	他	曾是	在职的	勤奋地	在	这	最多	痒痒的	部分	的	我的	中段

[hi:; hi][kən'faidid][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nu:] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:rbər] ['bɪznəs] .

he	confided	to	me	that	he	was	new	at	the	barber	business	.
他	坦白	到	我	那	他	曾是	新的	在	这	理发师	商业	.

当他认真地为我理发最怕痒的部位服务时，他向我透露，他是理发新手。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [eks] - ['peɪʃnts] [ɪn][æn; ən] “

He	said	he	had	tried	his	hand	on	three	or	four	ex	-	patients	in	an	“
他	说	他	有	尝试	他的	手	在	三	或者	四	前任	-	患者	在	一个	“

['ʌndərˌteɪkərz] [ʃɑ:p] ,

undertaker's	shop	,
殡仪馆的	店铺	,

他说他曾在一家殡仪馆里对三四个前病人进行过尝试，

” [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] “ [lɪv; laɪv][wʌn] ” [hi:; hi][hæd; həd]['evər] “ [wɜ:rkt] [ɑ:n] . ”

”	but	I	was	the	second	“	live	one	”	he	had	ever	“	worked	on	.	”
”	但	我	曾是	这	第二	“	居住	一	”	他	有	曾经	“	工作	在	.	”

但我却是他“改造”过的第二个“活人”。

“ [bʌt; bət] [ðen] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] ['sʌmtaɪm] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['kerləsli] ,

“	But	then	I've	got	to	learn	sometime	,	”	he	remarked	carelessly	,
“	但	然后	我已经	得到	到	学习	有时	,	”	他	评论	粗心大意	,

“但我总得学着点儿吧，”他漫不经心地说道。

[waɪl] [hi:; hi] ['testɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪzər][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] .

while	he	tested	the	edge	of	the	razor	on	his	thumbnail	.
尽管	他	测试	这	边缘	的	这	剃刀	在	他的	缩略图	.

他用拇指指甲试了试剃刀的锋利度。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [gʊd]

“	There's	one	good
“	有	一	好的

“有一个优点

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[θɪŋ] [ə'baʊt] ['ʃeɪvɪŋ] [ə; eɪ] - ['dedə] , - — [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌt] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [kɑ:nt]['hɑ:lər] . . . .

thing	about	shaving	a	'	deader	,	'	—	if	you	cut	him	he	can't	holler	.	.	.	.
事物	关于	剃须	一个	-	死人	,	-	—	如果	你	切	他	他	不能	抱怨	.	.	.	.

给“死人”刮胡子有个问题——如果你割伤了他，他就叫不出声了.....

[ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ʃeɪv] [raɪt] [hɪr] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld] ,

There	ain't	much	to	shave	right	here	,	”	he	observed	,	rubbing	his	cold	,
那里	不是	很多	到	刮胡子	正确的	这里	,	”	他	观察到	,	擦	他的	寒冷的	,

“这儿没什么可刮的，”他一边揉着感冒的脸一边说道。

[rʌf] [hænd]['oʊvər][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] ,

rough	hand	over	the	pit	of	my	stomach	,
粗糙的	手	超过	这	坑	的	我的	胃	,

一只粗糙的手抚过我的胃部，

“ [bʌt; bət][aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [rʌn]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

“	but	I'm	supposed	to	run	over	it	just	the	same	.
“	但	我是	据称	到	跑步	超过	它	只是	这	相同的	.

“但我还是得开车碾过去。”

” [hi:; hi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [ɪk'skju:s][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [ˌæksɪ'dentəli] “ [kʌt] ” [ɔ:r] “ [pʊld] ” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	He	hoped	I	would	excuse	him	if	he	accidentally	“	cut	”	or	“	pulled	”	a	little	.
”	他	希望	我	会	原谅	他	如果	他	偶然	“	切	”	或者	“	拉	”	一个	小的	.

“他希望如果我不小心‘割伤’或‘拉扯’了一点，我能原谅他。”

“ [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ges] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ'd][nɪp][ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə]

“	But	then	I	guess	even	if	I'd	nip	you	a	bit	it	wouldn't	be	a	thing	to
”	但	然后	我	猜测	甚至	如果	ID	掐	你	一个	少量	它	不会	是	一个	事物	到

[wʌt] [ðeɪl] [du:][tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [ðeɪ] [get][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

what	they'll	do	to	you	when	they	get	you	on	the	table	tomorrow	morning	,
什么	他们会	做	到	你	什么时候	他们	得到	你	在	这	桌子	明天	早晨	,

“但是我想，即使我轻轻咬你一下，也比不上他们明天早上把你绑在手术台上对你做的事。”

” [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snɪkər] .

”	he	added	with	a	snicker	.
”	他	额外	和	一个	暗笑	.

“他嗤笑一声补充道。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][maɪ] ['fi:lɪŋz] [kæn; kən] ['betər]

From	that	on	to	the	end	of	the	shaving	operation	my	feelings	can	better
从	那	在	到	这	结尾	的	这	剃须	手术	我的	情怀	能	更好的

[bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

be	imagined	than	described	.
是	想象	比	描述	.

从那时到剃须手术结束，我的感受与其说是描述不如说是想象。

[maɪ]['oʊnli] [greɪn] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['reɪzər][wʌz; wəz][soʊ] [dʌl] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [slɪpt]

My	only	grain	of	comfort	was	that	his	razor	was	so	dull	that	if	it	slipped
我的	仅有的	粮食	的	舒适	曾是	那	他的	剃刀	曾是	所以	乏味的	那	如果	它	滑倒了

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [kʌt] ['veri] [di:p] .

it	wouldn't	cut	very	deep	.
它	不会	切	非常	深的	.

我唯一感到安慰的是，他的剃刀太钝了，即使滑脱也不会割得很深。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd]

When	he	had	finished	he	sat	down	on	the	edge	of	the	bed	and
什么时候	他	有	完成的	他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	和

[prə'si:did] [tu:; tə] [rɪ'geɪl] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['ænɪkˌdoʊts][ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] .

proceeded	to	regale	me	with	anecdotes	and	personal	experiences	.
继续	到	款待	我	和	轶事	和	个人的	经历	.

讲完后，他坐在床边，开始给我讲一些轶事和个人经历。

[hi:; hi][hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [ə; eɪ][kæb]['draɪvər] , [bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪn] [ðæt] [laɪn][wʌz; wəz] [dʌl] [ɪn]

He	had	recently	been	a	cab	driver	,	but	business	in	that	line	was	dull	in
他	有	最近	到过	一个	出租车	司机	,	但	商业	在	那	线	曾是	乏味的	在

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

他之前当过出租车司机，但冬天这行生意很清淡。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['bɑːrbər][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [daɪd][hiː; hi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər]

and	the	old	barber	at	the	hospital	having	suddenly	died	he	applied	for
和	这	老的	理发师	在	这	医院	拥有	突然	死亡	他	应用	为了

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	position	and	the	Sisters	had	accepted	him	without	questioning	his
这	位置	和	这	姐妹	有	公认	他	没有	提问	他的

医院里那位老理发师突然去世后，他便去应聘了这份工作，修女们没有多问就接受了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .

qualifications	.
资格	.

资格。

“ [aɪ] [ges] [ðə; ði][oʊld]['gɜːlz] [hɪr] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['bɑːrbɜ-z] [ə; eɪ]['bɑːrbər] , ” [hiː; hi] [læft] .

“	I	guess	the	old	girls	here	think	a	barber's	a	barber	,	”	he	laughed	.
“	我	猜测	这	老的	女孩们	这里	思考	一个	理发师	一个	理发师	,	”	他	笑了	.

“我猜这里的老太太们都觉得理发师就是理发师，”他笑着说。

“ ['meɪbi] [juːl] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrv] ,

“	Maybe	you'll	think	I've	got	a	hell	of	a	nerve	,
“	或许	你会	思考	我已经	得到	一个	地狱	的	一个	神经	,

“也许你会觉得我厚颜无耻，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] ['tʃuːzi] [ə'baʊt][ə; eɪ]

but	you	know	when	a	fellow's	up	against	it	he	can't	be	choosey	about	a
但	你	知道	什么时候	一个	同伴们	向上	反对	它	他	不能	是	挑三拣四	关于	一个

[dʒɑːb] . ”

job	.	”
工作	.	”

但你知道，当一个人走投无路时，他就没法对工作挑三拣四了。

“ [maɪ] [frend] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

“	My	friend	,	”	said	I	,	“	you	have	nothing	on	me	.
“	我的	朋友	,	”	说	我	,	“	你	有	没有什么	在	我	.

“我的朋友，”我说，“你根本比不上我。”

[ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt][hæz; həz][noʊ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['bɑːrbər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] .

A	hospital	patient	has	no	choice	between	a	barber	and	a	blacksmith	.
一个	医院	病人	有	不	选择	之间	一个	理发师	和	一个	铁匠	.

住院病人没有选择权，只能选择理发师或铁匠。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] .

”	He	looked	at	me	anxiously	.
”	他	看起来	在	我	焦虑地	.

他焦虑地看着我。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [skwiːl] [ɑːn][ˌem 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ] ? ”

“	You	wouldn't	squeal	on	me	,	would	you	?	”
“	你	不会	尖叫	在	我	,	会	你	?	”

你不会告发我吧?

“ [skwiːl] ?

“	Squeal	?
“	尖叫	?

“尖叫？”

[noʊ] — [aɪm][glæd][juː; jʊ]['dɪdnt] [ə'plai] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] [haʊs] ['sɜːrdʒən] .

No	**—**	**I'm**	**glad**	**you**	**didn't**	**apply**	**for**	**the**	**job**	**of**	**house**	**surgeon**	**.**
不	—	我是	高兴的	你	没有	申请	为了	这	工作	的	房子	外科医生	.

不——我很高兴你没有申请住院医师这份工作。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	**He**	**drew**	**a**	**deep**	**breath**	**of**	**relief**	**.**
"	他	画	一个	深的	气息	的	宽慰	.

他长舒了一口气。

" [θæŋks] .

"	**Thanks**	**.**
"	谢谢	.

"谢谢。

[aɪ][hoʊp][aɪ][kæn; kən][get][baɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [tɪl] [aɪ][sɔːrt][ʌv; əv][get][ðə; ði] [hæŋ] [oʊ] - [θɪŋz] .

I	**hope**	**I**	**can**	**get**	**by**	**for**	**a**	**few**	**days**	**till**	**I**	**sort**	**of**	**get**	**the**	**hang**	**o**	**'**	**things**	**.**
我	希望	我	能	得到	经过	为了	一个	很少	天	直到	我	种类	的	得到	这	悬挂	o	-	事物	.

我希望我能撑过这几天，直到我慢慢熟悉情况。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [jɔːnd] .

"	**At**	**length**	**he**	**got**	**up**	**,**	**stretched**	**his**	**arms**	**and**	**yawned**	**.**
"	在	长度	他	得到	向上	,	拉伸	他的	武器	和	打哈欠	.

"最后他站了起来，伸了个懒腰，打了个哈欠。"

" [wel] , [aɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] .

"	**Well**	**,**	**I'll**	**be**	**going**	**.**
"	出色地，患病的		是	去		.

"好吧，我要走了。"

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊld][skaʊt] , " [hiː; hi] [sed] ;

Good	**luck**	**to**	**you**	**,**	**old**	**scout**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**
好的	运气	到	你	,	老的	侦察	,	"	他	说	;

"祝你好运，老侦察兵，"他说；

" [aɪ][hoʊp][baɪ][ðə; ði][nekst][taɪm] [jʊə(r)] ['ɑːpɜ˞ˌeɪtəd][ɑːn] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['bɑːrbər] ['bɪznəs] [daʊn]

"	**I**	**hope**	**by**	**the**	**next**	**time**	**you're**	**operated**	**on**	**I'll**	**have**	**the**	**barber**	**business**	**down**
"	我	希望	经过	这	下一个	时间	你是	经营的	在	患病的	有	这	理发师	商业	向下

[pæt] .

pat	**.**
拍	.

"我希望下次你做手术的时候，我已经把理发这门生意做得炉火纯青了。"

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][baɪ][maɪ] [deɪ] [nɜːrs] , [huː] [set]

"	**Next**	**morning**	**I**	**was**	**awakened**	**at**	**seven**	**o'clock**	**by**	**my**	**day**	**nurse**	**,**	**who**	**set**
"	下一个	早晨	我	曾是	觉醒	在	七	点钟	经过	我的	天	护士	,	WHO	放

第二天早上七点，我的日间护士叫醒了我，她设定了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[ə'baʊt] ['dekəreɪtɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

about	**decorating**	**me**	**for**	**the**	**operation**	**.**
关于	装饰	我	为了	这	手术	.

关于为我做手术前的准备。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðiːz] ['dɪzməl] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɪl] [niːd] [noʊ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv]
Those **who** **have** **been** **through** **these** **dismal** **preliminaries** **will** **need** **no** **rehearsal** **of**
那些 WHO 有 到过 通过 这些 惨淡 预备工作 将要 需要 不 排演 的

[ðə; ði] [sen'seiʃənz] ;
the **sensations** **;**
这 感觉 ;

经历过这些令人沮丧的准备工作的人，无需再去预演那种感觉；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] , [hæd; həd][best][biː; bi][left][ɪn] ['ɪgnərəns] ,
and **those** **who** **have** **not** **,** **had** **best** **be** **left** **in** **ignorance** **,**
和 那些 WHO 有 不是 , 有 最好的 是 左边 在 无知 ,

而那些尚未了解的人，最好还是让他们继续无知下去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['nevər] [noʊ] .
with **the** **hope** **that** **they** **may** **never** **know** **.**
和 这 希望 那 他们 可能 绝不 知道 .

希望他们永远不会知道。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['dɑːktər] [wɪl] , [ɔːr] [ɪf] ,
I **wondered** **if** **I** **were** **going** **to** **meet** **the** **famous** **Doctor** **Will** **,** **or** **if** **,**
我 想知道 如果 我 是 去 到 见面 这 著名的 医生 将要 , 或者 如果 ,

我当时在想，我是否会见到那位著名的威尔医生，或者，

[laɪk][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪr] [ænd; ənd]['æftər] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz]
like **a** **cold** **-** **blooded** **executioner** **,** **he** **would** **appear** **and** **after** **performing** **his**
喜欢 一个 寒冷的 - 血腥 刽子手 , 他 会 出现 和 后 表演 他的

[wɜːrk] ,
work **,**
工作 ,

他就像一个冷血的刽子手，出现后，完成他的工作，

[ˌdɪsə'pɪr] [laɪk][ə; eɪ] ['fæntəm] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .
disappear **like** **a** **phantom** **at** **daybreak** **.**
消失 喜欢 一个 幻影 在 拂晓 .

黎明时分，他像幽灵般消失了。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['ɑpəretɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt]
I **had** **heard** **that** **operating** **was** **such** **an** **impersonal** **affair** **with** **him** **that**
我 有 听到 那 操作 曾是 这样的 一个 不具个人色彩 事务 和 他 那

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hiː; hi]['ɑːpɝˌeɪtəd]
he **paid** **no** **attention** **whatever** **to** **the** **identity** **of** **the** **individual** **he** **operated**
他 有薪酬的 不 注意力 任何 到 这 身份 的 这 个人 他 经营的

[ɑːn] ,
on **,**
在 ,

我听说对他来说，手术是一件非常冷漠的事情，他根本不会在意接受手术的人的身份。

['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər][ðə; ði][ækt] ;
either **before** **or** **after** **the** **act** **;**
任何一个 前 或者 后 这 行为 ;

在行为之前或之后；

[ðæt] [hiː; hi] ['sɪmpli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,
that **he** **simply** **came** **to** **the** **operating** **room** **at** **the** **appointed** **time** **,**
那 他 简单地 来了 到 这 操作 房间 在 这 任命 时间 ,

他只是按时来到了手术室。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sevrəl] [ə'sɪstənts] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]

and	with	his	several	assistants	and	all	the	facts	in	the	case	before	him
和	和	他的	一些	助理	和	全部	这	事实	在	这	案件	前	他

[hi:; hi] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk][æz; əz][wʌn] [wʊd] [kɑ:rv] [ə; eɪ] [roʊst][ʌv; əv] [bi:f] [wɪ'ðaʊt]

he	proceeded	with	his	work	as	one	would	carve	a	roast	of	beef	without
他	继续	和	他的	工作	作为	一	会	雕刻	一个	烤	的	牛肉	没有

['noʊɪŋ] [ɔ:r] ['kerɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['krɪtər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] .

knowing	or	caring	anything	about	the	critter	to	which	it	had	belonged	.
会心	或者	关怀	任何事物	关于	这	小动物	到	哪个	它	有	属于	.

他带着几个助手，掌握了案件的所有事实，开始着手工作，就像切烤牛肉一样，对这块牛肉原本属于什么动物一无所知，也毫不在意。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['meɪoʊ] ['brʌðərz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɪr] [mə'kænɪk(ə)l] ['butʃəz] .

But	I	discovered	that	the	Mayo	brothers	are	not	mere	mechanical	butchers	.
但	我	发现	那	这	蛋黄酱	兄弟	是	不是	仅仅	机械的	屠夫	.

但我发现，梅奥兄弟并非只是机械化的屠夫。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['dʒi:niəl] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ænd; ənd]

On	the	contrary	they	are	genial	,	sentimental	,	and
在	这	相反	他们	是	和蔼可亲	,	感伤的	,	和

相反，他们和蔼可亲、多愁善感，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ˌtendər'hɑ:rtɪd] , [tu:; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'gri:] .

tenderhearted	,	to	the	last	degree	.
温柔的心	,	到	这	最后的	程度	.

心地善良，极致如此。

[maɪ] [nɜ:rs] [dɪ'klerd] [ðæt] ['dɑ:ktər] [wɪl] [wʌz; wəz] “ [ɔ:l] ['bɪznəs] ” ;

My	nurse	declared	that	Doctor	Will	was	“	all	business	”	;
我的	护士	声明	那	医生	将要	曾是	“	全部	商业	”	;

我的护士说威尔医生“一心扑在工作上”;

[bʌt; bət] [ðæt] “ ['dɑ:ktər] [tʃɑ:rlz] [meɪks] [mɔ:r] [fʌn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜ:rkəs] [klaʊn] .

but	that	“	Doctor	Charles	makes	more	fun	than	a	circus	clown	.
但	那	“	医生	查尔斯	制作	更多的	乐趣	比	一个	马戏团	小丑	.

但“查尔斯医生比马戏团小丑更有趣。”

” [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [raʊndz] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

”	They	make	the	rounds	at	the	hospital	early	in	the	morning	,
”	他们	制作	这	回合	在	这	医院	早期的	在	这	早晨	,

“他们清晨会在医院巡视，

[mi:t] [ðə; ði] [nu:] ['peɪʃnts] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

meet	the	new	patients	and	spend	a	few	moments	of	cheerful	conversation
见面	这	新的	患者	和	花费	一个	很少	时刻	的	快乐	对话

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [wʌn] ,

with	each	one	,
和	每个	一	,

与新患者见面，并与他们每个人进行几分钟轻松愉快的交谈。

[wɪtʃ] [goʊz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tɔ:rd] [ˌkauntə'ræktɪŋ] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp][tu:; tə][ðə; ði]

which	goes	a	long	way	toward	counteracting	the	dread	of	the	trip	to	the
哪个	去	一个	长的	方式	朝向	抵消	这	恐惧	的	这	旅行	到	这

['ɑpəretɪŋ] [ru:m] .

operating	room	.
操作	房间	.

这有助于消除人们对手术室之旅的恐惧。

[ðiːz] [kɔːlz] [ɑːr; ər] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ɪmˈpresɪv] [ˈserəmoʊni] .

These	calls	are	attended	with	a	considerable	amount	of	impressive	ceremony	.
这些	呼叫	是	参加	和	一个	大量	数量	的	感人的	仪式	.

这些通话都伴随着相当隆重的仪式。

[əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈtræmpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði]

About	eight	o'clock	the	first	morning	I	heard	a	tramping	of	many	feet	in	the
关于	八	点钟	这	第一的	早晨	我	听到	一个	徒步旅行	的	许多	脚	在	这

[hɔːl] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

hall	outside	,
大厅	外部	,

第一天早上八点左右，我听到外面大厅里传来很多人的脚步声。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈwɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,

then	suddenly	,	without	any	warning	,	the	door	was	opened	,
然后	突然	,	没有	任何	警告	,	这	门	曾是	打开	,

然后突然间，没有任何预兆，门被打开了。

[maɪ] [ˌoʊvərˈhed] [laɪt] [wʌz; wəz] [flæʃt] [ɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt]

my	overhead	light	was	flashed	on	and	the	nurse	in	suppressed	excitement
我的	开销	光	曾是	闪光灯	在	和	这	护士	在	被抑制	激动

[ˈwɪspəd] , “ [ˈdɑːktər] [wɪl] !

whispered	,	“	Doctor	Will	!
低声说道	,	“	医生	将要	!

我头顶的灯亮了起来，护士压抑着激动的情绪低声说：“威尔医生！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [tʊk] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] .

”	She	immediately	took	her	position	at	the	head	of	my	bed	.
”	她	立即地	采取	她	位置	在	这	头	的	我的	床	.

她立即走到我床头，坐了下来。

[tuː] [men] — [ˈdɑːktər] [ˈwɪlz] [fɜːrst] [əˈsɪstənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [fɪˈzɪʃ(ə)n] — [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd]

Two	men	—	Doctor	Will's	first	assistant	and	the	house	physician	—	came	in	and
二	男人	—	医生	遗嘱	第一的	助手	和	这	房子	医生	—	来了	在	和

[tʊk] [ðer; ðər] [pəˈziʃənz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

took	their	positions	across	the	room	,
采取	他们的	职位	穿过	这	房间	,

两名男子——威尔医生的第一助手和住院医师——走了进来，在房间对面站好位置。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈentrəns] .

facing	the	entrance	.
面向	这	入口	.

面向入口。

[ðen] [əˈpɪrd] [ˈdɑːktər] [wɪl] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [ˈʌðər] [əˈsɪstənts] .

Then	appeared	Doctor	Will	,	followed	by	two	other	assistants	.
然后	出现	医生	将要	,	随后	经过	二	其他	助理	.

随后威尔医生出现，后面跟着另外两名助手。

[æz; əz] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [maɪ] [bed]

As	he	approached	my	bed
作为	他	接近	我的	床

他走近我的床边

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [baɪ] [neɪm] .

with	outstretched	hand	he	smiled	and	called	me	by	name	.
和	伸展	手	他	微笑	和	称为	我	经过	姓名	.

他伸出手，微笑着叫出了我的名字。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ri'maːks] [hiː; hi] [sed] ， “ [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] ，

After	a	few	good	-	natured	remarks	he	said	,	“	Don't	be	alarmed	,
后	一个	很少	好的	-	自然	评论	他	说	,	“	不	是	惊慌	,

说了几句好话之后，他说：“别惊慌，

[wiːl] [hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

we'll	have	you	out	in	a	few	days	.
出色地	有	你	出去	在	一个	很少	天	.

几天后我们就能让你出去。

” [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] , [nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd]

”	At	this	he	left	the	room	,	with	the	other	four	,	none	of	whom	had
”	在	这	他	左边	这	房间	,	和	这	其他	四	,	没有任何	的	谁	有

['spoʊkən][ə; eɪ] [wɜːrd] .

spoken	a	word	.
说	一个	单词	.

“说完，他便离开了房间，和另外四个人一起，他们谁也没说一句话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɜːrm] , [kwɪk] [step] , [strɔːŋ] ['hænsəm] [fitʃər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst]

He	had	a	firm	,	quick	step	,	strong	handsome	features	,	and	a	most
他	有	一个	公司	,	快的	步	,	强的	英俊的	特征	,	和	一个	最多

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] .

engaging	personality	.
引人入胜	性格	.

他步伐稳健轻快，五官英俊挺拔，个性极具魅力。

['æftər] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'trʌstɪd]

After	meeting	and	talking	with	him	you	feel	that	you	have	entrusted
后	会议	和	说	和	他	你	感觉	那	你	有	受托

[jɔːr'self] [tuː; tə] ['kɑːmpɪtənt] [hændz] .

yourself	to	competent	hands	.
你自己	到	胜任的	双手	.

与他见面交谈后，你会觉得你把自己托付给了可靠的人。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] ['leɪtər] [ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [wiːd] [bɪn] “

An	hour	or	so	later	the	nurse	came	hurrying	in	with	the	news	that	we'd	been	“
一个	小时	或者	所以	之后	这	护士	来了	匆忙	在	和	这	消息	那	我们会	到过	“

[kɔːld] .

called	.
称为	.

大约一个小时后，护士匆匆进来，告诉我们“被叫走了”。

” ['æftər] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [fɔːls] [tiːθ] [ɔːr] ['pɔːrtəb(ə)l] ['brɪdʒwɜːrk] [tuː; tə] [liːv]

”	After	being	assured	that	I	had	no	false	teeth	or	portable	bridgework	to	leave
”	后	存在	保证	那	我	有	不	错误的	牙齿	或者	便携的	桥梁工程	到	离开

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

“在确认我没有假牙或便携式牙桥需要留下后，

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] [ʌv; əv] ['mɔːrfiːn] ,

she	hastily	gave	me	a	hypodermic	of	morphine	,
她	草草	给予	我	一个	皮下注射	的	吗啡	,

她匆忙给我注射了一针吗啡。

['bʌsld] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wiːl] [tʃer] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] [ruːm] [ɑːn]

bustled	me	into	a	wheel	chair	and	hurried	me	up	to	the	operating	room	on
熙熙攘攘	我	进入	一个	车轮	椅子	和	慌忙	我	向上	到	这	操作	房间	在

[ðə; ði] [tɑːp] [flɔːr] .

the	top	floor	.
这	顶部	地面	.

他们匆匆把我塞进轮椅，然后把我送到顶楼的手术室。

[ðer; ðər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [doʊm] ['θɪkli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,

There	under	a	great	dome	thickly	studded	with	electric	lights	,
那里	在下面	一个	伟大的	穹顶	浓密	带钉的	和	电的	灯	,

在一个巨大的穹顶下，密密麻麻地镶嵌着电灯，

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['dɑ:ktər] [wɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔ:r] [mɔ:r] [gaʊnd] [ænd; ənd] [mæskt]

in	the	presence	of	Doctor	Will	and	a	dozen	or	more	gowned	and	masked
在	这	在场	的	医生	将要	和	一个	打	或者	更多的	身着礼服	和	戴面具

[ə'sɪstənts] [ænd; ənd] [ə'tendənts] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] ,

assistants	and	attendants	I	climbed	up	on	the	operating	table	,
助理	和	服务员	我	攀登	向上	在	这	操作	桌子	,

在威尔医生和十几名身穿手术服、戴着口罩的助手和护理人员的注视下，我爬上了手术台。

[maɪ] [ɑ:rmz] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] ['foʊldɪd] [ə'krɔ:s] [maɪ] [tʃest] ,

my	arms	were	quickly	folded	across	my	chest	,
我的	武器	是	迅速地	折叠	穿过	我的	胸部	,

我迅速将双臂抱在胸前，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [legz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [stræpt] ['ɪntu:] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [koʊn] [wʌz; wəz] [pleɪst]

and	while	my	legs	were	being	strapped	into	position	the	cone	was	placed
和	尽管	我的	腿	是	存在	绑带	进入	位置	这	锥体	曾是	放置

['oʊvər] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [æn; ən] ['eɪndʒl] - [vɔɪst] ['kri:tʃər] ['mɜ˞:mɜ˞d] ['sɔ:ftli] [ɪn] [maɪ] [ɪr] ,

over	my	face	and	an	angel	-	voiced	creature	murmured	softly	in	my	ear	,
超过	我的	脸	和	一个	天使	-	配音	生物	低声说道	轻轻	在	我的	耳朵	,

当我的双腿被绑好固定住时，一个圆锥体罩被罩在我的脸上，一个天使般声音的生物在我耳边轻声低语。

“ [naʊ] [teɪk] [lɔ:ŋ] [di:p] [breθs] , [pli:z] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

“	Now	take	long	deep	breaths	,	please	;	it	will	only	be	a	few	seconds	.
“	现在	拿	长的	深的	呼吸	,	请	;	它	将要	仅有的	是	一个	很少	秒	.

“现在请深呼吸；只需要几秒钟。”

” [aɪ] ['wʌnd˞d] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

”	I	wondered	if	she	were	as	beautiful	as	her	voice	.
”	我	想知道	如果	她	是	作为	美丽的	作为	她	嗓音	.

“我想知道她本人是否像她的声音一样美丽。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [poʊ'spoʊnd] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bri:ðd] [æn; ən]

At	any	rate	I	would	gladly	have	postponed	the	operation	and	breathed	an
在	任何	速度	我	会	乐意	有	推迟	这	手术	和	呼吸	一个

['aʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

hour	or	more	for	her	,
小时	或者	更多的	为了	她	,

无论如何，我都乐意推迟手术，为她多呼吸一个小时或更久。

[dʒʌst] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [tɔ:k] .

just	to	hear	her	talk	.
只是	到	听到	她	讲话	.

只是想听她说话。

[hɜ:r; hər] [sɔ:ft] , ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] ,

Her	soft	,	musical	voice	seemed	to	move	farther	away	,
她	柔软的	,	音乐	嗓音	似乎	到	移动	更远	离开	,

她柔和悦耳的声音似乎渐渐远去。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['naɪsli] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n] .

and	in	the	distance	she	was	saying	how	nicely	I	was	getting	on	.
和	在	这	距离	她	曾是	说	如何	很好	我	曾是	获得	在	.

远处传来她的评论，说我做得不错。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [nɑ:t][tu:; tə][goʊ][ɔ:f][ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] —

I	was	about	to	call	to	her	,	not	to	go	off	and	leave	me	,	but	—
我	曾是	关于	到	称呼	到	她	,	不是	到	去	离开	和	离开	我	,	但	—

我正要叫她，不是要她离开我，而是——

[ðə; ði][nekst][aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][maɪ] [ru:m] ['lʊkɪŋ] ['draʊzɪli] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['æŋkʃəs]

The	next	I	knew	I	was	back	in	my	room	looking	drowsily	up	into	the	anxious
这	下一个	我	知道	我	曾是	后退	在	我的	房间	寻找	昏昏欲睡地	向上	进入	这	焦虑的

['feɪsɪz][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] [hu:] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] “ [ɔ:l]['oʊvər] . ”

faces	of	my	family	who	assured	me	that	it	was	“	all	over	.	”
面孔	的	我的	家庭	WHO	保证	我	那	它	曾是	“	全部	超过	.	”

下一刻，我发现自己回到了房间，昏昏沉沉地望着家人焦虑的脸庞，他们向我保证“一切都结束了”。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] — “ [ðeɪv] [dʒʌst][sent][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][bi:; bi]

“	No	,	”	I	said	—	“	they've	just	sent	for	me	;	I	have	to	go	and	be
“	不	,	”	我	说	—	“	他们有	只是	发送	为了	我	;	我	有	到	去	和	是

['ɑ:pɜˏeɪtəd][ɑ:n] .

operated	on	.
经营的	在	.

“不，”我说，“他们刚刚派人来叫我；我得去接受手术。”

” [æt; ət][ðæt][aɪ][kloʊzd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][slept] [ə'gen] .

”	At	that	I	closed	my	eyes	and	slept	again	.
”	在	那	我	关闭	我的	眼睛	和	睡着了	再次	.

“于是，我闭上眼睛，再次睡着了。”

[aɪ]['æftərwərdz] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][ðə; ði] ['kɪdni] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['ekskəveitiŋ][ænd; ənd]

I	afterwards	learned	that	the	kidney	required	a	great	deal	of	excavating	and
我	然后	学习	那	这	肾	必需的	一个	伟大的	交易	的	挖掘	和

[kju'ret] ,

curetting	,
刮取	,

后来我才知道，肾脏需要进行大量的刮除和切除手术。

[ænd; ənd][ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] ['nɪrli] [tu:] ['aʊərz] .

and	that	I	had	been	on	the	operating	table	nearly	two	hours	.
和	那	我	有	到过	在	这	操作	桌子	几乎	二	小时	.

我当时已经在手术台上躺了将近两个小时。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[maɪ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [əd'hi:sɪv] [teɪp]

MY	ENCOUNTER	WITH	ADHESIVE	TAPE
我的	遇到	和	粘合剂	磁带

我与胶带的奇遇

[maɪ][fɜ:rst] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [wu:nd] [drest] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [laɪts]

My	first	experience	in	having	the	wound	dressed	was	one	of	the	high	-	lights
我的	第一的	经验	在	拥有	这	伤口	穿着	曾是	一	的	这	高的	-	灯

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'keɪʒn] — [wʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l]

of	the	whole	occasion	—	one	that	requires	no	straining	of	the	memory	to	recall
的	这	所有的	场合	—	一	那	需要	不	紧张	的	这	记忆	到	记起

.

:

.

我第一次包扎伤口的经历是整个过程中最令人难忘的时刻之一——无需费力回忆就能想起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][bruː'tæləti] [ðæt] [wel] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd]

It	was	indeed	a	masterpiece	of	brutality	that	well	deserves	to	be	recorded
它	曾是	的确	一个	杰作	的	残酷	那	出色地	值得	到	是	记录

[ɪn]['medɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

in	medical	history	;
在	医疗的	历史	;

这的确是一场极其残暴的杰作，理应载入医学史册；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['ɪnstəns] [wer] [maɪ] [raɪts] [ænd; ənd]

and	I	remember	it	as	the	outstanding	instance	where	my	rights	and
和	我	记住	它	作为	这	杰出的	实例	在哪里	我的	权利	和

['fiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][wɜːr; wər] [ə'sɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ][laʊd][ˌspɑːntə'neɪəti] ,

feelings	as	a	patient	were	asserted	with	loud	spontaneity	,
情怀	作为	一个	病人	是	断言	和	大声	自发性	,

我记得那是我作为病人，其权利和感受得到大声且自发地维护的杰出例子。

[ɪn]['læŋgwɪdʒ] [mɔːr] ['fɔːrsfl] [ðæn; ðən][pə'laɪt] .

in	language	more	forceful	than	polite	.
在	语言	更多的	有力	比	有礼貌的	.

措辞强硬，而非礼貌。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [sər'praɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ðə; ði] [nɜːrs] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	I	have	a	happy	surprise	for	you	,	”	the	nurse	greeted	me	that	morning	,
“	我	有	一个	快乐的	惊喜	为了	你	,	”	这	护士	问候	我	那	早晨	,

“我有个惊喜要告诉你，”那天早上护士这样跟我打招呼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

with	a	roguish	twinkle	in	her	eye	;	and	presently	one	of	the	house
和	一个	调皮	闪烁	在	她	眼睛	;	和	目前	一	的	这	房子

['dɑːktɚz] [keɪm] [ɪn] ,

doctors	came	in	,
医生	来了	在	,

她眼中闪过一丝狡黠的光芒；不一会儿，一位驻院医生走了进来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [nɜːrs] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] “ [tiː] - [kɑːrt] ” ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bændɪdʒ] ,

followed	by	a	nurse	pushing	a	“	tea	-	cart	”	loaded	with	bandages	,
随后	经过	一个	护士	推动	一个	“	茶	-	大车	”	已加载	和	绷带	,

随后一名护士推着一辆装满绷带的“茶车”走了过来。

['bɔtlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lʊkɪŋ] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]['proʊbɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] .

bottles	and	a	wicked	looking	assortment	of	probing	instruments	.
瓶子	和	一个	邪恶	寻找	品种	的	探测	仪器	.

瓶子和各种看起来很邪恶的探测仪器。

[hiː; hi][set] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][wɜːrk] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ] ,

He	set	immediately	to	work	removing	my	swathings	,
他	放	立即地	到	工作	移除	我的	裹布	,

他立即开始清理我铺好的草条，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - ['netwɜːrk][ʌv; əv] [əd'hiːsɪv] [teɪp] [hiː; hi]

and	when	he	got	down	to	the	criscross	network	of	adhesive	tape	he
和	什么时候	他	得到	向下	到	这	-	网络	的	粘合剂	磁带	他

['kerfəli] [piːld] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz] ,

carefully	peeled	up	one	of	the	corners	,
小心	去皮	向上	一	的	这	角落	,

当他撕到纵横交错的胶带时，他小心翼翼地揭开了其中一个角。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪpt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɔ:f] , ['kæriɪŋ]

then	without	the	slightest	warning	he	suddenly	ripped	the	whole	thing	off	,	carrying
然后	没有	这	丝毫	警告	他	突然	撕裂	这	所有的	事物	离开	,	携带

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][aɪ]

with	it	,	as	I
和	它	,	作为	我

然后，他毫无预兆地突然把整件东西扯了下来，连带着把它一起扯了下来，就像我一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɔ:l][ðə; ði][skɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪdni] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][maɪ][in'saidz]

supposed	,	all	the	skin	,	with	the	kidney	and	half	of	my	insides
据称	,	全部	这	皮肤	,	和	这	肾	和	一半	的	我的	内部

[əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

adhering	to	it	.
粘附	到	它	.

我想，所有的皮肤，连同肾脏和一半的内脏都粘在上面。

“ [ju:; jʊ] * * * [dæmd] [bru:t] !

“	You	*	*	*	damned	brute	!
“	你	*	*	*	该死的	蛮力	!

“你这个该死的畜生！”

” [aɪ][ɪk'sploʊdɪd] .

”	I	exploded	.
”	我	爆炸了	.

我爆发了。

[aɪ] ['ædɪd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

I	added	much	more	to	the	same	purpose	;	but	that	,	for	the	moment	,
我	额外	很多	更多的	到	这	相同的	目的	;	但	那	,	为了	这	片刻	,

我为此目的添加了很多东西；但就目前而言，

[wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][gɑ:t] .

was	all	the	satisfaction	I	got	.
曾是	全部	这	满意	我	得到	.

这就是我得到的全部满足感。

[hɪz; ɪz] ['kæləst] [soʊl][hæd; həd]['prɑ:bəbli] [bɪn] [ɪk'skɔ:ri:ˌeɪtid]['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] .

His	calloused	soul	had	probably	been	excoriated	many	times	before	.
他的	粗糙的	灵魂	有	大概	到过	刮伤	许多	时代	前	.

他那颗麻木的心灵或许早已遭受过无数次的折磨。

[hi:; hi] ['mɪrli] [smaɪld][ænd; ənd][in'kwaiəd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt] !

He	merely	smiled	and	inquired	if	it	hurt	!
他	仅仅	微笑	和	询问	如果	它	伤害	!

他只是笑了笑，问你是否感到疼痛！

['evər] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [ʌv; əv] [əd'hi:sɪv] [teɪp] [meɪks] [ˌem 'i:] ['ʃʌdər] .

Ever	since	then	the	mere	thought	of	adhesive	tape	makes	me	shudder	.
曾经	自从	然后	这	仅仅	想法	的	粘合剂	磁带	制作	我	不寒而栗	.

从那以后，我一想到胶带就不寒而栗。

[frʌm; frəm][faɪv][tu:; tə] [eɪt] ['dɪfrənt] [fɪ'zɪʃnz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [bəuθ][ðə; ði]['meɪoʊ] ['brʌðərz] , ['vɪzɪtɪd]

From	five	to	eight	different	physicians	,	including	both	the	Mayo	brothers	,	visited
从	五	到	八	不同的	医生	,	包括	两个都	这	蛋黄酱	兄弟	,	到访

[ˌem 'i:] ['deɪli] .

me	daily	.
我	日常的	.

每天有五到八位不同的医生来看我，其中包括梅奥兄弟。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]['dɑːktər] [tʃɑːrlz] ['meɪoʊ] , [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː]

Though	I	was	not	a	patient	of	Doctor	Charles	Mayo	,	he	called	on	me
尽管	我	曾是	不是	一个	病人	的	医生	查尔斯	蛋黄酱	,	他	称为	在	我

['regjələrli] ,

regularly	,
经常	,

虽然我不是查尔斯·梅奥医生的病人，但他经常来看望我。

[tʃæt] ['plezntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [left][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

chatted	pleasantly	for	a	few	moments	,	and	always	left	with	a	word	of
聊天	愉快	为了	一个	很少	时刻	,	和	总是	左边	和	一个	单词	的

[tʃɪr] .

cheer	.
欢呼	.

愉快地聊了一会儿，临走时总会留下一句鼓励的话语。

[waɪl] [maɪ] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['nɔːrm(ə)l] ,

While	my	progress	was	constantly	reported	to	be	normal	,
尽管	我的	进步	曾是	不断地	据报道	到	是	普通的	,

虽然我的病情进展一直被报告为正常，

[ɑːn][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæd; həd] “ [gɑːt] ” [ˌem 'iː]

on	the	ninth	day	I	began	to	realize	that	some	strange	thing	had	“	got	”	me
在	这	第九	天	我	开始	到	意识到	那	一些	奇怪的	事物	有	“	得到	”	我

— ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] .

—	something	was	certainly	going	wrong	.
—	某物	曾是	当然	去	错误的	.

到了第九天，我开始意识到我好像被某种奇怪的事情“缠上了”——肯定有什么地方出了问题。

[ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [tjʊb] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [maɪ][ɪn'sɪʒ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [hiːld] ,

The	drainage	tubes	had	been	removed	,	my	incision	was	almost	healed	,
这	引流	管子	有	到过	已移除	,	我的	切口	曾是	几乎	已治愈	,

引流管已经拔除，我的切口也几乎愈合了。

[bəuθ] ['kidniz] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌŋkʃnɪŋ] ['regjələrli] ,

both	kidneys	were	said	to	be	functioning	regularly	,
两个都	肾脏	是	说	到	是	功能	经常	,

据称双肾功能正常。

[maɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] ['nɔːrm(ə)l] ([ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

my	temperature	was	reported	normal	(	though	I	knew	it	was
我的	温度	曾是	据报道	普通的	(	尽管	我	知道	它	曾是

我的体温报告显示正常（尽管我知道它并不正常）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[nɑːt]) ,

not	)	,
不是	)	,

不是)，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ðæt] [ɔːl] [blʌd] [tests] [ænd; ənd][ig,zæmi'neiʃənz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

and	I	was	told	that	all	blood	tests	and	examinations	indicated	that	I	was
和	我	曾是	讲述	那	全部	血	测试	和	考试	表明的	那	我	曾是

[ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] .

on	the	highway	to	recovery	.
在	这	公路	到	恢复	.

我被告知，所有血液检查和检验结果都表明我正在康复的道路上。

[stɪl] [aɪ][prəu'testid] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][ˌem 'i:][ɪn][ɪts] ['dedli] [grɪp] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]

Still	**I**	**protested**	**that**	**something**	**had**	**me**	**in**	**its**	**deadly**	**grip**	**,**	**and**	**I**	**began**	**to**
仍然	我	抗议	那	某物	有	我	在	它是	致命	紧握	,	和	我	开始	到

[bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] .

be	**alarmed**	**.**
是	惊慌	.

但我仍然抗议说，有什么东西在致命地控制着我，我开始感到恐慌。

[aɪ] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs] , [hu:] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['taɪərd][ænd; ənd] ['ni:dɪd] [sli:p] .

I	**complained**	**to**	**the**	**nurse**	**,**	**who**	**said**	**I**	**was**	**only**	**tired**	**and**	**needed**	**sleep**	**.**
我	抱怨	到	这	护士	,	WHO	说	我	曾是	仅有的	疲劳的	和	需要	睡觉	.

我向护士抱怨，护士说我只是累了，需要睡觉。

[aɪ] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə] ['evri] ['dɑ:ktər] [ðæt] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] ,

I	**complained**	**to**	**every**	**doctor**	**that**	**came**	**in**	**,**	**and**	**each**	**in**	**turn**	**,**
我	抱怨	到	每一个	医生	那	来了	在	,	和	每个	在	转动	,

我向每一位来查房的医生都投诉了，而他们也都一一回应说：

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [rɪ'hɜ:st] [tə'geðər] , [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] “ ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] ” ;

as	**if**	**they**	**had**	**all**	**rehearsed**	**together**	**,**	**said**	**it**	**was**	**“**	**only**	**natural**	**”**	**;**
作为	如果	他们	有	全部	排练	一起	,	说	它	曾是	“	仅有的	自然的	”	;

仿佛他们都一起排练过一样，说这是“理所当然的”。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['dɑ:ktər] [wɪl] [hi:; hi] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [tɜ:rnd] [ðə; ði]

and	**every**	**time**	**I**	**expostulated**	**with**	**Doctor**	**Will**	**he**	**good**	**-**	**naturedly**	**turned**	**the**
和	每一个	时间	我	所宣称的	和	医生	将要	他	好的	-	自然地	转向	这

['mætər] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dʒoʊk] .

matter	**aside**	**with**	**some**	**joke**	**.**
事情	旁边	和	一些	开玩笑	.

每次我向威尔医生申辩时，他总是和蔼地用一些玩笑把事情转移开来。

[wʌns] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['faɪər][ə'lɑ:rm][wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪŋ] ,

Once	**he**	**said**	**that**	**if**	**the**	**fire**	**alarm**	**were**	**to**	**ring**	**,**
一次	他	说	那	如果	这	火	警报	是	到	戒指	,

他曾说过，如果火警响起，

[aɪ'd][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst]['peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][dʒʌmp][aʊt][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

I'd	**be**	**the**	**first**	**patient**	**to**	**jump**	**out**	**the**	**window**	**.**
ID	是	这	第一的	病人	到	跳	出去	这	窗户	.

我肯定是第一个跳窗自杀的病人。

[waɪl] [ðeɪ] [ɔ:l] [si:md] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kaɪndli] [fɔ:r'berəns]

While	**they**	**all**	**seemed**	**disposed**	**to**	**listen**	**to**	**me**	**with**	**that**	**kindly**	**forbearance**
尽管	他们	全部	似乎	处置	到	听	到	我	和	那	亲切地	宽容

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ʃoʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tɔ:kətɪv] [oʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [klæs] ['praɪvət][ˌsænə'teriəm][fɔ:r; fər]

usually	**shown**	**to**	**a**	**talkative**	**old**	**lady**	**in**	**a**	**high**	**class**	**private**	**sanitarium**	**for**
通常	所示	到	一个	健谈	老的	女士	在	一个	高的	班级	私人的	疗养院	为了

['fi:b(ə)l] - ['maɪndɪd] ,

feeble	**-**	**minded**	**,**
微弱	-	有思想	,

虽然他们似乎都愿意倾听我的讲述，并表现出那种通常在高级私人疗养院里对待健谈老太太的那种和蔼宽容，

['noʊbɑ:di][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪm'prest] .

nobody	**was**	**seriously**	**impressed**	**.**
无人	曾是	严重地	印象深刻	.

没有人真正被打动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] ;

There	**was**	**no**	**use**	**trying**	**to**	**argue**	**with**	**anyone**	**;**
那里	曾是	不	使用	尝试	到	争论	和	任何人	;

跟任何人争论都没有用；

[ðeɪ] ['sɪmpli] ['lisnd] ['tɑːlərəntli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə'mjuːzd][ˌem 'iː][tuː; tə][tɔːk] .

they	simply	listened	tolerantly	as	long	as	it	amused	me	to	talk	.
他们	简单地	听着	宽容地	作为	长的	作为	它	觉得好笑	我	到	讲话	.

只要我说话能逗我开心，他们就只是耐心地听着。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [hə'ræsmənt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz]

Indeed	the	harassment	of	my	body	and	mind	was	such	that	I	sometimes
的确	这	骚扰	的	我的	身体	和	头脑	曾是	这样的	那	我	有时

['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

wondered	if	I	had	become	an
想知道	如果	我	有	变得	一个

事实上，我的身心所遭受的折磨如此之大，以至于我有时怀疑自己是否已经变成了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['ɪnmeɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

inmate	instead	of	a	patient	.
囚犯	反而	的	一个	病人	.

囚犯而不是病人。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði]['rekərdz] [ʃoʊd] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz]

They	said	the	records	showed	I	was	getting	well	,	and	that's	all	there	was
他们	说	这	记录	显示	我	曾是	获得	出色地	,	和	那就是	全部	那里	曾是

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

他们说记录显示我的病情正在好转，仅此而已。

[wət'evər] [aɪ] [sed] [ɔːr] [haʊ'evər] [aɪ] [felt] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] ['pjʊrli] [ˌsaɪən'tɪfɪk][fækt] [ðæt]

Whatever	I	said	or	however	I	felt	seemed	not	to	alter	the	purely	scientific	fact	that
任何	我	说	或者	然而	我	毛毡	似乎	不是	到	改变	这	纯粹	科学	事实	那

[maɪ][kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l] .

my	condition	was	normal	.
我的	状况	曾是	普通的	.

无论我说什么，无论我有什么感受，似乎都无法改变一个纯粹的科学事实：我的病情是正常的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [riː'ækʃənz] [ðæt] [ˌkʌstə'merəli] ['fɑːloʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] ;

There	are	certain	reactions	that	customarily	follow	certain	operations	;
那里	是	肯定	反应	那	习惯上	跟随	肯定	运营	;

某些操作通常会伴随某些反应；

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːmən] ['præktɪs] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [dɪ'veləp] ['eni]

and	in	common	practice	the	patient	is	not	supposed	to	develop	any
和	在	常见的	实践	这	病人	是	不是	据称	到	发展	任何

[ˌkɔmpli'keiʃəns][nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['regjələr] ['kælɪndər] .

complications	not	on	the	regular	calendar	.
并发症	不是	在	这	常规的	日历	.

通常情况下，患者不会出现任何不在常规治疗计划内的并发症。

[ðə; ði]['saɪnˌpəʊsts][wɜːr; wər][ɔːl][set] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [maɪ][laɪnz][ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] ,

The	signposts	were	all	set	indicating	my	lines	of	recovery	,
这	路标	是	全部	放	表明	我的	线条	的	恢复	,

路标都已设置好，指引着我的康复之路。

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [də'rekʃ(ə)nz]

and	all	I	had	to	do	was	to	keep	within	bounds	and	follow	directions
和	全部	我	有	到	做	曾是	到	保持	之内	界限	和	跟随	方向

.

:

.

我所要做的就是遵守规则，听从指示。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['dedli] ['maɪkroʊb] ['hævɪŋ] [ˌɪntə'vi:nd] [tu:; tə][ˌʌp'set][ðer; ðər][ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

But	some	deadly	microbe	having	intervened	to	upset	their	calculations	,
但	一些	致命	微生物	拥有	介入	到	沮丧的	他们的	计算	,

但是某种致命的微生物介入，打乱了他们的计划。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [fu:d] ,

I	was	unable	to	eat	a	mouthful	of	food	,
我	曾是	无法	到	吃	一个	一口气	的	食物	,

我连一口食物都吃不下。

[ɔ:r][tu:; tə][ə'dʒʌst][maɪ]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ri:'ækʃənz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [prɪ'skraɪbd] ['ɔ:rdər][ʌv; əv]

or	to	adjust	my	mental	and	physical	reactions	to	the	prescribed	order	of
或者	到	调整	我的	精神的	和	身体的	反应	到	这	规定	命令	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

或者调整我的身心反应，以适应既定的秩序。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ˌθi:ə'retɪkli] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] , [bʌt; bət] ['præktɪkli] [aɪ][wʌz; wəz]

In	other	words	,	theoretically	I	was	getting	well	,	but	practically	I	was
在	其他	字	,	理论上	我	曾是	获得	出色地	,	但	几乎	我	曾是

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rek] .

becoming	a	physical	wreck	.
成为	一个	身体的	破坏	.

换句话说，理论上我的身体正在好转，但实际上我的身体却每况愈下。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][kɔ:l][wʌn][ˌæftər'nu:n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ]

About	this	time	I	received	a	call	one	afternoon	from	the	pastor	of	a	church
关于	这	时间	我	已收到	一个	称呼	一	下午	从	这	牧师	的	一个	教会

[ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

in	the	town	,
在	这	镇	,

大约就在这个时候，一天下午我接到镇上一位牧师的电话。

[hu:] ['hævɪŋ] [ri:d] [ɪn][ðə; ðɪ]['loʊk(ə)l] ['nu:zpeɪpər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

who	having	read	in	the	local	newspaper	that	I	was
WHO	拥有	读	在	这	当地的	报纸	那	我	曾是

他从当地报纸上读到我是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['prɑ:bəbli] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn]

from	Boston	probably	jumped	to	the	conclusion	that	I	must	be	in
从	波士顿	大概	跳了起来	到	这	结论	那	我	必须	是	在

[ni:d] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][eɪd] .

need	of	spiritual	aid	.
需要	的	精神	援助	.

来自波士顿的人可能想当然地认为我一定需要精神上的帮助。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] - ['spoʊkən] , ['eɪmiəb(ə)l] , [bə'nevələnt] [ə'piərɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [rɪg'retɪd]

He	was	a	soft	-	spoken	,	amiable	,	benevolent	appearing	man	,	and	regretted
他	曾是	一个	柔软的	-	说	,	可亲	,	仁慈	出现	男人	,	和	后悔

[tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][leɪd][soʊ][loʊ] .

to	find	me	laid	so	low	.
到	寻找	我	铺设	所以	低的	.

他说话轻声细语，待人友善和蔼，看到我落魄至此，感到十分惋惜。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [mʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['veri]

Seeing	that	I	was	too	sick	to	indulge	in	much	general	conversation	he	very
看到	那	我	曾是	也	生病的	到	放纵	在	很多	一般的	对话	他	非常

[kən'sɪdərətli] [keɪm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] .

considerately	came	at	once	to	the	point	and	asked	if	I	were	a	believer	.
体贴地	来了	在	一次	到	这	观点	和	问	如果	我	是	一个	信徒	.

他见我病得很重，无法进行太多闲聊，便非常体贴地开门见山地问我是否信教。

[wen] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [hiː; hi][in'kwaiəd] [ɪf] [aɪ] [felt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eni]

When	I	assured	him	that	I	was	,	he	inquired	if	I	felt	prepared	for	any
什么时候	我	保证	他	那	我	曾是	,	他	询问	如果	我	毛毡	准备	为了	任何

[ɪˌventʃu'ælәti] .

eventuality	.
可能性	.

当我向他保证我已经做好准备后，他问我是否觉得自己已经为任何可能发生的情况做好了准备。

“ [maɪ] [frend] , ” [sed] [aɪ] ,

“	My	friend	,	”	said	I	,
“	我的	朋友	,	”	说	我	,

“我的朋友，”我说，

“ [noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] [prə'faʊnd] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [klɔːθ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ,

“	no	one	has	a	more	profound	veneration	for	your	cloth	than	I	have	,
“	不	一	有	一个	更多的	深刻的	崇敬	为了	你的	布	比	我	有	,

“没有人比我更敬重你的布料。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ;

and	you	show	the	true	Christian	spirit	in	coming	to	see	me	;
和	你	展示	这	真的	基督教	精神	在	未来	到	看	我	;

你来看我，就体现了真正的基督徒精神；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'saɪdɪdli] ['duːbiəs] [ə'baʊt] [deθ] - [bed] [rɪ'pentəns] .

but	I	am	decidedly	dubious	about	death	-	bed	repentance	.
但	我	是	绝对地	可疑	关于	死亡	-	床	悔改	.

但我对临终忏悔持怀疑态度。

[rɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [ænd; ənd]

Religion	,	it	seems	to	me	,	is	something	that	should	be	acquired	and
宗教	,	它	似乎	到	我	,	是	某物	那	应该	是	获得	和

['præktɪst] [ɪn] [helθ] ,

practiced	in	health	,
练习	在	健康	,

在我看来，宗教信仰应该是一种有益于身心健康的东西。

[nɑːt][ɪn] ['sɪknəs] .

not	in	sickness	.
不是	在	疾病	.

并非因病。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['slækər] [ɪn] [helθ] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

A	soldier	who	has	been	a	worthless	slacker	in	health	can	be	of	little
一个	士兵	WHO	有	到过	一个	毫无价值	懒汉	在	健康	能	是	的	小的

['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [wen] [hiː; hi][laɪz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .

service	to	his	general	when	he	lies	at	the	point	of	death	.
服务	到	他的	一般的	什么时候	他	谎言	在	这	观点	的	死亡	.

一个健康状况糟糕、游手好闲的士兵，在将军临终之际，也帮不上什么忙。

[ðɪs] [læst]['moʊmənt] [kən'trɪʃ(ə)n] [meɪks] [sæl'veɪʃ(ə)n] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi]['dʒenjuɪn] .

This	last	moment	contrition	makes	salvation	too	easy	to	be	genuine	.
这	最后的	片刻	忏悔	制作	救恩	也	简单的	到	是	真的	.

这最后一刻的忏悔让人觉得救赎太容易了，反而显得不真诚。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	67	]
”	[	页	-	]

“[第 67 页]

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪnjərd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] [peɪ]

His	answer	was	that	those	who	came	late	to	the	vineyard	received	the	same	pay
他的	回答	曾是	那	那些	WHO	来了	晚的	到	这	葡萄园	已收到	这	相同的	支付

[æz; əz][ðə; ði][wʌnz] [huː] [keɪm] ['ɜːrliər] ;

as	the	ones	who	came	earlier	;
作为	这	一个	WHO	来了	早些时候	;

他的回答是，来得晚的和来得早的，得到的报酬是一样的；

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] ['mʌdld] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] [ðɪs] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

but	my	mind	was	too	muddled	to	comprehend	how	this	applied	to	those	who
但	我的	头脑	曾是	也	混乱	到	理解	如何	这	应用	到	那些	WHO

[rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪl] [ɔːr] [dɪ'krepɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ɔːl] ;

remained	away	till	they	were	too	ill	or	decrepit	to	be	of	any	service	at	all	;
剩余	离开	直到	他们	是	也	患病的	或者	衰老	到	是	的	任何	服务	在	全部	;

但我当时脑子一片混乱，无法理解这如何适用于那些一直待在外，直到病重或衰老到完全无法提供任何帮助的人；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrmən][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði]

and	having	delivered	my	little	sermon	I	was	not	disposed	to	argue	the
和	拥有	发表	我的	小的	讲道	我	曾是	不是	处置	到	争论	这

['mætər] ['eni] ['fɜːrðər] .

matter	any	further	.
事情	任何	更远	.

我的简短布道结束后，我便不想再就此事争论下去了。

“ [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən][laɪf] .

“	My	dear	brother	,	”	he	said	at	length	,	“	nothing	is	more	uncertain	than	life	.
“	我的	亲爱的	兄弟	,	”	他	说	在	长度	,	“	没有什么	是	更多的	不确定	比	生活	.

“我亲爱的兄弟，”他终于开口说道，“没有什么比生命更无常了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [faɪt] ,

You	are	making	a	brave	fight	,
你	是	制作	一个	勇敢的	斗争	,

你正在进行一场勇敢的战斗。

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm][hɑːrd] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] [feɪt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][jʊr; jər]['faɪn(ə)l]

but	if	by	some	hard	decree	of	fate	you	should	be	called	to	your	final
但	如果	经过	一些	难的	法令	的	命运	你	应该	是	称为	到	你的	最终的

[ə'kaʊntɪŋ] ,

accounting	,
会计	,

但如果命运的残酷安排让你不得不面对最终的审判，

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] — ”
do you feel that you are prepared to meet your — ”
做 你 感觉 那 你 是 准备 到 见面 你的 — ”

你觉得自己准备好迎接你的——吗?

“ [jes] , [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [prɪ'perd] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Yes , I feel quite prepared , ” said I ,
“ 是的 , 我 感觉 相当 准备 , ” 说 我 ,

“是的，我觉得自己准备得很充分了，”我说。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ʃɑːk] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [aɪ]
and without stopping to realize how it might shock his religious sensibilities I
和 没有 停止 到 意识到 如何 它 可能 震惊 他的 宗教 感性 我
['ædɪd] — “ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['pæstʃər] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fens] [wɪð; wɪθ]
added — “ But if you saw a man in a pasture running for a fence with
额外 — “ 但 如果 你 锯 一个 男人 在 一个 牧场 跑步 为了 一个 栅栏 和
[ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [bʊl] [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [juːz] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm]
a raging bull close at his heels there wouldn't be much use stopping him
一个 愤怒 公牛 关闭 在 他的 高跟鞋 那里 不会 是 很多 使用 停止 他
[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] ['stʌmbld] .
to inquire if he were prepared for the consequences in case he stumbled .
到 查询 如果 他 是 准备 为了 这 结果 在 案件 他 踉跄 .

我不假思索地补充道：“但是，如果你看到一个人在牧场上奔向栅栏，一头狂暴的公牛紧随其后，你拦住他问他是否准备好承担万一失足的后果，也没什么用。

” [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ðoʊ] [maɪ] [hed] [stɪl] [riːld] [ænd; ənd][aɪ][felt][ðə; ði] ['sloʊli]
” A few days later , though my head still reeled and I felt the slowly
” 一个 很少 天 之后 , 尽管 我的 头 仍然 卷曲 和 我 毛毡 这 缓慢地

几天后，虽然我仍然头晕目眩，感觉.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɪn'kriːsɪŋ] ['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['restləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
increasing ravages of some sort of poisoning , I became restless for a change
增加 蹂躏 的 一些 种类 的 中毒 , 我 成为 不安 为了 一个 改变
[ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] .
of environment .
的 环境 .

由于某种中毒事件日益增多，我开始渴望改变环境。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] ['sɪgnəlɪŋ] ['ɪnstrəmənt]
The hospital rooms were equipped with an electrical signaling instrument
这 医院 房间 是 配备 和 一个 电气 信号传导 乐器
[ðæt] [klɪkt] ['bɪzɪli] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
that clicked busily night and day ,
那 点击 忙碌地 夜晚 和 天 ,

医院病房里装有电子信号装置，日夜不停地发出咔哒咔哒的声音。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [droʊv] [ˌem 'iː][mæd] .
and nearly drove me mad .
和 几乎 驾驶 我 疯狂的 .

差点把我逼疯了。

[ðen] [keɪm] ['krɪsməs] [iːv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['meri] - ['meɪkɚz] [pə'reidɪŋ] [ʌp]
Then **came** **Christmas** **Eve** **,** **with** **a** **group** **of** **noisy** **merry** **-** **makers** **parading** **up**
然后 来了 圣诞节 前夕 , 和 一个 团体 的 嘈杂 欢乐 - 制造商 游行 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] ,
and **down** **the** **corridors** **,**
和 向下 这 走廊 ,

圣诞夜来临，一群喧闹的狂欢者在走廊里来回游行。

['sɪŋɪŋ] ['krɪsməs] ['kærəlz][ænd; ənd] [ˌhælɪ'luːjə] ['sɔŋz] .
singing **Christmas** **carols** **and** **hallelujah** **songs** **.**
歌唱 圣诞节 圣诞颂歌 和 哈利路亚 歌曲 .

唱圣诞颂歌和哈利路亚歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['vɪzɪtər] - ['aʊərz] , [ænd; ənd][maɪ] [naɪt] [nɜːrs] ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] ,
It **was** **after** **visitors** **'** **hours** **,** **and** **my** **night** **nurse** **having** **gone** **out** **,**
它 曾是 后 访客 - 小时 , 和 我的 夜晚 护士 拥有 已消失 出去 ,

当时已过了探视时间，我的夜班护士也出去了。

[pər'hæps][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] , [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər]['kɑːndʒərɪŋ] [ʌp] ['meləŋkɑːli] [θɔːts] ,
perhaps **to** **join** **in** **the** **festivities** **,** **I** **lay** **there** **conjuring** **up** **melancholy** **thoughts** **,**
也许 到 加入 在 这 庆祝活动 , 我 躺 那里 魔法 向上 忧郁 想法 ,

或许是为了融入这欢乐的气氛，我躺在那里，思绪万千，忧伤不已。

[ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['fɔːrmər]
and **contrasting** **the** **wretchedness** **of** **that** **night** **with** **the** **happiness** **of** **former**
和 对比 这 悲惨 的 那 夜晚 和 这 幸福 的 以前的
[taɪmz] .
times **.**
时代 .

并将那一夜的悲惨遭遇与往昔的幸福时光进行对比。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] [ɔːr] [wʌt] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ,
Whether **it** **was** **the** **peculiar** **nature** **of** **my** **illness** **or** **what** **,** **I** **cannot** **say** **,**
无论 它 曾是 这 奇特 自然 的 我的 疾病 或者 什么 , 我 不能 说 ,

究竟是我的疾病性质特殊还是其他什么原因，我无法确定。

[bʌt; bət] ['krɪsməs] ['mjuːzɪk] [siːmd] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
but **Christmas** **music** **seemed** **utterly** **out** **of** **tune** **with** **my** **situation** **,**
但 圣诞节 音乐 似乎 完全地 出去 的 调 和 我的 情况 ,

但圣诞音乐似乎与我的处境完全不符。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['evər] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [bluː] , ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər] .
and **I** **can** **recall** **nothing** **that** **ever** **made** **me** **so** **blue** **,** **either** **before** **or** **after** **.**
和 我 能 记起 没有什么 那 曾经 制成 我 所以 蓝色的 , 任何一个 前 或者 后 .

我记不起之前或之后有什么事让我如此忧郁。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['dɑːktər] [wɪl] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [en'triːtiːz] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['bʌndəld] [ˌem 'iː]
At **length** **Doctor** **Will** **submitted** **to** **my** **entreaties** **,** **and** **so** **they** **bundled** **me**
在 长度 医生 将要 提交 到 我的 恳求 , 和 所以 他们 捆绑式 我
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

最终，威尔医生屈服于我的恳求，于是他们把我捆了起来。

[pʊt][ˌem 'iː]['ɑːntə][ə; eɪ] ['stretʃər] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] [daʊn] [tuː; tə]
put **me** **onto** **a** **stretcher** **and** **took** **me** **in** **an** **ambulance** **down** **to**
放 我 到 一个 担架 和 采取 我 在 一个 救护车 向下 到

他们把我抬上担架，用救护车把我送了下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['kɑ:lɝ] ['hɑ:spɪt(ə)l] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði][ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] [flɔ:r] .

the	Kahler	hospital	,	where	I	was	placed	on	the	convalescent	floor	.
这	卡勒	医院	,	在哪里	我	曾是	放置	在	这	康复期	地面	.

我被安排在卡勒医院的康复病房。

[ðɪs] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [kən'vi:niəntli] [nɪr] [maɪ]['fæməli] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:lɝ] [hoʊ'tel] ,

This	brought	me	more	conveniently	near	my	family	,	who	were	living	at	the	Kahler	hotel	,
这	带来	我	更多的	方便	靠近	我的	家庭	,	WHO	是	活的	在	这	卡勒	酒店	,

这让我离住在卡勒酒店的家人更近了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

in	the	same	building	with	the	hospital	.
在	这	相同的	建筑	和	这	医院	.

与医院在同一栋楼里。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][wʌn] [nɜ:rs] , [hu:] [dɪd] ['twenti] - [ˈaʊər]['du:ti] ;

For	the	first	two	days	I	was	reduced	to	one	nurse	,	who	did	twenty	-	hour	duty	;
为了	这	第一的	二	天	我	曾是	减少	到	一	护士	,	WHO	做过	二十	-	小时	责任	;

头两天只剩下一名护士，她每天工作二十个小时；

[ðæt] [ɪz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [tu:] [tɪl] [sɪks][pi:] . [em] . ,

that	is	,	she	was	off	from	two	till	six	p	.	m	.	,
那	是	,	她	曾是	离开	从	二	直到	六	p	.	米	.	,

也就是说，她下午两点到六点休息。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] [tʊk] [tɜ:rnz][æt; ət] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] ,

and	during	this	interval	various	members	of	my	family	took	turns	at	entertaining	me	by	trying	to	convince	me	that	the	doctors	,
和	期间	这	间隔	各种各样的	成员	的	我的	家庭	采取	转弯	在	娱乐	我	经过	尝试	到	说服	我	那	这	医生	,

在此期间，我的家人轮流逗我开心，试图说服我医生们.....

['nɜ:rsɪz][ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [nu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .

nurses	and	everybody	else	knew	more	than	I	did	.
护士	和	大家	别的	知道	更多的	比	我	做过	.

护士和其他人都比我懂得多。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪstɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] ,

Now	that	I	was	listed	among	the	convalescents	,
现在	那	我	曾是	列出	之中	这	康复者	,

既然我已经列入康复患者名单，

[ðeɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'i:][pər'sɪst][ɪn] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['stʌbərn] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [wel] .

they	couldn't	understand	what	made	me	persist	in	being	so	stubborn	about	getting	well	.
他们	不能	理解	什么	制成	我	坚持	在	存在	所以	固执的	关于	获得	出色地	.

他们无法理解是什么让我如此执着地想要康复。

[ɪn'di:d] ['dɑ:ktɝz] , ['nɜ:rsɪz] ,

Indeed	doctors	,	nurses	,
的确	医生	,	护士	,

确实，医生、护士、

[frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ɔːl] ['buːstɪd] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] ['nɪrli]
friends **and** **relatives** **all** **boosted** **me** **along** **and** **although** **I** **had** **lost** **nearly**
朋友们 和 亲属 全部 增强 我 沿着 和 虽然 我 有 丢失的 几乎
['θɜːrti] [paʊndz] — ['moʊstli][frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] ,
thirty **pounds** **—** **mostly** **from** **my** **face** **,**
三十 磅 — 大多 从 我的 脸 ,

朋友和亲戚们都鼓励我，虽然我减掉了将近30磅——主要是脸上的肉，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ðeɪ] [ɔːl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] ['ræpɪdli][ænd; ənd] “ ['lʊkɪŋ] [faɪn] .
it **seemed** **—** **they** **all** **insisted** **that** **I** **was** **improving** **rapidly** **and** **“** **looking** **fine** **.**
它 似乎 — 他们 全部 坚持 那 我 曾是 改善 快速 和 “ 寻找 美好的 .

似乎他们都坚持说我的情况正在迅速好转，“看起来不错”。

” ['sevrəl] ['letərz] [ænd; ənd] ['telɪgræm] [keɪm] [frʌm; frəm] [frendz] [kən'grætjuleitɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ]
” **Several** **letters** **and** **telegrams** **came** **from** **friends** **congratulating** **me** **on** **my**
” 一些 信件 和 电报 来了 从 朋友们 祝贺 我 在 我的
['ræpɪd] [rɪ'kʌvəri] ,
rapid **recovery** **,**
迅速的 恢复 ,

“朋友们发来了许多信件和电报，祝贺我迅速康复。”

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] ['dʒuːbɪlənt] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .
and **everybody** **seemed** **jubilant** **,** **except** **me** **.**
和 大家 似乎 喜庆 , 除了 我 .

除了我以外，每个人都显得兴高采烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

“ [wer] [duː] [ðeɪ] [ɔːl] [get] [ðer; ðər] [glæd] [nuːz] ?
“ **Where** **do** **they** **all** **get** **their** **glad** **news** **?**
“ 在哪里 做 他们 全部 得到 他们的 高兴的 消息 ?

“他们都从哪里得到这些好消息呢？”

” [aɪ] [æskt] .
” **I** **asked** **.**
” 我 问 .

我问道。

“ [its] [ðə; ði]['oʊnli][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][ʌv; əv]['eni] [ɪm'pruːvmənt] .
“ **It's** **the** **only** **information** **I** **have** **of** **any** **improvement** **.**
“ 它是 这 仅有的 信息 我 有 的 任何 改进 .

“这是我唯一掌握的有关病情好转的信息。”

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [fuːl] [jɔːr'selvz] [ɔːr][ˌem 'iː] — [aɪm] [sɪk] !
Don't **try** **to** **fool** **yourselves** **or** **me** **—** **I'm** **sick** **!**
不 尝试 到 傻子 你们自己 或者 我 — 我是 生病的 !

别想骗自己也骗我——我病了！

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['stʌbərnnəs] [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][gɑːt]
Call **it** **stubbornness** **or** **whatever** **you** **will** **,** **but** **I** **tell** **you** **,** **something** **has** **got**
称呼 它 固执 或者 任何 你 将要 , 但 我 告诉 你 , 某物 有 得到
[ˌem 'iː] !
me **!**
我 !

你可以说我固执，也可以说我什么都行，但我告诉你，我真的被某种东西困住了！

" ['evri] [blʌd] [test] [ænd; ənd] ['evri] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['regjələr] ['teknɪk(ə)l] [ruː'tiːn] [ʃoʊd]

"	Every	blood	test	and	every	examination	in	the	regular	technical	routine	showed
"	每一个	血	测试	和	每一个	考试	在	这	常规的	技术的	常规	显示

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l] ;

me	to	be	perfectly	normal	;
我	到	是	完美	普通的	;

"每次血液检查和每次常规技术检查都显示我一切正常;

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [aɪ] [streɪnd] ['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðiːz] ['tʃɪrf(ə)l]

and	yet	,	though	I	strained	every	nerve	and	muscle	to	justify	these	cheerful
和	然而	,	尽管	我	紧张	每一个	神经	和	肌肉	到	证明合法	这些	快乐

[vjuːz] ,

views	,
浏览	,

然而，尽管我竭尽全力去证明这些乐观观点的合理性，

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grædʒuəli] ['taitniŋ] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dedli] ['venəm] .

I	was	still	conscious	of	the	gradually	tightening	coils	of	some	deadly	venom	.
我	曾是	仍然	有意识的	的	这	逐步地	收紧	线圈	的	一些	致命	毒液	.

我仍然能感觉到某种致命毒液正逐渐收紧缠绕着我。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [kəm'pleɪnts] ['sɪriəsli] ;

But	the	physicians	still	refused	to	take	my	complaints	seriously	;
但	这	医生	仍然	拒绝	到	拿	我的	投诉	严重地	;

但医生们仍然拒绝认真对待我的投诉;

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [aɪ] ['kudnt] [ɪk'spleɪn] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [felt] .

and	for	the	life	of	me	I	couldn't	explain	just	how	I	felt	.
和	为了	这	生活	的	我	我	不能	解释	只是	如何	我	毛毡	.

我怎么也解释不清自己当时的感受。

[aɪ] ['sɪmpli] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] ,

I	simply	knew	that	something	had	gone	wrong	,
我	简单地	知道	那	某物	有	已消失	错误的	,

我当时只知道出事了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['luːzɪŋ] [graʊnd] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] [faɪt] .

and	that	I	was	steadily	losing	ground	in	an	unequal	fight	.
和	那	我	曾是	稳步	输	地面	在	一个	不等	斗争	.

而且我在这场实力悬殊的战斗中节节败退。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnli] [sen'seɪʃ(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt]

About	the	only	sensation	I	could	describe	was	that	I	felt	a	constant
关于	这	仅有的	感觉	我	可以	描述	曾是	那	我	毛毡	一个	持续的

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hed] ;

whirling	in	my	head	;
旋转	在	我的	头	;

我唯一能描述的感觉就是，我感觉头部一直在旋转;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪn] [ɑːn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['leðər] [mæsk] .

and	the	skin	on	my	head	and	face	felt	like	a	tight	-	fitting	leather	mask	.
和	这	皮肤	在	我的	头	和	脸	毛毡	喜欢	一个	紧的	-	配件	皮革	面具	.

我的头和脸上的皮肤感觉就像戴着一个紧贴的皮革面具。

[aɪ] [eɪt] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [slept] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪk'sept] ['ʌndər] ['mɔːrfiːn] .

I	ate	nothing	and	slept	very	little	,	except	under	morphine	.
我	吃	没有什么	和	睡着了	非常	小的	,	除了	在下面	吗啡	.

除了注射吗啡之外，我什么也没吃，也很少睡觉。

[wen'evər] ['eniwʌn] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːr] [lʊkt]

Whenever	anyone	spoke	to	me	or	looked
每当	任何人	辐	到	我	或者	看起来

每当有人跟我说话或看我的时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[æt; ət][ˌem ˈiː][aɪ][felt][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][bɜːrst][aʊt] ['kraɪɪŋ] .
at me I felt an impulse to burst out crying .
在 我 我 毛毡 一个 冲动 到 爆裂 出去 哭泣 .

看着我，我突然感到一阵强烈的哭意。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was assured , however , that all this was a perfectly natural result of the
我 曾是 保证 , 然而 , 那 全部 这 曾是 一个 完美 自然的 结果 的 这
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
operation .
手术 .

然而，有人向我保证，这一切都是手术的自然结果。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][aɪ] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [peɪn][ɪn][maɪ] [raɪt] [hɪp] , [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd]
About this time I developed an excruciating pain in my right hip , which admitted
关于 这 时间 我 发达 一个 痛苦不堪 疼痛 在 我的 正确的 时髦的 , 哪个 承认
[ʌv; əv][noʊ] ['kʌmfərt] ,
of no comfort ,
的 不 舒适 ,

大约就在这个时候，我的右髋部开始剧烈疼痛，无法缓解。

[deɪ][ɔːr] [naɪt] ;
day or night ;
天 或者 夜晚 ;

白天或黑夜；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌɔːrθə'piːdɪk] ['speʃəlɪst] [hæd; həd][proʊbd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪp] [dʒɔɪnt]
and when the orthopedic specialist had probed deep into the hip joint
和 什么时候 这 骨科 专家 有 探测 深的 进入 这 时髦的 联合的
[ænd; ənd] [drɔːn] [ɔːf] [wət'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] — [wɪtʃ] ['wɔznt] [mʌtʃ] — [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]
and drawn off whatever he could find — which wasn't much — I discovered that
和 绘制 离开 任何 他 可以 寻找 — 哪个 不是 很多 — 我 发现 那
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

当骨科专家深入探查髋关节并取出他能找到的所有东西——其实也没找到多少——之后，我发现，

['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
also , was a natural consequence of the operation .
还 , 曾是 一个 自然的 结果 的 这 手术 .

这也是手术的自然结果。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ([ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]) [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv][ə; eɪ] [stɪf] [hɪp] [dʒɔɪnt][ðə; ði]
I learned (indirectly) that I might perhaps have a stiff hip joint the
我 学习 (间接) 那 我 可能 也许 有 一个 僵硬的 时髦的 联合的 这
[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
remainder of my life ,
余 的 我的 生活 ,

我（间接地）得知，我余生可能都会有髋关节僵硬的问题。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [əd'vaɪzd] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,
but they advised me it were better not to worry about it ,
但 他们 建议 我 它 是 更好的 不是 到 担心 关于 它 ,

但他们建议我最好不要担心。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪdni] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

seeing	that	it	was	not	an	uncommon	result	of	a	kidney	operation	.
看到	那	它	曾是	不是	一个	罕见	结果	的	一个	肾	手术	.

因为这并非肾脏手术的罕见后果。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ə; eɪ]['læsəreɪtɪd] ['kɪdni] [ɑːn][ðə; ði][left] [saɪd]

Unable	to	figure	out	what	communication	a	lacerated	kidney	on	the	left	side
无法	到	数字	出去	什么	沟通	一个	撕裂	肾	在	这	左边	边

[kʊd; kəd][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [hɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

could	have	with	a	stiff	hip	on	the	opposite	side	,
可以	有	和	一个	僵硬的	时髦的	在	这	对面的	边	,

无法弄清左侧肾脏撕裂与对侧髋关节僵硬之间有何关联，

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [nɜːrs] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] ['lɜːrnɪd] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [æskt] [ðə; ði]

I	asked	the	nurse	;	but	for	all	I	learned	I	might	as	well	have	asked	the
我	问	这	护士	;	但	为了	全部	我	学习	我	可能	作为	出色地	有	问	这

['ɔːrdərli] .

orderly	.
秩序	.

我问了护士；但我得到的结果和问男护工没什么区别。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl]['hɑːspɪt(ə)l]['prɔːbləms] [ðæt]

So	I	gave	it	up	—	as	you	have	to	do	with	all	hospital	problems	that
所以	我	给予	它	向上	—	作为	你	有	到	做	和	全部	医院	问题	那

[juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɑːlv] [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [ðoʊz] [ɪn] [ə'tendəns] .

you	attempt	to	solve	by	questioning	those	in	attendance	.
你	试图	到	解决	经过	提问	那些	在	出席	.

所以我放弃了——就像你试图通过询问在场人员来解决所有医院问题一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː][ɔːf][ðə; ði]['sʌbdʒekt][maɪ] [nuː] [nɜːrs] [dɪ'klerd] [ðæt] [maɪ][wɜːrst] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz]

To	draw	me	off	the	subject	my	new	nurse	declared	that	my	worst	trouble	was
到	画	我	离开	这	主题	我的	新的	护士	声明	那	我的	最差	麻烦	曾是

[ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [grʌnts] ” ;

a	bad	case	of	the	“	grunts	”	;
一个	坏的	案件	的	这	“	咕哝声	”	;

为了转移我的注意力，我的新护士宣称我最严重的问题是“咕噜声”很严重；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðɪs] [tuː; tə]['dɑːktər] [wɪl] ,

and	when	I	reported	this	to	Doctor	Will	,
和	什么时候	我	据报道	这	到	医生	将要	,

当我把这件事告诉威尔医生时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪst][ʌv; əv] ['sɪmptəmz] ,

with	the	suggestion	that	he	add	it	to	my	list	of	symptoms	,
和	这	建议	那	他	添加	它	到	我的	列表	的	症状	,

他建议我把这个症状添加到我的症状列表中。

[hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

he	passed	it	over	with	the	usual	remark	that	it	was	“	only	natural	.
他	通过了	它	超过	和	这	通常	评论	那	它	曾是	“	仅有的	自然的	.

他轻描淡写地带过了这件事，只是说“这是人之常情”。

” [wət'evər] [aɪ][dɪd] , [ɔːr] [sed] , [ɔːr] [felt] , [ɔːr] [θɔːt] , [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][kən'sɜːrn] ['eniwʌn] ,

”	Whatever	I	did	,	or	said	,	or	felt	,	or	thought	,	seemed	not	to	concern	anyone	,
”	任何	我	做过	,	或者	说	,	或者	毛毡	,	或者	想法	,	似乎	不是	到	忧虑	任何人	,

“无论我做什么、说什么、感受什么、想什么，似乎都与任何人无关。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ;

because	it	was	always	perfectly	natural	;
因为	它	曾是	总是	完美	自然的	;

因为这一切都是再自然不过的了;

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪktli] ['nɔ:rm(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

indeed	it	seemed	as	if	I	were	the	most	perfectly	normal	and	natural
的确	它	似乎	作为	如果	我	是	这	最多	完美	普通的	和	自然的

['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

patient	in	the	whole	institution	.
病人	在	这	所有的	机构	.

事实上，我似乎是整个医院里最正常、最自然的病人。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn]

THE	ATMOSPHERE	OF	DISSIMULATION
这	气氛	的	伪装

伪装的氛围

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] [ðæt]

I	sometimes	wondered	what	there	is	about	the	atmosphere	of	a	hospital	that
我	有时	想知道	什么	那里	是	关于	这	气氛	的	一个	医院	那

[meɪks] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [prɪ'værɪkeɪt] .

makes	everybody	prevaricate	.
制作	大家	含糊其辞	.

我有时会想，医院的气氛究竟有什么魔力，会让每个人都闪烁其词。

[ɪf] [ju:; jʊ][æsk] [wʌt] [jʊr; jər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪz][ju:; jʊ][get][æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] [ɔ:r] [dɪs'ɑ:nɪst] ['ænsər]

If	you	ask	what	your	temperature	is	you	get	an	evasive	or	dishonest	answer
如果	你	问	什么	你的	温度	是	你	得到	一个	回避	或者	不诚实	回答

;
;
;

如果你问对方体温是多少，你会得到含糊其辞或不诚实的回答;

[ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['kwestʃən] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] , [ɔ:r] ['enibɑ:di] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

if	you	ask	a	civil	question	about	yourself	,	or	anybody	,	or	anything	whatsoever	,
如果	你	问	一个	民用	问题	关于	你自己	,	或者	任何人	,	或者	任何事物	任何	,

如果你问一个关于你自己、任何人或任何事的文明问题，

[ðeɪ] [ɔ:l] — [ɪn'klu:dɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['pi:p(ə)l] — [si:m] [li:gd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [kəm'pækt]

they	all	—	including	your	own	people	—	seem	leagued	together	in	a	solemn	compact
他们	全部	—	包括	你的	自己的	人们	—	似乎	联盟	一起	在	一个	庄严	袖珍的

[tu:; tə] [dɪ'si:v]

to	deceive
到	欺骗

他们所有人——包括你自己的人——似乎都结成了一个庄严的联盟，要欺骗你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

你。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər] [dɪ'si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ['tru:θfl] ['ænsər] [ɑ:r; ər] “ [bæd]

And	they	justify	their	deceit	on	the	ground	that	truthful	answers	are	“	bad
和	他们	证明合法	他们的	欺骗	在	这	地面	那	真实	答案	是	“	坏的

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mə'ræl] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

for	the	morale	of	the	patient	,
为了	这	士气	的	这	病人	,

他们为自己的欺骗行为辩解说，如实回答“不利于病人的士气”。

” [hu:] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ə'beɪ] [ɔ:l]['ɔ:rdərz]

”	who	is	supposed	to	submit	to	everything	without	question	,	obey	all	orders
”	WHO	是	据称	到	提交	到	一切	没有	问题	,	服从	全部	订单

[wɪ'ðaʊt] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

without	objection	,
没有	异议	,

“应该毫无质疑地服从一切，毫无异议地执行所有命令的人，

[ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ]['loʊk(ə)l] [prə'si:dʒər] .

and	interfere	with	no	local	procedure	.
和	干扰	和	不	当地的	程序	.

且不干扰任何局部手术。

[ju:; jʊ]['haɪər][ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['sʌfər] [ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:ments] , [ænd; ənd] [peɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [bɪlz] ;

You	hire	the	doctor	,	suffer	all	the	torments	,	and	pay	all	the	bills	;
你	聘请	这	医生	,	遭受	全部	这	折磨	,	和	支付	全部	这	账单	;

你雇佣医生，忍受所有痛苦，支付所有费用；

[jet] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'spekt]

yet	you	are	given	but	little	occasion	to	feel	that	you	are	in	any	other	respect
然而	你	是	给定	但	小的	场合	到	感觉	那	你	是	在	任何	其他	尊重

[rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['hju:mən]['entəti] .

regarded	as	a	human	entity	.
认为	作为	一个	人类	实体	.

然而，你却很少有机会感受到自己在其他方面被视为一个人。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mɪrli] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] — [noʊn] [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] ['pɑ:rləns] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɑ:n][ðə; ði]

You	are	merely	a	patient	—	known	in	hospital	parlance	by	the	number	on	the
你	是	仅仅	一个	病人	—	已知	在	医院	语言	经过	这	数字	在	这

[dɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ru:m] .

door	of	your	room	.
门	的	你的	房间	.

你只不过是一名病人——在医院里，人们用房间门上的号码来称呼你。

[ɪf] [ju:; jʊ][æsk][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] ['kwestʃən] [ə'baʊt][jʊr; jər] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

If	you	ask	an	intelligent	question	about	your	own	condition	,
如果	你	问	一个	聪明的	问题	关于	你的	自己的	状况	,

如果你问一个关于你自身状况的有见地的问题，

[ðə; ði] ['ænsər] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['praɪɪŋ] ['ɪntu:][ðer; ðər] [ə'ferz] .

the	answer	makes	you	feel	as	if	you	were	prying	into	their	affairs	.
这	回答	制作	你	感觉	作为	如果	你	是	窥探	进入	他们的	事务	.

这个答案让人感觉好像在窥探他们的私事。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fi:vərɪʃ] [ænd; ənd]['ɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [fi:l] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n]

If	you	are	feverish	and	irritable	,	and	feel	anxiety	and	suspicion
如果	你	是	发烧	和	易怒的	,	和	感觉	焦虑	和	怀疑

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:bviəsli] [di'si:vd] ,

because	you	are	being	obviously	deceived	,
因为	你	是	存在	明显地	受骗	,

如果你发烧、烦躁，并且因为明显受到欺骗而感到焦虑和怀疑，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['kɑːntent] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'tendənts] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ]

you	must	content	yourself	with	believing	that	your	attendants	think	they	know
你	必须	内容	你自己	和	相信	那	你的	服务员	思考	他们	知道

['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ə'baʊt][jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

better	than	you	about	your	condition	and	what	is	good	for	you	.
更好的	比	你	关于	你的	状况	和	什么	是	好的	为了	你	.

你必须满足于相信你的护理人员认为他们比你更了解你的病情和什么对你有益。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɚ] ['hɑːspɪt(ə)l] , [maɪ] [nɜːrs] [ɑːn][rɪ'taɪərɪŋ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	first	night	at	the	Kahler	hospital	,	my	nurse	on	retiring	said	she	was	a
这	第一的	夜晚	在	这	卡勒	医院	,	我的	护士	在	退休	说	她	曾是	一个

[laɪt] ['sliːpər] ,

light	sleeper	,
光	轨枕	,

在卡勒医院的第一晚，我的护士在退休时说她睡眠很浅。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [wen] [aɪ]['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	to	call	her	when	I	wanted	anything	in	the
和	到	称呼	她	什么时候	我	通缉	任何事物	在	这

我需要什么东西的时候就给她打电话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

夜晚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ʌp] [æt; ət]['sev(ə)n][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['brekfəst] .

She	would	get	up	at	seven	and	go	to	breakfast	.
她	会	得到	向上	在	七	和	去	到	早餐	.

她早上七点起床去吃早餐。

['ʌndər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['oʊpiət] [aɪ] [slept] ['ferli] [wel] [θruː] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Under	a	strong	opiate	I	slept	fairly	well	through	the	latter	part	of	the	night	,
在下面	一个	强的	阿片类药物	我	睡着了	相当	出色地	通过	这	后者	部分	的	这	夜晚	,

在服用强效鸦片类药物后，我后半夜睡得相当不错。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɪp] , [ænd; ənd] [pɑːrtʃt]

and	waking	a	little	before	seven	,	with	a	throbbing	hip	,	and	parched
和	醒来	一个	小的	前	七	,	和	一个	悸动	时髦的	,	和	干渴

[maʊθ] [ænd; ənd] [θroʊt] ,

mouth	and	throat	,
嘴	和	喉	,

早上七点前就醒了，髋部隐隐作痛，嘴巴和喉咙都干渴难耐。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ([hɜːr; hər][bed][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd]

I	attempted	to	wake	her	for	a	glass	of	water	(	her	bed	was	behind
我	尝试过	到	唤醒	她	为了	一个	玻璃	的	水	(	她	床	曾是	在后面

[ə; eɪ] [skriːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]) .

a	screen	across	the	room	)	.
一个	屏幕	穿过	这	房间	)	.

我试图叫醒她，给她倒杯水（她的床在房间另一头的屏风后面）。

“ [mɪs] [peɪdʒ] !

“	Miss	Page	!
“	错过	页	!

“佩吉小姐！”

" [aɪ] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] .
" I called in a loud whisper .
" 我 称为 在 一个 大声 耳语 .

我压低声音大声喊道。

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[ðen] ['laʊdər] — " [mɪs] [peɪdʒ] !
Then louder — " Miss Page !
然后 更大声 — " 错过 页 !

然后声音更大了——"佩吉小姐！"

" [stɪl] [noʊ] ['ænsər] . . . .
" Still no answer . . . .
" 仍然 不 回答 . . . .

仍然没有回复.....

" [mɪs] [peɪdʒ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [laɪt] ['sliːpər] ?
" Miss Page , did you say you were a light sleeper ?
" 错过 页 , 做过 你 说 你 是 一个 光 轨枕 ?

"佩吉小姐，您刚才说您睡眠很浅吗？"

" [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [felt] [laɪk] ['sniːzɪŋ] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [θɔːt] ,
" About that time I felt like sneezing ; and , I thought ,
" 关于 那 时间 我 毛毡 喜欢 打喷嚏 ; 和 , 我 想法 ,

"就在那时，我感觉想打喷嚏；然后，我想，

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ðɪs] ['oʊvər] [strɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['ʃʊrli] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] .
" if I can put this over strong it will surely bring her to .
" 如果 我 能 放 这 超过 强的 它 将要 一定 带来 她 到 .

"如果我能把这件事说得更有力，肯定会让她明白的。"

" [soʊ][aɪ] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˌɪnhəˈleɪʃn] [ænd; ənd][let] [aʊt][ə; eɪ][blæst] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
" So I drew in a tremendous inhalation and let out a blast that seemed to
" 所以 我 画 在 一个 巨大的 吸入 和 让 出去 一个 爆炸 那 似乎 到
[ʃeɪk] [ðə; ði] [ruːm] .
shake the room .
摇 这 房间 .

于是我深深吸了一口气，然后吐出一口气，那口气似乎震动了整个房间。

[wen] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrbərətɪv] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [aɪ] ['lisnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['saɪləns]
When the reverberations had died away I listened , and the death - like silence
什么时候 这 回响 有 死亡 离开 我 听着 , 和 这 死亡 - 喜欢 沉默
[geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['kweɪki] ['fiːlɪŋ] .
gave me a quaky feeling .
给予 我 一个 颤抖的 感觉 .

当回声渐渐消失后，我侧耳倾听，死一般的寂静让我感到一阵颤抖。

[bɪˈkʌmɪŋ] [əˈlɑːrmd] ,
Becoming alarmed ,
成为 惊慌 ,

开始感到惊慌，

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɑːn][ðə; ði][stænd] [bɪˈsaɪd] [maɪ][bed][ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]
I reached for the telephone on the stand beside my bed and asked the
我 达到 为了 这 电话 在 这 站立 旁 我的 床 和 问 这
['ɑːpəreɪtər][tuː; tə] [rɪŋ] [maɪ] [bel] ['vɪgərəsli] ,
operator to ring my bell vigorously ,
操作员 到 戒指 我的 钟 大力 ,

我伸手拿起床边电话亭里的电话，让接线员用力按我的门铃。

[æz; əz][aɪ] ['kudnt]
as **I** **couldn't**
作为 我 不能

因为我不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[weɪk] [maɪ] [nɜːrs] .
wake my nurse .
唤醒 我的 护士 .

叫醒我的护士。

[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['klætər] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ]['faɪər][ə'lɑːrm] .
The ensuing clatter sounded like a fire alarm .
这 随后 哒 听起来 喜欢 一个 火 警报 .

随后传来的噼啪声听起来像是火警警报。

“ [maɪ][gɑːd] , [ðə; ði] ['wʊmənz] [ded] !
“ My God , the woman's dead !
“ 我的 上帝 , 这 女性的 死的 !

我的天哪，那女人死了！

” [aɪ] [θɔːt] .
” I thought .
” 我 想法 .

我心想。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [sə'spens] [noʊ][lɔːŋgər][aɪ][kʌt][ɪn][ænd; ənd] [kɔːld]
When I could stand the noise and suspense no longer I cut in and called
什么时候 我 可以 站立 这 噪音 和 悬念 不 更长 我 切 在 和 称为
[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] — “ [send] ['sʌmwʌn] [ʌp] [kwɪk] ;
to the operator — “ Send someone up quick ;
到 这 操作员 — “ 发送 某人 向上 快的 ;

当我再也无法忍受噪音和紧张气氛时，我插话喊道：“快派人上来；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ded] [nɜːrs] [ɪn][maɪ] [ruːm] !
there's a dead nurse in my room !
有 一个 死的 护士 在 我的 房间 !

我的房间里有一名死去的护士！

” [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fiːt] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,
” In a short time there was a rush of feet coming along the corridor ,
” 在 一个 短的 时间 那里 曾是 一个 匆忙 的 脚 未来 沿着 这 走廊 ,

很快，走廊里就传来一阵急促的脚步声。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] [ɑːn][ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪk'saɪtɪd]['piːp(ə)l][ræn]
then the door was opened , the lights flashed on and several excited people ran
然后 这 门 曾是 打开 , 这 灯 闪光灯 在 和 一些 兴奋的 人们 跑
[ɪn] .
in .
在 .

然后门开了，灯亮了，几个兴奋的人跑了进来。

“ [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] !
“ Behind the screen !
“ 在后面 这 屏幕 !

“幕后！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ðeɪ] [ɔːl] ['skɜːriːd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][feɪ'tæləti] .
They all scurried across to the scene of the supposed fatality .
他们 全部 匆匆跑过 穿过 到 这 场景 的 这 据称 死亡 .

他们都匆匆赶到疑似事故现场。

[bʌt; bət][ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['empti] !
But the bed was empty !
但 这 床 曾是 空的 !

但是床上空无一人!

[hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] .
Half an hour later the nurse came in smiling .
一半 一个 小时 之后 这 护士 来了 在 微笑 .

半小时后，护士面带微笑地走了进来。

" [aɪ][gɑːt][ʌp] ['ɜːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] .
" I got up early , " she said , " and slipped out while you were asleep .
" 我 得到 向上 早期的 , " 她 说 , " 和 滑倒了 出去 尽管 你 是 睡着了 .

"我早早起床，"她说，"趁你睡觉的时候溜出去了。"

[dɪd][juː; jʊ] [mɪs] [ˌem 'iː] ?
Did you miss me ?
做过 你 错过 我 ?

你想念我吗?

" [wiː; wi] [naʊ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [siːnz] [ðæt] ['bɔːdəd] ['næroʊli] [ɑːn]['trædʒədi] .
" We now approach the scenes that bordered narrowly on tragedy .
" 我们 现在 方法 这 场景 那 带边框 勉强 在 悲剧 .

"我们现在要讨论的是那些几乎酿成悲剧的场景。"

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['trædʒədi] [ðə; ði][pæst] [jɪr] .
Strangely enough I had had much to do with tragedies the past year .
奇怪的 足够的 我 有 有 很多 到 做 和 悲剧 这 过去的 年 .

说来也怪，过去一年我竟然与很多悲剧事件有关。

[aɪ] [riːd] ['twenti] - [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] , ['sɔfəkliːz] [ænd; ənd] [jʊ'rɪpədiːz] ,
I read twenty - one of them by Æschylus , Sophocles and Euripides ,
我 读 二十 - 一 的 他们 经过 埃斯库罗斯 , 索福克勒斯 和 欧里庇得斯 ,

我读过其中二十一篇，作者分别是埃斯库罗斯、索福克勒斯和欧里庇得斯。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [driːm] [haʊ] [nɪr] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]
but little did I dream how near I was to becoming the central figure in a
['trædʒɪk]
tragic
悲惨

但我万万没想到，我离成为一场悲剧的中心人物竟如此之近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['drɑːmə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdərn]['hɑːspɪt(ə)l] ['setɪŋ] .
drama with a modern hospital setting .
戏剧 和 一个 现代的 医院 环境 .

一部以现代医院为背景的剧情片。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][deɪz][ɔ:r][soʊ]['æftər][ðə; ði][nɜ:rs]['epɪsoʊd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['brɑ:ʃ] [keɪm][tu:; tə][si:]

A	couple	of	days	or	so	after	the	nurse	episode	Dr	.	Braasch	came	to	see
一个	夫妻	的	天	或者	所以	后	这	护士	插曲	博士	.	布拉施	来了	到	看

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

护士事件发生几天后，布拉施医生来看望我。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][maɪ] [keɪs] ,

He	said	he	was	making	a	special	study	of	my	case	,
他	说	他	曾是	制作	一个	特别的	学习	的	我的	案件	,

他说他正在对我的案子进行专门研究。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][hi:; hi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [waɪl] [aɪ] [en'devəd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn]

and	for	some	time	he	listened	attentively	while	I	endeavored	to	explain
和	为了	一些	时间	他	听着	认真地	尽管	我	努力	到	解释

[haʊ] [aɪ][felt] .

how	I	felt	.
如何	我	毛毡	.

他认真地听了我好一会儿，我努力向他解释我的感受。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [tu:; tə][faɪnd][ðæt][aɪ][hæd; həd]['faɪnəli] [ɪm'prest]

For	the	first	time	I	was	encouraged	to	find	that	I	had	finally	impressed
为了	这	第一的	时间	我	曾是	鼓励	到	寻找	那	我	有	最后	印象深刻

['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ] [wel] .

someone	with	the	idea	that	all	was	not	going	well	.
某人	和	这	主意	那	全部	曾是	不是	去	出色地	.

我第一次感到鼓舞，因为我终于让别人对我的想法——事情并不顺利——印象深刻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] , [hi:; hi] [went] [aʊt] ,

With	the	parting	remark	that	he	would	call	again	in	a	few	hours	,	he	went	out	,
和	这	离别	评论	那	他	会	称呼	再次	在	一个	很少	小时	,	他	去	出去	,

他临走前说几个小时后会再打电话，然后就出去了。

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [mu:v] [wʊd] [bi:; bi]

leaving	me	in	a	state	of	wonderment	as	to	what	the	next	move	would	be
离开	我	在	一个	状态	的	惊奇	作为	到	什么	这	下一个	移动	会	是

.

:
.

这让我不禁好奇下一步会是什么。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [wen] ['dɑ:ktər] [wɪl] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['mɔ:rnɪŋ] [kɔ:l] ,

A	little	later	,	when	Doctor	Will	made	his	customary	morning	call	,
一个	小的	之后	,	什么时候	医生	将要	制成	他的	习惯	早晨	称呼	,

稍后，威尔医生像往常一样进行晨间巡诊时，

[hi:; hi] [tɔ:kt] [æt; ət][ʌn'ju:ʒuəl][leŋkθ; leŋθ][ə'baʊt][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

he	talked	at	unusual	length	about	the	operation	.
他	谈话	在	异常	长度	关于	这	手术	.

他异常详细地谈论了这次手术。

[hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fektɪd] ['kɪdni] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:]

He	said	his	first	impression	on	seeing	the	infected	kidney	was	to	remove	it
他	说	他的	第一的	印象	在	看到	这	已感染	肾	曾是	到	消除	它

;

;
;

他说，他看到受感染的肾脏后的第一反应就是把它切除；

[bʌt; bət][ɑːn]['sekənd] [θɔːt] , [ænd; ənd]['æktɪŋ][ɑːn][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,

but	on	second	thought	,	and	acting	on	the	advice	of	his	assistants	,
但	在	第二	想法	,	和	表演	在	这	建议	的	他的	助理	,

但转念一想，并采纳了助手们的建议，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	decided	to	try	to	save	it	.
他	决定	到	尝试	到	节省	它	.

他决定试着把它救下来。

['ðerfɔːr] ['æftər] ['spendɪŋ] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] ['kliːnɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]

Therefore	after	spending	nearly	two	hours	cleaning	out	and	repairing	it	he
所以	后	开支	几乎	二	小时	打扫	出去	和	维修	它	他

[stɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

stitched	it	up	,
缝合	它	向上	,

因此，在花了近两个小时清理和修补之后，他把它缝合起来了。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] ['soʊd] [ʌp][ðə; ði][ɪn'sɪʒ(ə)n] .

put	it	back	and	sewed	up	the	incision	.
放	它	后退	和	缝制的	向上	这	切口	.

把它放回原位，然后缝合了切口。

[hiː; hi] [stɪl] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sekənd]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [kə'rekt] .

He	still	felt	that	his	second	judgment	was	correct	.
他	仍然	毛毡	那	他的	第二	判断	曾是	正确的	.

他仍然认为自己的第二次判断是正确的。

[aɪ] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ]

I	disagreed	with	him	,	for	I
我	不同意	和	他	,	为了	我

我不同意他的观点，因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [groʊ] ['stedəli] [wɜːrs] .

continued	to	grow	steadily	worse	.
持续	到	生长	稳步	更糟	.

情况持续恶化。

“ ['dɑːktər] , [ðæt] ['kɪdni] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

“	Doctor	,	that	kidney	must	have	died	of	the	operation	.
“	医生	,	那	肾	必须	有	死亡	的	这	手术	.

“医生，那个肾脏一定是手术失败导致的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仅仅是病人(Merely the patient)
第3/3页

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['suːər] ;

I	wish	to	God	you	had	taken	it	out	and	thrown	it	into	the	sewer	;
我	希望	到	上帝	你	有	已采取	它	出去	和	抛掷	它	进入	这	下水道	;

我真希望你把它拿出来扔进下水道里;

[ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wel] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] [ɪn] [dɪ'sper] .

then	I	should	have	been	well	rid	of	it	,	”	I	said	in	despair	.
然后	我	应该	有	到过	出色地	摆脱	的	它	,	”	我	说	在	绝望	.

“那我早就摆脱它了,”我绝望地说。

“ [aɪm] ['pɔɪznd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪm] ['pɔɪznd] !

“	I'm	poisoned	,	I	tell	you	,	I'm	poisoned	!
“	我是	中毒	,	我	告诉	你	,	我是	中毒	!

“我中毒了，我告诉你，我中毒了！”

” [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm][ˌdaɪə'lektɪkl] [wei] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ,

”	But	in	his	calm	dialectical	way	he	went	on	to	explain	several	reasons	justifying	his	action	,
”	但	在	他的	冷静的	辩证法	方式	他	去	在	到	解释	一些	原因	证明其合理性	他的	行动	,

但他以冷静而辩证的方式，继续解释了几个证明自己行为正当的理由。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] .

and	others	accounting	for	my	condition	.
和	其他的	会计	为了	我的	状况	.

以及其他导致我目前状况的原因。

['faɪnəli] [hiː; hi] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ;

Finally	he	convinced	me	that	he	was	right	;
最后	他	确信	我	那	他	曾是	正确的	;

最后他终于让我相信他是对的;

[ðæt] [maɪ][kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

that	my	condition	was	only	a	natural	outcome	of	such	an	operation	,
那	我的	状况	曾是	仅有的	一个	自然的	结果	的	这样的	一个	手术	,

我的病情只是这种手术的自然结果而已。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][set][maɪ][maɪnd][ɑːn] ['getɪŋ] [wel] .

and	all	I	had	to	do	was	set	my	mind	on	getting	well	.
和	全部	我	有	到	做	曾是	放	我的	头脑	在	获得	出色地	.

我所要做的就是下定决心康复。

['æftər][hiː; hi][left][aɪ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [sed] [wiːd] [pleɪ] ['ɔːkʃn] [brɪdʒ] ;

After	he	left	I	called	in	the	family	and	said	we'd	play	auction	bridge	;
后	他	左边	我	称为	在	这	家庭	和	说	我们会	玩	拍卖	桥	;

他走后，我把家人叫来，说我们要玩拍卖桥牌;

[ðæt] [wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] [wʌz; wəz]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

that	what	I	needed	was	action	and	diversion	.
那	什么	我	需要	曾是	行动	和	导流	.

我需要的是行动和转移注意力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [kɔːl] [fɔːr; fər] [maɪ]
They **were** **thunderstruck** **at** **seeing** **me** **climb** **out** **of** **bed** **and** **call** **for** **my**
他们 是 雷击 在 看到 我 爬 出去 的 床 和 称呼 为了 我的
['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .
dressing **gown** **and** **slippers** **.**
敷料 袍 和 拖鞋 .

他们看到我爬下床，喊着要睡袍和拖鞋，都惊呆了。

[ðoʊ] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [wɜːrl] [wiː; wi] [pleɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] ,
Though **my** **head** **was** **in** **a** **constant** **whirl** **we** **played** **for** **an** **hour** **,**
尽管 我的 头 曾是 在 一个 持续的 旋转 我们 玩 为了 一个 小时 ,

虽然我当时脑子里一片混乱，但我们还是玩了一个小时。

[wen] ['dɑːktər] ['brɑːʃ] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['trʌbld] .
when **Doctor** **Braasch** **came** **in** **and** **dropped** **into** **a** **chair** **,** **looking** **rather** **troubled** **.**
什么时候 医生 布拉施 来了 在 和 掉落 进入 一个 椅子 , 寻找 相当 麻烦 .

布拉施医生走了进来，一屁股坐在椅子上，看起来很忧虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði] [kə'læmɪtəs] ['vɜːrdɪkt]
THE **CALAMITOUS** **VERDICT**
这 灾难性的 判决

灾难性的判决

“ [wʌt] ['wʌrɪs] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] ?
“ What worries you , Doctor ?
“ 什么 担忧 你 , 医生 ?

医生，您担心什么?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
For **a** **moment** **he** **looked** **at** **me** **,**
为了 一个 片刻 他 看起来 在 我 ,

他看了我一会儿，

[pər'hæps] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv] ['mætərz] ;
perhaps **wondering** **if** **it** **were** **best** **to** **make** **a** **clean** **breast** **of** **matters** **;**
也许 好奇 如果 它 是 最好的 到 制作 一个 干净的 胸部 的 事情 ;

或许他在想，最好还是把事情说清楚；

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mɔlifaiiŋ] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [hiː; hi] [sed] : “ [ðæt] ['kɪdni] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm]
then **without** **any** **mollifying** **preliminaries** **he** **said** **:** **“** **That** **kidney** **will** **have** **to** **come**
然后 没有 任何 缓和 预备工作 他 说 : “ 那 肾 将要 有 到 来
[aʊt] ;
out **;**
出去 ;

然后他没有任何缓和语气，直接说道：“那个肾必须切除；

[its] [jʊr; jər] ['oʊnli] [tʃæns] .
it's **your** **only** **chance** **.**
它是 你的 仅有的 机会 .

这是你唯一的机会。

[ˌseptɪ'siːmɪə] [ænd; ənd][juˈriːmik] ['pɔɪzənɪŋ] [hæv; həv][set][ɪn] ,
Septicemia and uremic poisoning have set in ,
败血症 和 尿毒症 中毒 有 放 在 ,

败血症和尿毒症中毒已经发生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [heɪst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nʌn] [tuː] [suːn] .
and with the utmost haste we shall be none too soon .
和 和 这 极致 匆忙 我们 将 是 没有任何 也 很快 .

我们将以最快的速度赶到。

" (['eni] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] ['miːgər] [tʃæns] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][hæz; həz]['ʌndər] [ðiːz]
" (Any physician will understand what a meager chance a patient has under these
" (任何 医生 将要 理解 什么 一个 微薄 机会 一个 病人 有 在下面 这些
[kən'dɪʃ(ə)nz] .)
conditions .)
状况 .)

（任何医生都会明白，在这种情况下，病人的生存机会有多么渺茫。）

[noʊ][dʒʌdʒ][ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [deθ] ['sentəns] [ɑːn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['evər] [delt] [ə; eɪ] [mɔːr]
No judge in pronouncing the death sentence on a criminal ever dealt a more
不 法官 在 发音 这 死亡 句子 在 一个 刑事 曾经 已处理 一个 更多的
['stægərɪŋ] [bloʊ] .
staggering blow .
令人震惊 吹 .

没有哪个法官在宣判罪犯死刑时，能给予如此沉重的打击。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][laɪk][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tɔtərɪŋ] ['strʌktʃər] ,
It fell upon me like an earthquake upon a tottering structure ,
它 跌倒 之上 我 喜欢 一个 地震 之上 一个 颤巍巍 结构 ,

它像地震袭击摇摇欲坠的建筑一样，狠狠地砸在了我身上。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [fɪ'ziːk] [pruːvd] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk] .
and my emaciated physique proved unequal to the shock .
和 我的 瘦弱 体质 已证实 不等 到 这 震惊 .

我那瘦弱的身体无法承受这种冲击。

[ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ɪn][maɪ] [hed] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['wiːkənd] ['haɪli] ['nɜːrvəs]
The whirling in my head suddenly increased and in my weakened highly nervous
这 旋转 在 我的 头 突然 增加 和 在 我的 减弱 高度 紧张的
[kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['nuːli] [hiːld] [wuːnd] ,
condition when I thought of cutting in through the newly healed wound ,
状况 什么时候 我 想法 的 切割 在 通过 这 新 已治愈 伤口 ,

脑海中的旋涡突然加剧，在我虚弱且高度紧张的状态下，想到要切开刚刚愈合的伤口，我更是心烦意乱。

[æn; ən] [ə'presɪv] ['dɑːrknəs] ['setld] ['oʊvər] ['evrɪθɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [aɪ]
an oppressive darkness settled over everything and for a brief space I
一个 压迫性的 黑暗 定居 超过 一切 和 为了 一个 简短的 空间 我
[pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
passed out of the interview .
通过了 出去 的 这 面试 .

一股压抑的黑暗笼罩着一切，我短暂地昏了过去，离开了面试现场。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [ðə; ði][fɜːrst]
When I came to , the first
什么时候 我 来了 到 , 这 第一的

当我醒来时，第一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[θɪŋ] [aɪ] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [er] [siːmd] [freʃ] ,

thing	I	noticed	was	that	the	air	seemed	fresh	,
事物	我	注意到	曾是	那	这	空气	似乎	新鲜的	,

我注意到的一点是，空气似乎很清新。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ɪts]['nɔːrm(ə)l] [haɪt] .

and	the	ceiling	had	gone	back	to	its	normal	height	.
和	这	天花板	有	已消失	后退	到	它是	普通的	高度	.

天花板也恢复了正常高度。

['dɑːktər] ['brɑːʃ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] .

Doctor	Braasch	regarded	me	with	an	anxious	inquiring	look	.
医生	布拉施	认为	我	和	一个	焦虑的	查询	看	.

布拉施医生用焦虑而探寻的目光打量着我。

“ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ” [aɪ] [sed] .

“	Make	it	as	quick	as	possible	,	”	I	said	.
“	制作	它	作为	快的	作为	可能的	,	”	我	说	.

“尽快完成，”我说。

“ ['lʌki] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Lucky	you	discovered	it	.	”
“	幸运的	你	发现	它	.	”

“你真幸运发现了它。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvərɪ] , ” [hiː; hi] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] .

“	It	was	you	who	made	the	discovery	,	”	he	frankly	admitted	.
“	它	曾是	你	WHO	制成	这	发现	,	”	他	坦率地说	承认	.

“是你发现了这一点，”他坦率地承认道。

[hiː; hi] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] .

He	then	gave	his	orders	to	the	nurse	.
他	然后	给予	他的	订单	到	这	护士	.

然后他向护士下达了指令。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] ; ['dɑːktər] [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

Twenty	minutes	later	I	was	on	the	operating	table	;	Doctor	Will	and	his	staff	,
二十	分钟	之后	我	曾是	在	这	操作	桌子	;	医生	将要	和	他的	职员	,

二十分钟后，我躺在了手术台上；威尔医生和他的团队，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] , [ɔːl][ɪn] [waɪt] ['mæsks][ænd; ənd] [gaʊnz] ,

with	a	considerable	audience	of	physicians	,	all	in	white	masks	and	gowns	,
和	一个	大量	观众	的	医生	,	全部	在	白色的	面具	和	礼服	,

[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] ['redinəs] ,

were	standing	in	readiness	,
是	常设	在	准备就绪	,

现场有相当数量的医生，他们都戴着白色口罩，穿着白色防护服，严阵以待。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [naʊ] [rɪ'læks][ænd; ənd] [teɪk] [diːp] [breθs] .

and	a	nurse	was	saying	,	“	Now	relax	and	take	deep	breaths	.
和	一个	护士	曾是	说	,	“	现在	放松	和	拿	深的	呼吸	.

一位护士说：“现在放松，深呼吸。”

” [ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [broʊk] [ɔːl]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

”	The	urgency	was	such	that	they	broke	all	precedents	of	the	institution	,
”	这	紧迫性	曾是	这样的	那	他们	打破	全部	先例	的	这	机构	,

“情况紧急到他们打破了该机构的所有先例，

[sɪns] ['kɪdnɪ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɜːr; wər] ['nevər] [dʌn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['dɑːktər] [wɪl] ['nevər] ['ɔpəreɪts] [ɪn]

since	kidney	operations	were	never	done	there	,	and	Doctor	Will	never	operates	in
自从	肾	运营	是	绝不	完毕	那里	,	和	医生	将要	绝不	运作	在

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

因为那里从未进行过肾脏手术，而且威尔医生也从不在下午做手术。

['æftər] ['ɑpəretɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

after	operating	in	the	morning	.
后	操作	在	这	早晨	.

上午操作之后。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [soʊ] ['dɑːktɚz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klɪnɪk] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer]

A	dozen	or	so	doctors	from	the	clinic	having	heard	of	the	affaire
一个	打	或者	所以	医生	从	这	诊所	拥有	听到	的	这	事件

[ɪkˌstrɔːrdɪ'ner] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

extraordinaire	came	in	to	view	the	proceedings	.
非凡的	来了	在	到	看法	这	诉讼程序	.

诊所里十几位医生听说了这件非同寻常的事，都前来旁听。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɪn] ['diːteɪl] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Were	it	possible	to	relate	in	detail	what	followed	the	next	few	days	it	would
是	它	可能的	到	涉及	在	细节	什么	随后	这	下一个	很少	天	它	会

['oʊnlɪ] [prə'lɔːŋ] ['ægənaɪzɪŋ] [siːnz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr]

only	prolong	agonizing	scenes	which	would	be	more
仅有的	延长	痛苦的	场景	哪个	会	是	更多的

如果要详细描述接下来几天发生的事情，只会延长那些令人痛苦的场景，而这些场景会更加.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[dɪ'presɪŋ] [ðæn; ðən] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [tuː; tə] [bəuθ] [ðə; ði] ['riːdər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪtər] .

depressing	than	diverting	to	both	the	reader	and	the	writer	.
沉闷	比	转移注意力	到	两个都	这	读者	和	这	作家	.

对读者和作者而言，与其说是消遣，不如说是令人沮丧。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['tendənsiz] [tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

If	it	be	difficult	for	one	with	sympathetic	tendencies	to	read	of	such
如果	它	是	难的	为了	一	和	交感神经	倾向	到	读	的	这样的

['hæroʊɪŋ] [iks'piəriənsiz] ,

harrowing	experiences	,
令人痛心的	经历	,

如果一个富有同情心的人读到如此令人痛心的经历会感到难以接受，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʌbli] [hɑːrd] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

it	is	doubly	hard	to	write	about	them	.
它	是	双倍	难的	到	写	关于	他们	.

要写关于它们的文章，难度更是加倍。

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər] [tuː] ['ʌðər] [mɔːr] [skɪld] [ɪn] ['sɜːrdʒɪkl] ['keɪsɪz] .

They	changed	my	nurse	for	two	others	more	skilled	in	surgical	cases	.
他们	已更改	我的	护士	为了	二	其他的	更多的	熟练	在	外科	案例	.

他们给我换了两个外科手术经验丰富的护士。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['dɑːktər] [wɪl] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [dʒoʊks] ,

For	the	first	time	Doctor	Will	refrained	from	his	customary	jokes	,
为了	这	第一的	时间	医生	将要	克制	从	他的	习惯	笑话	,

威尔医生第一次没有像往常那样开玩笑。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] .

and	whenever	he	called	his	face	wore	a	look	of	seriousness	.
和	每当	他	称为	他的	脸	穿着	一个	看	的	严肃	.

每次打电话来，他脸上都带着严肃的表情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [dɪ'stɜ:rbd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli]['tendər][ænd; ənd]

He	was	plainly	disturbed	;	he	was	also	unusually	tender	and
他	曾是	显然	不安	;	他	曾是	还	异常地	投标	和

[sə'lɪsɪtəs] .

solicitous	.
殷勤	.

他显然心事重重；同时，他也异常温柔体贴。

[frʌm; frəm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['sɔ:rsɪz] [maɪ][waɪf] [hɜ:rd] [ðæt] ['kɪdni] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [du:] [kwɪr] [θɪŋz] [tu:; tə]

From	two	or	three	sources	my	wife	heard	that	kidney	operations	do	queer	things	to
从	二	或者	三	来源	我的	妻子	听到	那	肾	运营	做	酷儿	事物	到

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

我妻子从两三个渠道听说，肾脏手术会对人造成一些奇怪的影响。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['glu:mi] [gʌs] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][gɑ:t] [wel] [aɪ'd][bi:; bi][soʊ]

and	some	Gloomy	Gus	assured	her	that	even	if	I	got	well	I'd	be	so
和	一些	阴沉	格斯	保证	她	那	甚至	如果	我	得到	出色地	ID	是	所以

['pi:vɪʃ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evər][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

peevish	that	no	one	could	ever	live	with	me	.
易怒的	那	不	一	可以	曾经	居住	和	我	.

忧郁的格斯向她保证，即使我康复了，我也会非常暴躁，没有人能和我一起生活。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ]['æftər][ðə; ði]['sekənd][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] ['tʃænst] [tu:; tə] [hɪr] [wʌn]

And	on	the	fourth	day	after	the	second	operation	she	chanced	to	hear	one
和	在	这	第四	天	后	这	第二	手术	她	偶然	到	听到	一

[nɜ:rs] [rɪ'mɑ:rk][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][ˌaʊt'saɪd][maɪ] [dɔ:r] — " ['iznt][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [bæd] [ðæt]

nurse	remark	to	another	in	the	corridor	outside	my	door	—	"	Isn't	it	too	bad	that
护士	评论	到	其他	在	这	走廊	外部	我的	门	—	"	不是	它	也	坏的	那

['dɑ:ktər] ['wɪlz] ['peɪʃ(ə)nt][ɪn] ['nʌmbər] - [ɪz]['goʊɪŋ][aʊt] !

Doctor	Will's	patient	in	Number	88	is	going	out	!
医生	遗嘱	病人	在	数字	-	是	去	出去	!

第二次手术后的第四天，她偶然听到走廊里一位护士对另一位护士说："威尔医生88号病房的病人要出院了，这真是太可惜了！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	81	]
"	[	页	-	]

"[第 81 页]

['naʊədeɪz] , ['hɑ:spɪt(ə)l] ['peɪʃnts] [dəunt][daɪ] ; [ðeɪ] ['mɪrli] " [goʊ][aʊt] .

Nowadays	,	hospital	patients	don't	die	;	they	merely	"	go	out	.
如今	,	医院	患者	不	死	;	他们	仅仅	"	去	出去	.

如今，医院里的病人不会死亡；他们只是"出院"了。

" [æt; ət] [naɪt] [maɪ] [sli:p] [wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv] [wɪrd]

"	At	night	my	sleep	was	broken	and	constantly	haunted	by	all	sorts	of	weird
"	在	夜晚	我的	睡觉	曾是	破碎的	和	不断地	闹鬼的	经过	全部	排序	的	诡异的

[dri:mz] [ænd; ənd] [ɪ'lu:ʒnz] .

dreams	and	illusions	.
梦境	和	幻觉	.

"夜里我的睡眠总是被打断，各种奇怪的梦境和幻觉不断困扰着我。"

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['bɒ:səm] [ðæn; ðən][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]

If	there	is	anything	more	boresome	than	the	act	of	listening	to	a
如果	那里	是	任何事物	更多的	无聊的	比	这	行为	的	聆听	到	一个

['di:teɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] ['ɛlsɪz] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

detailed	account	of	somebody	else's	operation	,
详细的	帐户	的	某人	其他人的	手术	,

如果说有什么比详细聆听别人讲述手术过程更无聊的事，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][lend][æn; ən] [ɪr] [tu:; tə][sʌm; səm][fæn'tæstɪk] [dri:m] ;

it	is	to	lend	an	ear	to	some	fantastic	dream	;
它	是	到	借	一个	耳朵	到	一些	极好的	梦	;

这是倾听一个奇妙的梦想；

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['raɪtɜ-z] [ju:st] [tu:; tə] [leɪ] [greɪt] [stres] [ɑ:n] [ði:z] [səm'nɪfɪk]

but	seeing	that	the	ancient	writers	used	to	lay	great	stress	on	these	somnific
但	看到	那	这	古老的	作家	用过的	到	躺	伟大的	压力	在	这些	催眠

[æbə'reɪʃnz] [aɪ] [wɪl] [rɪsk] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn] [ðæt] [stɪl] [hɔ:nts] [maɪ] ['meməri] .

aberrations	I	will	risk	telling	of	a	curious	one	that	still	haunts	my	memory	.
偏差	我	将要	风险	讲述	的	一个	好奇的	一	那	仍然	闹鬼的地方	我的	记忆	.

但鉴于古代作家们过去常常非常重视这些令人昏昏欲睡的异常现象，我冒着风险讲述一个至今仍让我记忆犹新的奇怪现象。

[aɪ] [dri:md] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔ:l] [sli:p] ['stɔ:rɪdʒ]

I	dreamed	that	someone	had	brought	me	a	number	of	small	sleep	storage
我	梦见	那	某人	有	带来	我	一个	数字	的	小的	睡觉	贮存

[tæŋks] , [rɪ'zemblɪŋ] ['ɑ:ksɪdʒən][tæŋks] ,

tanks	,	resembling	oxygen	tanks	,
坦克	,	类似	氧	坦克	,

我梦见有人给我带来了一些小型睡眠储存罐，形状像氧气罐。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [maɪ][best] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv]

and	told	me	that	while	I	was	getting	my	best	sleep	in	the	early	part	of
和	讲述	我	那	尽管	我	曾是	获得	我的	最好的	睡觉	在	这	早期的	部分	的

[ðə; ði] [naɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sli:p] [ðem; ðəm][ɔ:l] [fʊl] ,

the	night	I	should	sleep	them	all	full	,
这	夜晚	我	应该	睡觉	他们	全部	满的	,

他告诉我，虽然我前半夜睡眠质量最好，但我应该保证晚上都睡足觉。

[ðen] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði] ['oʊpiət] [wɔ:r] [ɔ:f][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [sə'plaɪ] [tu:; tə] [drɔ:]

then	later	when	the	opiate	wore	off	I	would	have	a	reserve	supply	to	draw
然后	之后	什么时候	这	阿片类药物	穿着	离开	我	会	有	一个	预订	供应	到	画

[ə'pɑ:n] .

upon	.
之上	.

之后，当鸦片药效消退后，我还有储备的鸦片可以使用。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][tæŋks][wʌn][baɪ][wʌn] ,

I	took	the	tanks	one	by	one	,
我	采取	这	坦克	一	经过	一	,

我把坦克一个接一个地搬走了。

[slept] [ðem; ðəm] [fʊl] [ænd; ənd]['æftər] ['kæpɪŋ] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊrli] [aɪ][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] ['kerfəli]

slept	them	full	and	after	capping	them	securely	I	laid	them	down	carefully
睡着了	他们	满的	和	后	封顶	他们	安全地	我	铺设	他们	向下	小心

[ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

in	a	row	.
在	一个	排	.

我把它们喂饱，盖好盖子后，小心地把它们排成一排放好。

['leɪtər] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['semi] - ['weɪkfl] [ænd; ənd] ['restləs] [aɪ] [tʊk] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋks]
Later when I became semi - wakeful and restless I took up one of the tanks
之后 什么时候 我 成为 半 - 清醒 和 不安 我 采取 向上 一 的 这 坦克
[tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][sʌm; səm] [sli:p] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ;
to extract some sleep from it ;
到 提炼 一些 睡觉 从 它 ;

后来，当我半梦半醒、坐立不安时，我拿起一个水箱，想从中汲取一些睡眠；

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði][kæp][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
but to my amazement the cap had been removed and it was
但 到 我的 惊愕 这 帽 有 到过 已移除 和 它 曾是

但令我惊讶的是，盖子已经被取下了，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['empti] .
empty .
空的 .

空的。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [sli:p] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [drɔ:n] [ɔ:f] .
I examined the others and found the sleep had all been drawn off .
我 检查 这 其他的 和 成立 这 睡觉 有 全部 到过 绘制 离开 .

我检查了其他人，发现他们的睡眠时间都已被剥夺了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['wʌndɝd] [hu:] [hæd; həd] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][maɪ][tæŋks] ;
For a moment I wondered who had tampered with my tanks ;
为了 一个 片刻 我 想知道 WHO 有 篡改 和 我的 坦克 ;

我一时之间怀疑是谁动了我的油箱；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlən] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r][tu:; tə] [si:k] ,
but the villain was not far to seek ,
但 这 恶棍 曾是 不是 远的 到 寻找 ,

但罪魁祸首其实并不难找。

[fɔ:r; fər] ['laɪɪŋ] [sə'ri:nli] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][læst][tæŋk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌski] ['lʊkɪŋ] ['kɪdni] ,
for lying serenely there beside the last tank was a husky looking kidney ,
为了 说谎 平静地 那里 旁 这 最后的 坦克 曾是 一个 沙哑 寻找 肾 ,
[saʊnd] [ə'sli:p] !
sound asleep !
声音 睡着了 !

因为在最后一个油箱旁边，静静地躺着一个看起来很壮实的肾脏，睡得很香！

[flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]
FLIRTING WITH THE SHADOWS
调情 和 这 阴影

与阴影调情

[rɪ'lʌktənt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sæd] ['fɛə'welz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]
Reluctant as I am to dwell upon the sad farewells incidental to the
不情愿的 作为 我 是 到 住 之上 这 伤心 告别 偶然的 到 这
[dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [soʊlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sfɪr] ,
departure of souls from this sphere ,
离开 的 灵魂 从 这 领域 ,

虽然我不愿过多谈及灵魂离开人世时那些令人悲伤的告别，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['epɪsoʊd] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]

I	feel	that	the	history	of	this	episode	would	be	incomplete	without	some
我	感觉	那	这	历史	的	这	插曲	会	是	未完成	没有	一些

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] [sen'seiʃənz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] .

account	of	the	circumstances	and	personal	sensations	attending	the	crisis	.
帐户	的	这	情况	和	个人的	感觉	参加	这	危机	.

我认为，如果不描述一下危机发生时的具体情况和个人感受，这段历史就不完整。

[maɪ] [streŋθ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sɪriəsli] [ɪm'perd] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði]

My	strength	having	been	seriously	impaired	by	the	first	operation	and	the
我的	力量	拥有	到过	严重地	受损	经过	这	第一的	手术	和	这

[rɪ'zʌltənt] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] ,

resultant	attack	of	poisoning	,
结果	攻击	的	中毒	,

由于第一次手术和随后的中毒，我的身体严重虚弱。

['æftər] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [aɪ] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] ['præktɪkli]

after	the	second	operation	I	sank	lower	and	lower	,	until	the	physicians	practically
后	这	第二	手术	我	沉没	降低	和	降低	,	直到	这	医生	几乎

[ə'bændənd] [ɔːl] [hoʊp] .

abandoned	all	hope	.
弃	全部	希望	.

第二次手术后，我的病情每况愈下，直到医生们几乎放弃了所有希望。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌdaɪəg'nɑːstɪk] [kən'klʊʒənz] [aɪ] [senst]

And	though	I	was	kept	in	ignorance	of	their	diagnostic	conclusions	I	sensed
和	尽管	我	曾是	保留	在	无知	的	他们的	诊断	结论	我	感觉到的

[ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bəuθ] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

the	gravity	of	the	situation	both	from	my	own	feelings	and	from	the
这	重力	的	这	情况	两个都	从	我的	自己的	情怀	和	从	这

[mɪ'stɪriəs] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

mysterious	actions	of	those	about	me	;
神秘	行动	的	那些	关于	我	;

虽然我并不知道他们的诊断结论，但我从自己的感受以及周围人的神秘举动中都感受到了情况的严重性；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ]

and	every	time	I	closed	my	eyes	it	was	with
和	每一个	时间	我	关闭	我的	眼睛	它	曾是	和

每次我闭上眼睛，都是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['faɪn(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

a	feeling	of	final	submission	to	what	seemed	the	inevitable	.
一个	感觉	的	最终的	提交	到	什么	似乎	这	不可避免的	.

一种对看似不可避免的结局最终屈服的感觉。

[deθ] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['piktʃəd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['hɔːrər] ,

Death	,	which	in	the	distance	I	had	always	pictured	with	unmitigated	horror	,
死亡	,	哪个	在	这	距离	我	有	总是	如图所示	和	未加缓解的	恐怖	,

死亡，我一直带着彻头彻尾的恐惧想象着它遥远的身影。

[siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['terər] ;

seemed	now	to	have	lost	much	of	its	terror	;
似乎	现在	到	有	丢失的	很多	的	它是	恐怖	;

现在看来，它似乎已经失去了大部分的恐怖感；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪts][prɑːk'sɪməti] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['gæstli] ['fiːlɪŋ] ,

and	though	its	proximity	gave	me	a	ghastly	feeling	,
和	尽管	它是	邻近	给予	我	一个	阴森	感觉	,

虽然它的近在咫尺让我感到毛骨悚然，

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hɑːrbɪndʒər]

in	a	way	it	appeared	more	like	a	messenger	of	relief	than	a	harbinger
在	一个	方式	它	出现	更多的	喜欢	一个	信使	的	宽慰	比	一个	预兆

[ʌv; əv] [ɪl] .

of	ill	.
的	患病的	.

从某种意义上说，它更像是带来解脱的使者，而不是不祥之兆。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][maɪ] ['desəltɔːri] [sliːp] [ɪts] ['fæntəm] - [laɪk]['skelɪt(ə)n][fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə] [muːv]

Sometimes	in	my	desultory	sleep	its	phantom	-	like	skeleton	form	seemed	to	move
有时	在	我的	漫无目的的	睡觉	它是	幻影	-	喜欢	骨骼	形式	似乎	到	移动

['stelθɪli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

stealthily	about	the	room	,
悄悄地	关于	这	房间	,

有时在我迷迷糊糊的睡梦中，它那幽灵般的骨架似乎会在房间里悄悄地移动。

[ɪts] ['sʌŋkən] [aɪz] ['stedəli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

its	sunken	eyes	steadily	fixed	upon	me	;
它是	凹陷	眼睛	稳步	固定的	之上	我	;

它那双凹陷的眼睛直直地盯着我；

[ænd; ənd][wʌns][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pəʊzɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][bed] .

and	once	I	imagined	it	reposing	beside	me	in	the	bed	.
和	一次	我	想象	它	休息	旁	我	在	这	床	.

我曾幻想它就躺在我身旁的床上。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['ʃɑːkɪŋli] [ʌn'kæni] [ðæt] [aɪ][ɪnˌvɑːlən'terəli] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd] ;

The	sensation	was	so	shockingly	uncanny	that	I	involuntarily	put	out	my	hand	;
这	感觉	曾是	所以	令人震惊地	不可思议	那	我	不由自主	放	出去	我的	手	;

这种感觉如此令人震惊，如此不可思议，以至于我不由自主地伸出了手；

[ænd; ənd]['fænsi][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [aɪ][ə'woʊk][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]

and	fancy	my	astonishment	when	I	awoke	to	find	myself	clutching	the	arm	of
和	想要	我的	惊讶	什么时候	我	醒来	到	寻找	我	紧握	这	手臂	的

[ðə; ði] [naɪt] [nɜːrs] ,

the	night	nurse	,
这	夜晚	护士	,

想象一下我醒来时发现自己正紧紧抓住夜班护士的手臂时的惊讶吧！

[huːm] [aɪ][hæd; həd] ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][doʊz][æt; ət][maɪ]['bedsaɪd] !

whom	I	had	startled	out	of	a	comfortable	doze	at	my	bedside	!
谁	我	有	惊慌	出去	的	一个	舒服的	瞌睡	在	我的	床头	!

我把他从床边舒适的小憩中惊醒了！

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [left] ,

On	the	fifth	day	it	was	decided	that	I	had	but	a	few	hours	left	,
在	这	第五	天	它	曾是	决定	那	我	有	但	一个	很少	小时	左边	,

第五天，大家一致认为我只剩下几个小时的时间了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [træns'fjuːʒn] [ʌv; əv] [mər'kjʊrəˌkroʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][fər'lɔːrn][hoʊp] .

and	that	a	transfusion	of	mercurochrome	was	the	last	forlorn	hope	.
和	那	一个	输血	的	红汞	曾是	这	最后的	绝望	希望	.

输注红汞是最后的希望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæzərdəs] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ænd; ənd] [wʊd] ['iːðər] [kɪl] [ɔːr] [kjʊr] [ɪn] [ə'baʊt]

It	was	a	hazardous	alternative	and	would	either	kill	or	cure	in	about
它	曾是	一个	危险	选择	和	会	任何一个	杀	或者	治愈	在	关于

这是一种危险的替代方案，大约会在一段时间内导致死亡或治愈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['fɔːrti] ['mɪnɪts] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]
forty minutes ; but if it killed there was nothing to lose , for I was
四十 分钟 ; 但 如果 它 被杀 那里 曾是 没有什么 到 失去 , 为了 我 曾是
[lɔːst] ['eniweɪ] ;
lost anyway ;
丢失的 反正 ;

四十分钟；但如果它要了我的命，我也没有什么可失去的，因为我反正已经迷失了方向；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kjʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] .
if it cured there was everything to gain .
如果 它 治愈 那里 曾是 一切 到 获得 .

如果能治好，那将是一件好事。

[ə; eɪ] [wel] [noʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌseptɪ'siːmɪə] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
A well known physician , afflicted with septicemia in a neighboring hospital ,
一个 出色地 已知 医生 , 受苦的 和 败血症 在 一个 邻接 医院 ,
[hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
had taken it the day before ,
有 已采取 它 这 天 前 ,

一位在邻近医院患上败血症的知名医生，前一天服用了这种药。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn]['θɜːrti] ['mɪnɪts] .
and died in thirty minutes .
和 死亡 在 三十 分钟 .

三十分钟后便去世了。

[maɪ][waɪf] [æskt] [wʌn][ʌv; əv]['dɑːktər] ['wɪlz] [ə'sɪstənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [ə'pɪnjən][ɑːn][ðə; ði]
My wife asked one of Doctor Will's assistants for his honest opinion on the
我的 妻子 问 一 的 医生 遗嘱 助理 为了 他的 诚实的 观点 在 这
['prɑːbəb(ə)l] ['aʊtkʌm] [ɪn][maɪ] [keɪs] ;
probable outcome in my case ;
可能 结果 在 我的 案件 ;

我妻子向威尔医生的一位助手询问他对我的病情可能结果的真实看法；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] , “ [hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] .
to which he answered , “ He still has a fighting chance .
到 哪个 他 回答 , “ 他 仍然 有 一个 斗争 机会 .

他回答说：“他还有一线生机。”

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [daɪ][ʌv; əv][juˈriːmik] [kənˈvʌlʃəŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]['fɔːrti] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kʌvər]
If he doesn't die of uremic convulsions inside of forty minutes , he may recover
如果 他 不 死 的 尿毒症 抽搐 里面 的 四十 分钟 , 他 可能 恢复
.
:
.

如果他40分钟内没有死于尿毒症抽搐，他可能会康复。

” [maɪ]['fæməli][wɜːr; wər] [brɔːt] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] . . . .
” My family were brought together at the bedside . . . .
” 我的 家庭 是 带来 一起 在 这 床头 . . . .

我的家人都聚集在病床边.....

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['semi] - ['kɑːnʃəsnəs] ,
Lying in a state of semi - consciousness ,
说谎 在 一个 状态 的 半 - 意识 ,

处于半昏迷状态，

[aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktɚz] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['bɑːt(ə)l]

I	remember	seeing	one	of	the	doctors	approach	the	bed	with	a	huge	bottle
我	记住	看到	一	的	这	医生	方法	这	床	和	一个	巨大的	瓶子

[ʌv; əv] ['redɪʃ] ['fluːɪd] ([mər'kjʊrəˌkroʊm]) [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rʌbər] [tuːb] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] .

of	reddish	fluid	(	mercurochrome	)	to	which	a	long	rubber	tube	was	attached	.
的	微红	体液	(	红汞	)	到	哪个	一个	长的	橡皮	管子	曾是	随附的	.

我记得看到一位医生拿着一大瓶红色液体（红汞溶液）走向病床，瓶子上连着一根长长的橡胶管。

['hævɪŋ] [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

Having	no	idea	of	what	they	were	going	to	do	,
拥有	不	主意	的	什么	他们	是	去	到	做	,

他们完全不知道自己要做什么，

[ænd; ənd] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl][pɪŋk]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['loʊgənberi] [dʒuːs][ænd; ənd]

and	mistaking	this	for	the	usual	pink	mixture	of	loganberry	juice	and
和	误会	这	为了	这	通常	粉色的	混合物	的	洛根莓	汁	和

['kæstər][ɔɪl] ,

castor	oil	,
蓖麻	油	,

并误以为这是常见的粉红色洛根莓汁和蓖麻油混合物，

[wɪtʃ] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][drɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] ,

which	I	supposed	they	wanted	me	to	drink	through	the	tube	,
哪个	我	据称	他们	通缉	我	到	喝	通过	这	管子	,

我猜他们是想让我通过管子喝水。

[aɪ][kloʊzd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][set][maɪ] [tiːθ] .

I	closed	my	eyes	and	set	my	teeth	.
我	关闭	我的	眼睛	和	放	我的	牙齿	.

我闭上眼睛，咬紧牙关。

['prez(ə)ntli] ['sʌmwʌn] [reɪzd] [maɪ][ɑːrm] ,

Presently	someone	raised	my	arm	,
目前	某人	提高	我的	手臂	,

这时有人举起了我的胳膊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðen] [aɪ][felt][ðə; ði]['niːd(ə)l] [in'səːtid] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fluːɪd][brɪ'gæn][tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt] [θruː]

then	I	felt	the	needle	inserted	,	and	when	the	fluid	began	to	circulate	through
然后	我	毛毡	这	针	插入	,	和	什么时候	这	体液	开始	到	流通	通过

[ðə; ði][veɪnz] ,

the	veins	,
这	静脉	,

然后我感觉到了针头插入，当液体开始在静脉中循环时，

[maɪ] [lɪmz] [bɪ'keɪm] [nʌm] ;

my	limbs	became	numb	;
我的	四肢	成为	麻木的	;

我的四肢麻木了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˌpærə'lɪtɪk] ['fiːlɪŋ] [krept] ['oʊvər][maɪ]['bɑːdi][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][bed]

and	as	the	paralytic	feeling	crept	over	my	body	it	seemed	as	if	the	bed
和	作为	这	麻痹	感觉	悄悄地爬	超过	我的	身体	它	似乎	作为	如果	这	床

[wɜːr; wər] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm]['ʌndər][ˌem 'iː] .

were	slowly	moving	from	under	me	.
是	缓慢地	移动	从	在下面	我	.

随着麻痹感蔓延全身，我感觉身下的床好像慢慢地从我身下移开了。

[ðen] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hʌb][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [wiːl] [wɪtʃ]

Then	I	imagined	my	head	was	in	the	hub	of	a	great	horizontal	wheel	which
然后	我	想象	我的	头	曾是	在	这	中心	的	一个	伟大的	水平的	车轮	哪个

[spʌn] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [spiːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

spun	around	with	terrific	speed	for	a	while	,
旋转	大约	和	了不起	速度	为了	一个	尽管	,

然后我幻想我的头位于一个巨大的水平轮子的轮毂里，这个轮子以惊人的速度旋转了一会儿。

[ænd; ənd]['grædʒuəli] [sləud] [daʊn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['berli] [muːvd] .

and	gradually	slowed	down	till	it	barely	moved	.
和	逐步地	减速	向下	直到	它	仅仅	已搬	.

速度逐渐减慢，直到几乎停止移动。

[laɪk] [ðə; ði] [prə'pelər] [ʌv; əv][æn; ən] ['erəpleɪn] , [ɪts][moʊ'mentəm][held][ˌem 'iː][ə'lɔːft]['oʊvər][ə; eɪ] [diːp]

Like	the	propeller	of	an	aeroplane	,	its	momentum	held	me	aloft	over	a	deep
喜欢	这	螺旋桨	的	一个	飞机	,	它是	势头	握住	我	高空	超过	一个	深的

['kæzəm] ,

chasm	,
深渊	,

就像飞机的螺旋桨一样，它的惯性使我悬在深渊之上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [spiːd] ['slækənd] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ'self] [dɪ'sendɪŋ] , [fiːt] [fɜːrst] , ['ɪntuː]

and	when	the	speed	slackened	I	could	feel	myself	descending	,	feet	first	,	into
和	什么时候	这	速度	松弛	我	可以	感觉	我	下降	,	脚	第一的	,	进入

[ðə; ði] [depθs] .

the	depths	.
这	深度	.

当速度减慢时，我能感觉到自己脚先着地，坠入了深渊。

[aɪ] [riːtʃt] ['fræntɪkli] [ə'baʊt] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] , [bʌt; bət]

I	reached	frantically	about	endeavoring	to	find	something	to	cling	to	,	but
我	达到	疯狂地	关于	努力	到	寻找	某物	到	黏着	到	,	但

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sə'pɔrts] ,

there	were	no	supports	,
那里	是	不	支持	,

我拼命地伸手去寻找可以依靠的东西，但没有任何可以依靠的东西。

[ænd; ənd] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [rə'pɪdəti][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'sent] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] —

and	startled	at	the	increasing	rapidity	of	my	descent	I	opened	my	eyes	—
和	惊慌	在	这	增加	快速	的	我的	下降	我	打开	我的	眼睛	—

[æz; əz][wʌn] [wɪl] [ə'weɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [driːm] — [ænd; ənd][stɛərd][ə'baʊt] ,

as	one	will	awake	from	a	terrifying	dream	—	and	stared	about	,
作为	一	将要	醒	从	一个	恐怖	梦	—	和	凝视	关于	,

我惊恐地发现自己下坠的速度越来越快，于是睁开眼睛——就像从可怕的梦中醒来一样——环顾四周。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

wondering	why	so	many	people	had	gathered	in	my	room	.
好奇	为什么	所以	许多	人们	有	聚集	在	我的	房间	.

我很好奇为什么这么多人聚集在我的房间里。

[wʌn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [pʌls] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'tendənts] [stʊd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]

One	physician	clung	to	my	pulse	,	while	the	other	attendants	stood	about	with
一	医生	紧紧抓住	到	我的	脉冲	,	尽管	这	其他	服务员	站立	关于	和

[boʊd] ['hedz] .

bowed	heads	.
鞠躬	头部	.

一位医生紧紧地按着我的脉搏，而其他医护人员则低着头站在一旁。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Suddenly	I	caught	the	meaning	of	it	all	,
突然	我	捕捉	这	意义	的	它	全部	,

我突然明白了这一切的意义。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kloʊzd][maɪ] [aɪz] [rɪ'zaɪnɪdli] [aɪ][felt][maɪ] [lʌvd] [wʌnz] [terz] [ɑːn][maɪ]

and	as	I	closed	my	eyes	resignedly	I	felt	my	loved	one's	tears	on	my
和	作为	我	关闭	我的	眼睛	无奈地	我	毛毡	我的	喜爱	一个人的	眼泪	在	我的

当我无奈地闭上双眼时，我感觉到了爱人的泪水落在我的脸上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[feɪs] .

face	.
脸	.

脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n][ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [aɪ] [rɪ'membər] ['wɪspərɪŋ] , “ [gʊd] -

With	a	final	conclusion	that	all	was	over	,	I	remember	whispering	,	“	Good	-
和	一个	最终的	结论	那	全部	曾是	超过	,	我	记住	耳语	,	”	好的	-

[baɪ] ; [noʊ] ['flaʊərz] , [pliːz] .

by	;	no	flowers	,	please	.
经过	;	不	花朵	,	请	.

一切尘埃落定后，我记得我低声说道：“再见；请不要送花。”

” [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

”	I	knew	nothing	more	for	two	days	.
”	我	知道	没有什么	更多的	为了	二	天	.

“接下来的两天我什么都不知道。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['pɝːsənz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærədaɪs][hæv; həv] [bɪn] [noʊn]

I	have	heard	that	persons	approaching	the	gates	of	Paradise	have	been	known
我	有	听到	那	人	接近	这	大门	的	天堂	有	到过	已知

[tuː; tə] [hɪr] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] ['bekəniŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ;

to	hear	music	and	angel	voices	beckoning	from	within	;
到	听到	音乐	和	天使	声音	招手	从	之内	;

我听说，接近天堂之门的人会听到里面传来音乐和天使的声音；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtlz]

and	although	fully	conscious	of	the	fact	that	I	was	close	upon	the	portals
和	虽然	完全	有意识的	的	这	事实	那	我	曾是	关闭	之上	这	门户

[ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [glɪmps] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ;

of	eternity	I	could	catch	not	the	slightest	glimpse	or	sound	of	anything	beyond	;
的	永恒	我	可以	抓住	不是	这	丝毫	一瞥	或者	声音	的	任何事物	超过	;

虽然我完全意识到自己已经接近永恒之门，但我却看不到或听不到任何门外的景象；

[wɪtʃ] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wət'evər]

which	convinces	me	that	there	is	at	such	times	no	physical	communication	whatever
哪个	令人信服	我	那	那里	是	在	这样的	时代	不	身体的	沟通	任何

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd] [ɪ'lɪʒiəm] ,

between	this	world	and	Elysium	,
之间	这	世界	和	极乐世界	,

这让我确信，在这样的时刻，这个世界和极乐世界之间没有任何物理上的联系。

[ən'les] [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [geɪt] .

unless	perchance	it	happened	that	I	was	nearing	the	wrong	gate	.
除非	或许	它	发生	那	我	曾是	临近	这	错误的	门	.

除非我碰巧走错了门。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['fɔːrti] - ['mɪnɪt] ['ɪntərv(ə)l] , [waɪl] [faɪv] [fɪ'zɪʃnz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]

During	the	critical	forty	-	minute	interval	,	while	five	physicians	stood	waiting	the
期间	这	批判的	四十	-	分钟	间隔	,	尽管	五	医生	站立	等待	这

['aʊtkʌm] ,

outcome	,
结果	,

在关键的四十分钟里，五位医生站在那里等待结果，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['kwaɪətli] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] ['eni]['æbsənt] ['relətɪvz] [biː; bi]['prɑːmptli]['nəutifaid] .

one	of	them	quietly	recommended	that	any	absent	relatives	be	promptly	notified	.
一	的	他们	悄悄	受到推崇的	那	任何	缺席的	亲属	是	及时	已通知	.

其中一人悄悄建议，应立即通知所有缺席的亲属。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪm] ['riːpər] — [ænd; ənd][aɪ][wʌn] ;

It	was	a	toss	-	up	with	the	Grim	Reaper	—	and	I	won	;
它	曾是	一个	折腾	-	向上	和	这	严峻	死神	—	和	我	韩元	;

那是一场与死神的较量——而我赢了;

[ðoʊ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃʊrd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

though	the	victory	was	not	assured	for	several	days	.
尽管	这	胜利	曾是	不是	保证	为了	一些	天	.

虽然胜利还要过几天才能最终确定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['leɪtər] [wen] [aɪ][in'kwaiəd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt]

Later	when	I	inquired	after	a	missing	member	of	our	party	I	was	told	that
之后	什么时候	我	询问	后	一个	丢失的	成员	的	我们的	派对	我	曾是	讲述	那

[ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃt] [ˌpoʊst'heɪst][fɔːr; fər][hoʊm]

about	the	time	of	the	crisis	he	had	been	dispatched	posthaste	for	home
关于	这	时间	的	这	危机	他	有	到过	已派出	急如星火	为了	家

[tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf][ðə; ði]['fæməli][lɑːt] .

to	shovel	the	snow	off	the	family	lot	.
到	铲	这	雪	离开	这	家庭	很多	.

后来，当我询问我们队伍中一名失踪成员的情况时，我得知，在危机发生前后，他被立即派回家铲除自家院子里的积雪。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvəri]

THE	ROAD	TO	RECOVERY
这	路	到	恢复

复苏之路

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['laɪtər] [veɪn] .

The	rest	of	the	story	is	in	a	somewhat	lighter	vein	.
这	休息	的	这	故事	是	在	一个	有些	打火机	静脉	.

故事的其余部分则比较轻松愉快。

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd][sæt][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer]

When	they	first	lifted	me	from	the	bed	and	sat	me	in	an	easy	chair
什么时候	他们	第一的	抬起	我	从	这	床	和	卫星	我	在	一个	简单的	椅子

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ,

for	a	few	minutes	,
为了	一个	很少	分钟	,

他们第一次把我从床上扶起来，让我坐在扶手椅上几分钟后，

[aɪ][felt][æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['dʒeli] - [fɪʃ] [maɪt] [fiːl] ['æftər] ['biːɪŋ] [stept] [ɑːn] .

I	felt	as	I	imagine	a	jelly	-	fish	might	feel	after	being	stepped	on	.
我	毛毡	作为	我	想象	一个	果冻	-	鱼	可能	感觉	后	存在	步	在	.

我感觉自己就像一只被踩过的水母一样。

[maɪ] [hed] ['wɔbəld] [ə'baʊt][frʌm; frəm][wʌn] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːli]
My head wobbled about from one shoulder to the other like that of a newly
我的 头 摇晃 关于 从 一 肩膀 到 这 其他 喜欢 那 的 一个 新
[hætʃt] [bɜːrd] ,
hatched bird ,
孵化 鸟 ,

我的脑袋像刚孵出的小鸟一样，左右摇晃，从一侧肩膀转到另一侧。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [ɪ'nʌf] ['stæmɪnə][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf]
and altogether I felt as if I had scarcely enough stamina to begin life
和 共 我 毛毡 作为 如果 我 有 几乎 足够的 耐力 到 开始 生活
['oʊvər] [ə'gen] .
over again .
超过 再次 .

总而言之，我感觉自己几乎没有精力重新开始生活了。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kɑːment] [ʌv; əv][maɪ] [nɜːrs] ,
I well remember the comment of my nurse ,
我 出色地 记住 这 评论 的 我的 护士 ,

我清楚地记得护士的评论：

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] “ [pʊld] [ˌem 'iː] [θruː] ” [ænd; ənd][æt; ət] ['siːɪŋ]
who was so delighted with having “ pulled me through ” and at seeing
WHO 曾是 所以 高兴极了 和 拥有 “ 拉 我 通过 ” 和 在 看到
[ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['aɪrɪʃ] ['hjuːmər][ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði][ɑːrt]
me up in a chair that for a moment her Irish humor overcame the art
我 向上 在 一个 椅子 那 为了 一个 片刻 她 爱尔兰 幽默 克服 这 艺术
[ʌv; əv][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] .
of simulation .
的 模拟 .

她“把我拉了出来”，看到我重新坐上椅子，高兴极了，以至于那一刻，她的爱尔兰式幽默战胜了伪装的艺术。

['æftər] ['vjuːɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['estimeitiŋ] [aɪ] [ʃiː; ʃi]
After viewing me for some seconds with an estimating eye she
后 观看 我 为了 一些 秒 和 一个 估算 眼睛 她
['ɑːnɪstli] [kən'fest] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][læst] [piːs] [æt; ət][ə; eɪ] ['remnənt] [seɪl] .
honestly confessed that I looked like the last piece at a remnant sale .
诚实地 坦白 那 我 看起来 喜欢 这 最后的 片 在 一个 剩 销售 .

她用审视的目光打量了我几秒钟后，坦率地承认我看起来像是旧货甩卖会上最后一件被挑出来的商品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [striːts]
As I looked out of the window and saw figures moving about on the streets
作为 我 看起来 出去 的 这 窗户 和 锯 数据 移动 关于 在 这 街道
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['maɪgreɪtɪd][tuː; tə][sʌm; səm]['eɪliən][wɜːrld] ,
it seemed as if I had migrated to some alien world ,
它 似乎 作为 如果 我 有 已迁移 到 一些 外星人 世界 ,

当我向窗外望去，看到街上有人影走动时，感觉就像来到了一个外星世界。

[wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['tɑːpsi] - ['tɝːvi] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði] [nɜːrs] [waɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
where everything was topsy - turvy , and I asked the nurse why everybody
在哪里 一切 曾是 颠倒 - 颠簸 , 和 我 问 这 护士 为什么 大家
[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['bækwərd] .
was walking backward .
曾是 步行 落后 .

那里一切都颠倒了，我问护士为什么每个人都在倒着走。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] . — “ [juːv] [bɪn] ['veri] [ɪl] .

She	smiled	and	shook	her	head	.	—	“	You've	been	very	ill	.
她	微笑	和	摇晃	她	头	.	—	“	你已经	到过	非常	患病的	.

她笑着摇了摇头。“你病得很重。”

” [maɪ] [hed] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['swɪv(ə)l] .

”	My	head	went	round	and	round	,	as	if	it	were	on	a	swivel	.
”	我的	头	去	圆形的	和	圆形的	,	作为	如果	它	是	在	一个	旋转	.

“我的头不停地转，好像装了个旋转木马似的。”

[ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] ['snoʊstɔːrm] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['skɜːriːd] [ə'baʊt] [ɑːn]

A	blustering	snowstorm	was	in	progress	and	as	the	figures	scurried	about	on
一个	虚张声势	暴风雪	曾是	在	进步	和	作为	这	数据	匆匆跑过	关于	在

[ðə; ði] [striːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [feɪst] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] — [haʊ] [ðeɪ]

the	street	I	was	puzzled	to	know	why	they	all	faced	the	wrong	way	—	how	they
这	街道	我	曾是	困惑	到	知道	为什么	他们	全部	面对	这	错误的	方式	—	如何	他们

[kʊd; kəd] [tel] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ,

could	tell	where	they	were	going	,
可以	告诉	在哪里	他们	是	去	,

一场狂风暴雪正在肆虐，街上到处都是匆匆忙忙的身影，我不禁疑惑，为什么他们都面向错误的方向——他们是怎么知道自己要去哪里的?

[ɔːr] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

or	when	they	arrived	at	their	destination	.
或者什么时候		他们	到达的	在	他们的	目的地	.

或者当他们到达目的地时。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['berli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] [lɪvd] ['sʌmwer] , [ɑːn] [sʌm; səm] [sfɪr] ,

I	was	barely	conscious	of	having	once	lived	somewhere	,	on	some	sphere	,
我	曾是	仅仅	有意识的	的	拥有	一次	居住地	某处	,	在	一些	领域	,

我几乎意识不到自己曾经在某个地方、某个星球上生活过。

[ænd; ənd] [aɪ] ['veɪgli] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'nuː] [ænd; ənd] [lɜːrn]

and	I	vaguely	wondered	if	I	should	now	have	to	begin	life	anew	and	learn
和	我	依稀	想知道	如果	我	应该	现在	有	到	开始	生活	重新	和	学习

['evriθɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] ,

everything	all	over	again	,
一切	全部	超过	再次	,

我隐约在想，我是否应该重新开始生活，一切重新学习。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['broʊkən] [θredz] [ænd; ənd] [stɑːrt] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ɔːf] .

or	if	I	could	pick	up	the	broken	threads	and	start	where	I	had	left	off	.
或者	如果	我	可以	挑选	向上	这	破碎的	线程	和	开始	在哪里	我	有	左边	离开	.

或者，如果我能捡起断掉的线，从我上次中断的地方继续下去就好了。

[maɪ] [waɪf] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [keɪm] [ɪn] .

My	wife	having	heard	that	I	was	sitting	up	,	came	in	.
我的	妻子	拥有	听到	那	我	曾是	坐着	向上	,	来了	在	.

我妻子听说我坐了起来，就进来了。

[wiː; wi] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

We	talked	for	a	while	,
我们	谈话	为了	一个	尽管	,

我们聊了一会儿，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [wʌt]

and	somehow	she	appeared	relieved	to	find	how	little	I	remembered	of	what
和	不知何故	她	出现	松了口气	到	寻找	如何	小的	我	记得	的	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] [wiːks] .

had	happened	the	past	few	weeks	.
有	发生	这	过去的	很少	周	.

不知为何，她似乎松了一口气，因为我几乎不记得过去几周发生的事情了。

[ʃi:; ʃi] [si:md]
She seemed
她 似乎

她似乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[glæd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] [wel] ,
glad that I was going to get well ,
高兴的 那 我 曾是 去 到 得到 出色地 ,

很高兴我即将康复，

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] — [ˌaɪ 'ti:] ['lesnd] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ɑ:n]
perhaps because — among other considerations — it lessened the burden on
也许 因为 — 之中 其他 考虑因素 — 它 减少 这 负担 在
[hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [pʊʃt] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ;
her conscience for having pushed me into the first operation ;
她 良心 为了 拥有 推动 我 进入 这 第一的 手术 ;

或许是因为——除其他因素外——这减轻了她因推动我进行第一次手术而产生的良心负担；

[ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'mendz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
and by way of making amends for this ,
和 经过 方式 的 制作 修改 为了 这 ,

为了弥补这一点，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər]['skoʊldɪŋ][ˌem 'i:][ə'baʊt][maɪ] ['stʌbərn] [rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][get] [wel] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
and also for scolding me about my stubborn refusal to get well before the
和 还 为了 责骂 我 关于 我的 固执的 拒绝 到 得到 出色地 前 这
['sekənd][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,
second operation ,
第二 手术 ,

还因为我固执地拒绝在第二次手术前康复而责骂我。

[ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['peɪʃ(ə)nt] ; [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl]
she said I had been a very good patient ; that I had been right all the while
她 说 我 有 到过 一个 非常 好的 病人 ; 那 我 有 到过 正确的 全部 这 尽管
,
,
,

她说我一直是个很好的病人；她说我一直以来都是对的。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]['dɑ:ktɝz] , ['nɜ:rsɪz][ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] — ['i:v(ə)n]
and I knew more than all the doctors , nurses and everyone else — even
和 我 知道 更多的 比 全部 这 医生 , 护士 和 每个人 别的 — 甚至
[ɪn'klu:dɪŋ] [hɜ:r'self] — [ə'baʊt] [wʌt] [eɪl] [ˌem 'i:] .
including herself — about what ailed me .
包括 她自己 — 关于 什么 生病的 我 .

而且，我比所有的医生、护士以及其他所有人——甚至包括她自己——都更清楚我得了什么病。

['æftər] [ðɪs] [trə'mendəs] [kən'seʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
After this tremendous concession — which made me a little suspicious that something
后 这 巨大的 让步 — 哪个 制成 我 一个 小的 可疑的 那 某物
[hæd; həd] [gɔ:n] [ə'raɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm][bæd] [nu:z] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪm'pendɪŋ] — [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪf]
had gone awry and some bad news must be impending — she asked if
有 已消失 错误 和 一些 坏的 消息 必须 是 即将到来的 — 她 问 如果
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [aɪ]['wɑ:ntɪd] .
there was anything I wanted .
那里 曾是 任何事物 我 通缉 .

在她做出如此巨大的让步之后——这让我有点怀疑事情出了差错，肯定有什么坏消息要来了——她问我想要什么。

[ðɪs] [siːmd] [ɑːd] , ['æftər] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [toʊld] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

This	seemed	odd	,	after	getting	used	to	being	told	what	I	wanted	.
这	似乎	奇怪的	,	后	获得	用过的	到	存在	讲述	什么	我	通缉	.

习惯了别人告诉我想要什么之后，这感觉很奇怪。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [ruːm] . ”

“	Yes	,	”	I	said	,	“	I	want	a	new	room	.	”
“	是的	,	”	我	说	,	“	我	想	一个	新的	房间	.	”

“是的，”我说，“我想要一个新房间。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [er] , [laɪt] , ['praɪvət] [bæθ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . ”

“	But	you	have	a	nice	room	,	with	plenty	of	air	,	light	,	private	bath	and	everything	.	”
“	但	你	有	一个	好的	房间	,	和	很多	的	空气	,	光	,	私人的	洗澡	和	一切	.	”

“但是你的房间很好，通风采光充足，还有独立浴室，应有尽有。”

“ [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	don't	like	it	,	”	I	said	.
“	我	不	喜欢	它	,	”	我	说	.

“我不喜欢，”我说。

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][juː; jʊ][dəunt][laɪk] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	there	you	don't	like	about	it	?
“	什么	是	那里	你	不	喜欢	关于	它	?

你对它有什么不满意的地方吗?

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] ['taɪərd][frʌm; frəm][ˌəuvərigˈzəːʃən] .

”	By	this	time	I	was	becoming	tired	from	overexertion	.
”	经过	这	时间	我	曾是	成为	疲劳的	从	过度劳累	.

“这时我已经因为过度劳累而感到疲惫不堪。”

[ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz]

She	afterwards
她	然后

她后来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['wɪrəli] [əˈbaʊt] ,

told	me	that	I	looked	wearily	about	,
讲述	我	那	我	看起来	疲劳	关于	,

有人告诉我，我看起来有些疲惫。

[ðen] ['restɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['pænəld] [oʊk] [dɔːr] [aɪ] [sed] , —

then	resting	my	eyes	on	the	paneled	oak	door	I	said	,	—
然后	休息	我的	眼睛	在	这	镶板	橡木	门	我	说	,	—

然后，我将目光落在橡木镶板门上，说道：

“ [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] — [aɪ][wɑːnt] [əˈnʌðər] [ruːm] .

“	The	door	is	upside	down	—	I	want	another	room	.
“	这	门	是	上行	向下	—	我	想	其他	房间	.

“门装反了——我想要另一个房间。”

” [ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl][rʌn] [ʌv; əv][bæd] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,

”	In	the	weeks	that	followed	I	had	the	usual	run	of	bad	days	and	nights	,
”	在	这	周	那	随后	我	有	这	通常	跑步	的	坏的	天	和	夜晚	,

“接下来的几周，我像往常一样经历了一连串糟糕的日子和夜晚。”

[wen] [θɪŋz] [lʊkt] ['gluːmi] [ænd; ənd][hoʊp][sæŋk][loʊ] , [bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,
when things looked gloomy and hope sank low , but all things considered ,
什么时候 事物 看起来 阴沉 和 希望 沉没 低的 , 但 全部 事物 经过考虑的 ,

当形势黯淡，希望渺茫之时，但总的来说，

[maɪ] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃnz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sloʊ] ,
my recovery was satisfactory to the physicians , though it seemed slow ,
我的 恢复 曾是 令人满意的 到 这 医生 , 尽管 它 似乎 慢的 ,
[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and at times uncertain , to me .
和 在 时代 不确定 , 到 我 .

医生们对我的康复情况表示满意，虽然我自己感觉康复过程缓慢，有时也充满不确定性。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][maɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,
A few days after my first experience of sitting up ,
一个 很少 天 后 我的 第一的 经验 的 坐着 向上 ,

在我第一次尝试坐起来的几天后，

['dɑːktər] [wɪl] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['nɪblɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] — [ðə; ðɪ][fɜːrst]
Doctor Will came in and found me nibbling on a piece of toast — the first
医生 将要 来了 在 和 成立 我 轻咬 在 一个 片 的 吐司 — 这 第一的
['sɑːlɪd] [fuːd] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['meni] [wiːks] — [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm]['dʒoʊkɪŋli][tuː; tə]
solid food I had taken in many weeks — which prompted him jokingly to
坚硬的 食物 我 有 已采取 在 许多 周 — 哪个 提示 他 开玩笑地 到
[rɪ'mɑːrk] [ðæt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
remark that since I was beginning to eat ,
评论 那 自从 我 曾是 开始 到 吃 ,

威尔医生进来时，发现我正在啃一块吐司——这是我好几周以来吃的第一顿固体食物——这让他开玩笑地说，既然我开始吃东西了，

[ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] [bɔːrd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] .
the price of my board ought to be raised .
这 价格 的 我的 木板 应该 到 是 提高 .

我的滑板价格应该上涨。

“ ['dɑːktər] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [bɪn] ['wɜːriɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv]
“ Doctor , ” I said , “ that reminds me of something that's been worrying me of
“ 医生 , ” 我 说 , “ 那 提醒 我 的 某物 那就是 到过 令人担忧 我 的
[leɪt] .
late .
晚的 .

“医生，”我说，“这让我想起最近一直困扰我的一件事。”

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['gretɪst] ['sɜːdʒənz] ,
You being one of America's greatest surgeons ,
你 存在 一 的 美国的 最 外科医生 ,

您是美国最伟大的外科医生之一，

['nætʃ(ə)rəli][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][praɪd][ɪn] ['biːɪŋ] ['ɑːpɚˌeɪtəd][ɑːn][baɪ][juː; jʊ] ;
naturally I have a patriotic pride in being operated on by you ;
自然 我 有 一个 爱国 自豪 在 存在 经营的 在 经过 你 ;

能由您来做手术，我自然感到无比自豪；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ]
but when I came here I
但 什么时候 我 来了 这里 我

但我来到这里之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɪvɪŋ][juː; jʊ][ə; eɪ]['stedi][dʒɑːb]['kʌtɪŋ][ˌem 'iː]['oʊpən][ænd; ənd]

had	no	intention	of	giving	you	a	steady	job	cutting	me	open	and
有	不	意图	的	给予	你	一个	稳定的	工作	切割	我	打开	和

['soʊɪŋ][ˌem 'iː][ʌp] .

sewing	me	up	.
缝纫	我	向上	.

我根本没打算给你一份稳定的工作，让你把我剖开再缝合起来。

[wʌn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][baɪ][ə; eɪ][greɪt]['sɜːrdʒən][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz]['eni]

One	operation	at	a	time	by	a	great	surgeon	is	usually	as	much	as	any
一	手术	在	一个	时间	经过	一个	伟大的	外科医生	是	通常	作为	很多	作为	任何

['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][stænd] ,

ordinary	person	can	stand	,
普通的	人	能	站立	,

对于普通人来说，一位伟大的外科医生一次只能做一台手术，这通常是他们所能承受的极限。

['iːðər] ['fɪzɪkli] [ɔːr][faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] ,

either	physically	or	financially	,
任何一个	身体	或者	财务方面	,

无论是身体上还是经济上，

[ænd; ənd][maɪ] [skɑːtʃ] ['ɪnstɪŋkt][wɔːnz][ˌem 'iː][ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['ruːɪnəs]

and	my	Scotch	instinct	warns	me	that	you	are	running	me	into	ruinous
和	我的	苏格兰威士忌	本能	警告	我	那	你	是	跑步	我	进入	毁灭性的

[ɪk'strævəgəns] . ”

extravagance	.	”
奢侈	.	”

我的苏格兰直觉告诉我，你正在把我引向毁灭性的挥霍之中。

“ ['nevər][maɪnd] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ” [hiː; hi][sed] ; “ [dəunt][let] [ðæt] ['bɑːðər][juː; jʊ] .

“	Never	mind	,	my	good	fellow	,	”	he	said	;	“	don't	let	that	bother	you	.
“	绝不	头脑	,	我的	好的	同伴	,	”	他	说	;	“	不	让	那	打扰	你	.

“别在意，我的好朋友，”他说；“别让这件事困扰你。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə][kjʊr][juː; jʊ] , [nɑːt][tuː; tə][get][jʊr; jər] ['mʌni] ;

We	are	here	to	cure	you	,	not	to	get	your	money	;
我们	是	这里	到	治愈	你	,	不是	到	得到	你的	钱	;

我们来这里是为了治好你的病，而不是为了骗你的钱；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get][jʊr; jər][bɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ˌsætɪs'fæktəri][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [duː][ɪz] [skrætʃ] [aʊt]

and	when	you	get	your	bill	if	it	isn't	satisfactory	all	you	need	do	is	scratch	out
和	什么时候	你	得到	你的	账单	如果	它	不是	令人满意的	全部	你	需要	做	是	划痕	出去

[ðə; ði][ə'maʊnt][ænd; ənd][fɪl][ɪn][jʊr; jər][oʊn]['fɪgjərz] — [wət'evər] [sʌm; səm][ɪz][ə'griːəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ]

the	amount	and	fill	in	your	own	figures	—	whatever	sum	is	agreeable	to	you
这	数量	和	充满	在	你的	自己的	数据	—	任何	和	是	同意	到	你

,

,

,

如果您收到账单后不满意，只需划掉金额，然后填写您自己的数字——任何您觉得合适的金额都可以。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][praɪs] .

and	that	will	be	our	price	.
和	那	将要	是	我们的	价格	.

这就是我们的价格。

” [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'leɪtɪd] ['oʊvər][maɪ] [rɪ'kʌvəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

”	But	I	was	so	elated	over	my	recovery	that	it	didn't	occur	to	me	to
”	但	我	曾是	所以	欣喜若狂	超过	我的	恢复	那	它	没有	发生	到	我	到

[ə'kweɪnt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒenərəs][prə'poʊz(ə)l] .

acquaint	the	office	with	this	generous	proposal	.
熟人	这	办公室	和	这	慷慨的	提议	.

“但我当时因为康复而欣喜若狂，完全没有想到要把这个慷慨的提议告诉办公室。”

[ˌsʌb'kɑːnʃəs] [həˌluːsə'neɪʃənz]
SUBCONSCIOUS **HALLUCINATIONS**
潜意识 幻觉

潜意识幻觉

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wʌt] ['leɪt(ə)nt] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ɑːr; ər]
It **is** **remarkable** **what** **latent** **powers** **of** **reminiscence** **and** **narration** **are**
它 是 卓越 什么 潜 权力 的 怀旧 和 旁白 是
[ə'weɪkənd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] .
awakened **by** **certain** **species** **of** **illness** **.**
觉醒 经过 肯定 物种 的 疾病 .

某些疾病会唤醒人们内心深处的回忆和叙述能力，这真是令人惊叹。

[ɪn][maɪ] [keɪs] [ðiːz] [ræn] ['tʃiːfli]
In **my** **case** **these** **ran** **chiefly**
在 我的 案件 这些 跑 主要

就我而言，这些主要表现为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
along **the** **lines** **of** **ancient** **history** **;**
沿着 这 线条 的 古老的 历史 ;

沿着古代历史的脉络;

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ʌv; əv]['luːsɪd][ɔːr]['semi] - ['luːsɪd] ['ɪntərvlz] [aɪ] ['nɪrli] [wɔːr] [aʊt][bəuθ]
and **during** **the** **weeks** **of** **lucid** **or** **semi** **-** **lucid** **intervals** **I** **nearly** **wore** **out** **both**
和 期间 这 周 的 清醒的 或者 半 - 清醒的 间隔 我 几乎 穿着 出去 两个都
[maɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['nɜːrsɪz][wɪð; wɪθ] [griːk] ['trædʒədi] [ænd; ənd] [griːk] [ænd; ənd]['roʊmən]
my **night** **and** **day** **nurses** **with** **Greek** **tragedies** **and** **Greek** **and** **Roman**
我的 夜晚 和 天 护士 和 希腊语 悲剧 和 希腊语 和 罗马
['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [mɪ'θɑːlədʒi] .
history **and** **mythology** **.**
历史 和 神话 .

在清醒或半清醒的几周里，我几乎把我的夜班护士和日班护士都累坏了，因为我给她讲了希腊悲剧、希腊罗马历史和神话。

[aɪ] [ri'saitid] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['mɪθɪkl] [gɔdz][ænd; ənd] ['hɪroʊz] [ɪn][noʊ] [les]
I **recited** **the** **action** **and** **described** **the** **mythical** **gods** **and** **heroes** **in** **no** **less**
我 背诵 这 行动 和 描述 这 神话 神 和 英雄 在 不 较少的
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [griːk] ['drɑːməz] ,
than **a** **dozen** **Greek** **dramas** **,**
比 一个 打 希腊语 电视剧 ,

我复述了不下十二部希腊戏剧的情节，并描述了其中的神话人物和英雄。

[ænd; ənd][æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [aɪ] [dɪ'skɔːrst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði][sə'tɪrɪk]['kɑːmədiːz][ʌv; əv]
and **at** **various** **times** **I** **discoursed** **at** **length** **upon** **the** **satiric** **comedies** **of**
和 在 各种各样的 时代 我 谈论的 在 长度 之上 这 讽刺的 喜剧 的
[ˌærɪ'stɑːfəniz] ,
Aristophanes **,**
阿里斯托芬 ,

我曾多次详细论述阿里斯托芬的讽刺喜剧，

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədi:z] , [ðə; ði]['neɪv(ə)l][ɪk'splɔɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θə'mistəkli:z] , [ðə; ði]

the	tragedies	of	Euripides	,	the	naval	exploits	of	the	great	Themistocles	,	the
这	悲剧	的	欧里庇得斯	,	这	海军	漏洞	的	这	伟大的	地米斯托克利	,	这

['eləkwəns] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:sθəˌni:z] ,

eloquence	of	Demosthenes	,
口才	的	德摩斯梯尼	,

欧里庇得斯的悲剧，伟大的地米斯托克利的航海功绩，德摩斯梯尼的雄辩，

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv]['sɑ:krəˌti:z] , [ænd; ənd][ðə; ði][su:'pɜ:rb] ['skʌlptʃər] [ʌv; əv][præk'sitəli:z] .

the	philosophy	of	Socrates	,	and	the	superb	sculpture	of	Praxiteles	.
这	哲学	的	苏格拉底	,	和	这	高超	雕塑	的	普拉克西特勒斯	.

苏格拉底的哲学思想，以及普拉克西特列斯精湛的雕塑技艺。

[ðen] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər][tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['roʊmən]['grændʒər] ,

Then	coming	down	five	hundred	years	later	to	the	days	of	Roman	grandeur	,
然后	未来	向下	五	百	年	之后	到	这	天	的	罗马	宏伟	,

然后，五百年后，我们回到了罗马的辉煌时代。

[aɪ]['kwoʊtɪd] ['meni] [lɔ:ŋ] [sɪns] [fər'gɑ:tn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['hɔ:rəs] ,

I	quoted	many	long	since	forgotten	passages	from	Horace	,
我	引	许多	长的	自从	被遗忘的	段落	从	贺拉斯	,

我引用了贺拉斯许多早已被人遗忘的段落，

['və:dʒil][ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəts][ænd; ənd] ['ɔ:rətəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] .

Vergil	and	other	poets	and	orators	of	the	Golden	Age	.
维吉尔	和	其他	诗人	和	演说家	的	这	金的	年龄	.

维吉尔和黄金时代的其它诗人、演说家。

[aɪ] [dɪ'kleɪmd] , ['ɔ:lmoʊst][wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] ,

I	declaimed	,	almost	word	for	word	,
我	朗诵	,	几乎	单词	为了	单词	,

我几乎一字不差地大声朗诵道：

[ə; eɪ] ['feɪməs] [ɔ:'reɪʃ(ə)n][baɪ]['sisərəu] ([wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ri:d] [ɔ:r] [hɜ:rd] [sɪns] [maɪ] [sku:l]

a	famous	oration	by	Cicero	(	which	I	had	not	read	or	heard	since	my	school
一个	著名的	演讲	经过	西塞罗	(	哪个	我	有	不是	读	或者	听到	自从	我的	学校

[deɪz] ,

days	,
天	,

西塞罗的一篇著名演说（自从学生时代以来，我就没读过也没听过），

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [rɪ'kɔ:l] ['skersli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn]) ,

and	of	which	I	can	now	recall	scarcely	a	single	line	)	,
和	的	哪个	我	能	现在	记起	几乎	一个	单身的	线	)	,

而我现在几乎记不起其中的任何一行字了），

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [waɪl] ['reɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'pɪstəleri] [ə'teɪnmənts] [ʌv; əv] ['plini] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [aɪ]

and	likewise	while	raving	over	the	epistolary	attainments	of	Pliny	the	Younger	I
和	同样地	尽管	狂言	超过	这	书信体	成就	的	老普林尼	这	年轻	我

[rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

repeated	the	celebrated
重复	这	著名

同样地，在盛赞小普林尼的书信成就时，我重复了那句著名的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['letər] [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['mæksɪməs][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['daʊnˌfɔ:lən] [gri:s] .

letter	he	wrote	to	his	friend	Maximus	on	the	subject	of	downfallen	Greece	.
信	他	写道	到	他的	朋友	马克西姆斯	在	这	主题	的	堕落者	希腊	.

他写给朋友马克西姆斯的信，内容是关于衰落的希腊。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [huː] [ˈlisnd] [wɜːr; wər] [dʌmˈfaʊnd] [æt; ət] [sʌtʃ]

Although	**the**	**nurses**	**and**	**others**	**who**	**listened**	**were**	**dumfounded**	**at**	**such**
虽然	这	护士	和	其他的	WHO	听着	是	目瞪口呆	在	这样的

[həˈræŋ] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪnˈvælɪd] ,

harangues	**coming**	**from**	**an**	**invalid**	**,**
长篇大论	未来	从	一个	无效的	,

尽管在场的护士和其他人对一个病人竟然能说出如此慷慨激昂的话感到震惊不已，

[ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mɔːr] [əˈstɑːnɪʃt]

lying	**at**	**times**	**almost**	**at**	**the**	**point**	**of**	**death**	**,**	**they**	**were**	**not**	**more**	**astonished**
说谎	在	时代	几乎	在	这	观点	的	死亡	,	他们	是	不是	更多的	惊讶

[ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

than	**I**	**was**	**,**
比	我	曾是	,

他们有时奄奄一息地躺在地上，却并不比我更感到惊讶。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌeɪ ˈem] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æbˈnɔːrm(ə)l] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] .

and	**still**	**am**	**,**	**at**	**such**	**abnormal**	**volubility**	**.**
和	仍然	是	,	在	这样的	异常	流动性	.

而且还是如此，滔滔不绝。

[ðə; ði] [naɪt] [nɜːrs] — [ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [soʊl] ,

The	**night**	**nurse**	**—**	**a**	**patient**	**soul**	**,**
这	夜晚	护士	—	一个	病人	灵魂	,

夜班护士——一位耐心善良的人

[huː] [bɔːr] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [maɪ] [həˌluːsəˈneɪʃənz] — [ˈæftərwərdz] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

who	**bore**	**the**	**brunt**	**of**	**my**	**hallucinations**	**—**	**afterwards**	**told**	**me**	**she**	**had**	**been**
WHO	钻孔	这	冲击	的	我的	幻觉	—	然后	讲述	我	她	有	到过

[mʌtʃ] [əˈlɑːrmd] ,

much	**alarmed**	**,**
很多	惊慌	,

她首当其冲地承受了我的幻觉——事后告诉我她当时非常惊恐，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsʌmwer] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [ˈdʒiːniəs] [ˈɔːf(ə)n] [ˈflɪkɚz]

because	**she**	**had**	**somewhere**	**read**	**that**	**the**	**lamp**	**of**	**genius**	**often**	**flickers**
因为	她	有	某处	读	那	这	灯	的	天才	经常	闪烁

[ænd; ənd] [θroʊz] [aʊt] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈbrɪliəns] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ek- ɪkˈspaɪɚz] .

and	**throws**	**out**	**rays**	**of**	**unusual**	**brilliance**	**just**	**before**	**it**	**expires**	**.**
和	投掷	出去	射线	的	异常	辉煌	只是	前	它	到期	.

因为她曾在某处读到，天才之灯在熄灭之前，往往会闪烁并发出非凡的光芒。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [wel] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [rɪˈkʌvəri] ,

One	**morning**	**,**	**when**	**I**	**was**	**well**	**on**	**the**	**way**	**to**	**recovery**	**,**
一	早晨	,	什么时候	我	曾是	出色地	在	这	方式	到	恢复	,

一天早上，当我康复进展顺利的时候，

[ðə; ði] [hed] [nɜːrs] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ðə; ði] “ [ˈbeɪbi]

the	**head**	**nurse**	**looked**	**in**	**at**	**the**	**door**	**and**	**asked**	**me**	**how**	**the**	**“**	**baby**
这	头	护士	看起来	在	在	这	门	和	问	我	如何	这	“	婴儿

[fəˈlɑːsəfər] ” [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [əˈlɔːŋ] . — “ [wen] [juː; jʊ] [get] [wel] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ]

philosopher	**”**	**was**	**getting**	**along**	**.**	**—**	**“**	**When**	**you**	**get**	**well**	**you**	**must**	**write**	**a**
哲学家	”	曾是	获得	沿着	.	—	“	什么时候	你	得到	出色地	你	必须	写	一个

[bʊk] .

book	**.**
书	.

护士长从门口往里看了一眼，问我“小哲学家”的情况怎么样了。“等你康复了，一定要写一本书。”

" [aɪ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [gɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf]
" I said that was exactly what I intended doing the moment I got strong enough
" 我 说 那 曾是 确切地 什么 我 故意的 正在做 这 片刻 我 得到 强的 足够的
[tuː; tə] [wiːld] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] .
to wield a pencil .
到 挥 一个 铅笔 .

"我说过，等我力气大到能拿起铅笔的时候，我就要这么做。"

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [maɪ] [deɪ] [nɜːrs] — [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [kɑː'liːn] —
By way of encouragement my day nurse — a humorous , high - spirited Colleen —
经过 方式 的 鼓励 我的 天 护士 — 一个 幽默 , 高的 - 精神抖擞 科琳 —
[sed] [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [æn; ən] [əb'skjʊr]
said it reminded her of an obscure
说 它 提醒 她 的 一个 朦胧

为了鼓励我，我的日间护士——一位幽默风趣、精神矍铄的科琳——说这让她想起了一部鲜为人知的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['ɔːθər] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [hæd; həd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] .
author she once had as a patient .
作者 她 一次 有 作为 一个 病人 .

作者是她曾经的病人。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hiː; hi] [ræntid] ['kɑːnstəntli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst]
During his illness he ranted constantly about a wonderful story he had just
期间 他的 疾病 他 咆哮 不断地 关于 一个 精彩的 故事 他 有 只是
[kən'siːvd] — [wʌn] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bəuθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['feɪməs] ;
conceived — one that would make him both rich and famous ;
构思 — 一 那 会 制作 他 两个都 富有的 和 著名的 ;

在他生病期间，他不停地滔滔不绝地讲述他刚刚构思的一个精彩故事——一个能让他名利双收的故事；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [hiː; hi] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [plɑːt] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət]
but a few days later he died without revealing the plot to anyone but
但 一个 很少 天 之后 他 死亡 没有 揭示 这 阴谋 到 任何人 但
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

但几天后他便去世了，临终前除了她之外，没有向任何人透露过这个阴谋。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pæd] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] [ɪ'miːdiətli] , " [aɪ] ['ɔːrdərd] .
" Bring me a pad and pencil immediately , " I ordered .
" 带来 我 一个 软垫 和 铅笔 立即地 , " 我 订购 .

"立刻给我拿个纸笔来，"我命令道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] ,
She did so ,
她 做过 所以 ,

她照做了。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [bed] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːks] [ʌv; əv]
and most of this narrative was written in bed during the following weeks of
和 最多 的 这 叙述 曾是 书面 在 床 期间 这 下列的 周 的
[ˌkɑːnvə'lesns] .
convalescence .
恢复期 .

这篇叙述的大部分内容都是在接下来的几周康复期间，在床上写成的。

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][fɔːr; fər] ['eni]
It is well known that the medical profession is constantly on the alert for any
它 是 出色地 已知 那 这 医疗的 职业 是 不断地 在 这 警报 为了 任何
[nuː] [dis'kʌvəriz] [ðæt] [wɪl] ['benɪfɪt] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] ;
new discoveries that will benefit suffering humanity ;
新的 发现 那 将要 益处 痛苦 人类 ;

众所周知，医学界时刻警惕着任何能够造福受苦人类的新发现；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] ['welkəm] [sə'dʒestʃənz] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['leɪmən] ,
and I am told that they welcome suggestions , even from laymen ,
和 我 是 讲述 那 他们 欢迎 建议 , 甚至 从 外行 ,

据说他们欢迎各种建议，即使是外行人的建议。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi]['helpf(ə)l][ɪn] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðɪs] [end] .
that may be helpful in achieving this end .
那 可能 是 有帮助 在 实现 这 结尾 .

这或许有助于实现这一目标。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [ə'vɜːʒənz] [ðæt] ['piːp(ə)l][hæv; həv][tuː; tə][k'lɪnɪks][ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] [ɪz]
One of the habitual aversions that people have to clinics and hospitals is
一 的 这 习惯性的 厌恶 那 人们 有 到 诊所 和 医院 是
[ðer; ðər] ['ɑːrbɪtreri] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,
their arbitrary rules and regulations ,
他们的 随意的 规则 和 法规 ,

人们对诊所和医院的习惯性反感之一就是它们随意制定的规章制度。

[ɪn] [kəm'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['peɪʃnts] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd] ['præktɪkli] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ]
in complying with which patients feel that they are obliged practically to relinquish
在 遵守 和 哪个 患者 感觉 那 他们 是 有义务 几乎 到 放弃
[ɔːl][kən'troʊl]['oʊvər][bəuθ]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .
all control over both body and mind .
全部 控制 超过 两个都 身体 和 头脑 .

遵守这些规定会让患者感到他们实际上不得不放弃对身体和精神的所有控制权。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ɪn'diːd] [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] [ðiːz] ['pleɪsɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːn]
Indeed I once heard a woman remark that she looked on these places as she did on
的确 我 一次 听到 一个 女士 评论 那 她 看起来 在 这些 地方 作为 她 做过 在
[ə; eɪ][dʒeɪl] .
a jail .
一个 监狱 .

我确实曾听一位女士说过，她看待这些地方就像看待监狱一样。

['daʊtləs] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'veɪlz] .
Doubtless this is an altogether wrong impression ; but nevertheless it prevails .
毫无疑问 这 是 一个 共 错误的 印象 ; 但 尽管如此 它 占上风 .

这无疑是一种完全错误的印象；然而，这种印象却盛行一时。

[wiː; wi][mʌst; məst] [əˈsuːm] [ðæt][ðə; ði][fɜːrst][kənˈsɜːrn][ʌv; əv] ['evri] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɪz][ðæt][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts]

We	must	assume	that	the	first	concern	of	every	physician	is	that	his	patients
我们	必须	认为	那	这	第一的	忧虑	的	每一个	医生	是	那	他的	患者

[hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][best] [ker] [bʌt; bət][ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt][maɪnd] ;

have	not	only	the	best	care	but	a	complacent	mind	;
有	不是	仅有的	这	最好的	关心	但	一个	自满	头脑	;

我们必须假设，每位医生的首要关注点不仅是让病人得到最好的照顾，还要让病人拥有安心的心态；

[ænd; ənd][wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðɪs] [dɪˈzaɪər][ɪz][fɔːr; fər] ['sɜːdʒənz] [tuː; tə][ɪn'vent]

and	one	way	of	helping	to	accomplish	this	desire	is	for	surgeons	to	invent
和	一	方式	的	帮助	到	完成	这	欲望	是	为了	外科医生	到	发明

[sʌm; səm] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ədˈhiːsɪv] [teɪp] .

some	substitute	for	adhesive	tape	.
一些	代替	为了	粘合剂	磁带	.

实现这一愿望的一个方法是外科医生发明一种替代胶带的东西。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [kˈlɪnɪks][ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] [ɪnˈtend] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [kiːp] ['kæstər][ɔɪl][æt; ət]

And	I	wonder	if	clinics	and	hospitals	intend	always	to	keep	castor	oil	at
和	我	想知道	如果	诊所	和	医院	打算	总是	到	保持	蓖麻	油	在

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər]['daɪət][lɪst] .

the	head	of	their	diet	list	.
这	头	的	他们的	饮食	列表	.

我想知道诊所和医院是否打算始终将蓖麻油放在饮食清单的首位。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] [ɪf] [fɪˈzɪʃnz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mjuːtʃuəl][ænd; ənd]['kændɪd]

Furthermore	if	physicians	were	to	establish	a	more	mutual	and	candid
此外	如果	医生	是	到	建立	一个	更多的	相互的	和	坦率

[rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['peɪʃnts] ,

relationship	with	their	patients	,
关系	和	他们的	患者	,

此外，如果医生能够与患者建立更加互惠坦诚的关系，

[ænd; ənd] ['ɔːθəraɪz] ['nɜːrsɪz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɑːspɪt(ə)l] [ˌætəˈʃeɪz] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][æz; əz]

and	authorize	nurses	and	other	hospital	attachés	to	treat	them	as
和	授权	护士	和	其他	医院	公务员	到	对待	他们	作为

['ræʃ(ə)nəl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

rational	human	beings	,
合理的	人类	生物	,

并授权护士和其他医院工作人员将他们视为有理性的人来对待。

[pəˈzest] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði]

possessed	of	some	knowledge	of	their	own	feelings	—	at	least	to	the
拥有	的	一些	知识	的	他们的	自己的	情怀	—	在	至少	到	这

[ɪkˈstent][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help][tuː; tə]

extent	of	knowing	whether	they	are	getting	better	or	worse	—	it	might	help	to
程度	的	会心	无论	他们	是	获得	更好的	或者	更糟	—	它	可能	帮助	到

['remədi] [ə; eɪ][kənˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [æn; ən] ['emɪnənt] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [tɜːrm] “ [æn; ən][ɪˈmɜːrdʒənt]

remedy	a	condition	which	I	once	heard	an	eminent	physician	term	“	an	emergent
补救	一个	状况	哪个	我	一次	听到	一个	杰出	医生	学期	“	一个	新兴的

[dɪˈfɪʃ(ə)nsi] .

deficiency	.
不足	.

如果他们对自己的感受有一定的了解——至少知道自己是在好转还是在恶化——这可能会有助于纠正我曾经听一位杰出的医生称之为“突发性缺陷”的状况。

” [-] [noʊts]

”	TRANSCRIBER'S	NOTES
”	转录员的	笔记

转录员笔记

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ]

Punctuation	,	hyphenation	,	and	spelling	were	made	consistent	when	a
标点	,	连字符	,	和	拼写	是	制成	持续的	什么时候	一个

[prɪ'dɑːmɪnənt] ['prefrəns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ;

predominant	preference	was	found	in	the	original	book	;
主要的	偏爱	曾是	成立	在	这	原来的	书	;

当在原书中发现某种主要偏好时，标点符号、连字符和拼写将保持一致；

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

otherwise	they	were	not	changed	.
否则	他们	是	不是	已更改	.

否则它们就不会被更改。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] .

A	Table	of	Contents	has	been	added	for	convenience	.
一个	桌子	的	内容	有	到过	额外	为了	方便	.

为了方便阅读，已添加目录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神